



Τεχνολογικό  
Πανεπιστήμιο  
Κύπρου

Σχολή Επιστημών Υγείας

**Πτυχιακή εργασία**

**Επαναπροσαρμογή της ελληνικής εκδοχής του Bilingual Aphasia Test στα κυπριακά- ελληνικά: Πιλοτική δοκιμή σε πολύγλωσση κύπρια ασθενή με χρόνια αφασία Broca**

**Αντωνία Νικολαΐδου**

**Λεμεσός, Μάιος 2020**



ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΚΥΠΡΟΥ

ΣΧΟΛΗ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ ΥΓΕΙΑΣ

ΤΜΗΜΑ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ ΑΠΟΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ

Πτυχιακή εργασία

ΕΠΑΝΑΠΡΟΣΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΕΚΔΟΧΗΣ ΤΟΥ  
BILINGUAL APHASIA TEST ΣΤΑ ΚΥΠΡΙΑΚΑ-ΕΛΛΗΝΙΚΑ:  
ΠΙΛΟΤΙΚΗ ΔΟΚΙΜΗ ΣΕ ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΗ ΚΥΠΡΙΑ ΑΣΘΕΝΗ  
ΜΕ ΧΡΟΝΙΑ ΑΦΑΣΙΑ BROCA

της

Αντωνίας Νικολαΐδου

Επιβλέπουσα Καθηγήτρια

Δρ. Μαρία Καμπανάρου

Λεμεσός, Μάιος 2020



## **Πνευματικά δικαιώματα**

Copyright © Αντωνία Νικολαΐδου, 2020

Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος. All rights reserved.

Η έγκριση της πτυχιακής εργασίας από το Τμήμα Επιστημών Αποκατάστασης του Τεχνολογικού Πανεπιστημίου Κύπρου δεν υποδηλώνει απαραιτήτως και αποδοχή των απόψεων του συγγραφέα εκ μέρους του Τμήματος.

Θα ήθελα να ευχαριστήσω ιδιαίτερα την οικογένεια μου που με στηρίζει και που ήταν δίπλα μου σε αυτή τη διαδικασία με υπομονή. Ακόμη, θα ήθελα να ευχαριστήσω τις φίλες και συμφοιτήτριες μου που χωρίς τη βοήθεια και την υποστήριξη τους, το αποτέλεσμα δεν θα ήταν το ίδιο. Θα ήθελα να ευχαριστήσω επίσης, το ακαδημαϊκό προσωπικό που ήταν δίπλα μας καθ' όλη τη διάρκεια της διαδικασίας και των σπουδών μας, παρέχοντας μας την απαραίτητη βοήθεια όταν την χρειαζόμασταν, και ιδιαίτερα την επιβλέπουσα καθηγήτρια μου, Δρ. Καμπανάρου, που χωρίς αυτή δεν θα γινόταν πραγματικότητα η ιδέα αυτής της μελέτης. Τέλος, ευχαριστώ τη συμμετέχουσα της μελέτης, της οποίας η βοήθεια ήταν πολύτιμη.

## ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Ο αριθμός δίγλωσσων ατόμων αυξάνεται με την πάροδο των χρόνων, όπως αυξάνεται και ο αριθμός εγκεφαλικών επεισοδίων παγκοσμίως. Έτσι, καταλήγουμε σε ένα αυξανόμενο αριθμό δίγλωσσων και πολύγλωσσων ατόμων με αφασία, με τις ανάγκες αποκατάστασης να μεγαλώνουν, αφού οι δίγλωσσοι αποτελούν ένα ιδιαίτερο πληθυσμό με τα δικά του ξεχωριστά χαρακτηριστικά. Υπάρχει η ανάγκη έγκυρης αξιολόγησης των ατόμων αυτών, με τα διαθέσιμα εργαλεία που υπάρχουν, ιδιαίτερα για τον κυπριακό πληθυσμό, να είναι ελάχιστα. Για το λόγο αυτό, δημιουργήθηκε η επαναπροσαρμογή της ήδη υπάρχουσας ελληνικής εκδοχής του Bilingual Aphasia Test στην κυπριακή διάλεκτο. Αρχικό ερώτημα της μελέτης, είναι αν μπορεί να γίνει χρήση της επαναπροσαρμογής αυτής στο δίγλωσσο κυπριακό πληθυσμό με αφασία. Έγινε πιλοτική δοκιμή του σε μια κύπρια γυναίκα 32 ετών, με χρόνια αφασία Broca, η οποία έχει σαν πρώτη γλώσσα τα κυπριακά- ελληνικά (Γ1), και σαν δεύτερες γλώσσες τα νέα ελληνικά και τα αγγλικά (Γ2). Το δεύτερο ερώτημα που προκύπτει στη μελέτη, είναι σε ποια από τις δύο γλώσσες της συμμετέχουσας παρατηρείται καλύτερο επίπεδο. Προς απάντηση αυτού του ερωτήματος, δημιουργήθηκε το γλωσσικό προφίλ της συμμετέχουσας μέσα από το BAT και κάποιες επιπρόσθετες δοκιμασίες που δόθηκαν στα ελληνικά (κυπριακά) και τα αγγλικά. Τα αποτελέσματα αυτών, φανέρωσαν την υπεροχή της συμμετέχουσας, στην κυρίαρχη της γλώσσα, τα κυπριακά- ελληνικά, με μικρή διαφορά από τα αγγλικά. Παρατηρήθηκαν δυσκολίες ανάκλησης λέξεων, με πιο επηρεασμένο τον τομέα της μορφοσύνταξης, όπως και δυσκολίες ανάκλησης λέξεων, ιδιαίτερα στα αγγλικά.

**Λέξεις κλειδιά:** Bilingual Aphasia Test (BAT), αφασία, αξιολόγηση αφασίας, δίγλωσσία, πολυγλωσσία

## **ABSTRACT**

Bilingualism is a world-wide phenomenon and over the years the prevalence of strokes in bilingual speakers has increased dramatically. As a consequence, there is an increasing number of bilingual people with aphasia, with growing rehabilitation needs, that are usually unmet in monolingual societies. As a result, the need for a valid bilingual aphasia assessment tool, is crucial especially in light of the small number of available tools. This is also of specific interest in the context of diglossia in the Republic of Cyprus. An adaptation of the Greek version of the Bilingual Aphasia Test was created in the Cypriot-Greek dialect. The first question of interest was if this adaptation of the BAT can be used in order to evaluate the bilingual and multilingual Cypriot-Greek population with aphasia. A pilot test of this adaptation was administered to a Greek Cypriot woman with chronic post-stroke Broca's aphasia, who had Cypriot Greek as a first language (L1), and Standard Modern Greek and English as second languages (2L2s). The second question of this study, was in which of her two languages, did the participant show better performance. To answer this question, a language profile was created, using the adaptation of the BAT and some additional tasks, which were given in the participant's two languages (L1 Cypriot-L2 English). The findings revealed that the participant, showed a better performance in her native language (Cypriot-Greek), which was her dominant language, with not a big difference from her performance in her second language (English). In particular, word finding difficulties were observed, as well as some difficulties in language abilities at the level of morphosyntax, especially in her second language (English).

**Keywords:** Bilingual Aphasia Test (BAT), aphasia, aphasia assessment, bilingualism, multilingualism

## ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

ΠΕΡΙΛΗΨΗ.....	vi
ABSTRACT.....	vii
ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ .....	viii
ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΠΙΝΑΚΩΝ .....	xi
ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΔΙΑΓΡΑΜΜΑΤΩΝ .....	xii
ΣΥΝΤΟΜΟΓΡΑΦΙΕΣ .....	xiii
1 Εισαγωγή .....	15
1.1 Διγλωσσία .....	15
1.2 Αφασία .....	18
1.2.1 Σφαιρική αφασία.....	18
1.2.2 Αφασία Broca .....	18
1.2.3 Αφασία Wernicke .....	19
1.2.4 Ανομική αφασία.....	19
1.2.5 Πρωτοπαθής προϊούσα αφασία .....	19
1.3 Αφασία στο δίγλωσσο πληθυσμό .....	20
1.4 Αξιολόγηση δίγλωσσης αφασίας .....	25
1.5 Bilingual Aphasia Test.....	27
2 Μεθοδολογία Έρευνας.....	31
2.1 Αλλαγές στην ελληνική έκδοση του Bilingual Aphasia Test .....	31
2.1.1 Σχεδιασμός- Μορφή .....	31
2.1.2 Μέρος Πρώτο .....	33
2.1.3 Μέρος Δεύτερο .....	34
2.1.4 Μέρος Τρίτο .....	39
2.1.5 Επιπρόσθετα έντυπα .....	40

2.2	Δείγμα .....	40
2.3	Μέσα συλλογής δεδομένων .....	42
2.4	Bilingual Aphasia Test- Πιλοτική δοκιμή.....	42
2.5	Επιπρόσθετες δοκιμασίες .....	43
2.5.1	Διαδικαστικός λόγος (Procedural Discourse).....	43
2.5.2	Προσωπική αφήγηση εγκεφαλικού επεισοδίου (Personal Stroke Narrative) 44	
2.5.3	MAIN.....	45
2.5.4	Ερωτηματολόγιο SAQOL-39 .....	46
2.6	Σχεδιασμός της έρευνας .....	46
2.7	Διαδικασία συλλογής δεδομένων.....	46
2.8	Ανάλυση δεδομένων .....	47
3	Αποτελέσματα.....	49
3.1	Αποτελέσματα ΒΑΤ .....	49
3.1.1	Μέρος Β' .....	49
3.1.1.1	Κατανόηση (Comprehension) .....	51
3.1.1.2	Επανάληψη (Repetition).....	51
3.1.1.3	Κρίση (Judgement).....	52
3.1.1.4	Λεξική πρόσβαση (Lexical Access) και Προτασιακή δομή (Propositionizing) .....	52
3.1.1.5	Ανάγνωση (Reading).....	53
3.1.1.6	Γραφή (Writing) .....	54
3.1.2	Μέρος Γ' .....	56
3.1.2.1	Αναγνώριση Λέξεων (Word Recognition) .....	56
3.1.2.2	Μετάφραση Λέξεων (Word Translation) .....	56
3.1.2.3	Μετάφραση φράσεων (Sentences Translation).....	57

3.1.2.4	Κρίση Γραμματικής Ορθότητας (Grammaticality Judgement).....	57
3.1.3	Προσωπική αφήγηση εγκεφαλικού επεισοδίου .....	58
3.1.4	Περιγραφή διαδικασιών.....	59
3.1.5	ΜΑΙΝ.....	60
4	Συζήτηση .....	65
5	Συμπεράσματα .....	74
	ΕΠΙΛΟΓΟΣ .....	76
	ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ.....	77
	ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι.....	84
	ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ.....	90
	ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ.....	127
	ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙV .....	140
	ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ V.....	153
	ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VI .....	168
	ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VII.....	179
	ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VIII.....	198
	ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΧ .....	201
	ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Χ.....	202
	ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΧΙ .....	203
	ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΧΙΙ.....	205
	ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΧΙΙΙ.....	206
	ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΧΙV .....	218
	ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΧV.....	219

## ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΠΙΝΑΚΩΝ

Πίνακας 1: Επίδοση της Α.Κ. στο Μέρος Β.....	54
Πίνακας 2: Συνοπτική επίδοση της Α.Κ. στο Μέρος Γ.....	56
Πίνακας 3: Ιστορία αναδιήγησης MAIN- Ανάλυση Μικροδομής. ....	61
Πίνακας 4: Ιστορία αναδιήγησης MAIN- Λέξεις Περιεχομένου από την Α.Κ.. ....	62
Πίνακας 5: Ιστορία αναδιήγησης MAIN- Λειτουργικές Λέξεις από την Α.Κ.. ....	62
Πίνακας 6: Ιστορία διήγησης MAIN- Ανάλυση Μικροδομής. ....	63
Πίνακας 7: Ιστορία διήγησης MAIN- Λέξεις Περιεχομένου από την Α.Κ.. ....	64
Πίνακας 8: Ιστορία διήγησης MAIN- Λειτουργικές Λέξεις από την Α.Κ.. ....	64



## ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΔΙΑΓΡΑΜΜΑΤΩΝ

Διάγραμμα 1: Η επίδοση της Α.Κ. στο μέρος Β με βάση τα επίπεδα της γλώσσας.....	50
Διάγραμμα 2: Η επίδοση της Α.Κ. στο μέρος Β με βάση τις γλωσσικές ικανότητες.....	50
Διάγραμμα 3: Επίδοση της Α.Κ. στο μέρος Γ του ΒΑΤ.....	57
Διάγραμμα 4: Επίδοση της Α.Κ. στη δοκιμασία προσωπικής αφήγησης εγκεφαλικού επεισοδίου.....	58
Διάγραμμα 5: Επίδοση της Α.Κ. στη δοκιμασία περιγραφής διαδικασιών.....	59
Διάγραμμα 6: Αθροιστική επίδοση Α.Κ. στα γλωσσικά επίπεδα.....	67
Διάγραμμα 7: Κατανόηση λέξεων υψηλής και χαμηλής συχνότητας.....	68
Διάγραμμα 8: Σχέση της ορθογραφικής δομής της γλώσσας με την ανάγκη για ορθογραφική γνώση.....	71
Διάγραμμα 9: Σχέση ικανότητας εναλλαγής κωδίκων με λάθη μετάφρασης.....	72

## ΣΥΝΤΟΜΟΓΡΑΦΙΕΣ

BAT	Bilingual Aphasia Test
Γ1	Πρώτη Γλώσσα
Γ2	Δεύτερη Γλώσσα
ΠΠΑ	Πρωτοπαθής Προϊούσα Αφασία
MAIN	Multilingual Assessment Instrument for Narratives
G	Στόχος (Goal)
A	Προσπάθεια (Attempt)
O	Αποτέλεσμα (Outcome)
MSR	Αντίδραση που αφορά πνευματική κατάσταση (Mental State as Reaction)
NT	Αριθμός Λέξεων (Number of Tokens)
NWL	Αριθμός ριζών των λέξεων (Number of Words Lemma)
NFT	Αριθμός μερών του λόγου (Number of Forms/Types)
NC	Αριθμός δευτερευουσών προτάσεων (Number of Clauses_
NCN	Αριθμός ονομαστικών δευτερευουσών προτάσεων (Number of Noun Clauses)
NCV	Αριθμός επιρρηματικών δευτερευουσών προτάσεων (Number of Verb- based Clauses)
NU	Αριθμός Προτάσεων (Number of Utterances)
NCW	Αριθμός λέξεων περιεχομένου (Number of content words)
NFW	Αριθμός λειτουργικών λέξεων (Number of Function Words)
NCCC	Αριθμός συνδέσμων όπως: και, αλλά, όμως (Number of Clause Coordination Conjunctions)
NSC	Αριθμός συνδέσμων όπως: να, ότι (Number of Subordinating conjunctions)

MLU	Μέσο Μήκος Εκφωνήματος (Mean Length of Utterances)
A5LU	Μέσος όρος των 5 μεγαλύτερων προτάσεων
Συν.	Σύνολο
SAQOL- 39	Κλίμακα ποιότητας ζωής εγκεφαλικού επεισοδίου και αφασίας (Stroke and Aphasia Quality of Life Scale)

# 1 Εισαγωγή

## 1.1 Διγλωσσία

Δίγλωσσα, χαρακτηρίζονται τα άτομα τα οποία έχουν γνώση μιας δεύτερης γλώσσας. Οι δύο αυτές γλώσσες, δεν είναι απαραίτητο να βρίσκονται στο ίδιο επίπεδο, αφού το επίπεδο διγλωσσίας του κάθε ατόμου δεν αποτελεί κάτι ενιαίο (Ibanescu & Pescariu, 2009; Lorenzen & Murray, 2008). Λαμβάνοντας υπόψιν την ηλικία απόκτησης κάθε μιας από τις γλώσσες, μπορούμε να καταλήξουμε σε δύο ξεχωριστές ομάδες δίγλωσσων: τους ταυτόχρονα δίγλωσσους (simultaneous or native bilinguals) και τους διαδοχικά δίγλωσσους (successive or late bilinguals) (Ardila, 1998; Baig et al., 2019; Berken et al., 2016; Luczynska, 2011). Οι ταυτόχρονα δίγλωσσοι, μαθαίνουν την πρώτη τους γλώσσα (Γ1) και τη δεύτερη τους γλώσσα (Γ2), ταυτόχρονα κατά την παιδική τους ηλικία, ενώ οι διαδοχικά δίγλωσσοι μαθαίνουν τη Γ1 και τη Γ2 διαδοχικά σε διαφορετικές περιόδους, με διαφορά τουλάχιστον 5 χρόνια (Berken et al., 2016; Luczynska, 2011). Τα χαρακτηριστικά του κάθε ατόμου σε κάθε περίπτωση, μπορεί να ποικίλουν, πράγμα που καθιστά τη διγλωσσία ένα πολυδιάστατο φαινόμενο (Ibanescu & Pescariu, 2009). Σε αυτή τη μελέτη, όπου αναφέρεται ο όρος διγλωσσία, εννοείται και ο όρος πολυγλωσσία, το φαινόμενο στο οποίο ένα άτομο έχει γνώση για περισσότερες από δύο γλώσσες.

Οι σύγχρονες κοινωνίες χαρακτηρίζονται ως επί το πλείστον, από ένα δίγλωσσο ή πολύγλωσσο τρόπο επικοινωνίας (Ansaldò & Saidi, 2014). Το κίνητρο των ανθρώπων πίσω από την εκμάθηση μιας δεύτερης γλώσσας ποικίλει (Kambanaros & Grohmann, 2011), αφού κάποιος μπορεί να μάθει μια δεύτερη γλώσσα για διάφορους λόγους, όπως οικονομικούς ή επαγγελματικούς, ή ακόμη και λόγω μετανάστευσης και παγκοσμιοποίησης (Ansaldò & Saidi, 2014). Όπως φαίνεται, το ήδη ψηλό ποσοστό διγλωσσίας που υφίσταται σήμερα, θα συνεχίσει να αυξάνεται με την πάροδο των χρόνων (Faroqi-Shah et al., 2010a; Luczynska, 2011), καθιστώντας την εκμάθηση γλωσσών ένα συχνό φαινόμενο. Πέρα από το επικοινωνιακό πλεονέκτημα, η γνώση μιας δεύτερης γλώσσας κάνει την εκμάθηση και άλλων νέων γλωσσών ευκολότερη, ενθαρρύνει την διαδικασία σκέψης, και κάνει τις επαφές με άλλες κουλτούρες και ανθρώπους ευκολότερες (Language Facts, n.d.; Verreyt et al., 2016). Το φαινόμενο της

διγλωσσίας έλαβε ενδιαφέρον και στον τομέα της ψυχογλωσσολογίας τα τελευταία χρόνια (Verreyt et al., 2013).

Οι δίγλωσσοι, όπως μας φανερώνεται από τη βιβλιογραφία, διαφέρουν όσον αφορά τους γνωστικούς μηχανισμούς που χρησιμοποιούν, όπως και τις νευρικές συνδέσεις που δημιουργούνται στον εγκέφαλο τους (Kroll & Chiarello, 2016; Xu et al., 2017). Διαφέρουν συγκεκριμένα, στον τρόπο που χρησιμοποιούν τις δύο γλώσσες, και όσον αφορά την εναλλαγή κώδικα μεταξύ τους (Kroll & Chiarello, 2016). Παρατηρώντας αυτές τις διεργασίες, φαίνεται ο τρόπος με τον οποίο διαφέρουν οι δίγλωσσοι, ο οποίος μπορεί να υφίσταται ακόμη και αν αυτοί μιλούν εξίσου καλά δύο συγκεκριμένες γλώσσες, έχουν παρόμοια δημογραφικά χαρακτηριστικά, είναι στην ίδια ηλικία και έχουν το ίδιο φύλο (Kroll & Chiarello, 2016). Όλες αυτές οι διεργασίες που προκύπτουν, μπορούν να επηρεάσουν τον τρόπο που τα νευρωνικά δίκτυα προσαρμόζονται και μπορεί να προκαλέσουν λειτουργικές και δομικές αλλαγές στον εγκέφαλο, πράγμα που δεν είναι εύκολο να καταγραφεί και να αναλυθεί (Kroll & Chiarello, 2016; Xu et al., 2017).

Η σχέση και η αλληλεπίδραση που υπάρχει μεταξύ δύο γλωσσών στον εγκέφαλο ενός δίγλωσσου ατόμου, αποτελεί ακόμα ένα αμφιλεγόμενο θέμα και δεν είναι ακόμη γνωστό αν οι δύο γλώσσες ενεργοποιούνται ταυτόχρονα κατά την επεξεργασία της μιας γλώσσας (Carrasco-Ortiz et al., 2012; Khachatryan et al., 2018; Rodriguez-Fornells et al., 2002). Ένα από τα ερωτήματα που προκύπτουν, είναι αν οι δίγλωσσοι έχουν ένα ενιαίο λεξικό ή δύο διαφορετικά, ένα για κάθε γλώσσα (Verreyt et al., 2013). Στην περίπτωση του ενιαίου λεξικού, έχουμε μια ουδέτερη δομή που αντιπροσωπεύει και τις δύο γλώσσες, ενώ αν έχουμε δύο λεξικά, έχουμε ένα ξεχωριστό για κάθε γλώσσα, όμως, αυτά δεν αλληλοεπιδρούν όπως στην πρώτη περίπτωση (Verreyt et al., 2013). Το ερώτημα που τίθεται σύμφωνα με τους Verreyt et al. (2013) με άλλα λόγια, είναι εάν υπάρχει πάντα ενεργοποίηση και στις δύο γλώσσες κατά τη διάρκεια της αναγνώρισης μιας λέξης, ακόμα και αν μόνο η μια γλώσσα είναι σε χρήση εκείνη τη στιγμή. Σύμφωνα με ευρήματα συμπεριφοριστικών ερευνών των τελευταίων χρόνων, ακόμη και σε μονόγλωσσα περιβάλλοντα, λέξεις και από τις δύο γλώσσες ενεργοποιούνται στην παρουσία ενός ερεθίσματος (Verreyt et al., 2013).

Εκτός από τα πλεονεκτήματα που αναφέρθηκαν, σε κάποιες περιπτώσεις μπορεί να υπάρξουν και μειονεκτήματα, ή ακόμη και καθόλου γνωστικές συνέπειες για κάποιο άτομο (Kroll & Chiarello, 2016). Οι ομιλητές επιλέγουν την κατάλληλη γλώσσα ανταπόκρισης και συντάσσουν αυτά που θέλουν να πουν, στη γλώσσα της επιλογής τους, με τον κατάλληλο τρόπο (Green et al., 2010).

Έρευνες με υγιείς δίγλωσσους ομιλητές υποδεικνύουν το γεγονός ότι το κόστος επεξεργασία μιας άλλης γλώσσας, οφείλεται στον ανταγωνισμό των δύο γλωσσών (Competitive Effects) (Green et al., 2010). Συγκεκριμένα, στην περίπτωση που οι δίγλωσσοι κληθούν να αποφασίσουν αν μια σειρά γραμμάτων αποτελεί λέξη στη Γ2 ή όχι, ο χρόνος που χρειάζονται για τη λεξική απόφαση, αποδοχής ή απόρριψης, εξαρτάται από το αν είναι μια πιθανή λέξη στην Γ1 (Green et al., 2010). Ακόμη και κατά την ομιλία, ένας δίγλωσσος πρέπει να βεβαιωθεί ότι οι λέξεις που χρησιμοποιεί ανήκουν στη γλώσσα- στόχο (Peeters et al., 2019), αφού ιδιαίτερα όταν μιλά στη Γ2, η αντίστοιχη λέξη- στόχος στην Γ1, ανταγωνίζεται στην παραγωγή (Green et al., 2010). Επιπρόσθετα, οι δίγλωσσοι βιώνουν πιο πολύ το φαινόμενο «tip of the tongue» από ότι οι μονόγλωσσοι ομιλητές (Gollan & Acenas, 2004). Έτσι, η διαγλωσσική παρέμβαση, και σύμφωνα με τον Weirneich (1953), αποτελεί ένα βασικό γλωσσικό πρόβλημα στους δίγλωσσους. Αυτή η λανθασμένη παρέμβαση μπορεί να είναι φωνολογική, μορφολογική ή συντακτική (Luczynska, 2011). Ο πιο κοινός τύπος παρέμβασης αποτελεί η φωνολογική, με το φωνητικό σύστημα της κυρίαρχης γλώσσας του ομιλητή (δηλαδή τη γλώσσα στην οποία είναι πιο άνετος), να παρεμβαίνει στην άλλη (Luczynska, 2011). Για τους λόγους αυτούς, οι δίγλωσσοι καλούνται συνεχώς να διαχειριστούν την επιρροή που ασκεί η Γ1 στη Γ2 (Green et al., 2010; Peeters et al., 2019).

Αξιοσημείωτο είναι το γεγονός ότι οι δίγλωσσοι ομιλητές, που αποκτούν τις δύο τους γλώσσες νωρίς, και τις χρησιμοποιούν σε καθημερινή βάση, είναι λιγότερο επηρεασμένοι από τις ανταγωνιστικές πληροφορίες, ιδιαίτερα σε μια μη λεκτική δραστηριότητα, συγκριτικά με τους μονόγλωσσους ομιλητές (Green et al., 2010). Καταλήγουμε με τον τρόπο αυτό, στο γεγονός ότι οι δίγλωσσοι πιθανώς παρουσιάζουν κάποιο προτέρημα όσον αφορά το χειρισμό συγκεκριμένου τύπου λεξικών παρεμβολών, όπως και τις εκτελεστικές τους λειτουργίες (Green et al., 2010; Verreyt et al., 2016; Wiseheart et al., 2016).

## 1.2 Αφασία

Η αφασία αποτελεί μια επίκτητη διαταραχή της γλώσσας και της επικοινωνίας η οποία προκύπτει από εγκεφαλική βλάβη και επηρεάζει μια ή περισσότερες γλωσσικές περιοχές του εγκεφάλου (Goral & Conner, 2013; Kambanaros & Grohmann, 2011). Παρατηρείται περίπου στο 25%- 40% των επιζώντων κάποιου εγκεφαλικού επεισοδίου, στους οποίους επηρεάζεται το κυρίαρχο για τη γλώσσα εγκεφαλικό ημισφαίριο, που είναι συνήθως το αριστερό (Goral & Conner, 2013; Woodhead et al., 2017). Μπορεί να επηρεάσει όλες ή μερικές από τις πτυχές της γλώσσας, και η σοβαρότητα της ποικίλει. Συνήθως επηρεάζει τις ικανότητες έκφρασης και κατανόησης της γλώσσας, όπως και την ικανότητα ανάγνωσης και γραφής (Kambanaros & Grohmann, 2011). Η έκταση της βλάβης, όπως και τα χαρακτηριστικά που προκύπτουν από αυτή, είναι σχετικά με τη θέση και το μέγεθος της εγκεφαλικής αλλοίωσης (Goral & Conner, 2013). Με βάση την περιοχή της βλάβης και τα επιμέρους χαρακτηριστικά που προκαλούνται από αυτή, περιγράφονται διάφοροι τύποι αφασίας. Πιο κάτω αναφέρονται κάποιοι από τους βασικότερους.

### 1.2.1 Σφαιρική αφασία

Η σφαιρική αφασία χαρακτηρίζεται από μια σοβαρή έκπτωση της γλωσσικής ικανότητας σε προφορικό και γραπτό επίπεδο (Galletta & Barrette, 2017). Αποτελεί την πιο σοβαρή μορφή αφασίας και αφορά ασθενής που μπορούν να παράγουν κάποιες κατανοητές λέξεις και να κατανοούν μερικώς τη γλώσσα (*Aphasia Definitions*, n.d.). Η σφαιρική αφασία μπορεί να φανεί συχνά αμέσως μετά το εγκεφαλικό ενός ασθενή ή κάποιου τραύματος στο κρανίο (*Aphasia Definitions*, n.d.). Προκαλείται από βλάβες σε πολλαπλές περιοχές κυρίως του αριστερού ημισφαιρίου (Galletta & Barrette, 2017).

### 1.2.2 Αφασία Broca

Ασθενείς με αφασία Broca (αλλιώς: μη- ρέουσα αφασία ή εκφραστική αφασία), αντιμετωπίζουν πρόβλημα στην ευχέρεια λόγου, όμως η κατανόηση τους είναι σχετικά διατηρημένη (*Aphasia Definitions*, n.d.). Παρουσιάζουν μια δυσκολία κατονομασίας και ανάκλησης λέξεων (Grechuta et al., 2017), όπως και ελλείψεις στις ικανότητες γραμματικής (Protagas et. al., 2013).

Επιπρόσθετα, ο λόγος τους είναι μειωμένος, με την παραγωγή σωστών ήχων ή την εξεύρεση κατάλληλων λέξεων, να αποτελεί μια κοπιώδη διαδικασία για τους ίδιους (*Aphasia Definitions*, n.d.; Grechuta et al., 2017). Η αφασία Broca, είναι αποτέλεσμα βλάβης των εγκεφαλικών περιοχών λόγου και ομιλίας, όπως το αριστερό ημισφαίριο και συγκεκριμένα της περιοχής Broca (Grechuta et al., 2017).

### **1.2.3 Αφασία Wernicke**

Στην αφασία Wernicke (μη ρέουσα αφασία), σε αντίθεση με τη Broca, η ικανότητα της κατανόησης του νοήματος των λέξεων και προτάσεων είναι αρκετά επηρεασμένη (Hartman et al., 2017). Συχνά αυτά που λένε τα άτομα, δεν έχουν νόημα και οι προτάσεις τους περιλαμβάνουν άσχετες λέξεις ή ακόμη και νεολογισμούς (νέες λέξεις που δεν υπάρχουν), πράγμα που συνήθως δε γίνεται αντιληπτό από τους ίδιους (*Aphasia Definitions*, n.d.). Η εγκεφαλική βλάβη, βρίσκεται σε περιοχές που είναι σημαντικές στην επεξεργασία γλώσσας, όπως η περιοχή Wernicke (*Aphasia Definitions*, n.d.).

### **1.2.4 Ανομική αφασία**

Η ανομική (ή κατονομαστική) αφασία αποτελεί μια πιο ήπια μορφή της διαταραχής (Παπαπούλιου & Αναγνώστου, 2012). Ο όρος αυτός αναφέρεται σε άτομα τα οποία έχουν μια δυσκολία ανάκλησης λέξεων, όμως η ακουστική κατανόηση και η ικανότητα παραγωγής προτάσεων είναι διατηρημένες (Harnish, 2015). Αρκετά συχνά, χρησιμοποιούν κάποιες πιο αόριστες λέξεις (όπως «εκείνο») και περιγράφουν περιφραστικά το νόημα που θέλουν να μεταφέρουν (*Aphasia Definitions*, n.d.).

### **1.2.5 Πρωτοπαθής προϊούσα αφασία**

Η πρωτοπαθής προϊούσα αφασία (ΠΠΑ) αποτελεί ένα σύνολο από νευρολογικά σύνδρομα στο οποίο παρατηρείται σταδιακή και επιλεκτική έκπτωση στις γλωσσικές ικανότητες (Spinelli et al., 2017). Σε αντίθεση με άλλες μορφές αφασίας, η ΠΠΑ, είναι αποτέλεσμα νευρολογικών διαταραχών, όπως το Αλζχάιμερ (*Aphasia Definitions*, n.d.). Παρόλο που το πρώτο σύμπτωμα αφορά λόγο και ομιλία, προκύπτουν κι άλλα προβλήματα αργότερα, όπως απώλεια μνήμης



(*Aphasia Definitions*, n.d.). Τα συμπτώματα εξαρτώνται από ποια μέρη του εγκεφαλικού ημισφαιρίου είναι πιο επηρεασμένα (*Aphasia Definitions*, n.d.).

Σε κάποιες περιπτώσεις, όταν η εγκεφαλική αλλοίωση είναι μικρή και η βλάβη ήπια, η πλήρης ανάρρωση ίσως να είναι εφικτή (Goral et al., 2013). Παρόλα αυτά, για τα περισσότερα άτομα με αφασία, η αποκατάσταση των γλωσσικών και επικοινωνιακών τους δεξιοτήτων δεν επιτυγχάνεται πλήρως στο επίπεδο λειτουργικότητας πριν τη βλάβη (Goral & Conner, 2013). Στις περισσότερες περιπτώσεις μια κατάλληλη και εντατική λογοθεραπευτική παρέμβαση μπορεί να βοηθήσει (Bonilha & Fridriksson, 2017). Η αφασία μπορεί να συνυπάρχει επίσης με άλλες κινητικές διαταραχές λόγου, όπως η δυσαρθρία ή η απραξία λόγου, όπου και αυτές είναι αποτέλεσμα της εγκεφαλικής βλάβης (Kambanaros & Grohmann, 2011).

### **1.3 Αφασία στον δίγλωσσο πληθυσμό**

Όπως αναφέρθηκε και προηγουμένως, η διγλωσσία είναι ένα συχνό φαινόμενο σήμερα σε διάφορα μέρη του κόσμου. Σε συνδυασμό με την παρουσία εγκεφαλικών επεισοδίων σε παγκόσμιο επίπεδο, καταλήγουμε σε ένα μεγάλο αριθμό δίγλωσσων ενηλίκων με αφασία (Paradis, 2001). Έτσι, το ποσοστό των δίγλωσσων ατόμων με αφασία, αυξάνεται και θα αυξάνεται, όπως αυξάνεται και η διγλωσσία (Khachatryan et al., 2018). Η αφασία στους δίγλωσσους παρέχει μια ευκαιρία για μια πολυεπιστημονική προσέγγιση στην κατανόηση της αφασίας, λαμβάνοντας υπόψιν τις ξεχωριστές ικανότητες των δίγλωσσων ομιλητών (Kambanaros & Grohmann, 2011). Υπάρχουν όμως πολλά θέματα τα οποία προκύπτουν στη διαχείριση αυτού του πληθυσμού, και πρέπει να ληφθούν υπόψιν όσον αφορά τη διαδικασία αξιολόγησης και θεραπείας τους (Faroqi-Shah et al., 2010a).

Σύμφωνα με τους Khachatryan et al. (2018), οι κλινικοί και οι θεραπευτές συνήθως αγνοούν τη δεύτερη γλώσσα (Γ2) του ασθενή και συγκεντρώνονται στην αποκατάσταση της πρώτης γλώσσας (Γ1) του, ιδιαίτερα όταν αυτή είναι η κυρίαρχη. Παρόλο που διάφορες γλώσσες έχουν πολλά κοινά στοιχεία, οι περιοχές του εγκεφάλου που είναι επηρεάζονται μετά από βλάβη έχουν διαφορετική επίδραση στην κάθε γλώσσα (Kambanaros & Grohmann, 2011), όπως θα αναλυθεί

και πιο κάτω. Μέσα από τη βιβλιογραφία, προτείνεται πως η Γ2 δεν θα έπρεπε να αγνοείται αφού συμπεριλαμβάνοντας και τις δύο, ο ασθενής μπορεί να χρησιμοποιήσει όλες τις πιθανές επικοινωνιακές στρατηγικές (Ansaldò et al., 2008; Centeno, 2005; Faroqi-Shah et al., 2010a).

Αν λάβουμε υπόψιν αρχικά, τη συμπεριφοριστική θεωρία ότι οι δύο γλώσσες αντιπροσωπεύονται από ένα ενιαίο σύστημα, θα αναμέναμε ότι και οι δύο γλώσσες βασίζονται στην ίδια δομή, και έτσι, η βλάβη λόγω της αφασίας θα προκαλούσε παρόμοια απώλεια λειτουργικότητας σε όλες τις γλώσσες, αντιπροσωπευόμενες από αυτή τη δομή (Verrejt et al., 2013). Σύμφωνα με την υπόθεση υποσυστημάτων (Subsystem Hypothesis) του Paradis (2004), οι γλώσσες που μιλά ένα άτομο αντιπροσωπεύονται ως διακριτά νευρολειτουργικά υποσυστήματα, τα οποία μπορούν να επηρεάσουν, να αναστείλουν ή να διατηρήσουν την επακόλουθη εγκεφαλική βλάβη ξεχωριστά, λόγω της διαφορετικής φλοιϊκής τους οργάνωσης. Από νευροψυχολογική πλευρά, είναι ακόμη έκπληξη το γεγονός ότι κάποιοι ασθενείς δείχνουν μεγαλύτερες εκπτώσεις σε μια γλώσσα έναντι της άλλης (Verrejt et al., 2013).

Ένα φαινόμενο που έχει μελετηθεί επανειλημμένα σε υγιείς δίγλωσσους χρησιμοποιώντας τόσο ηλεκτροφυσιολογικές όσο και συμπεριφοριστικές μεθόδους, είναι η παρέμβαση της Γ2 στην επεξεργασία της Γ1 (Khachatryan et al., 2018). Σύμφωνα με τις μελέτες αυτές, η επίδραση της Γ2, όπως και η γλωσσική επίδραση γενικότερα, εξαρτάται από συγκεκριμένους παράγοντες (Khachatryan et al., 2018). Μερικοί από τους παράγοντες αυτούς αποτελούν οι περίπλοκες σχέσεις μεταξύ επιπέδων επάρκειας πριν και μετά την ασθένεια, η επηρεασμένη περιοχή, το επίπεδο σοβαρότητας όπως και ο τύπος αφασίας που αναπτύχθηκε (Khachatryan et al., 2018). Οι Verrejt et al. (2013), έδειξαν ότι οι δίγλωσσοι ασθενείς με αφασία, με μια γλώσσα πιο δυσλειτουργική από την άλλη, παρουσίασαν μείωση γνωστικού ελέγχου. Η πιο επηρεασμένη γλώσσα, είχε επίδραση στην πιο διατηρημένη, μόνο όταν οι απαιτήσεις μεταξύ των γλωσσών ήταν χαμηλές (Khachatryan et al., 2018). Εξακολουθεί όμως να απαιτείται έρευνα στο πως ακριβώς γίνεται η οργάνωση και επεξεργασία των διαφόρων γλωσσών στον εγκέφαλο (Kambanaros & Grohmann, 2011).

Αυτό που είναι κοινώς αποδεκτό, είναι ότι παρόλο που οι γλώσσες των δίγλωσσων ομιλητών μοιράζονται ένα λίγο ή πολύ κοινό νευρικό και εννοιολογικό σύστημα, δεν είναι όλες οι γλώσσες επηρεασμένες στο ίδιο επίπεδο στην περίπτωση της αφασίας στους δίγλωσσους και

πολύγλωσσους ομιλητές (Paradis, 2004; Kambanaros & Grohmann, 2012; Verreyt et al., 2013). Οι παράγοντες που επηρεάζουν ποια ή ποιες γλώσσες είναι διατηρημένες, περιλαμβάνουν τον τρόπο που οι δύο ή οι περισσότερες γλώσσες κατακτήθηκαν, και το πως διατηρήθηκαν σχετικά με διάφορα εγκεφαλικά συστήματα (Kambanaros & Grohmann, 2012).

Συνήθως, η αποκατάσταση της αφασίας σε ένα δίγλωσσο ή πολύγλωσσο ασθενή φαίνεται, αρχικά, στη γλώσσα την οποία χρησιμοποιούσε ο ασθενής πριν τη βλάβη, είτε αυτή είναι η μητρική του είτε όχι (Ansaldi et al., 2008). Σύμφωνα με το νόμο του Ribot, παρατηρείται ανάκαμψη πρώτα στη μητρική γλώσσα του ασθενή (Luczynska, 2011), παρόλο που αυτό φανερώθηκε μόνο από ασθενείς που δεν είχαν ευφράδεια λόγου στις υπόλοιπες γλώσσες τους (Ansaldi et al., 2008). Παρόλα αυτά, δεν υπάρχουν αρκετά δεδομένα για να δημιουργηθεί κάποιος συγκεκριμένος κανόνας (Luczynska, 2011). Ωστόσο, μέσα από έρευνες δημιουργήθηκαν κάποια μοτίβα βλάβης και αποκατάστασης.

Μια αρχική προσέγγιση όσον αφορά τη γλωσσική δυσλειτουργία στους δίγλωσσους με αφασία, επικεντρώνεται στη συνολική επιδείνωση μιας γλώσσας συγκριτικά με τις υπόλοιπες, καταλήγοντας σε διάφορους τύπους βλάβης (Paradis, 2001). Όπως αναφέρεται από τον Paradis (2001), υπάρχουν τρία μοτίβα βλάβης. Οι ασθενείς μπορεί να επηρεαστούν παράλληλα, όπου η Γ1 και η Γ2 έχουν επηρεαστεί ισάξια, με αυτή την περίπτωση να αποτελεί την πιο κοινή σε ισότιμα δίγλωσσους ανθρώπους με αφασία (Fletcher et al., 2019). Επιπρόσθετα, υπάρχει το μοτίβο της διαφορικής βλάβης, όπου μια γλώσσα είναι πιο επηρεασμένη από την άλλη σε σχέση με το αρχικό επίπεδο, και τέλος, έχουμε το μοτίβο της επιλεκτικής βλάβης, όπου η μια γλώσσα είναι επιλεκτικά επηρεασμένη, χωρίς μετρήσιμα ελλείμματα που να επηρεάζουν τις υπόλοιπες γλώσσες (Fletcher et al., 2019; Paradis, 2001).

Περνώντας στην αποκατάσταση της αφασίας, ένα σημαντικό ερώτημα που προκύπτει, είναι εάν η παρέμβαση προκαλεί αλλαγή μόνο στη γλώσσα στην οποία γίνεται η παρέμβαση, ή προκαλεί θετικές αλλαγές και στις υπόλοιπες γλώσσες. Η παρουσία ή η απουσία της επίδρασης της θεραπείας μεταξύ των γλωσσών, μπορεί να οφείλεται στην αλληλεξάρτηση μεταξύ της εκπροσώπησης της κάθε γλώσσας, και στην διαδικασία επεξεργασίας πολλαπλών γλωσσών (Goral & Conner, 2013). Αρκετά ευρήματα υποδεικνύουν, πως η γλώσσα στην οποία ο ασθενής έχει υποβληθεί σε θεραπεία, και η βελτίωση που παρατηρείται σε αυτή, μπορεί να επηρεάσει και

μια άλλη γλώσσα του ασθενή θετικά (Faroqi-Shah et al., 2010a; Gil & Goral, 2004; Goral et al., 2013; Miertsch et al., 2009).

Για να μπορούν να μελετηθούν αυτές οι επιδράσεις μετά τη βλάβη, μπορεί να δημιουργηθεί ένα γλωσσικό προφίλ, το οποίο να μας δείχνει τις άμεσες συνέπειες της γλωσσικής βλάβης στους δίγλωσσους με αφασία (Fletcher et al., 2019). Το προφίλ αυτό μπορεί να επηρεαστεί από άλλους γλωσσικούς παράγοντες, όπως και από τη θέση της κάκωσης, και μπορεί να βελτιωθεί μετά τη βλάβη, μέσω αυθόρμητης ή θεραπευτικής διαδικασίας, διαφορετικά για κάθε ασθενή (Fletcher et al., 2019). Λόγω αυτής της πιθανής διαφορετικής εξέλιξης της αποκατάστασης δίγλωσσων με αφασία, έχουν περιγραφεί από τον Paradis (1987), έξι διαφορετικοί τρόποι με τους οποίους μπορεί να εξελιχθεί το γλωσσικό προφίλ. Ουσιαστικά, αυτά τα έξι διαφορετικά μοτίβα γλωσσικής ανάκαμψης, αντικατοπτρίζουν την ευκολία με την οποία τα άτομα μπορούν να ελέγξουν τη γλωσσική αντιπροσώπευση (Green et al., 2010).

Μπορεί καταρχάς, να σημειωθεί παράλληλη ανάκαμψη, όπου και οι δύο γλώσσες δείχνουν παρόμοιο επίπεδο ανάκαμψης σε σχέση με το αρχικό προφίλ (Fletcher et al., 2019). Έπειτα, μπορεί να σημειωθεί διαφορική ανάκαμψη, στην περίπτωση που οι γλώσσες ανακάμπτουν διαφορετικά σε σχέση με το αρχικό επίπεδο (Paradis, 1987). Ακόμη, μπορεί να παρατηρηθεί επιλεκτική ανάκαμψη, με μόνο μια γλώσσα να δείχνει ξεκάθαρη πρόοδο χωρίς προφανή εναπομείναντα ελλείμματα, ενώ η άλλη γλώσσα παραμένει ανεπηρέαστη (Fletcher et al., 2019). Σχεδόν 30% των περιπτώσεων δείχνουν μια επιλεκτική ανάκαμψη, δηλαδή ο ασθενής δεν ανακτά μια ή περισσότερες από τις γλώσσες του (Paradis, 1987). Συνεχίζοντας, μπορεί να παρατηρηθεί το μοτίβο της ανταγωνιστικής ανάκαμψης, όπου μια γλώσσα αρχικά ανακάμπτει, αλλά η επίδοση αυτή, χάνεται με την ανάκαμψη της άλλης γλώσσας (Fletcher et al., 2019). Το ανταγωνιστικό μοτίβο ανάκαμψης φαίνεται να είναι το πιο σπάνιο (Luczynska, 2011). Μια υποκατηγορία του ανταγωνιστικού μοτίβου που μπορεί να παρατηρηθεί, είναι η εναλλακτική ανταγωνιστική ανάκαμψη, όπου μια γλώσσα είναι διαθέσιμη, ενώ η άλλη παρουσιάζεται επηρεασμένη σε κύκλους μερών ή μηνών (Fletcher et al., 2019). Επιπρόσθετα, μπορεί να σημειωθεί διαδοχική ανάκαμψη, όπου μια γλώσσα αποκαθίσταται πριν από την άλλη (Fletcher et al., 2019). Και τέλος, μπορεί να υπάρξει ανάμεικτη ανάκαμψη, όπου γίνεται παθολογική ακούσια εναλλαγή μεταξύ δύο γλωσσών, παρόλο που γίνεται εκούσια προσπάθεια από το άτομο

να μιλά μόνο τη μια γλώσσα (Fletcher et al., 2019). Αυτό, σύμφωνα με τον Paradis (1987), αποτελεί ένα λιγότερο συχνό φαινόμενο.

Συζητήθηκε ότι ο τύπος του μοτίβου αποκατάστασης μπορεί να μην σχετίζεται με τη διαφορετική αντιπροσώπευση, αλλά να συνδέεται με ένα μηχανισμό ελέγχου στον εγκέφαλο (Kambanaros & Grohmann, 2011). Αυτός ο υποθετικός μηχανισμός, διανέμει «πόρους» μεταξύ των διάφορων γλωσσών που ομιλούνται (Green et al., 2010). Στην περίπτωση της παράλληλης ανάκαμψης για παράδειγμα, το σύστημα ελέγχου διανέμει τους πόρους αυτούς, ίσα στις δύο γλώσσες, ενώ στην περίπτωση της διαφορικής ανάκαμψης, μια γλώσσα λαμβάνει περισσότερους πόρους έναντι της άλλης, κι έτσι η πρώτη ανακάμπτει πιο σύντομα (Kambanaros & Grohmann, 2011).

Παρόλο που υπάρχουν αρκετά μοτίβα ανάκαμψης στην αφασία των δίγλωσσων, σύμφωνα με ένα μεγάλο δείγμα πληθυσμού, πιο συχνά αναμένεται ότι η ανάκαμψη της Γ1 και της Γ2 γίνεται σε παράλληλα επίπεδα επάρκειας και χωρίς μείωση γλωσσικού ελέγχου (Fletcher et al., 2019). Για να μπορούν όμως να διευθετηθούν αυτά τα θέματα σχετικά με τα μοτίβα αποκατάστασης, πρέπει να χρησιμοποιηθούν συστηματικά σε μεγάλο πληθυσμό, ώστε να λυθούν τα θέματα που προκύπτουν, λαμβάνοντας υπόψιν διάφορους παράγοντες (Luczynska, 2011). Σε τελική ανάλυση όμως, το ερώτημα που τίθεται προς απάντηση, είναι ο λόγος που μια γλώσσα ανέκαμψε περισσότερο έναντι μιας άλλης (Paradis, 1987). Παράγοντες όπως η ηλικία κατάκτησης της γλώσσας, το επίπεδο επάρκειας, και τα μοτίβα χρήσης της γλώσσας, έχουν χαρακτηριστεί ως προγνωστικοί παράγοντες όσον αφορά την αποκατάσταση, αλλά δεν υπάρχει ομοφωνία όσον αφορά τους τρόπους με τους οποίους αλληλεπιδρούν (Goral & Conner, 2013).

Καταληκτικά, η αφασία σε συνδυασμό με την διγλωσσία και την πολυγλωσσία, φέρνουν ξεχωριστά θέματα στον κλινικό και θεωρητικό χώρο, όπως τις αιτίες των μοτίβων ανάκαμψης ή γλωσσικής απώλειας, τη γλωσσική και γνωστική διαφοροποίηση μετά την αφασία, όπως και τα διλήμματα που αφορούν μετρήσεις αξιολόγησης και στρατηγικές παρέμβασης και θεραπείας (Kambanaros & Grohmann, 2012). Ιδανικά, οι αποφάσεις για την επιλογή της γλώσσας στην οποία θα γίνει η παρέμβαση, πρέπει να γίνονται βάση ερευνητικών δεδομένων (Goral & Conner, 2013). Απαιτείται σαφώς, περισσότερη έρευνα σε τέτοιους πληθυσμούς για να δικαιολογηθούν και να λυθούν τα προβλήματα που προκύπτουν κατά την πρακτική.

## 1.4 Αξιολόγηση δίγλωσσης αφασίας

Υπάρχουν διάφορες προσεγγίσεις για την αξιολόγηση των προβλημάτων του λόγου και της γλώσσας στην αφασία γενικότερα. Όπως και για όλες τις διαταραχές, η λογοθεραπευτική διάγνωση και αξιολόγηση γίνεται μέσω της λεπτομερούς περιγραφής των αδυναμιών, αλλά και των δυνατοτήτων του πελάτη (Καμπανάρου, 2007). Σκοπός της αξιολόγησης, είναι καταρχάς ο έλεγχος, όπου στη συγκεκριμένη περίπτωση, ελέγχεται αν υπάρχει αφασία, και καθορίζεται ο τύπος αφασίας (Καμπανάρου, 2007). Μέσω της αξιολόγησης, μπορεί να δημιουργηθεί ένα γλωσσικό προφίλ, το οποίο θα μπορεί να λειτουργήσει ως σημείο αναφοράς κατά την έναρξη της θεραπείας ή και για την καταγραφή της προόδου του ασθενή (Καμπανάρου, 2007). Καταρχάς, σημαντικό είναι να ληφθεί το λογοθεραπευτικό και ιατρικό ιστορικό και διάφορες άλλες πληροφορίες, όπως βιογραφικά χαρακτηριστικά, ή κάποια νευρολογική εξέταση που πραγματοποιήθηκε (Καμπανάρου, 2007). Έπειτα, ίσως χρειαστεί να γίνει κάποιος στοματοπροσωπικός ή ακουολογικός έλεγχος, και να ληφθεί ένα δείγμα ομιλίας, τουλάχιστον 100-300 λέξεων (Καμπανάρου, 2007). Στην περίπτωση όμως, που ο κλινικός καλείται να αξιολογήσει δίγλωσσους ή πολύγλωσσους ασθενείς με αφασία, τα θέματα που προκύπτουν είναι αρκετά πολύπλοκα (Kambanaros & Grohmann, 2012).

Όσον αφορά λοιπόν, την αφασία στο δίγλωσσο πληθυσμό, το 1998, ο Roberts έκρινε την υπάρχουσα βιβλιογραφία ως ελάχιστη συγκριτικά με την κλινική σημασία της κατανόησης της αφασίας σε δίγλωσσους, ώστε να μπορεί να γίνει η κατάλληλη αξιολόγηση και αποκατάσταση τους. Από το 1998 λοιπόν, αυξήθηκε ο αριθμός των ερευνών που αφορούν την αφασία σε δίγλωσσους, και σήμερα, υπάρχουν αρκετές έρευνες που αφορούν την αφασία στο δίγλωσσο πληθυσμό. Χρειάζονται σαφώς, περισσότερα δεδομένα όσον αφορά την παθολογία, την έγκυρη αξιολόγηση, πιο αποτελεσματικές μεθόδους θεραπείας και διαχείρισης, την πρόγνωση, αλλά και τα βασικά θέματα πολυγλωσσίας, όπως την εναλλαγή κωδίκων, τη λεξική οργάνωση, τη γλωσσική ενεργοποίηση και διαφόρων κοινωνικο- πολιτισμικών φαινομένων (Ibanescu & Pescariu, 2009; Kambanaros & Grohmann, 2012; Khachatryan et al., 2018). Με την κατανόηση της διαταραχής, θα είναι εφικτό να δημιουργηθούν οι κατάλληλες μέθοδοι αξιολόγησης και θεραπείας (Ibanescu & Pescariu, 2009). Σύμφωνα με τους Kambanaros και Grohmann (2012), η αξιολόγηση των διαφόρων γλωσσών στην αφασία, αποτελεί ένα μεγάλο θέμα που προκαλεί

διάφορα προβλήματα για τους συμμετέχοντες: τον ασθενή, τον κλινικό, την οικογένεια του ασθενή και των άλλων επαγγελματιών υγείας.

Συμπερασματικά, το πρόβλημα της έγκυρης αξιολόγησης στην αφασία, είναι αρκετά έντονο ιδιαίτερα στο δίγλωσσο πληθυσμό (Ibanescu & Pescariu, 2009; Kambanaros & Grohmann, 2012). Παρόλο που υπάρχουν αρκετά εργαλεία αξιολόγησης λόγου και ομιλίας, ακόμη παρατηρείται έλλειψη κατάλληλων έγκυρων και αξιόπιστων αξιολογητικών εργαλείων λόγου και γλώσσας σε πολλούς πληθυσμούς, όσον αφορά γλώσσα, διάλεκτο ή ακόμη και πολιτισμικές διαφορές (Ibanescu & Pescariu, 2009), παρόλο που τα τελευταία χρόνια υπάρχει βελτίωση. Αυτό που ξέρουμε όσον αφορά την αξιολόγηση ενός δίγλωσσου ατόμου, είναι πως μια βαθμολόγηση επάρκειας πολλές φορές δεν είναι αντιπροσωπευτική, αφού το κάθε άτομο κατέχει σε διαφορετικό επίπεδο ικανότητες ακουστικής κατανόησης, έκφρασης, ανάγνωσης και γραφής (Ibanescu & Pescariu, 2009). Για το λόγο αυτό, στην αξιολόγηση ενός δίγλωσσου ατόμου, όπως και στον προγραμματισμό θεραπείας του, θα πρέπει να λαμβάνονται υπόψιν διάφοροι παράγοντες και διάφορες διαστάσεις της γλώσσας, αφού αυτές μπορούν να επηρεαστούν διαφορετικά από την αφασία (Ibanescu & Pescariu, 2009).

Το Boston Diagnostic Aphasia Examination (Goodglass & Edith, 1983), το Multilingual Aphasia Examination (MAE) (Benton & Hamsher, 1989) και το Bilingual Aphasia Test (BAT) (Paradis, 1987), αποτελούν κάποια από τα διαθέσιμα τεστ που μπορούν να χρησιμοποιηθούν (Kambanaros & Grohmann, 2012; Ansaldo & Saidi, 2014; Ibanescu & Pescariu, 2009; Khan et al., 2017). Μαθαίνοντας περισσότερα για λεξιλόγιο, σύνταξη και φωνολογική επεξεργασία, ο σχεδιασμός τεστ που να είναι ισάξιος μεταξύ των γλωσσών, γίνεται αρκετά δύσκολος, όμως κάποια βασικά κριτήρια μπορούν να τηρηθούν, όπως η επιλογή ερεθίσματος για επεξεργασία μιας λέξης, που είναι ίσης δυσκολίας διαγλωσσικά (Ibanescu & Pescariu, 2009). Όλα τα τεστ αφασίας που δημοσιεύονται σε διαφορετικές γλώσσες πρέπει να υποβληθούν σε αυτή τη χρονοβόρα, όμως απαραίτητη διαδικασία (Ibanescu & Pescariu, 2009).

Καταληκτικά, οι κλινικοί έχουν την επαγγελματική υποχρέωση και ηθική υπευθυνότητα προς τους πελάτες τους να αυξήσουν τη διαγνωστική ακρίβεια και να παρέχουν μια κατανοητή εικόνα της υπολειπόμενης επικοινωνιακής ικανότητας στη χρήση του σχεδίου θεραπείας (Kambanaros & Grohmann, 2011). Η σημαντικότητα της ενημερότητας συγκεκριμένων εκδηλώσεων

αφασικών συμπτωμάτων στη γλώσσα για την αποφυγή λάθος διάγνωσης, είναι πολύ μεγάλη και έτσι πρέπει να δίνεται ιδιαίτερη προσοχή (Kambanaros & Grohmann, 2011; Paradis & Libben, 1987).

## 1.5 Bilingual Aphasia Test

Το Bilingual Aphasia Test (BAT), αποτελεί ένα αξιολογητικό τεστ αφασίας σχεδιασμένο από τον Paradis το 1987. Χρησιμοποιήθηκε πολλά χρόνια μετά την αρχική ιδέα του και είναι πλέον διαθέσιμο σε περισσότερες από 70 γλώσσες (Fletcher et al., 2019). Έχει στόχο να παρέχει τον πιο συστηματικό και όσο γίνεται πιο ακριβή τρόπο αξιολόγησης αφασίας, όσον αφορά ελλείμματα που προκαλούνται από την εγκεφαλική βλάβη σε κάθε μια από τις γλώσσες του ατόμου (Fletcher et al., 2019). Είναι το μόνο τεστ που είναι πολιτισμικά ευαίσθητο και αρκετά στοχευμένο σε συγκεκριμένες γλωσσικές δομές και γλωσσικές ικανότητες σε μονόγλωσσους, δίγλωσσους και πολύγλωσσους ασθενείς, με ή ακόμη και χωρίς γλωσσική βλάβη, σαν αποτέλεσμα διάφορων παθολογιών (Kambanaros & Grohmann, 2012). Έτσι, ένα από τα βασικότερα χαρακτηριστικά του τεστ, είναι το γεγονός ότι οι διαγλωσσικές εκδοχές του δεν αποτελούν απλές μεταφράσεις, αλλά πραγματικές προσαρμογές, οι οποίες λαμβάνουν υπόψη τη δομή, και τα πολιτισμικά χαρακτηριστικά των διαφόρων γλωσσών (Fletcher et al., 2019). Η κλινική αξιολόγηση της εγκυρότητας του BAT είναι ευρέως αποδεδειγμένη, και συγκριτικά με άλλα τεστ, παρέχει μια πιο εκτενής εξέταση και μια πιο λεπτομερής περιγραφή των συμπτωμάτων (Fletcher et al., 2019). Όμως το BAT δεν είναι σταθμισμένο τεστ. Επιπρόσθετα, δεν παρέχει νόρμες διαγλωσσικά, όσον αφορά τη σύγκριση ατόμων με εγκεφαλική βλάβη και του τυπικού πληθυσμού μεταξύ των γλωσσών (Kambanaros & Grohmann, 2011).

Ο σκοπός του BAT, δεν είναι να αξιολογήσει την αφασία, ούτε τη λειτουργική επικοινωνία, αλλά ούτε και να διαφοροδιαγνώσει την αφασία από άλλα σύνδρομα σύγχυσης, άνοιας ή ψύχωσης (Kambanaros & Grohmann, 2012; Luczynska, 2011). Σκοπός του είναι, να συγκρίνει την επάρκεια του ατόμου σε μια γλώσσα σε σχέση με την άλλη μετά από την εγκεφαλική βλάβη, και αν ο ασθενής έχει μεγαλύτερη επάρκεια στη μια γλώσσα, να καθορίσει σε ποιο επίπεδο και σε ποιες γλωσσικές ικανότητες ή δομές ισχύει αυτό (Kambanaros & Grohmann, 2012;



Luczynska, 2011). Μπορεί ακόμη, να γίνει αξιολόγηση του μοτίβου ανάκαμψης του ασθενή, και να συγκρίνει τα αποτελέσματα με σκοπό να καθοριστεί η επιρροή, όπως και οι παρεμβατικοί παράγοντες (Luczynska, 2011). Ακολούθως, σε αντίθεση με το Boston, το BAT δεν κατατάσσει τους ασθενείς με βάση την επίδοση τους ανάλογα με τον τύπο αφασίας (Kambanaros & Grohmann, 2011). Αυτό θεωρείται ένα προτέρημα του τεστ, επειδή επιτρέπει στους κλινικούς να υιοθετήσουν θεωρητικό και κλινικό πλαίσιο πιο κατάλληλο για την πρακτική, όπως στην περίπτωση μονόγλωσσων ασθενών με αφασία (Kambanaros & Grohmann, 2011).

Κανένα τεστ δεν μπορεί να αξιολογήσει όλες τις πτυχές της γλώσσας εκτενώς (Luczynska, 2011). Όμως, όπως προαναφέρθηκε, το BAT συμπεριλαμβάνει αρκετές πτυχές σχετικά με τα περισσότερα επίπεδα της γλώσσας (φωνολογία, φωνητική, μορφολογία, σύνταξη, λεξιλόγιο και σημασιολογία), και της χρήσης της γλώσσας (κατανόηση, επανάληψη, κρίση, ανάγνωση και γραφή) (Luczynska, 2011). Όσον αφορά τις γλωσσικές λειτουργίες, το BAT σχεδιάστηκε για να αξιολογεί κλινικά το περιεχόμενο, την ευχέρεια, την ακουστική επεξεργασία, την επανάληψη, την κατονομασία, την ανάγνωση, τη γραφή και τους μαθηματικούς υπολογισμούς (Luczynska, 2011). Έτσι, μπορεί να θεωρηθεί ότι το BAT περιλαμβάνει αρκετές δοκιμασίες, ώστε να μειώσει επιρροές από τυχαίες μεταβλητές (Luczynska, 2011).

Όσον αφορά τη δομή, το BAT περιλαμβάνει 3 βασικά μέρη. Το Α' μέρος συγκεντρώνεται στο γλωσσικό ιστορικό, χορηγείται στη γλώσσα που ο ασθενής νιώθει πιο άνετος και αποτελεί βασικό σημείο αναφοράς (Fletcher et al., 2019; Paradis & Libben, 1987). Μπορεί να συμπληρωθεί είτε από τον ασθενή, είτε από κάποιο μέλος της οικογένειας, για να μας παρέχει πληροφορίες όσον αφορά το ιστορικό πολυγλωσσίας του ασθενή (Fletcher et al., 2019).

Το Β' μέρος, ερευνά τις ικανότητες του ατόμου στην κάθε γλώσσα σε επίπεδο λέξεων, προτάσεων και ομιλίας, μέσω τεσσάρων τρόπων (ακοή, ομιλία, ανάγνωση και γραφή) μέσα από τα 472 αντικείμενα του τεστ (Fletcher et al., 2019; Paradis & Libben, 1987). Έτσι, το μέρος Β' χορηγείται σε κάθε μια από τις γλώσσες του ασθενή (Paradis & Libben, 1987). Η αξιολόγηση μόνο μιας γλώσσας σε ένα δίγλωσσο ομιλητή, δεν θα μας παρέχει μια ολική εικόνα του προβλήματος και επίσης, είναι ηθικά μη επιτρεπτό, δοσμένου της διαφορετικής σχέσης της κάθε γλώσσας όσον αφορά τον κοινωνικό, συναισθηματικό και επαγγελματικό τομέα στη ζωή του ασθενή (Fletcher et al., 2019).

Το τελευταίο μέρος, το Μέρος Γ', είναι καινοτόμο αφού αξιολογεί συγκεκριμένα γλωσσικά ζεύγη (π.χ. Αγγλικά- Ελληνικά) και έχει σκοπό να μελετήσει τις εναπομείνουσες ικανότητες στις δύο γλώσσες του ασθενή (Fletcher et al., 2019). Αξιολογεί ικανότητες μετάφρασης και κριτικούς παράγοντες, όπως αναστρέψιμα χαρακτηριστικά αντιπαράθεσης (Fletcher et al., 2019).

Συγκεκριμένα, το Γ' μέρος του τεστ, αξιολογεί τις ικανότητες μετάφρασης και κρίσης μεταξύ του κάθε μέρους της γλώσσας, παρέχοντας την ευκαιρία για ανασκόπηση της επίδρασης μεταξύ των γλωσσών του ασθενή (Paradis & Libben, 1987).

Σύμφωνα με τους Paradis και Libben (1987), το κάθε μέρος χορηγείται σε ξεχωριστές περιπτώσεις. Το Β' μέρος χορηγείται στην κάθε γλώσσα του ασθενή, κατά προτίμηση την ίδια ώρα, σε διαφορετικές μέρες. Αν ο ασθενής χρειάζεται περισσότερο χρόνο για κάθε δοκιμασία, το μέρος Β' μπορεί να χωριστεί σε δύο ή τρεις συνεδρίες την ίδια μέρα, φτάνει να είναι χωρισμένο ισάξια και με τον ίδιο τρόπο για όλες τις γλώσσες αξιολόγησης. Το μέρος Γ' χορηγείται μετά τη χορήγηση των δύο γλωσσών του εξεταζόμενου ζεύγους (Paradis & Libben, 1987).

Πριν τη χορήγηση του τεστ, ο εξεταστής πρέπει να εξασφαλίσει κάποια αντικείμενα που θα χρειαστεί, τα οποία αναφέρονται στην αρχή του τεστ, όπως και το stimulus book για την κάθε γλώσσα, το οποίο περιλαμβάνει εικόνες για ορισμένες δοκιμασίες του τεστ (Paradis & Libben, 1987). Το τεστ μπορεί να χορηγηθεί γραπτώς, με ένα φορητό υπολογιστή ή μια άλλη φορητή συσκευή. Αν το τεστ χορηγηθεί στο χέρι, ο εξεταστής κυκλώνει την κατάλληλη απάντηση (+, -, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, X) ή συμπληρώνει τις κατάλληλες πληροφορίες όπου υποδεικνύεται (Paradis & Libben, 1987). Στον υπολογιστή, ο εξεταστής πατά το κατάλληλο κουμπί με βάση την ανταπόκριση του ασθενή και σε κάθε περίπτωση, οι απαντήσεις του ασθενή μαγνητοσκοπούνται (Paradis & Libben, 1987). Για κάθε μια από τις εξεταζόμενες ικανότητες του ΒΑΤ χρειάζεται ένας ξεχωριστός βαθμός, και αυτοί οι βαθμοί ομαδοποιούνται σε μέρη, όπως θα φανεί και στο κεφάλαιο «Αποτελέσματα» (Luczynska, 2011). Επιπρόσθετα η επίδοση του ασθενή σε κάθε μια από τις γλώσσες μπορεί να συγκριθεί με ένα αριθμό διαστάσεων όπου τα σκορ μπορεί να επικαλύπτονται σε κάποιο βαθμό (Luczynska, 2011).

Μπορεί να χρησιμοποιηθεί στην αξιολόγηση της γλώσσας ακόμη και σε μονόγλωσσους με αφασία, σε χώρες που δεν υπάρχουν σταθμισμένα τεστ διαθέσιμα για την ομιλούμενη γλώσσα

(Paradis & Libben, 1987). Έτσι, το BAT παραμένει το μόνο δημοσιευμένο αξιολογητικό εργαλείο για τους μονόγλωσσους, όπως και για τους δίγλωσσους Έλληνες ομιλητές με αφασία, με τα Ελληνικά σαν Γ1 ή Γ2 (Kambanaros & Grohmann, 2011).

Για την κυπριακή διάλεκτο έχουν γίνει πολύ λίγες έρευνες όσον αφορά το δίγλωσσο πληθυσμό, και καθόλου όσον αφορά την αφασία (Kambanaros & Grohmann, 2011). Στόχος της συγκεκριμένης μελέτης είναι η επαναπροσαρμογή του BAT στα κυπριακά- ελληνικά, ώστε να μπορεί να χρησιμοποιείται στον κυπριακό δίγλωσσο και πολύγλωσσο πληθυσμό με αφασία. Μέχρι τώρα, γινόταν χρήση της ελληνικής εκδοχής του BAT, πράγμα που μπορεί να μην είναι πλήρως αντιπροσωπευτικό όσον αφορά τις ικανότητες των κυπρίων ασθενών, οι οποίοι μιλούν την κυπριακή διάλεκτο στην καθημερινότητα τους. Με την επαναπροσαρμογή αυτή, γίνεται μια προσπάθεια κάλυψης του βιβλιογραφικού κενού, όσον αφορά θέματα διγλωσσίας στον κυπριακό πληθυσμό. Συγκεκριμένα, το πρώτο [1] ερώτημα της μελέτης είναι αν μπορεί να χρησιμοποιηθεί η επαναπροσαρμοσμένη ελληνική έκδοση του BAT σε κύπριους δίγλωσσους ή πολύγλωσσους ασθενείς με αφασία, λαμβάνοντας υπόψιν και τα πολιτισμικά τους χαρακτηριστικά. Το δεύτερο ερώτημα [2], αφορά τη συμμετέχουσα της μελέτης και συγκεκριμένα, σε ποια από τις δύο γλώσσες παρουσίασε καλύτερη επίδοση, στη Γ1 ή στη Γ2;

## **2 Μεθοδολογία Έρευνας**

### **2.1 Αλλαγές στην ελληνική έκδοση του Bilingual Aphasia Test**

Προς απάντηση του ερωτήματος [1], έγινε η επαναπροσαρμογή του μέρους Β' και Γ' της ελληνικής εκδοχής του BAT στην κυπριακή διάλεκτο, αφού είναι αυτή που θα χρησιμοποιηθεί για την παρούσα μελέτη. Το μέρος Α' και το μέρος Β' της ελληνικής έκδοσης του Bilingual Aphasia Test (BAT) όπως και το μέρος Γ' (Ελληνικά- Αγγλικά), ανακτήθηκαν από την επίσημη ιστοσελίδα του Πανεπιστημίου McGill, σε μορφή PDF. Αντιγράφηκαν ακριβώς όπως ήταν στο πρόγραμμα κειμένου Word, ώστε να μπορούν να πραγματοποιηθούν οι απαραίτητες αλλαγές, οι οποίες περιγράφονται αναλυτικά πιο κάτω. Οι αλλαγές που αφορούν το σχεδιασμό και τη μορφή του τεστ, αφορούν και τα τρία μέρη του, όπως και όλες τις ενότητες του BAT.

#### **2.1.1 Σχεδιασμός- Μορφή**

Η γραμματοσειρά ολόκληρου του τεστ, έγινε "Arial" με μέγεθος γραμματοσειράς μέσα στο κείμενο 12. Το μέγεθος γραμματοσειράς στους τίτλους έγινε 16 και στις υποκεφαλίδες 14. Η απόσταση μεταξύ των γραμμών είναι στο 1.5 διάστιχο. Μεταξύ των ενοτήτων υπάρχει ένα κενό μιας γραμμής, για να ξεχωρίζουν μεταξύ τους.

Προστέθηκαν υποκεφαλίδες εκεί που δεν υπήρχαν και όλες έγιναν μπλε χρώμα (απόχρωσης: Blue, Accent 1, Darker 25%), για να ξεχωρίζουν από το υπόλοιπο κείμενο. Επίσης, αντί κεφαλαία γράμματα οι υποκεφαλίδες έγιναν μικρά, με κεφαλαίο μόνο το πρώτο γράμμα κάθε λέξης. Οι υποκεφαλίδες και οι σελίδες απαριθμήθηκαν. Με βάση τις αριθμημένες υποκεφαλίδες, προστέθηκε και μια σελίδα στην αρχή του κάθε μέρους με περιεχόμενα.

Οι οδηγίες που απευθύνονται προς τον εξεταστή είναι γραμμένες με πλάγια γράμματα, ενώ οι οδηγίες που ο εξεταστής θα διαβάσει στον ασθενή είναι γραμμένες με έντονα γράμματα, όπως και η λέξη «Οδηγία» ή «Instruction» (στο Μέρος Γ), που προστέθηκε πριν από αυτές. Έτσι αφαιρέθηκαν από παντού οι αστερίσκοι (\*) οι οποίοι ακολουθούσαν από σχόλια που απευθύνονταν στον εξεταστή. Προστέθηκε ωστόσο, μια σελίδα με οδηγίες προς τον εξεταστή μετά τα περιεχόμενα (στο μέρος Β και Γ), όπως και το υλικό που θα χρειαστεί για τη χορήγηση του τεστ.

Επιπρόσθετα, όπου αναφέρεται υλικό μέσα στο τεστ, γράφτηκε με έντονα πλάγια γράμματα ώστε να ξεχωρίζει.

Σε όλες τις οδηγίες του τεστ, προστέθηκε και η κατάληξη θηλυκού γένους στην ερώτηση «Έτοιμος». Γράφτηκε δηλαδή, ως «Έτοιμος/η;»

Η αρίθμηση των στοιχείων της κάθε δοκιμασίας άλλαξε. Στην αρχική έκδοση χρησιμοποιήθηκε συνεχής αρίθμηση από 1- 427 για το πρώτο και δεύτερο μέρος του τεστ και 428-513 για το τρίτο μέρος. Στην παρούσα εργασία, η αρίθμηση ξεκινά από το 1 για κάθε ενότητα. Με τον ίδιο τρόπο αρίθμησης παρουσιάζεται και στα έντυπα βαθμολόγησης, έτσι ώστε τα στοιχεία κάθε ενότητας να αντιπροσωπεύονται σωστά από το έντυπο αυτό.

Τα στοιχεία των δοκιμασιών και των τριών μερών του τεστ, επιπρόσθετα της τροποποιημένης αρίθμησης τους, μετατράπηκαν και σε πίνακες ώστε να είναι πιο ευδιάκριτα. Στα δεξιά των πινάκων αυτών, φαίνονται οι πιθανές απαντήσεις για το κάθε στοιχείο. Οι οδηγίες προς τον εξεταστή και προς τον εξεταζόμενο προηγούνται αυτών των πινάκων, όπως ήταν στην αρχική μορφή του τεστ.

Ο εξεταστής, θα κληθεί σε κάθε δοκιμασία να συμπληρώσει, ανάλογα με τις οδηγίες της κάθε ενότητας και την απάντηση του ασθενή, το κάθε στοιχείο, κυκλώνοντας την κατάλληλη απάντηση ή γράφοντας μια λέξη ή ένα αριθμό στον υποδεικνυόμενο χώρο. Συγκεκριμένα, για τα στοιχεία των οποίων οι απαντήσεις είναι ποιοτικές (π.χ. «Που γεννηθήκατε;») ή απαιτούν κάποια άλλη απάντηση (π.χ. «Πόσων χρονών ήσασταν όταν μάθατε Ελληνικά;», «Πόσες λέξεις χρησιμοποιήθηκαν»), προστέθηκαν άδεια κουτιά στα οποία ο εξεταστής θα μπορεί να γράψει την απάντηση του ασθενή ή ότι απαιτεί η συγκεκριμένη ενότητα. Για τα στοιχεία όπου οι ερωτήσεις αφορούν εικόνες (π.χ. «Ακουμπήστε την εικόνα που δείχνει την έννοια της πρότασης») ή ερωτήσεις όπου δίνονται επιλογές λέξεων στον ασθενή (π.χ. «Πείτε μου ποια λέξη δεν ταιριάζει μέσα στην ομάδα»), οι επιλογές που θα δοθούν στον ασθενή, είτε σε εικόνα, είτε προφορικά είναι αριθμημένες. Για αυτό το λόγο, υπάρχουν δίπλα από το κάθε στοιχείο, στήλες στις οποίες είναι καταγεγραμμένοι μέσα οι αριθμοί που συμβολίζουν τις επιλογές της κάθε ερώτησης. Ο εξεταστής θα κυκλώνει τον αριθμό της εικόνας ή της λέξης που επιλέγει ο ασθενής. Ακόμη, για τις ερωτήσεις ναι/όχι (π.χ. «Θα ακούσετε μια πρόταση. Πείτε μου αν αυτή είναι σωστή.») ή σωστού/ λάθος (π.χ. «Επαναλάβετε τη λέξη μετά από μένα»), ο εξεταστής θα πρέπει

να κυκλώσει το κατάλληλο σύμβολο μεταξύ τριών: «+» για ναι ή σωστό, «-» για όχι ή λάθος ή «0» όταν δεν υπήρχε ανταπόκριση ή όταν η ερώτηση δεν ήταν κατάλληλη για τον ασθενή. Έτσι, και για αυτά τα σύμβολα, προστέθηκαν στήλες στον πίνακα, ώστε να επιλέξει ο εξεταστής το κατάλληλο και να το κυκλώσει, πάντα σύμφωνα με τις οδηγίες της κάθε ενότητας. Με αυτό τον τρόπο είναι ευκολότερο για τον εξεταστή να καταγράψει τις απαντήσεις του ασθενή.

Στις ερωτήσεις όπου υπήρχαν επιλογές ή διαβαθμίσεις (π.χ. 1. Κάθε μέρα, 2. Κάθε εβδομάδα, 3. Κάθε μήνα, 4. Κάθε χρόνο, 5. Λιγότερο από μια φορά το χρόνο), αυτές γράφτηκαν η μια κάτω από την άλλη, αντί στην ίδια γραμμή, όπως στην αρχική έκδοση.

Πιο κάτω περιγράφονται οι αλλαγές που έγιναν συγκεκριμένα στην κάθε δοκιμασία. Οι αλλαγές που αφορούν λεξιλόγιο, γράφτηκαν ξεχωριστά μετά από τον τίτλο «*Λεξιλόγιο:*» για κάθε ενότητα. Συγκεκριμένα, γράφτηκε η λέξη που ήταν γραμμένη αρχικά στο τεστ και μετά η λέξη η οποία αντικατέστησε την πρώτη (δηλ. αν η αρχική λέξη ήταν «είναι» και αντικαταστάθηκε με τη λέξη «εν» γράφτηκε ως: «είναι- εν»).

### **2.1.2 Μέρος Πρώτο**

Στο πρώτο μέρος του τεστ, το οποίο είναι κοινό για όλες τις γλώσσες δεν έγιναν αλλαγές στη δομή των ερωτήσεων. Παρέμειναν όπως ήταν και στην αρχική έκδοση, όπως και η αρίθμηση. Έγιναν κάποιες αλλαγές στη σύνταξη και τη διατύπωση μερικών ερωτήσεων.

Καταρχάς, στην οδηγία προστέθηκε μια διευκρίνιση όσον αφορά τα πλάγια γράμματα που απευθύνονται στον εξεταστή και ταυτόχρονα, αφαιρέθηκε το σχόλιο που αφορούσε τους αστερίσκους (\*), αφού αυτοί αφαιρέθηκαν από όλο το τεστ. Οι οδηγίες που απευθύνονται στον εξεταστή έγιναν της μορφής «*Αν η απάντηση στην ερώτηση 1 είναι όχι, προχωρήστε στη 2.*» αντί «*Αν η απάντηση στην ερώτηση 1 είναι όχι τότε πηγαίνετε στην ερώτηση 2.*». Στις ερωτήσεις 4, 5, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 16, 17, 20, 21, 23, 24, 29, 35, 41, 47, όπου έχουμε ερωτήσεις του τύπου: «*Ποιες άλλες γλώσσες...*», προστέθηκε και η κατάληξη ενικού αριθμού σαν επιλογή. Έγινε δηλαδή, «*Ποια/ες άλλη/ες γλώσσα/ες...*», ώστε να δίνεται η επιλογή στον ή στην ασθενή να πει αυτό που ισχύει για τον ίδιο ή την ίδια. Η ερώτηση 8 έγινε «*Ποια/ες γλώσσα/ες μιλούσε ο πατέρας σας;*» και αντίστοιχα και η ερώτηση 14 έγινε «*Ποια/ες γλώσσα/ες μιλούσε η μητέρα σας;*». Πριν την ερώτηση 11 προστέθηκε οδηγία προς τον εξεταστή: «*Αν η απάντηση στην*

ερώτηση 10 είναι όχι, προχωρήστε στην 12». Στην ερώτηση 18, το ρήμα «πρόσεχε», έγινε «φρόντιζε». Στις ερωτήσεις που υπήρχε η φράση «σαν παιδί», αυτή μετακινήθηκε στην αρχή της ερώτησης. Στην ερώτηση 27 το ρήμα «αρχίσατε» αντικαταστάθηκε με το ρήμα «ξεκινήσατε». Όπου υπήρχε η φράση «εκείνο τον καιρό» αντικαταστάθηκε με τη λέξη «τότε». Οι ερωτήσεις «Ποια ήταν αυτή η γλώσσα», έγιναν «Ποια γλώσσα ήταν αυτή». Τέλος, στην ερώτηση 50, το ρήμα «μιλούσατε» αντικαταστάθηκε με τη φράση «μπορούσατε να μιλήσετε».

Η τελική του μορφή επισυνάπτεται στο «ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι».

### 2.1.3 Μέρος Δεύτερο

Όσον αφορά τις οδηγίες προς τους εξεταστές, γενικότερα εμπλουτίστηκαν και προστέθηκαν μερικές οδηγίες στις δοκιμασίες όπου δεν υπήρχαν. Αυτό έγινε, σύμφωνα με το κεφάλαιο «Implementation, Scoring, Procedures, and Interpretation» από το βιβλίο «The Assessment of Bilingual Aphasia» του Michel Paradis. Επίσης, όπου δεν υποδεικνυόταν το τι πρέπει να χρησιμοποιηθεί από τον εξεταστή κατά τη χορήγηση κάποιας δοκιμασίας προστέθηκε, επίσης, στην οδηγία. Παρακάτω ακολουθούν πιο αναλυτικά οι αλλαγές που έγιναν σε όλο το δεύτερο μέρος.

Αφαιρέθηκαν οι οδηγίες του τύπου «Αν η απάντηση στην ερώτηση (2) είναι «όχι» τότε πηγαίνετε στην ερώτηση (4)». Οι πρώτες 17 ερωτήσεις μπήκαν κάτω από την επιπρόσθετη υποκεφαλίδα «1. Γλώσσα» και χωρίστηκαν σε υπο-ενότητες «1.1. Ομιλία», «1.2. Ανάγνωση» και «1.3. Γραφή». Έτσι, είναι πιο ξεκάθαρες οι οδηγίες που προστέθηκαν (π.χ. Αν η απάντηση στην ερώτηση 8 είναι όχι, προχωρήστε στην επόμενη ενότητα: Γραφή). Επίσης, σε μερικές ερωτήσεις (π.χ. ερώτηση 1) προστέθηκαν υπο-ερωτήματα που θα απαντηθούν εάν η αρχική ερώτηση απαντηθεί θετικά.

Όπου αναγραφόταν: «Ελληνικά» έγινε αντικατάσταση με «Κυπριακά- Ελληνικά»

Στην ενότητα «2. Αυθόρμητη Ομιλία», η φράση «θέματα για συζήτηση» έγινε «πιθανά θέματα για συζήτηση» και τα θέματα που δίνονται ως παραδείγματα, γράφτηκαν σε συνεχή λόγο και αφαιρέθηκε η αρίθμηση τους. Στις οδηγίες προς τον εξεταστή η φράση «σωστή εναλλακτική λύση» μεταγράφηκε σε «κατάλληλη επιλογή». Έπειτα, η λέξη «τίποτε» αντικαταστάθηκε με τη λέξη «καθόλου». Οι επιλογές του κάθε σημείου γράφτηκαν σε λίστα κάτω από το κάθε ένα.

Στην ενότητα «2. Αυθόρμητη Ομιλία» τα πέντε σημεία που θα βαθμολογηθούν από τον εξεταστή, χωρίστηκαν σε δύο στήλες.

Πριν από την ερώτηση (23) στην αρχική έκδοση του τεστ προστέθηκε υποκεφαλίδα «3. Εκτέλεση Εντολών» και οι υποκεφαλίδες που ακολουθούν (3.1. Δείξη, 3.2. Απλές και ημι-πολύπλοκες εντολές, 3.3. Πολύπλοκες Εντολές) αποτελούν τις υπο-ενότητες της. Όπως αναφέρθηκε και πιο πάνω, η αρίθμηση ξεκινά από το 1 για κάθε ενότητα. Αντί για σφυρί θα χρησιμοποιηθεί μια κάρτα παιχνιδιού για μεγαλύτερη ευκολία.

*Λεξιλόγιο:* Τα ρήματα «βάλτε», «ανοίξτε», «βγάλτε» έγιναν «βάρτε», «ανοίξετε» και «φκάρτε» αντίστοιχα. Τα ουσιαστικά «μάτια», «χέρι» έγιναν «μάθκια» και «σιέρι». Επίσης, η φράση «από το» έγινε «που το». Στην υπο-ενότητα «3.3. Πολύπλοκες Εντολές», οι ακόλουθες λέξεις άλλαξαν: κομμάτια- κομμάθκια, και- τζαι, κόκκινο- κότσινο, σκουντήστε- κουντάτε, σκεπάστε- σιεπάστε, μικρό- μιτσι.

Η επόμενη ενότητα έχει τίτλο «4. Ακουστική Λεκτική Διαφοροποίηση». Στην οδηγία, προστέθηκε ποιο μέρος από το βιβλίο πρέπει να χρησιμοποιηθεί. Επίσης το πρώτο μέρος της οδηγίας προς τον ασθενή, θα γίνει «Θα σας λέω μια λέξη. Εσείς θα πρέπει να ακουμπήσετε την εικόνα της λέξης που ακούτε» αντί, «Θα ακούσετε μια λέξη. Παρακαλώ αγγίξτε την εικόνα που δείχνει την έννοια της λέξης».

*Λεξιλόγιο:* δέμα- πακέττο, σκύλος- σιύλλος, γίδι- κατσικά, ντάμα- ζευγάρι.

Στην ενότητα «5. Συντακτική Κατανόηση» η μορφή των ερωτήσεων άλλαξε. Αντί να υπάρχει «Σελίδα 1» για κάθε σελίδα προστέθηκαν πίνακες για κάθε σελίδα ξεχωριστά. Διευκρινίζεται από την αρίθμηση των ερωτήσεων ποια σελίδα θα προβάλλεται στον ασθενή από το βιβλίο (π.χ. οι προτάσεις: 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5. αφορούν τη σελίδα με τον αριθμό 1 κ.ο.κ).

*Λεξιλόγιο:* Δείξτε- δείξετε, κρατά- βαστά, κορίτσι- κορούα, κρατά- βαστά, αυτός/η/ο- τούτη/η/ο, πατέρας- παπάς, μητέρα- μάμμα, πλένει- πλυνίσκει, σκουντά- κουντά, σπρώχνεται- κουνγκιέται, δαγκώνει- ακκάννει, γάτος- κάττος, σκύλος- σιύλλος, τραβιέται- τραφκιέται, είναι- εν, μοτοσυκλέτα- μοτόρα, πιτσιλάει- μουσσιέφκει, ξυπνάει- ξυπνά, γυναίκα- γεναίκα, δεν- εν, εγγονή- αγγόνισσα, κερύ—τζιερί, ενυδρείο- γυάλλα, τραβάει- τραβά, ακολουθεί- ακολουθά, ξυπνάει- ξυπνά, από το- που το



*Σύνταξη:* Άλλαξε η σύνταξη σε μερικές προτάσεις (1.3, 1.4, 1.5, 2.3, 2.3, 2.5, 2.6, 3.2, 3.3, 3.4, 7.3, 7.4, 7.5, 7.6) βάζοντας την προσωπική αντωνυμία, από τη δεύτερη θέση, στην τρίτη (π.χ. «Αυτός την ακολουθεί»- «Τούτος ακολουθεί την»), λόγω της κυπριακής διαλέκτου, στην οποία δεν θα λέγαμε «Τούτος την ακολουθεί».

Στην ενότητα, «6. Σημασιολογικές Κατηγορίες», στην οδηγία προς τον εξεταστή, η λέξη «εκλογή» αντικαταστάθηκε με τη λέξη «επιλογή». Στην οδηγία προς τον ασθενή η φράση «μπορεί να ακούσετε», έγινε «αν ακούσετε» για να βγάλει περισσότερο νόημα για τον ασθενή.

*Λεξιλόγιο στον πίνακα:* λάχανο- μαρούλλι, χέρι- σιέρι, κάλτσα- κλάτσα, περιστέρι- πεζούνι, κεράσι- κκεράζι.

Στην ενότητα «7. Συνώνυμα», η λέξη παραπλήσια έγινε παρόμοια.

*Λεξιλόγιο:* ζακέτα- ζιακέττα, σακάκι- σακκάκι, πέδιλο- παντόφλα, κανώ- βάρκα, ρόδα- τροχός, στυλό- πέννα.

Στην ενότητα «8. Αντίθετα»: στην τέταρτη λέξη (γλήγορα) οι επιλογές άλλαξαν και έγιναν οι εξής: δύσκολα, καλά, αργά και εύκολα.

*Λεξιλόγιο:* εκλογές- επιλογές, μικρός- μιτσής, κακός- κατζιάρης, μεγάλος- μιάλος, στραβό- ζαβό, γρήγορα- γλήγορα

Στην επόμενη ενότητα: «9. Κρίση Σχετικότητας», στην οδηγία η φράση «οι παρακάτω λέξεις μοιάζουν πολύ», έγινε «οι λέξεις που θα σας πω τώρα, μοιάζουν πολύ».

*Λεξιλόγιο:* άσχημος- άσσημος, λυπημένος- μαραζωμένος, γρήγορος- γλήγορος, απρόσεχτος- σσιασιούρης

Στην ενότητα «10. Κρίση Γραμματικής Ορθότητας», το παράδειγμα στην οδηγία έγινε αντί «το αγόρι κάθετα στην καρέκλα»- «το αγόρι κάθετα πα' στην καρέκλα» και αντί «από στην»- «που την».

*Λεξιλόγιο:* αυτός/η/ο- τούτος/η/ο, σκουντάει- κουντά, γεννήθηκε- εγεννήθηκε, γάτα- κάττος, δαγκώνει- ακκάνει, σκύλος- σιύλλος, είναι- εν, κορίτσι- κορούα, από- που, πιτσιλιέται- μουσσιέφτηκε, μητέρα- μάμμα.

Η ενότητα που ακολουθεί έχει τίτλο: «11. Κρίση Σημασιολογικής Ορθότητας». Στην οδηγία άλλαξε το ρήμα στο παράδειγμα, από «κόβει»- «κόφκει».

*Λεξιλόγιο:* λάμπει- φέγγει, γάτα- κάττος, κεραμύδια- τζιεραμίθκια, μεγαλώνουν- μιλανίσκουν, έρχεται- έρκεται, καινούριο- τζαινούρκο, κουτροβαλούν- κουτρομπλλίζουν, έφαγε- έφαε, σκύλος- σϋλλος, έφαγε- έφαε, έφαγαν- εφάν, πρωινό- πρόγευμα, πίνει- πίννει, όταν- άμμαν.

Στην ενότητα «12. Επανάληψη λέξεων χωρίς σημασία και κρίση λέξεων», αναγράφονται οι δύο ικανότητες που εξετάζονται σε αυτή και αναφέρονται σε δύο γραμμές ώστε να ξεχωρίζουν. Το λεξιλόγιο αυτής της ενότητας δεν άλλαξε.

Στην επόμενη ενότητα προστέθηκε η υποκεφαλίδα: «13. Επανάληψη Προτάσεων», και ακολουθεί η οδηγία η οποία δεν άλλαξε, εκτός από την αφαίρεση της λέξης «ελληνικές».

*Λεξιλόγιο:* σκουντάει- κουντά, κορίτσι- κορούα, κρατιέται- πιάνεται, αυτός/η/ο- τούτος/η/ο, σκύλος- σϋλλος, δαγκώνει- ακκάννει, γάτα- κάττος, τραβιέται- τραφκιάται, μητέρα- μάμμα, δεν- εν.

*Σύνταξη:* στο 6<sup>ο</sup> στοιχείο, η προσωπική αντωνυμία «την» μεταφέρθηκε στο τέλος, λόγω της κυπριακής διαλέκτου.

Ακόμη, προστέθηκε η υποκεφαλίδα «14. Ακολουθίες» στην ενότητα που ακολουθεί.

Στην ενότητα «15. Προφορική Ευχέρεια» δεν έγινε κάποια αλλαγή.

Η ενότητα που ακολουθεί ονομάστηκε «16. Κατονομασία» (αντί Ονομάτηση)

*Λεξιλόγιο:* τσιγάρο-τσιάρο, πιρούνι- πρότσα, κερι- τζιερί, οδοντόβουρτσα- οδοντόβρουτσα

Η ενότητα με τίτλο «17. Σχηματισμός Προτάσεων» στην οδηγία προς τον εξεταστή καταγράφηκαν σε πέντε σημεία το πρέπει να σημειωθεί από τον εξεταστεί- με μορφή αρίθμησης «α., β., γ., δ., ε.». Στην οδηγία προς τον ασθενή, άλλαξε η φράση «την πιο απλή πρόταση που μπορείτε» σε «μια πρόταση» ώστε να είναι πιο εύστοχη.

*Λεξιλόγιο:* γάτα- κάττος, ανοίγω- αννοιώ, βλέπω- θωρώ

Η ενότητα που ακολουθεί έχει τίτλο «18. Σημασιολογικά Αντίθετα».

*Λεξιλόγιο:* μεγάλος- μιάλος, μικρός- μιτσής, γρήγορος- γλήορος, κλειστός- βαούμενος, σκληρός- σκληρός, μαλακός- μαλαχτός, χοντρός- πασιής, αδύνατος- παστός.

Στον πίνακα της ενότητας 18, οι λέξεις που μεταφέρθηκαν στα κυπριακά, έχουν και την αντίστοιχη λέξη τους στα Νέα Ελληνικά σε παρένθεση, αφού όποια λέξη και να πει ο ασθενής θα θεωρηθεί ως σωστή. Αν ζητηθεί διευκρίνιση για την κυπριακή λέξη, θα δίνεται.

Η 19<sup>η</sup> ενότητα, «*Μορφολογία*», άλλαξαν κάποιες από τις λέξεις που θα ακούσει ο ασθενής:

*Λεξιλόγιο*: ακρίβια- ακρίφκια, ομορφιά- ομορφκιά.

Στην ενότητα «20. *Μορφολογικά Αντίθετα*» και «21. *Περιγραφή*» δεν άλλαξε κάτι, εκτός από τη μορφή, όπου το κείμενο των ερωτήσεων, μεταφέρθηκε σε πίνακα, για πιο εύκολη συμπλήρωση.

Η ενότητα που ακολουθεί έχει τίτλο «22. *Αριθμητική*». Οι αριθμοί αντί να είναι γραμμένοι ολογράφως μετατράπηκαν σε αριθμούς (π.χ. αντί «πέντε», «5») και αντί «και» για τις αριθμητικές πράξεις, θα είναι «τζαι».

Περνώντας στην ενότητα «23. *Προφορική Κατανόηση*», η ιστορία, όπως και οι ερωτήσεις που ακολουθούν, μετατράπηκαν στα κυπριακά. Η ιστορία που θα διαβαστεί είναι η εξής: «*Τη Δευτέρα το πρωί ένας μισής τζαι μια κορούα επήαν σε έναν κατάστημα. Ο μισής εγόρασε ένα γυάλινο βάζο για την κορούα διότι ήταν τα γενέθλια της. Αλλά, πριν προλάβει να δει η κορούα το δώρο, ο μισής έσυρεν το στο πεζοδρόμιο τζαι έσπασεν το*».

*Λεξιλόγιο* (στις ερωτήσεις): πήγαν- επήαν και- τζαι, κορίτσι- κορούα, τι- ήντα, αγόρασε- εγόρασε, δεν- εν

Η 24<sup>η</sup> ενότητα, «*Διάβασμα*», χωρίστηκε σε άλλες τρεις υποενότητες με τις εξής υποκεφαλίδες: «24.1. Λέξεις», «24.2. Προτάσεις», «24.3. Παράγραφος». Οι λέξεις και οι προτάσεις που θα διαβαστούν από τον ασθενή, όπως και η παράγραφος, δεν αλλάξαν. Αλλάξαν όμως οι ερωτήσεις που θα γίνουν στον ασθενή μετά την ανάγνωση της μικρής παραγράφου. Συγκεκριμένα:

*Λεξιλόγιο*: πήγε- επήε, πατέρας- παπάς, κυνήγι- τζυνήι, πήραν- επήραν.

Οι τελευταίες ενότητες του τεστ: «25: *Αντιγραφή*», «26: *Ορθογραφία*» με τις υπο-ενότητες: «26.1. Λέξεις» και «26.2. Προτάσεις», «27. *Κατανόηση Γραπτού Κειμένου*» με τις υποενότητες «27.1. Λέξεις», «27.2. Προτάσεις» και η ενότητα «28. *Γραφή*» έμειναν ως είχαν, αφού αφορούν ανάγνωση και γραφή.

Στο τέλος, προστέθηκε και ένας πίνακας στον οποίο αναγράφονται όλες οι κυπριακές λέξεις που αναφέρονται στο κείμενο συνοπτικά, μαζί με την μετάφραση τους στα Νέα Ελληνικά όπως επίσης και με την προφορά τους στο Διεθνές Φωνητικό Αλφάβητο. Έτσι, αν κάποιος χρειαστεί μετάφραση για κάποια από τις λέξεις μπορεί να ανατρέξει σε αυτόν. Γενικότερα, ο εξεταστής, όταν διαβάζει τα στοιχεία των διάφορων ενοτήτων του τεστ που αναγράφονται στα κυπριακά, πρέπει να τα διαβάζει με κυπριακή προφορά.

Η τελική μορφή του μέρους Β, όπως και ο πίνακας κυπριακών επισυνάπτονται στο «ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ».

#### **2.1.4 Μέρος Τρίτο**

Όπως και στο δεύτερο μέρος, προστέθηκαν οδηγίες προς τον εξεταστή πριν ξεκινήσουν οι δοκιμασίες. Σε αυτό το μέρος οι οδηγίες προστέθηκαν και στα Αγγλικά.

Ξεκινώντας από την ενότητα «1. Αναγνώριση Λέξεων/ *Word Recognition*», στην οδηγία προς τον εξεταστή, οι λέξεις «τες», «λεπτά», «εκλογές» έγιναν «τις», «δευτερόλεπτα» και «επιλογές» αντίστοιχα.

Άλλαξε η διατύπωση της οδηγίας από «μέχρι να κάνει ο ίδιος του την εκλογή» σε «μέχρι να επιλέξει μόνος του» και από «να κάνει εκλογή» σε «να επιλέξει». Επίσης, στην οδηγία προς τον ασθενή, «ποια λέξη στη λίστα αυτή», έγινε «ποια λέξη από αυτή τη λίστα». Οι λέξεις στον πίνακα δεν άλλαξαν, αφού θα διαβαστούν από τον ασθενή.

Στην επόμενη ενότητα «2. Μετάφραση Λέξεων/ *Word Translation*» στην οδηγία τα «Ελληνικά» έγιναν «Κυπριακά- Ελληνικά».

Όσον αφορά το λεξιλόγιο, άλλαξαν οι λέξεις «μαχαίρι», «ασχήμια», «ξυράφι» και «βούτυρο» σε «μασιαίρι», «ασιήμια», «ξιουράφι» και «βότυρο» αντίστοιχα. Η λέξη στα Νέα Ελληνικά μπήκε σε παρένθεση.

Προχωρώντας στην ενότητα «3. Μετάφραση φράσεων/ *Sentences Translation*» οι προτάσεις έγιναν: «1. Το πλοίο εν να φύει τη νύχτα», «2. Η καθαρίστρια έσπασεν έναν ακριβό ποτήρι μπύρας», «3. Κανένας εν ήρτε το καλοτζαίρι», «4. Ο φούρναρης πουλά ψουμί 1 ευρώ το κιλό», «5. Έδωκα το ποδήλατο μου του Κώστα», «6. Εν να έρτει που τη Γαλλία στις 10 του Μάρτη».

Στο αγγλικό μέρος της ενότητας, οι πιθανή μετάφραση των προτάσεων που βρίσκονται σε παρένθεση έγινε: «Το αεροπλάνο εν να φύει το πρωί», «2. Ο πελάτης έριψε μιν όφκερη μπουκάλα κρασιού», «3. Εν επήε πούποτε τον σιειμώνά», «4. Ο μπακάλης πουλά (τες) πατάτες 2 ευρώ τη σακούλλα», «5. Ενοικιάσαμε το αυτοκίνητό μας στον Πέτρο», «6. Εν να πάει στην Ιταλία στις 8 του Απρίλη».

Στην ενότητα «4. Κρίση Γραμματικής Ορθότητας/ Grammaticality Judgement» στην οδηγία προς τον εξεταστή η λέξη «παραδεκτή» έγινε «αποδεκτή» και στην οδηγία προς τον ασθενή, η λέξεις «αυτός» και «μητέρα» έγιναν «τούτος» και «μάμμα» αντίστοιχα.

Όσον αφορά το λεξιλόγιο μέσα στον πίνακα, έγιναν οι εξής αλλαγές: έφυγε- έφυε, είναι- εν, μπήκε- εμπήκε, περίμενε- επερίμενε, βλέπει- θωρεί, αυτό- τούτο, σταμάτησε- εσταμάτησε, μιλώντας- σαν εμίλαν, είδε- είδεν.

Η τελική μορφή του Μέρους Γ, επισυνάπτεται στο «ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ».

Το αγγλικό μέρος των ενοτήτων του τρίτου μέρους δεν άλλαξε.

### **2.1.5 Επιπρόσθετα έντυπα**

Δημιουργήθηκαν δύο επιπρόσθετα έντυπα. Το πρώτο έντυπο έχει τίτλο: «Έντυπο Βαθμολόγησης- Καταγραφή Απαντήσεων» και σε αυτό καταγράφονται οι απαντήσεις του ασθενή (βλ. ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙV). Ο εξεταστής μπορεί να σημειώσει τις απαντήσεις του ασθενή μετά το τέλος της εξέτασης, ή να τις καταγράψει κατά την ώρα της εξέτασης σε αυτό το έντυπο, ώστε μετά να είναι πιο άμεση η σύγκριση με τις σωστές απαντήσεις. Οι σωστές απαντήσεις είναι καταγεγραμμένες στο δεύτερο έντυπο, με τίτλο: «Έντυπο Βαθμολόγησης- Σωστές Απαντήσεις», το οποίο επίσης δημιουργήθηκε για την παρούσα επαναπροσαρμογή (βλ. ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ V).

## **2.2 Δείγμα**

Ως δείγμα για την παρούσα μελέτη, χρειαζόταν τουλάχιστον ένας συμμετέχοντας στον οποίο θα γινόταν η πιλοτική δοκιμή, και έτσι να δημιουργηθεί η τελική μορφή του τεστ. Επίσης, στο συμμετέχοντα θα χορηγούνταν και κάποιες επιπρόσθετες δοκιμασίες, με σκοπό να καθοριστεί το

επίπεδο του συγκριτικά με κάθε μια από τις γλώσσες του. Τέθηκαν κάποια κριτήρια εισδοχής τα οποία έπρεπε απαραίτητα να τηρούνται. Συγκεκριμένα, τα κριτήρια για την επιλογή του δείγματος, ήταν η παρουσία αφασίας οποιουδήποτε τύπου ,και η γνώση δύο ή περισσότερων γλωσσών, με μια από τις γλώσσες αυτές τα Κυπριακά- Ελληνικά. Επίσης, ο συμμετέχοντας θα έπρεπε να ήταν αρκετά λειτουργικός και να κατανοεί τις οδηγίες που θα του δίνονταν. Η προσπάθεια εξεύρεσης του δείγματος, έγινε μέσω τηλεφωνικής επικοινωνίας και επικοινωνίας μέσω ηλεκτρονικών μηνυμάτων με διάφορα κέντρα αποκατάστασης της Λεμεσού. Τελικά, η συμμετέχουσα η οποία χρησιμοποιήθηκε για τη μελέτη, λάμβανε μέρος σε ομαδικές συναντήσεις στην Κλινική Αποκατάστασης του Τεχνολογικού Πανεπιστημίου Κύπρου, και μετά από τηλεφωνική επικοινωνία μαζί της, καθορίστηκαν οι απαραίτητες συναντήσεις.

Η συμμετέχουσα Α.Κ., είναι μια γυναίκα γεννημένη το 1987, η οποία είχε περάσει αιμορραγικό εγκεφαλικό επεισόδιο το 2016, δηλαδή τέσσερα χρόνια πριν τη χορήγηση. Μετά από το εγκεφαλικό της, διαγνώστηκε με αφασία τύπου Broca και έχει δεξιά ημιπληγία. Το επίπεδο μόρφωσης της είναι μεταπτυχιακού επιπέδου. Μιλά την Κυπριακή διάλεκτο, Νέα Ελληνικά και Αγγλικά. Στο σπίτι οι γονείς της και το οικογενειακό της περιβάλλον δε μιλούσαν άλλη γλώσσα πέραν των Κυπριακών- Ελληνικών. Έτσι, η πρώτη γλώσσα της Α.Κ. ήταν τα Κυπριακά- Ελληνικά, και ξεκίνησε να γράφει και να διαβάζει ελληνικά κανονικά σε ηλικία έξι ετών, στην πρώτη τάξη δημοτικού. Ξεκίνησε να μιλά, να διαβάζει και τα γράφει Αγγλικά στη σχολική της ηλικία, αφού μετέπειτα, φοιτούσε σε αγγλικό σχολείο (γυμνάσιο και λύκειο) και τα μαθήματα της ήταν στην αγγλική γλώσσα. Συνολικά, φοιτούσε σε αγγλόφωνο σχολείο για έξι χρόνια. Ακολούθως, μετά την αποφοίτηση της συνέχισε τις πτυχιακές και μεταπτυχιακές σπουδές της στην Αγγλία όπου και έμεινε για περίπου επτά χρόνια. Τα αγγλικά της έτσι, βρίσκονταν σε ένα αρκετά υψηλό επίπεδο, αφού και μετά το μεταπτυχιακό της ξεκίνησε τη διαδικασία για το διδακτορικό της. Μετά το εγκεφαλικό επεισόδιο, χρειάστηκε να μεταβεί στο εξωτερικό για εξετάσεις και θεραπείες, και όταν επέστρεψε ακολούθησε λογοθεραπευτική παρέμβαση η οποία τη βοήθησε να ανακτήσει την επικοινωνία και το λόγο της σε λειτουργικό επίπεδο. Σήμερα είναι ανύπαντρη και προς το παρόν δεν εργάζεται και δεν οδηγεί. Το επίπεδο ζωής της όμως, όπως φάνηκε από το ερωτηματολόγιο SAQOL-39 που δόθηκε, είναι σε ένα αρκετά υψηλό επίπεδο. Η Α.Κ. ζει λειτουργικά, όμως όχι πλήρως ανεξάρτητη.

## 2.3 Μέσα συλλογής δεδομένων

Ως μέσο καταγραφής των απαντήσεων, χρησιμοποιήθηκε ένα μαγνητόφωνο το οποίο ηχογραφήσε την ομιλία της ασθενούς κατά τη διάρκεια των δοκιμασιών που χορηγήθηκαν. Τα στοιχεία που παρουσιάζονται στο προφίλ της, έχουν παρθεί από το Μέρος Α του ΒΑΤ, δηλαδή το ιστορικό της, το οποίο λήφθηκε από την ερευνήτρια της μελέτης και από το ερωτηματολόγιο για την ποιότητα ζωής SAQOL-39. Επιπρόσθετα, χρησιμοποιήθηκαν και πληροφορίες από τον προσωπικό της φάκελο, στον οποίο επιτράπηκε η πρόσβαση. Έχει δοθεί δήλωση συγκατάθεσης την οποίαν υπέγραψε, συμφωνώντας στο να απαντήσει διάφορες ερωτήσεις, όπως και στο να ηχογραφηθεί για τους σκοπούς της έρευνας. Επίσης, διασφαλίστηκε ότι τα προσωπικά της στοιχεία δε θα χρησιμοποιηθούν λόγω απορρήτου προσωπικών δεδομένων.

## 2.4 Bilingual Aphasia Test- Πιλοτική δοκιμή

Στη συμμετέχουσα, χορηγήθηκε η επαναπροσαρμογή με τις αλλαγές όπως περιεγράφηκαν πιο πάνω, με σκοπό να αποτελέσει την πιλοτική δοκιμή του τεστ, και να δημιουργηθεί η τελική του μορφή. Η χορήγηση της κυπριακής- ελληνικής εκδοχής διήρκησε 1 ώρα και 45 λεπτά για το μέρος Α και Β. Μετά από την πιλοτική δοκιμή που έγινε, πραγματοποιήθηκαν μερικές διορθώσεις όσον αφορά κάποιες λεπτομέρειες του τεστ. Συγκεκριμένα, υπήρχαν κάποια τυπογραφικά λάθη τα οποία διορθώθηκαν στο μέρος Α και Β. Επίσης, εμπλουτίστηκαν περισσότερο οι οδηγίες ώστε να είναι πιο ξεκάθαρες προς τον ασθενή και προστέθηκαν οδηγίες προς τον εξεταστή όπου δεν υπήρχαν (Ενότητες: 24- 27). Ακόμη, στην ενότητα «5. Συντακτική Κατανόηση», αντί για τις λέξεις: «καδένα» και «αλυσίδα» χρησιμοποιήθηκαν οι λέξεις: «μενταγιόν» και «κολιέ» αντίστοιχα, ώστε να είναι πιο αντιπροσωπευτική η εικόνα του βιβλίου για ένα Κύπριο ασθενή. Μετά από τις αλλαγές αυτές, καταλήγουμε στην τελική μορφή της επαναπροσαρμοσμένης έκδοσης του ΒΑΤ στα κυπριακά.

Η βαθμολόγηση του κυπριακού ΒΑΤ έγινε σύμφωνα με το «Έντυπο Βαθμολόγησης- Σωστές Απαντήσεις» και καταγραφήκαν οι απαντήσεις της ασθενούς στο «Έντυπο Βαθμολόγησης- Καταγραφή Απαντήσεων». Δόθηκε επίσης και η αγγλική εκδοχή του ΒΑΤ, ανακτημένη από την επίσημη ιστοσελίδα του Πανεπιστημίου McGill. Η αγγλική εκδοχή χρησιμοποιήθηκε για να

γίνει συγκριτικά η ανάλυση της επίδοσης της Α.Κ. στις δύο της γλώσσες, προς απάντηση του δεύτερου ερωτήματος της μελέτης, και για να πραγματοποιηθεί η χορήγηση της επαναπροσαρμογής του Μέρους Γ. Η βαθμολόγηση της αγγλικής εκδοχής έγινε σύμφωνα με τις οδηγίες βαθμολόγησης του ΒΑΤ και του κεφάλαιο Scoring του βιβλίου *The Assessment of Bilingual Aphasia* του Michael Paradis, σελίδες 184-206, καθώς και στους πίνακες που επισυνάπτονται στις σελίδες 24-27.

Τέλος, έγινε πιλοτική δοκιμή του επαναπροσαρμοσμένου στην κυπριακή διάλεκτο, μέρους Γ. Με βάση τη χορήγηση αυτή, καταλήξαμε στην τελική μορφή του μέρους Γ του ΒΑΤ στην κυπριακή διάλεκτο, και έγινε σύγκριση του επιπέδου της συμμετέχουσας στις δύο γλώσσες της.

## **2.5 Επιπρόσθετες δοκιμασίες**

Πιο κάτω περιγράφονται αναλυτικά οι επιπρόσθετες δοκιμασίες που δόθηκαν στη συμμετέχουσα, ώστε να δημιουργηθεί ένα πιο ολοκληρωμένο γλωσσικό προφίλ για την ίδια, και πάλι προς απάντηση του δεύτερου ερωτήματος της μελέτης: «Σε ποια από τις δύο γλώσσες η συμμετέχουσα παρουσίασε καλύτερη επίδοση;».

### **2.5.1 Διαδικαστικός λόγος (Procedural Discourse)**

Η συγκεκριμένη δοκιμασία δόθηκε για να μετρηθεί ο διαδικαστικός λόγος της συμμετέχουσας. Ο διαδικαστικός λόγος αποτελεί κάτι σημαντικό όσον αφορά την καθημερινή επικοινωνία, αφού ο ομιλητής περιγράφει βήματα μιας διαδικασίας ή οδηγίες στην εκτέλεση μιας δραστηριότητας (Cummins, 2019). Σε αυτή τη δοκιμασία διαδικαστικού λόγου, ζητήθηκε από τη συμμετέχουσα να πει πως φτιάχνουμε ένα κυπριακό καφέ και πως φτιάχνουμε ένα σάντουιτς. Οι οδηγίες δόθηκαν στα κυπριακά: «Μπόρετε να μου πείτε ίνταλος κάμνουμεν ένα κυπριακό καφέ;», «Μπόρετε να μου πείτε ίνταλος κάμνουμεν ένα σάντουιτς με χαμ τζαι τυρί;». Σε επόμενη συνάντηση, πραγματοποιήθηκε αυτή η διαδικασία και στην αγγλική γλώσσα, δηλαδή τη Γ2 της συμμετέχουσας με τις οδηγίες: «Can you tell me how to make a Cyprus coffee?», «Can you tell me how do to make a ham and cheese sandwich?». Δεν δόθηκε επιπλέον βοήθεια στη συμμετέχουσα κατά τις περιγραφές της.



Για τη δοκιμασία δημιουργήθηκαν δύο έντυπα βαθμολόγησης τα οποία χρησιμοποιήθηκαν για τις δύο γλώσσες της συμμετέχουσας. Στην υποδοκιμασία «Κυπριακός καφές» βαθμολογείται συγκεκριμένα αν χρησιμοποιήθηκαν όλες οι συνδετικές λέξεις, με ανώτερο βαθμό το 4, αν αναφέρθηκαν όλα τα βήματα της διαδικασίας και αν αυτά αναφέρθηκαν με τη σωστή χρονολογική σειρά, με ανώτερο βαθμό το 7 για κάθε περίπτωση. Τέλος, βαθμολογείται αν η συμμετέχουσα χρησιμοποίησε όλα τα αντικείμενα που έπρεπε, με ανώτερο βαθμό το 6. Για την υποδοκιμασία «Σάντουιτς», βαθμολογείται αν χρησιμοποιήθηκαν όλες οι συνδετικές λέξεις που έπρεπε, με ανώτερο βαθμό το 4, αν αναφέρθηκαν όλα τα βήματα με τη σωστή σειρά, με ανώτερο βαθμό σε κάθε περίπτωση το 5, και αν αναφέρθηκαν όλα τα αντικείμενα που έπρεπε με ανώτερο βαθμό το 5. Σκοπός της δοκιμασίας είναι να φανερώσει τη συγκριτική επίδοση της συμμετέχουσας όσον αφορά το διαδικαστικό της λόγο στις δύο γλώσσες.

### **2.5.2 Προσωπική αφήγηση εγκεφαλικού επεισοδίου (Personal Stroke Narrative)**

Η αφήγηση αποτελεί μια ικανότητα ενός ομιλητή να διηγηθεί μια ιστορία πραγματικών ή φανταστικών γεγονότων με μια λογική και χρονολογική σειρά (Kambanaros, 2019). Μια δοκιμασία αφήγησης μπορεί να χρησιμοποιηθεί για να μας δώσει πληροφορίες όσον αφορά το λειτουργικό επίπεδο της γλώσσας σε επίπεδο μακροδομής και μικροδομής, καθώς χρησιμοποιείται συχνά στην αξιολόγηση ασθενών με αφασία από λογοπαθολόγους (Kambanaros, 2019). Σε αυτή τη δοκιμασία προσωπικής αφήγησης εγκεφαλικού επεισοδίου, ζητήθηκε από τη συμμετέχουσα να κάνει μια περιγραφή όσον αφορά το εγκεφαλικό της επεισόδιο και για ότι θυμόταν από τη μέρα εκείνη. Η οδηγία δόθηκε και πάλι στα Κυπριακά: *«Περιγράψτε μου τι θυμάστε για το εγκεφαλικό σας. Τι θυμάστε για τζείνη τη μέρα;»*. Σε επόμενη συνάντηση, η δοκιμασία δόθηκε και στην αγγλική γλώσσα, τη Γ2 της Α.Κ.: *«Describe what you remember about the day you had a stroke»*.

Η δοκιμασία αυτή βαθμολογήθηκε με βάση τις ποιοτικές αναλύσεις από την Kambanaros (2019) και τους Ulatowska et al. (2013). Βαθμολογήθηκε αρχικά η συνοχή, η σαφήνεια και η διατήρηση σχέσεων χρόνου- αποτελέσματος μέσω μιας κλίμακας 3 σημείων. Η συνοχή μπορούσε να χαρακτηριστεί ως «συνεχής ροή», «μερικώς συνεχής», «καθόλου συνεχής». Αν η ιστορία ήταν αρκετά κατανοητή προς τον ακροατή όσον αφορά τη σημασιολογία, χαρακτηρίζεται ως «συνεχής ροή», και αντίθετα, αν η αφήγηση δεν μετέφερε το νόημα στον ακροατή, και παρατηρήθηκαν θέματα οργάνωσης λόγου, χαρακτηρίζεται ως

«καθόλου συνεχής». Η σαφήνεια μπορεί να χαρακτηριστεί ως «ξεκάθαρη», «μερικώς ξεκάθαρη», «καθόλου ξεκάθαρη». Μια αφήγηση εγκεφαλικού χαρακτηρίζεται ως «ξεκάθαρη» όταν το όλο νόημα της ιστορίας του εγκεφαλικού δεν παρουσίασε κάποια αστοχία, ενώ αν παρατηρήθηκαν αστοχίες και γενικότερα παρατηρήθηκαν σημεία εκτός θέματος, χαρακτηρίζεται ως «καθόλου ξεκάθαρη». Η διατήρηση σχέσεων χρόνου- αποτελέσματος μπορεί να χαρακτηριστεί ως «διατηρημένη», «μερικώς διατηρημένη», «καθόλου διατηρημένη». Επίσης, χρησιμοποιήθηκε μια κλίμακα 4 σημείων για τον αριθμό διακοπών κατά την αφήγηση: «καμιά», «ήπια», «μέτρια», «σοβαρή».

Συμπληρωματικά, αφού η δοκιμασία δόθηκε και στις δύο γλώσσες της ασθενούς, καθορίστηκαν και τα επίπεδα εναλλαγής (code-switching) από τη Γ1 στη Γ2 και αντίστροφα μέσω μιας κλίμακας 4 βαθμών: «καθόλου», «λίγο», «μέτρια», «πολύ». Επιπρόσθετα, μια κλίμακα 4 σημείων δημιουργήθηκε για να αξιολογήσει την ομοιότητα πληροφοριών που αναφέρθηκαν στη Γ1 και στη Γ2 ως: «ίδιο περιεχόμενο», «παρόμοιο περιεχόμενο», «μερικώς σχετικό περιεχόμενο», «διαφορετικό περιεχόμενο». Τέλος, σημειώθηκε αν υπάρχει κάποια διαφορά μεταξύ των δύο γλωσσών, όσον αφορά τα γεγονότα που αναφέρθηκαν μέσω μιας κλίμακας 4 σημείων: «ίδιο περιεχόμενο», «παρόμοιο περιεχόμενο», «μερικώς σχετικό περιεχόμενο», «διαφορετικό περιεχόμενο». Με τον τρόπο αυτό, έχουμε μια συγκριτική γλωσσική επίδοση μεταξύ της Γ1 και Γ2 της ασθενούς, μέσω της προσωπικής αφήγησης εγκεφαλικού επεισοδίου.

### **2.5.3 MAIN**

Δόθηκε το Multilingual Assessment Instrument for Narratives (MAIN) (Gagarina et al., 2012) και συγκεκριμένα η κυπριακή εκδοχή του, με σκοπό την αξιολόγηση των αφηγηματικών ικανοτήτων της συμμετέχουσας μέσω διήγησης και αναδιήγησης ιστοριών. Δόθηκαν οι ιστορίες «ΓΑΤΑ» για αναδιήγηση και «ΜΩΡΑ ΠΟΥΛΑΚΙΑ» για διήγηση. Σε επόμενη συνάντηση και πάλι, χορηγήθηκαν οι ίδιες ιστορίες του τεστ MAIN και στην αγγλική γλώσσα.

Βαθμολογήθηκαν με βάση τα έντυπα βαθμολόγησης του MAIN που υπάρχουν στην κυπριακή και την αγγλική του εκδοχή. Μέσω της βαθμολογίας μπορεί και πάλι να γίνει μια συγκριτική ανάλυση του επιπέδου των δύο γλωσσών.

#### **2.5.4 Ερωτηματολόγιο SAQOL-39**

Συμπληρώθηκε το ερωτηματολόγιο SAQOL-39 Simplified με σκοπό τη μέτρηση της ποιότητας ζωής της ασθενούς (Hilari et al., 2003). Συγκεκριμένα χρησιμοποιήθηκε η ελληνική απλοποιημένη του εκδοχή. Το συγκεκριμένο ερωτηματολόγιο δόθηκε για να έχουμε ένα πιο ολοκληρωμένο προφίλ για τη συμμετέχουσα. Τα αποτελέσματα του αναφέρονται στο προφίλ της συμμετέχουσας.

### **2.6 Σχεδιασμός της έρευνας**

Οι ανεξάρτητες μεταβλητές αποτελούνται από τις δύο γλώσσες της συμμετέχουσας, τα Ελληνικά (Κυπριακά) σαν Γ1 και τα Αγγλικά σαν Γ2. Ανεξάρτητες μεταβλητές επίσης είναι η σοβαρότητα της αφασίας της και η τα χρόνια έκθεσης της στην κάθε γλώσσα. Οι εξαρτημένες μεταβλητές αποτελούνται από τη γλωσσική επάρκεια της συμμετέχουσας σε κάθε μια από τις δύο της γλώσσες, Ελληνικά και Αγγλικά.

### **2.7 Διαδικασία συλλογής δεδομένων**

Χρειάστηκαν πέντε συναντήσεις με τη συμμετέχουσα. Στην πρώτη συνάντηση δόθηκε το Α' και Β' μέρος της επαναπροσαρμογής της ελληνικής έκδοσης του BAT. Στη δεύτερη, τρεις μέρες αργότερα, έγιναν οι επιπρόσθετες μετρήσεις, μέσω της περιγραφής διαδικασιών, της προσωπικής αφήγησης εγκεφαλικού επεισοδίου όπως και του τεστ MAIN. Επιπρόσθετα, στη δεύτερη συνάντηση δόθηκε και το ερωτηματολόγιο για την ποιότητα της ζωής, SAQOL-39 Simplified. Στην τρίτη συνάντηση, η οποία είχε μια εβδομάδα διαφορά από την πρώτη, δόθηκε η αγγλική εκδοχή του BAT και τρεις μέρες μετά, έγιναν οι επιπρόσθετες μετρήσεις στα αγγλικά μέσω της περιγραφής διαδικασιών, της προσωπικής αφήγησης εγκεφαλικού επεισοδίου όπως και του τεστ MAIN. Τέλος, δόθηκε και η επαναπροσαρμογή του Γ' μέρους του BAT στα κυπριακά, που αφορά το ζεύγος γλωσσών ελληνικά- αγγλικά. Η χορήγηση της επαναπροσαρμογής του BAT στη συμμετέχουσα Α, αποτέλεσε την πιλοτική δοκιμή, αφού μετά από αυτή

πραγματοποιήθηκαν οι αλλαγές που προαναφέρθηκαν. Οι συναντήσεις έγιναν μετά από τηλεφωνική συνεννόηση της ερευνήτριας με τη συμμετέχουσα, και πραγματοποιήθηκαν στο χώρο της συμμετέχουσας σε ένα ήσυχο δωμάτιο. Οι δύο εκδοχές του BAT χορηγήθηκαν τις ίδιες ώρες σε διαφορετικές μέρες, όπως και οι επιπρόσθετες μετρήσεις που έγιναν.

## 2.8 Ανάλυση δεδομένων

Με σκοπό να γίνει η παρουσίαση των αποτελεσμάτων, πρώτα θα καταγραφούν σε ξεχωριστά αρχεία Excel για κάθε δοκιμασία. Όσον αφορά το BAT, θα γίνει καταγραφή των βαθμολογιών της συμμετέχουσας ανά δοκιμασία στην κάθε μια από τις δύο της γλώσσες. Έπειτα, θα παρουσιαστούν τα αποτελέσματα της επίδοσης της συμμετέχουσας συνοπτικά για κάθε γλωσσική ικανότητα (κατανόηση, επανάληψη κρίση, λεξική πρόσβαση, προτασιακή δομή, ανάγνωση και γραφή) και για κάθε γλωσσικό επίπεδο (φωνολογία, μορφολογία, σύνταξη, λεξιλόγιο, σημασιολογία), αθροίζοντας τις βαθμολογίες ορισμένων δοκιμασιών του BAT, με βάση τον πίνακα του βιβλίου «The Assessment of Bilingual Aphasia» των Paradis και Libben (1987) σελ. 24-27. Τέλος, όσον αφορά το BAT, θα παρουσιαστούν οι βαθμολογίες της συμμετέχουσας στο μέρος Γ. Όλες οι βαθμολογίες της επίδοσης της συμμετέχουσας από το BAT, θα μετατραπούν σε μορφή ποσοστού. Έτσι, οι πίνακες που θα δημιουργηθούν για το μέρος Β και Γ του BAT, αποτελούνται από συνεχείς μετρήσεις (Continuous measures).

Ακολούθως, για τη δοκιμασία προσωπικής αφήγησης εγκεφαλικού επεισοδίου, όπως και για τη δοκιμασία περιγραφής διαδικασιών, θα σημειωθούν οι βαθμολογίες της συμμετέχουσας στη Γ1 και Γ2. Οι πίνακες της δοκιμασίας περιγραφής διαδικασιών, αποτελούνται από συνεχείς μετρήσεις, ενώ οι πίνακες με τις βαθμολογίες της δοκιμασιών αφήγησης εγκεφαλικού επεισοδίου, αποτελούνται από διατάξιμες μετρήσεις. Οι βαθμολογίες της επίδοσης της συμμετέχουσας, από τις προαναφερθείσες δοκιμασίες, θα μετατραπούν σε μορφή ποσοστού, διαιρώντας το σκορ που συγκέντρωσε η συμμετέχουσα με τον ανώτερο βαθμό κάθε δοκιμασίας.

Όσον αφορά το τεστ MAIN θα χρησιμοποιηθεί το ήδη διαθέσιμο αρχείο Excel για την καταχώριση των βαθμολογιών, όσον αφορά την ανάλυση σε επίπεδο μικροδομής και μακροδομής, και ερωτήσεων κατανόησης. Οι πίνακες που απεικονίζουν την επίδοση της

συμμετέχουσας στην ανάλυση μακροδομής και βαθμολογίας των ερωτήσεων κατανόησης του τεστ MAIN, αποτελούνται από δυαδικές μετρήσεις, αφού βαθμολογούνται με βάση την ύπαρξη ή απουσία της απάντησης στόχου. Η ανάλυση μικροδομής μέσα από το τεστ MAIN, αποτελείται από διακριτές τιμές, και με αυτή τη μορφή παρουσιάζεται και στους πίνακες ανάλυσης μικροδομής.

Με την καταγραφή αυτή θα φανερωθεί η επίδοση της συμμετέχουσας στις διάφορες δοκιμασίες και ικανότητες, συγκριτικά, μεταξύ της Γ1 (Ελληνικά- Κυπριακά) και Γ2 (Αγγλικά) απαντώντας το δεύτερο ερώτημα.

### **3 Αποτελέσματα**

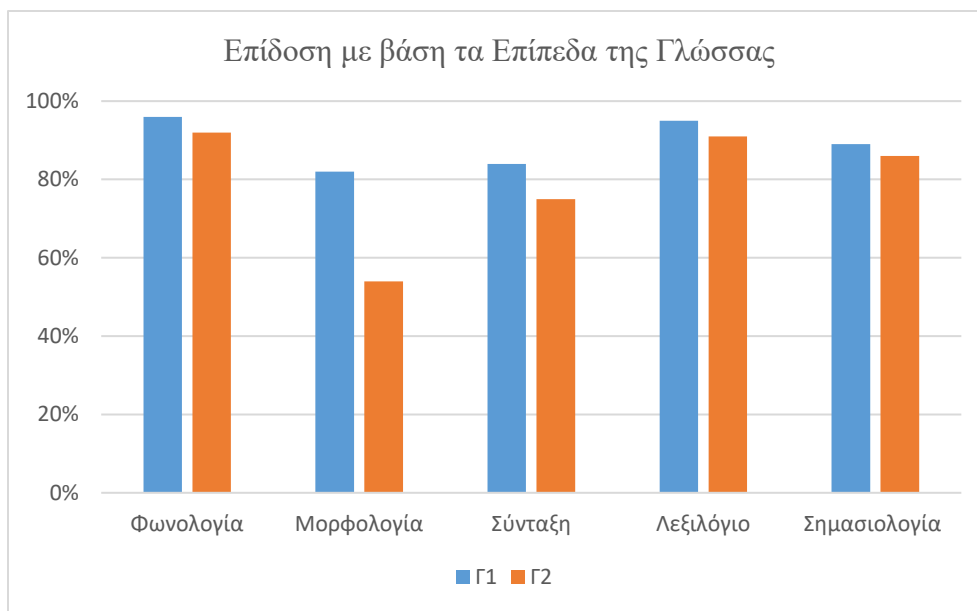
#### **3.1 Αποτελέσματα BAT**

Τα αποτελέσματα που καταγράφονται πιο κάτω, αφορούν τις βαθμολογίες της επίδοσης της Α.Κ. από το μέρος Β' και μέρος Γ' του BAT. Χρησιμοποιήθηκε, όπως αναφέρθηκε πιο πάνω, η κυπριακή-ελληνική εκδοχή, όπως προσαρμόστηκε στην παρούσα μελέτη (Γ1 της Α.Κ.) και η αγγλική εκδοχή του BAT (Γ2 της Α.Κ.).

##### **3.1.1 Μέρος Β'**

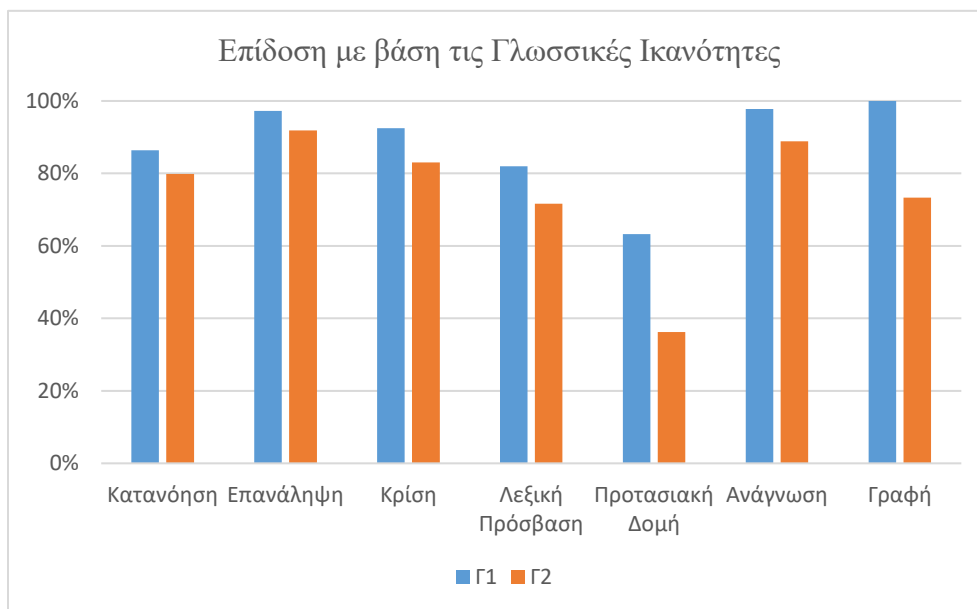
Ο τρόπος με τον οποίο χωρίστηκαν οι ενότητες που ακολουθούν, βασίζονται στο κεφάλαιο Scoring του βιβλίου *The Assessment of Bilingual Aphasia* του Michael Paradis, σελίδες 184-206, καθώς και στους πίνακες που επισυνάπτονται στις σελίδες 24-27. Η αξιολόγηση μέσω του BAT, φανερώνει την επίδοση του ατόμου όσον αφορά τα γλωσσικά επίπεδα φωνολογίας, μορφολογίας, σύνταξης, λεξιλογίου και σημασιολογίας. Αρχικά, όσον αφορά τη φωνολογική ικανότητα της Α.Κ., σημειώθηκε ποσοστό επιτυχίας 96% στη Γ1, και 92% στη Γ2.

Αξιολογώντας ξεχωριστά τη μορφολογική ικανότητα της Α.Κ., σημειώθηκε ποσοστό επιτυχίας 82% στη Γ1 και 54% στη Γ2. Ακολούθως, στον τομέα της σύνταξης, σημειώθηκε ποσοστό επιτυχίας 84% στη Γ1 και 75% στη Γ2. Αναλύοντας την επίδοση των δοκιμασιών που αφορούσαν το λεξιλόγιο, η επίδοση της Α.Κ. είχε ποσοστό επιτυχίας 89% στη Γ1 και 91%, αντίστοιχα, στη Γ2. Τέλος, στον τομέα της σημασιολογίας, σημειώθηκε ποσοστό επιτυχίας 89% στη Γ1 και 86% στη Γ2. Στο διάγραμμα που ακολουθεί αναγράφονται συνοπτικά οι επιδόσεις της στις δύο γλώσσες (βλ. Διάγραμμα 1).



**Διάγραμμα 1:** Η επίδοση της Α.Κ. στο μέρος Β με βάση τα επίπεδα της γλώσσας.

Επιπρόσθετα, η αξιολόγηση που έγινε μέσω της κυπριακής και αγγλικής εκδοχής του ΒΑΤ, αξιολόγησε συνολικά έξι ικανότητες: την κατανόηση, την επανάληψη, την ικανότητα κρίσης, τη λεξική πρόσβαση, την ανάγνωση και τη γραφή. Η επίδοση της Α.Κ. σε αυτές τις ικανότητες, παρουσιάζεται συνοπτικά στο «Διάγραμμα 2», και θα αναλυθεί εκτενέστερα πιο κάτω.



**Διάγραμμα 2:** Η επίδοση της Α.Κ. στο μέρος Β με βάση τις γλωσσικές ικανότητες.

### **3.1.1.1 Κατανόηση (Comprehension)**

Καταρχάς όσον αφορά τις ικανότητες κατανόησης της συμμετέχουσας, όπως φάνηκε από την ενότητα Εκτέλεση Εντολών (Pointing, Commands), μπορούσε να ακολουθήσει με επιτυχία 10/10 (100%) τις απλών και ημι-πολύπλοκων εντολών που της δόθηκαν και στις δύο γλώσσες. Όσον αφορά τις πολύπλοκες εντολές, στη Γ1 και Γ2, σημείωσε επιτυχία 4/4 (100%). Συνεχίζοντας, όπως φάνηκε από την ενότητα Ακουστική Λεκτική Διαφοροποίηση (Verbal Auditory Discrimination) του BAT, η Α.Κ., σημείωσε σκορ 16/18 (89%) στην Γ1, και σκορ 14/18 (77%) στη Γ2. Σε αυτή τη δοκιμασία, δεν έδειξε σωστά τις λέξεις: «φύλλα» και «κουπί» στη Γ1, και τις λέξεις «brew», «thick», «shin» και «lice» στη Γ2. Επιπρόσθετα, στην ενότητα Συντακτική Κατανόηση (Syntactic Comprehension), η Α.Κ. στη Γ1 σημείωσε σκορ 67/87 (76%), ενώ στη Γ2 σημείωσε σκορ 65/87 (72%). Στην Γ1, έδειξε λάθος εικόνα για τις προτάσεις: 1.4, 2.3, 2.6, 5.7, 6.2, 6.3, 6.4, 6.6, 7.3, 7.6, 8.2, 10.4, 12.3, 13.1, 13.2, 13.3, 13.4, 14, 25, 27. Στην αντίστοιχη δοκιμασία του BAT στη Γ2, σημειώθηκαν τα εξής λάθη: 73, 76, 77, 78, 88, 93, 98, 101, 102, 108, 109, 115, 119, 122, 125, 128, 130, 137, 142, 146. Ακολούθως, στην ενότητα Προφορική Κατανόηση (Listening Comprehension), σημειώθηκε ποσοστό επιτυχίας 100% (5/5) στη Γ1, και 80% (4/5) στη Γ2. Στην ενότητα Ορθογραφία (Dictation), η Α.Κ. σημείωσε ποσοστό επιτυχίας 100% (5/5) στην Γ1 και 60% (3/5) στη Γ2, γράφοντας λάθος τις λέξεις «chin» και «tramp». Συνεχίζοντας όσον αφορά το επίπεδο κατανόησης, στην ενότητα Κατανόηση γραπτού κειμένου (Reading Comprehension), σε επίπεδο λέξης η Α.Κ. έδωσε σωστή ανταπόκριση σε 10/10 λέξεις (100%) στη Γ1, και 9/10 λέξεις (90%) στη Γ2. Όσον αφορά το επίπεδο προτάσεων, η Α.Κ. σημείωσε 9/10 (90%) σωστές προτάσεις στη Γ1 και 8/10 (80%) προτάσεις στη Γ2. Σε αυτή την ενότητα, όσον αφορά τη Γ2, έδειξε λανθασμένα τις προτάσεις 426 «The girl is pushed by the boy.» και 427, «The woman is not kissed by the man.».

Συνοπτικά, στον τομέα της κατανόησης στη Γ1 σημειώθηκε ποσοστό επιτυχίας 86%, ενώ στη Γ2 80%.

### **3.1.1.2 Επανάληψη (Repetition)**

Περνώντας στις ικανότητες επανάληψης, η Α.Κ., μπορούσε να επαναλάβει με επιτυχία 30/30 (100%) λέξεις που έπρεπε στην ενότητα Επανάληψη λέξεων χωρίς σημασία (Repetition of words). Στην ενότητα Επανάληψη Προτάσεων (Repetition of Sentences), στη Γ1 σημείωσε



βαθμό επιτυχίας 6/7 (85%), ενώ στη Γ2 4/7 (57%). Στη Γ2, δεν επανέλαβε σωστά τις προτάσεις 253, 255 και 256 (π.χ. 256. It is the boy that the girl holds.).

Συνοπτικά, όσον αφορά την αξιολόγηση των ικανοτήτων επανάληψης της Α.Κ., σημειώθηκε ποσοστό επιτυχίας 97% στη Γ1 και 92% στη Γ2.

### **3.1.1.3 Κρίση (Judgement)**

Όσον αφορά την ικανότητα κρίσης της Α.Κ., στις δοκιμασίες Κρίση Γραμματικής Ορθότητας (Grammatically Judgement) στη Γ1 σημειώθηκε βαθμό επιτυχίας 10/10 (100%) και στη Γ2, σημείωσε βαθμό επιτυχίας 8/10 (80%). Στη Γ2, έδωσε δύο λανθασμένες απαντήσεις, κρίνοντας ως σωστές δύο γραμματικά λανθασμένες προτάσεις (174. He dresses herself., 176. It's the boy kiss the girl.). Ακολούθως, στην ενότητα Κρίση Σημασιολογικής Ορθότητας (Semantic Acceptability), και πάλι στη Γ1 σημειώθηκε βαθμός επιτυχίας 10/10 (100%), ενώ στη Γ2 δεν δόθηκε απάντηση στην πρόταση 185, σημειώνοντας, έτσι, 9/10 (90%) επιτυχία. Επιπροσθέτως, στην ενότητα Επανάληψη λέξεων χωρίς σημασία και κρίση λέξεων (Repetition of words and nonsense words, and lexical decision), η Α.Κ. σημείωσε επιτυχία 10/10 (100%) στη Γ1 και 9/10 (90%) στη Γ2. Στη Γ2, έκρινε ως υπαρκτές τις λέξεις «Chay» και «Flur», και ως μη υπαρκτή τη λέξη «Cranes». Στην ενότητα Ακολουθίες (Series), σημειώθηκε βαθμό επιτυχίας 3/3 (100%) και στις δύο γλώσσες

Αθροιστικά, σημειώθηκε ποσοστό επιτυχίας 92% στη Γ1 και 83% στη Γ2 όσον αφορά τις ικανότητες κρίσης της συμμετέχουσας.

### **3.1.1.4 Λεξική πρόσβαση (Lexical Access) και Προτασιακή δομή (Propositionizing)**

Αρχικά στην ενότητα Σημασιολογικές κατηγορίες (Semantic Categories), η Α.Κ. σημείωσε σκορ 5/5 στη Γ1 (100%) και 4/5 (80%) στη Γ2, δίνοντας μια λανθασμένη απάντηση στην ερώτηση 155. Αντί να δηλώσει ότι η λέξη που δεν ταιριάζει είναι η λέξη «sock», έδωσε σαν απάντηση τη λέξη «foot». Προχωρώντας στην επόμενη ενότητα, Συνώνυμα (Synonyms), η Α.Κ. μπορούσε να δώσει μια συνώνυμη λέξη με βαθμό επιτυχίας 5/5 (100%) στη Γ1 και στη Γ2. Στην ενότητα Αντίθετα (Antonyms), σημείωσε επιτυχίας 3/5 (60%) στη Γ1 δίνοντας λανθασμένη απάντηση ως αντίθετο στις λέξεις «μιτσής» και «γερή». Στη Γ2, σημειώθηκε επιτυχίας 4/5 (80%), δίνοντας λανθασμένη απάντηση ως αντίθετο στη λέξη «sick». Στην ενότητα Προφορική Ευχέρεια (Verbal

Fluency) η Α.Κ. είπε συνολικά 20 λέξεις στη Γ1 από τα γράμματα που της ζητήθηκαν και 13 στη Γ2 αντίστοιχα. Στην ενότητα Κατονομασία (Naming), σημείωσε επιτυχίας 20/20 (100%) και στις δύο γλώσσες. Όταν κλήθηκε να δημιουργήσει προτάσεις στις ενότητες Σχηματισμός Προτάσεων (Sentence Construction), σημειώθηκε σκορ επιτυχίας 5/5 (100%) στη Γ1 και 1/5 (20%) στη Γ2.

Επιπρόσθετα, όταν κλήθηκε να δώσει αντίθετα στην ενότητα Σημασιολογικά Αντίθετα (Semantic Opposites), καταγράφηκε επιτυχίας 9/10 (90%) στη Γ1 και 8/10 (80%) στη Γ2. Συνεχίζοντας, στην ενότητα Μορφολογία σημειώθηκε επιτυχίας 10/10 (100%) στη Γ1 και 4/10 (40%). Δεν μπορούσε να μετατρέψει ορθά σε επίθετο τις λέξεις: «power», «nobility», «wisdom», «nature», «youth» και «pride». Στην επόμενη ενότητα, Μορφολογικά αντίθετα (Morphological opposites), σημειώθηκε επιτυχίας 6/10 (60%) στη Γ1 και 5/10 (50%) στη Γ2. Στη Γ1 δεν έδωσε την κατάλληλη ανταπόκριση στις λέξεις «φιλόξενος», «φιλοκερδής», «γλυκός» και «εγκρατής», ενώ στη Γ2 δεν έδωσε την κατάλληλη ανταπόκριση στις λέξεις «trust», «legible», «visible», «regard» και «literate». Στην ενότητα Περιγραφή (Description) συγκέντρωσε σκορ 3/3 και στις δύο γλώσσες. Ακολούθως, στην ενότητα Αριθμητική (Mental Arithmetic), σημειώθηκε επιτυχίας 8/15 (53%) στη Γ1 και 5/15 (33%) στη Γ2. Τέλος, όσον αφορά τη λεξική πρόσβαση, στην τελευταία ενότητα της Αυθόρμητης Γραφής (Spontaneous Writing), η Α.Κ. μπορούσε να γράψει ικανοποιητικά, με μια υπεροχή όσον αφορά την ποσότητα γραφής στη Γ2.

Συνοπτικά, στην αξιολόγηση της λεξικής πρόσβασης και της προτασιακής δομής της Α.Κ., στη Γ1 σημειώθηκε ποσοστό επιτυχίας 82% και 63% αντίστοιχα. Στη Γ2 σημειώθηκε ποσοστό επιτυχίας 72% στις ικανότητες λεξικής πρόσβασης και 36% στις ικανότητες προτασιακής δομής.

### **3.1.1.5 Ανάγνωση (Reading)**

Όσον αφορά τις αναγνωστικές ικανότητες της Α.Κ., η ίδια μπορούσε να διαβάσει με επιτυχία 10/10 (100%) τις λέξεις και προτάσεις της Γ1 και τις λέξεις της Γ2, και 8/10 (80%) προτάσεις της Γ2. Έπειτα, μπορούσε να απαντήσει τις ερωτήσεις σχετικές με την παράγραφο που διάβασε, με επιτυχία 5/5 (100%) και στις δύο γλώσσες.

Οι αναγνωστικές ικανότητες της Α.Κ. βαθμολογήθηκαν με 98% επιτυχία στη Γ1 και 89% επιτυχία στη Γ2.

### 3.1.1.6 Γραφή (Writing)

Οι τελευταίες ενότητες του BAT, αφορούσαν την αξιολόγηση των ικανοτήτων γραφής της συμμετέχουσας. Στην ενότητα Αντιγραφή (Copying), η Α.Κ. σημείωσε επιτυχία 5/5 (100%) και στις δύο γλώσσες. Στην επόμενη ενότητα, Ορθογραφία (Dictation), στη Γ1 σημειώθηκε βαθμός επιτυχίας 5/5 (100%), και 3/5 (60%) στη Γ2, τόσο στην δοκιμασία λέξεων όσο και στη δοκιμασία προτάσεων. Καταληκτικά, στην ενότητα Αυθόρμητης Γραφής, η Α.Κ. ήταν σε θέση και στις δύο γλώσσες, να γράψει ολοκληρωμένες προτάσεις, με μια υπεροχή όσον αφορά την ποσότητα γραφής στη Γ2.

Κατά την αξιολόγηση ικανοτήτων γραφής της Α.Κ., σημειώθηκε ποσοστό επιτυχίας 100% στη Γ1 και 73% στη Γ2.

Όλα τα σκορ καταγράφονται αναλυτικά στον πιο κάτω πίνακα για την κάθε ενότητα και παρουσιάζονται συγκριτικά στη Γ1 και τη Γ2 (βλ. Πίνακα 1).

**Πίνακας 1:** Επίδοση της Α.Κ. στο Μέρος Β.

Ενότητα	Ελληνικά (Γ1)	Αγγλικά (Γ2)	Συνολικός βαθμός ενότητας
<b>2</b> Αυθόρμητη Ομιλία	3.2	2.6	4
<b>3.1</b> Δείξη	10	10	10
<b>3.2</b> Απλές και ημι-πολύπλοκες εντολές	10	10	10
<b>3.3</b> Πολύπλοκες εντολές	4	4	4
<b>4</b> Ακουστική λεκτική διαφοροποίηση	16	14	18
<b>5</b> Συντακτική κατανόηση	67	65	87
<b>6</b> Σημασιολογικές κατηγορίες	5	4	5
<b>7</b> Συνώνυμα	5	5	5
<b>8</b> Αντίθετα	3	4	5

<b>9</b>	Κρίση σχετικότητας	4	4	5
<b>10</b>	Κρίση γραμματικής ορθότητας	10	8	10
<b>11</b>	Κρίση σημασιολογικής ορθότητας	10	9	10
<b>12.1</b>	Επανάληψη Λέξεων	30	30	30
<b>12.2</b>	Κρίση λέξεων	28	27	30
<b>13</b>	Επανάληψη προτάσεων	6	4	7
<b>14</b>	Ακολουθίες	3	3	3
<b>15</b>	Προφορική ευχέρεια	6	6	6
<b>16</b>	Κατονομασία	20	20	20
<b>17</b>	Σχηματοσμός προτάσεων	5	1	5
<b>18</b>	Σημασιολογικά αντίθετα	9	8	10
<b>19</b>	Μορφολογία	10	4	10
<b>20</b>	Μορφολογικά αντίθετα	6	5	10
<b>21</b>	Περιγραφή	3	3	3
<b>22</b>	Αριθμητική	8	5	15
<b>23</b>	Προφορική κατανόηση	5	4	5
<b>24</b>	Διάβασμα			
<b>24.1</b>	Λέξεις	10	10	10
<b>24.2</b>	Προτάσεις	10	8	10
<b>24.3</b>	Παράγραφος	5	5	5
<b>25</b>	Αντιγραφή	5	5	5
<b>26</b>	Ορθογραφία			
<b>26.1</b>	Λέξεις	5	3	5

<b>26.2</b>	Προτάσεις	5	3	5
<b>27</b>	Κατανόηση γραπτού κειμένου			
<b>27.1</b>	Λέξεις	10	9	10
<b>27.2</b>	Προτάσεις	9	8	10

### 3.1.2 Μέρος Γ'

Το μέρος Γ' αποτελεί μια συγκριτική αξιολόγηση όσον αφορά τις δύο γλώσσες της ασθενούς. Σε αυτή την περίπτωση, χρησιμοποιήθηκε η αναθεωρημένη εκδοχή του Μέρους Γ', στα Κυπριακά-Αγγλικά. Το Μέρος Γ' αξιολογεί τέσσερις δεξιότητες, όπως αναφέρονται πιο κάτω. Η επίδοση της Α.Κ. φαίνεται συνοπτικά στον πίνακα που ακολουθεί (βλ. Πίνακα 2).

**Πίνακας 2:** Συνοπτική επίδοση της Α.Κ. στο Μέρος Γ.

	Γ1→ Γ2	Γ2→ Γ1	Γ1	Γ2	Συνολικός βαθμός
<b>Αναγνώριση Λέξεων</b>	5	5	-	-	5
<b>Μετάφραση Λέξεων</b>	8	9	-	-	10
<b>Μετάφραση Φράσεων</b>	0	6	-	-	6
<b>Κρίση Γραμματικής Ορθότητας</b>			7	5	8

#### 3.1.2.1 Αναγνώριση Λέξεων (*Word Recognition*)

Στην πρώτη ενότητα του Μέρους Γ', η Α.Κ. σημείωσε ποσοστό επιτυχίας 100% με 5/5 σωστές απαντήσεις τόσο στη Γ1 όσο και στη Γ2.

#### 3.1.2.2 Μετάφραση Λέξεων (*Word Translation*)

Στη δεύτερη ενότητα, η Α.Κ. σημείωσε ποσοστό επιτυχίας 80% από τη μετάφραση λέξεων από τη Γ1 στη Γ2 με σκορ 8/10, και 90% στη μετάφραση λέξεων από τη Γ2 στη Γ1, με σκορ 9/10.

Στη Γ1 έδωσε λανθασμένη μετάφραση για τις λέξεις «ασχήμια» και «προσοχή». Στη Γ2 έδωσε λανθασμένη μετάφραση στη λέξη «joy».

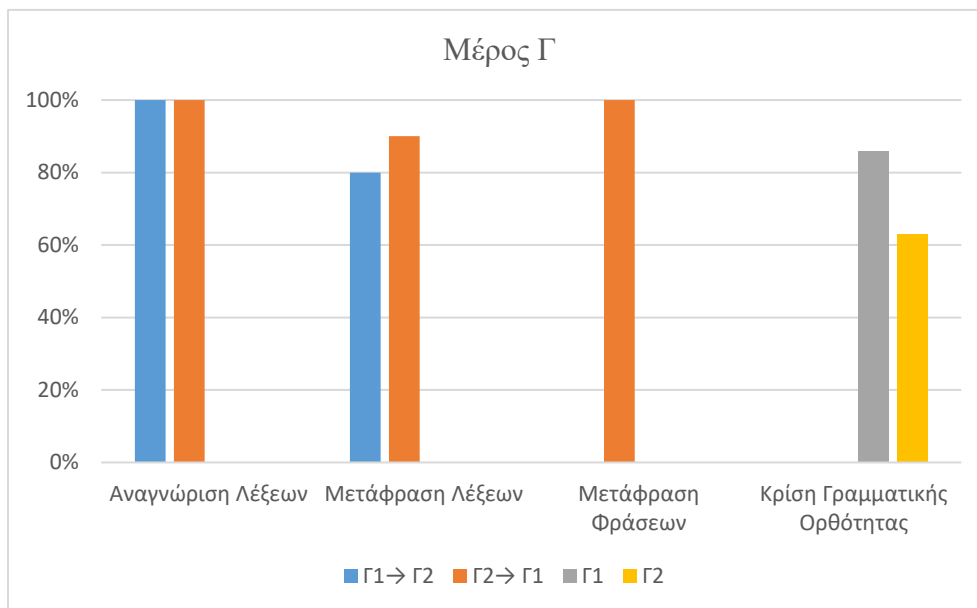
### 3.1.2.3 Μετάφραση φράσεων (Sentences Translation)

Σε αυτή την ενότητα η Α.Κ. δεν μπορούσε να μεταφράσει σωστά στη Γ2 καμία από τις προτάσεις στη Γ1 (0%). Όσον αφορά τη μετάφραση από Γ2 σε Γ1, κατάφερε να μεταφράσει και τις έξι προτάσεις σωστά, με μια ή δύο επαναλήψεις (100%).

### 3.1.2.4 Κρίση Γραμματικής Ορθότητας (Grammaticality Judgement)

Στην συγκεκριμένη ενότητα, η Α.Κ. κατάφερε να εντοπίσει 7/8 από τις λανθασμένες φράσεις στη Γ1 και να τις διορθώσει με ποσοστό επιτυχίας 86%, αφού έκρινε ως σωστή τη λανθασμένη φράση 4 «Ο ταχυδρόμος περιμένε για το λεωφορείο». Ακολούθως, όταν κλήθηκε να εντοπίσει τις λανθασμένες φράσεις στη Γ2, σημείωσε βαθμό επιτυχίας 5/7 (63%), αφού έκρινε ως σωστές, τις λανθασμένες φράσεις: «1. She left without to say nothing», «5. The soldier asked a glass of water», και «7. The baby has stopped to cry».

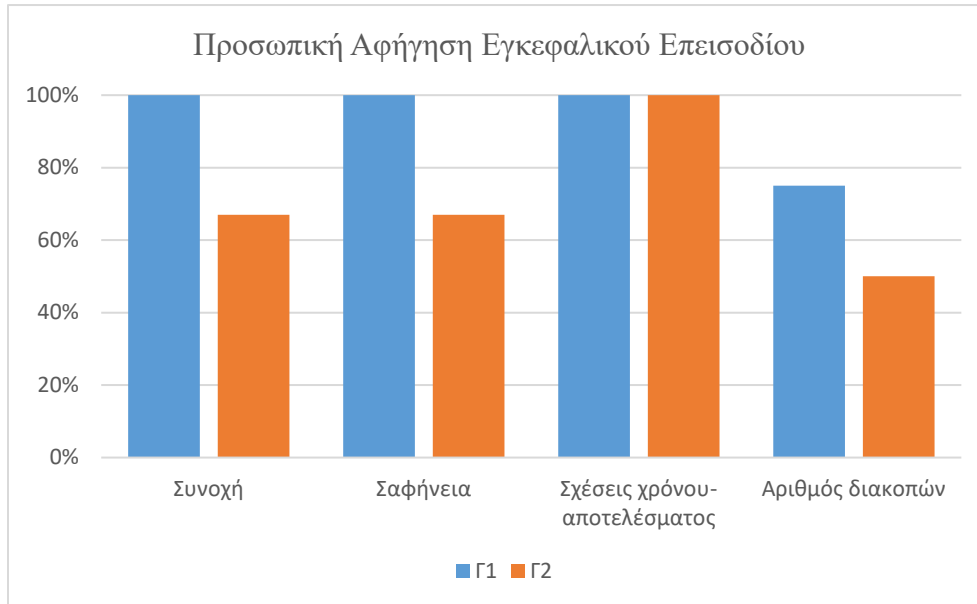
Πιο κάτω ακολουθεί ένα διάγραμμα που δείχνει συγκριτικά την επίδοση της Α.Κ. στις δύο γλώσσες (βλ. Διάγραμμα 3).



Διάγραμμα 3: Επίδοση της Α.Κ. στο μέρος Γ του ΒΑΤ.

### 3.1.3 Προσωπική αφήγηση εγκεφαλικού επεισοδίου

Η επίδοση της Α.Κ. όσον αφορά τη δοκιμασία προσωπικής αφήγησης εγκεφαλικού επεισοδίου στις δύο γλώσσες φαίνεται συνοπτικά στο πιο κάτω διάγραμμα (βλ. Διάγραμμα 4).



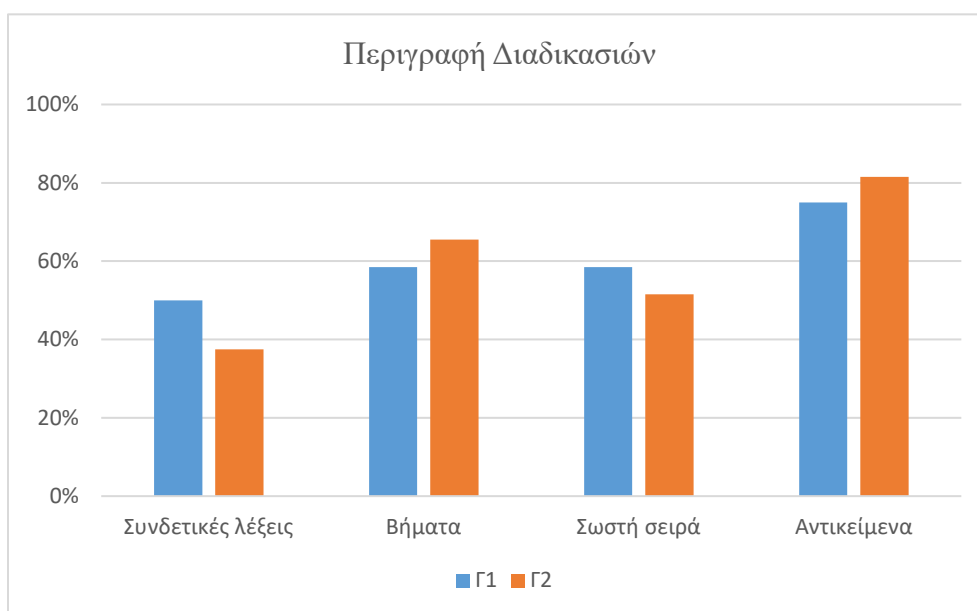
**Διάγραμμα 4:** Επίδοση της Α.Κ. στη δοκιμασία προσωπικής αφήγησης εγκεφαλικού επεισοδίου.

Συγκεκριμένα, με βάση τις κλίμακες βαθμολόγησης που χρησιμοποιήθηκαν για τη δοκιμασία αυτή, η συνοχή της αφήγησης της Α.Κ. βαθμολογήθηκε ως «Συνεχής» στη Γ1, με βαθμό 3 (100%), και «Μερικώς συνεχής» στη Γ2 με βαθμό 2 (67%). Ακολούθως, η σαφήνεια και η διατήρηση σχέσεων χρόνου- αποτελέσματος στη Γ1 βαθμολογήθηκαν με 3 (100%), ως «Ξεκάθαρη» και «Διατηρημένη» αντίστοιχα, ενώ στη Γ2 βαθμολογήθηκαν με το βαθμό 2 (67%) στην κλίμακα, ως «Μερικώς Ξεκάθαρη» και «Μερικώς Διατηρημένη» αντίστοιχα. Όσον αφορά τον αριθμό διακοπών, στη Γ1 παρατηρήθηκαν ήπιες διακοπές στο λόγο της και μέτριας σοβαρότητας διακοπές στο λόγο της στη Γ2, με τους βαθμούς 3 (100%) και 2 (67%) στην κλίμακα, αντιστοίχως.

Δεν παρατηρήθηκε εναλλαγή κωδίκων σε καμία από τις δύο γλώσσες, σημειώνοντας το βαθμό 3 που στην κλίμακα αντιστοιχεί με το «Καθόλου» (0%). Τέλος, οι πληροφορίες της κάθε αφήγησης της Α.Κ. στην κάθε γλώσσα είχαν «Παρόμοιο περιεχόμενο».

### 3.1.4 Περιγραφή διαδικασιών

Όσον αφορά τη δοκιμασία περιγραφής διαδικασιών, οι βαθμολογίες των δύο διαδικασιών που εξετάστηκαν (Κυπριακός καφές, Σάντουιτς), συνδυάστηκαν για να παρουσιάσουν αθροιστικά τα αποτελέσματα στις δύο γλώσσες. Η συνοπτική βαθμολογία φαίνεται στο πιο κάτω διάγραμμα (βλ. Διάγραμμα 5). Σημειώθηκε ποσοστό επιτυχίας 50% στις συνδετικές λέξεις στη Γ1 και 37.5% στη Γ2, 59% όσον αφορά τα βήματα της διαδικασίας, τα οποία αναφέρθηκαν στη σωστή σειρά στη Γ1, ενώ 65.5% στα βήματα της διαδικασίας της Γ2 και 51,5% όσον αφορά τη σωστή σειρά των βημάτων αυτών στη Γ2. Τέλος, από τα αντικείμενα που έπρεπε να αναφερθούν, η συμμετέχουσα ανέφερε το 75% στη Γ1 και 81,5% στη Γ2.



**Διάγραμμα 5:** Επίδοση της Α.Κ. στη δοκιμασία περιγραφής διαδικασιών.

Συγκεκριμένα, στην περιγραφή της πρώτης διαδικασίας- Κυπριακός καφές στη Γ1, η Α.Κ. σημείωσε βαθμολογία 2/4 (50%) για τις συνδετικές λέξεις, 4/7 (57%) για τα βήματα της διαδικασίας τα οποία αναφέρθηκαν και στη σωστή σειρά, και ανέφερε 3/6 (50%) από τα ζητούμενα αντικείμενα. Στην περιγραφή της δεύτερης διαδικασίας- Σάντουιτς, η Α.Κ. χρησιμοποίησε 2/4 (50%) συνδετικές λέξεις, ανέφερε 3/5 (60%) από τα ζητούμενα βήματα τα οποία και πάλι δόθηκαν στη σωστή σειρά, και αναφέρθηκαν όλα τα αναμενόμενα αντικείμενα



για τη διαδικασία. Περνώντας στη Γ2 της ασθενούς, στην περιγραφή της πρώτης διαδικασίας, σημείωσε βαθμολογία 2/4 (50%) στις συνδετικές λέξεις, 5/7 (71%) στα ζητούμενα βήματα, από τα οποία 3/7 (43%) αναφέρθηκαν στη σωστή χρονολογική σειρά και τέλος αναφέρθηκαν 5/6 (83%) αντικείμενα. Όσον αφορά τη δεύτερη διαδικασία στη Γ2, η Α.Κ. χρησιμοποίησε 1/4 (25%) συνδετικές λέξεις, αναφέροντας 3/5 (60%) βήματα της διαδικασίας στη σωστή σειρά, και ανέφερε 4/5 (80%) αντικείμενα.

### 3.1.5 MAIN

Στο τεστ MAIN δόθηκαν οι ίδιες δύο ιστορίες διήγησης και αναδιήγησης στις δύο γλώσσες της συμμετέχουσας.

Στην ιστορία αναδιήγησης «ΓΑΤΑ» στη Γ1, η Α.Κ. όσον αφορά τη μακροδομή, συγκέντρωσε βαθμολογία δομής της ιστορίας 6/17, με βαθμό δομικής πολυπλοκότητα ανά επεισόδιο 7 (ΑΟ-1, G-1, GO/GA-1, O-3, A1) και ανέφερε 3 λέξεις που περιγράφουν συναισθηματική κατάσταση (Mental State Terms). Στη Γ2, στην ίδια ιστορία συγκέντρωσε βαθμολογία 9/17 όσον αφορά τη δομή της ιστορίας, βαθμολογία 1 όσον αφορά τη δομική πολυπλοκότητα ανά επεισόδιο (ΑΟ-1) και ανέφερε 3 λέξεις που περιγράφουν συναισθηματική κατάσταση. Στις ερωτήσεις κατανόησης, στη Γ1 συγκέντρωσε βαθμολογία 9/10 και στη Γ2 10/10 στις αντίστοιχες ερωτήσεις.

Συνεχίζοντας στην αξιολόγηση της μικροδομής, οι βαθμολογίες που συγκέντρωσε στην ιστορία αναδιήγησης «ΓΑΤΑ», παρουσιάζονται πιο κάτω αντίστοιχα για τις δύο γλώσσες (βλ. Πίνακες 3, 4 και 5). Συγκεκριμένα όσον αφορά τη Γ1, η Α.Κ. είπε 83 λέξεις συνολικά (NT), από τις οποίες οι 60 (NT-MLU) χρησιμοποιήθηκαν για να υπολογιστεί το Μέσο Μήκος Εκφωνήματος (MME, MLU). Υπολογίστηκε πως χρησιμοποίησε 22 διαφορετικές ρίζες λέξεων (NWL) κατά την διήγηση της, και 8 μέρη του λόγου (NFT). Στο λόγο της στη συγκεκριμένη δοκιμασία δε χρησιμοποιήθηκαν δευτερεύουσες προτάσεις (NC). Συνολικά, η συμμετέχουσα είπε 6 προτάσεις στη διήγηση της (NU) οι οποίες χρησιμοποιήθηκαν για τον υπολογισμό του MME. Όσον αφορά τις λέξεις περιεχομένου, συνολικά σημειώθηκαν 48 (NCW) και 35 λειτουργικές λέξεις (NFW). Το MME του λόγου της Α.Κ. στην ιστορία αναδιήγησης στη Γ1, είναι 10, με το μέσο όρο των 5 μεγαλύτερων προτάσεων της 15 λέξεις.

Συνεχίζοντας, στη Γ2, η Α.Κ. είπε 111 λέξεις συνολικά (NT), από τις οποίες οι 95 (NT-MLU) χρησιμοποιήθηκαν για να υπολογιστεί το Μέσο Μήκος Εκφωνήματος (MME, MLU). Υπολογίστηκε πως χρησιμοποίησε 26 διαφορετικές ρίζες λέξεων (NWL) κατά την διήγηση της και 8 μέρη του λόγου (NFT). Στο λόγο της στη συγκεκριμένη δοκιμασία χρησιμοποίησε 1 επιρρηματική δευτερεύουσα πρόταση. Συνολικά, η συμμετέχουσα είπε 9 προτάσεις στη διήγηση της (NU) οι οποίες χρησιμοποιήθηκαν για τον υπολογισμό του MME. Όσον αφορά τις λέξεις περιεχομένου, συνολικά σημειώθηκαν 61 (NCW) και 44 λειτουργικές λέξεις (NFW). Το MME του λόγου της Α.Κ. στην ιστορία αναδιήγηση στη Γ2, είναι 10.6 , με το μέσο όρο των 5 μεγαλύτερων προτάσεων της 17 λέξεις.

**Πίνακας 3:** Ιστορία αναδιήγησης MAIN- Ανάλυση Μικροδομής.

Γλ.	NT	NT-MLU	NWL	NFT	NC	NCN	NCV	NU	NU-MLU	NCW	NFW	MLU	A5LU
<b>Γ1</b>	83	60	22	8	0	0	0	6	6	45	38	10	15
<b>Γ2</b>	111	95	26	8	1	0	1	9	9	53	51	10.6	17

Όσον αφορά τις 48 λέξεις περιεχομένου που χρησιμοποίησε η Α.Κ. στη Γ1, οι 27 αποτελούσαν 11 διαφορετικά ουσιαστικά, οι 12 από τις 48 ήταν 8 διαφορετικά ρήματα, οι 3 ήταν 2 διαφορετικά επίθετα, οι 2 αποτελούσαν ένα αριθμητικό επίθετο και τέλος, 4 από τις 48 λέξεις περιεχομένου αποτελούσαν 2 διαφορετικές προθέσεις (βλ. Πίνακα 4- Γ1). Αντίστοιχα, οι 30 από τις 61 λέξεις περιεχομένου που σημειώθηκαν στη Γ2 ήταν 11 διαφορετικά ουσιαστικά, 17 από τις 61 από αυτές ήταν 11 διαφορετικά ρήματα, 4 ήταν 3 διαφορετικά επίθετα, σημειώθηκε 1 μετοχή, και τέλος, από τις 61 λέξεις, οι 9 ήταν προθέσεις (βλ. Πίνακα 4- Γ2)

**Πίνακας 4:** Ιστορία αναδιήγησης MAIN- Λέξεις Περιεχομένου από την Α.Κ..

Γλ.	Ουσια- αστι- κά Σύν.	Ουσι- αστι- κά	Ρήμα- τα Σύν.	Ρήμα- τα	Επίθε- τα Σύν.	Επίθε- τα	Μετο- χές Σύν.	Μετο- χές	Αριθμ. Επίθε- τα Σύν.	Αριθμ. Επίθε- τα	Προ- θέ- σεις Σύν.	Προ- θέ- σεις
Γ1	27	11	12	8	3	2	0	0	2	1	4	2
Γ2	30	11	17	11	4	3	1	1	0	0	9	7

Συνεχίζοντας, οι 26 από τις 35 λειτουργικές λέξεις που σημειώθηκαν από τη συμμετέχουσα στη Γ1, αποτελούνταν από 11 διαφορετικά άρθρα, οι 3 από αυτές ήταν 2 διαφορετικές αντωνυμίες, σημειώθηκε 1 σύνδεσμος ο οποίος επαναλήφθηκε 5 φορές, και τέλος, 1 επίρρημα (βλ. Πίνακα 5- Γ1). Περνώντας στις 44 λειτουργικές λέξεις της Γ2 της συμμετέχουσας, σημειώθηκε 1 άρθρο το οποίο επαναλήφθηκε 28 φορές, 3 διαφορετικές αντωνυμίες, 1 μόριο, 1 σύνδεσμος ο οποίος επαναλήφθηκε 10 φορές κατά την διήγηση, και τέλος 1 επίρρημα το οποίο χρησιμοποιήθηκε 2 φορές κατά τη διήγηση της Α.Κ. (βλ. Πίνακα 5- Γ2).

**Πίνακας 5:** Ιστορία αναδιήγησης MAIN- Λειτουργικές Λέξεις από την Α.Κ..

Γλ.	Άρθρα Σύν.	Άρθρα	Αντωνυ- μίες Σύν.	Αντωνυ- μίες	Μόρια Σύν.	Μόρια	Συνδέσ- μοι Σύν.	Συνδέσ- μοι	Επιρρή- ματα Σύν.	Επιρρή- ματα
Γ1	26	11	3	2	0	0	5	1	1	1
Γ2	28	1	3	3	1	1	10	1	2	1

Στην ιστορία διήγησης «ΜΩΡΑ ΠΟΥΛΑΚΙΑ», όσον αφορά τη μακροδομή, στη Γ1 και στη Γ2 η Α.Κ. συγκέντρωση βαθμολογία 9/17 στη δομή της ιστορίας. Συνεχίζοντας στις βαθμολογίες που αφορούν μακροδομή, η Α.Κ. στη Γ1 συγκέντρωσε βαθμό δομικής πολυπλοκότητα ανά επεισόδιο 7 (ΑΟ-1, G-1, GO/GA-1, O-1, A-3) και ανέφερε 3 λέξεις που περιγράφουν συναισθηματική κατάσταση (Mental State Terms). Στη Γ2, στην ίδια ιστορία συγκέντρωσε βαθμολογία 5 όσον αφορά τη δομική πολυπλοκότητα ανά επεισόδιο (ΑΟ-3, G- 1, GAO- 1) και ανέφερε 2 λέξεις που

περιγράφουν συναισθηματική κατάσταση. Στις ερωτήσεις κατανόησης, στη Γ1 συγκέντρωσε βαθμολογία 8/10 όπως και στις αντίστοιχες ερωτήσεις της Γ2.

Συνεχίζοντας στην αξιολόγηση της μικροδομής, οι βαθμολογίες που συγκέντρωσε στην ιστορία διήγησης «ΜΩΡΑ ΠΟΥΛΑΚΙΑ», παρουσιάζονται πιο κάτω αντίστοιχα για τις δύο γλώσσες. Συγκεκριμένα όσον αφορά τη Γ1, η Α.Κ. είπε 93 λέξεις συνολικά (NT), από τις οποίες οι 84 (NT-MLU) χρησιμοποιήθηκαν για να υπολογιστεί το Μέσο Μήκος Εκφωνήματος (MME, MLU). Υπολογίστηκε πως χρησιμοποίησε 28 διαφορετικές ρίζες λέξεων (NWL) κατά την διήγηση της, και 8 μέρη του λόγου (NFT). Στο λόγο της στη συγκεκριμένη δοκιμασία χρησιμοποιήθηκαν 5 δευτερεύουσες προτάσεις (NC), από τις οποίες οι 2 ήταν ονομαστικές (NCN) και οι 3 ήταν επιρρηματικές (NCV). Συνολικά, η συμμετέχουσα είπε 5 προτάσεις στη διήγηση της (NU) οι οποίες χρησιμοποιήθηκαν για τον υπολογισμό του MME. Όσον αφορά τις λέξεις περιεχομένου, συνολικά σημειώθηκαν 42 (NCW) και 51 λειτουργικές λέξεις (NFW). Το MME του λόγου της Α.Κ. στην ιστορία διήγησης στη Γ1, είναι 16.8, με το μέσο όρο των 5 μεγαλύτερων προτάσεων της να είναι 18 λέξεις (βλ. Πίνακα 6- Γ1).

Συνεχίζοντας, στη Γ2, η Α.Κ. είπε 96 λέξεις συνολικά (NT), από τις οποίες οι 92 (NT-MLU) χρησιμοποιήθηκαν για να υπολογιστεί το Μέσο Μήκος Εκφωνήματος (MME, MLU). Υπολογίστηκε πως χρησιμοποίησε 32 διαφορετικές ρίζες λέξεων (NWL) κατά την διήγηση της και 8 μέρη του λόγου (NFT). Στο λόγο της στη συγκεκριμένη δοκιμασία χρησιμοποίησε 1 επιρρηματική δευτερεύουσα πρόταση. Συνολικά, η συμμετέχουσα είπε 7 προτάσεις στη διήγηση της (NU) οι οποίες χρησιμοποιήθηκαν για τον υπολογισμό του MME. Όσον αφορά τις λέξεις περιεχομένου, συνολικά σημειώθηκαν 55 λέξεις περιεχομένου (NCW) και 35 λειτουργικές λέξεις (NFW). Το MME του λόγου της Α.Κ. στην ιστορία διήγησης στη Γ2, είναι 13.1, με το μέσο όρο των 5 μεγαλύτερων προτάσεων της 13 λέξεις (βλ. Πίνακα 6- Γ2).

**Πίνακας 6:** Ιστορία διήγησης MAIN- Ανάλυση Μικροδομής.

Γλ.	NT	NT-MLU	NWL	NFT	NC	NCN	NCV	NU	NU-MLU	NCW	NFW	MLU	A5LU
Γ1	93	84	28	8	5	2	3	5	5	42	51	16.8	18
Γ2	96	92	32	8	1	0	1	7	7	55	35	13.1	13

Όσον αφορά τις 56 λέξεις περιεχομένου που χρησιμοποίησε η Α.Κ. στη Γ1, οι 26 αποτελούσαν 11 διαφορετικά ουσιαστικά, οι 1 από τις 56 ήταν 11 διαφορετικά ρήματα, οι 2 ήταν επίθετα, χρησιμοποιήθηκε 1 μετοχή, οι 4 από τις 56 αποτελούνταν από αριθμητικά επίθετα και τέλος, 10 από τις 56 λέξεις περιεχομένου αποτελούνταν από 5 διαφορετικές προθέσεις (βλ. Πίνακα 7- Γ1). Αντίστοιχα, οι 21 από τις 55 λέξεις περιεχομένου που σημειώθηκαν στη Γ2 ήταν 9 διαφορετικά ουσιαστικά, 16 από τις 55 από αυτές ήταν 9 διαφορετικά ρήματα, χρησιμοποιήθηκαν 5 επίθετα, 1 αριθμητικό επίθετο, και τέλος, οι 12 λέξεις από τις 55 αποτελούνταν από 8 διαφορετικές προθέσεις (βλ. Πίνακα 7- Γ2)

**Πίνακας 7:** Ιστορία διήγησης MAIN- Λέξεις Περιεχομένου από την Α.Κ..

Γλ.	Ουσι- ασ- τικά Σύν.	Ουσι- ασ- τικά Σύν.	Ρήμα- τα Σύν.	Ρήμα- τα Σύν.	Επίθε- τα Σύν.	Επίθε- τα Σύν.	Μετο- χές Σύν.	Μετο- χές Σύν.	Αριθμ. Επίθε- τα Σύν.	Αριθμ. Επίθε- τα Σύν.	Προ- θέ- σεις Σύν.	Προ- θέ- σεις Σύν.
<b>Γ1</b>	26	11	13	11	2	2	1	1	4	4	10	5
<b>Γ2</b>	21	9	16	9	5	5	0	0	1	1	12	8

Συνεχίζοντας, οι 23 από τις 42 λειτουργικές λέξεις που σημειώθηκαν από τη συμμετέχουσα στη Γ1, αποτελούνταν από 10 διαφορετικά άρθρα, οι 6 από αυτές ήταν 4 διαφορετικές αντωνυμίες, οι 5 από αυτές ήταν 2 διαφορετικά μόρια, χρησιμοποιήθηκε επίσης 1 σύνδεσμος ο οποίος επαναλήφθηκε 5 φορές, και τέλος, 3 επιρρήματα (βλ. Πίνακα 8- Γ1). Περνώντας στις 35 λειτουργικές λέξεις της Γ2 της συμμετέχουσας, σημειώθηκαν δύο άρθρα τα οποία επαναλήφθηκαν 19 φορές, 2 αντωνυμίες που χρησιμοποιήθηκαν 4 φορές, 2 μόρια, 1 σύνδεσμος ο οποίος επαναλήφθηκε 8 φορές κατά την διήγηση, και τέλος 1 επίρρημα το οποίο χρησιμοποιήθηκε 2 φορές κατά τη διήγηση της Α.Κ. (βλ. Πίνακα 8- Γ2).

**Πίνακας 8:** Ιστορία διήγησης MAIN- Λειτουργικές Λέξεις από την Α.Κ..

Γλ.	Άρθρ α Σύν.	Άρθρ α Σύν.	Αντων υ-μίες Σύν.	Αντων υ-μίες Σύν.	Μόρι α Σύν.	Μόρι α Σύν.	Συνδέ σ-μοι Σύν.	Συνδέ σ- μοι Σύν.	Επιρρ ή- ματα Σύν.	Επιρρ ή- ματα Σύν.
<b>Γ1</b>	23	10	6	4	5	2	5	1	3	3
<b>Γ2</b>	19	2	4	2	2	2	8	1	2	1

## 4 Συζήτηση

Όπως φανερώθηκε μέσα από τη βιβλιογραφική ανασκόπηση, χρειάζεται να γίνουν περισσότερες έρευνες όσον αφορά τον τομέα της αξιολόγησης της αφασίας στους δίγλωσσους πληθυσμούς. Στον κυπριακό πληθυσμό, παρουσιάζεται η ανάγκη να δημιουργηθούν εργαλεία με στόχο την αξιολόγηση διαφόρων ικανοτήτων. Για το λόγο αυτό, μέσα από την παρούσα μελέτη, τέθηκε ο στόχος της δημιουργίας μιας επαναπροσαρμογής της ελληνικής εκδοχής του BAT στην κυπριακή διάλεκτο, το οποίο θα μπορεί να χρησιμοποιείται για την αξιολόγηση του κυπριακού πληθυσμού με αφασία.

Τα ερωτήματα που τέθηκαν, προσπαθούν να απαντηθούν στοχευμένα μέσα από τη μελέτη. Ξεκινώντας από το ερώτημα [1], δηλαδή αν μπορεί να χρησιμοποιηθεί αυτή η επαναπροσαρμοσμένη ελληνική έκδοση του BAT σε κύπριους δίγλωσσους ή πολύγλωσσους ασθενείς με αφασία, λαμβάνοντας υπόψιν και τα πολιτισμικά τους χαρακτηριστικά, απαντάται θετικά με βάση τις αλλαγές που πραγματοποιήθηκαν στην ελληνική εκδοχή. Όλες οι αλλαγές περιγράφονται στο κεφάλαιο «2.1 Αλλαγές στην ελληνική έκδοση του *Bilingual Aphasia Test*». Μέσα στις αλλαγές αυτές περιλαμβάνονται και αυτές που έλαβαν υπόψιν και πολιτισμικά χαρακτηριστικά, όπως η αντικατάσταση λέξεων ώστε αυτές να είναι πιο αποδεκτές και πιο αντιπροσωπευτικές για ένα κύπριο ασθενή. Η τελική μορφή του τεστ δημιουργήθηκε μετά από την πιλοτική δοκιμή του, η οποία περιγράφεται στο κεφάλαιο «2.4 *Bilingual Aphasia Test- Πιλοτική δοκιμή*». Μετά από την πιλοτική δοκιμή, λήφθηκαν υπόψιν και άλλα σημεία του τεστ τα οποία διορθώθηκαν ώστε η τελική μορφή να είναι όσον το δυνατόν πιο κατάλληλη για έναν κύπριο δίγλωσσο ή πολύγλωσσο ασθενή με αφασία, και να μπορεί πλέον να χρησιμοποιείται η συγκεκριμένη επαναπροσαρμογή.

Τα αποτελέσματα που καταγράφηκαν μέσα από όλες τις δοκιμασίες (BAT, Προσωπική Αφήγηση Εγκεφαλικού Επεισοδίου, Περιγραφή Διαδικασιών, MAIN) προσπαθούν να δώσουν απάντηση στο ερώτημα [2] της μελέτης, δηλαδή σε ποια από τις δύο γλώσσες η συμμετέχουσα Α.Κ. είχε την καλύτερη επίδοση. Τα αποτελέσματα από τις δοκιμασίες, μας παρέχουν μια ολοκληρωμένη εικόνα όσον αφορά το επίπεδο της συμμετέχουσας σε κάθε μια από τις δύο γλώσσες. Πιο κάτω, γίνεται μια πιο ξεκάθαρη σύγκριση της επίδοσης της συμμετέχουσας στην

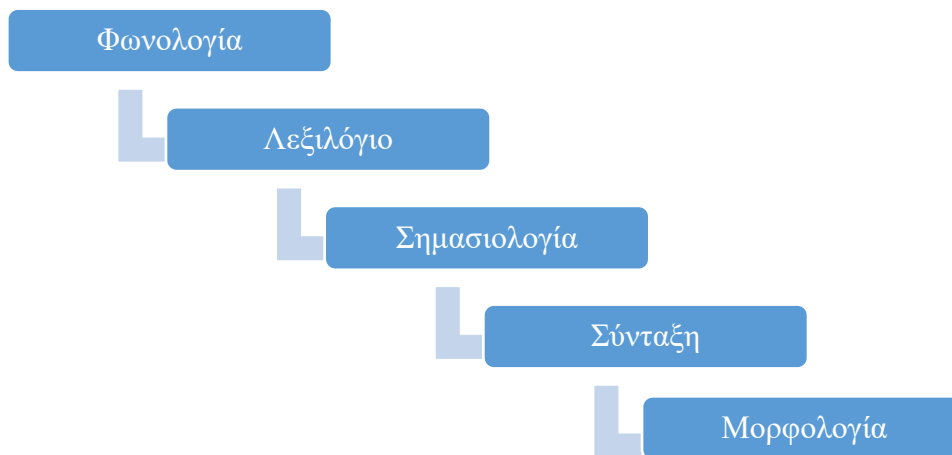
κυπριακή- ελληνική διάλεκτο (Γ1) και στην αγγλική γλώσσα (Γ2), προς απάντηση του ερωτήματος [2].

Η συμμετέχουσα φάνηκε να έχει καλή ευχέρεια λόγου, και παρήγαγε αρκετό ποσό ομιλίας, καθιστώντας έτσι την επικοινωνία της λειτουργική. Οι δυσκολίες που παρατηρήθηκαν κατά τη διάρκεια της ομιλίας της, και στη Γ1 και στη Γ2, ήταν σε περιπτώσεις όπου παρουσιαζόταν δυσκολία ανάκλησης κάποιας λέξης. Το γεγονός αυτό επηρέαζε ελαφρώς τη ροή της ομιλίας της, όμως και πάλι, η Α.Κ. ήταν σε θέση να εκφράσει το μήνυμα που ήθελε, ακόμη και περιφραστικά, όπως φάνηκε από τη δοκιμασία προσωπικής αφήγησης εγκεφαλικού επεισοδίου. Μεγαλύτερες δυσκολίες ανάκλησης κάποιας λέξης, παρατηρήθηκαν στη Γ2 στις δοκιμασίες προσωπικής αφήγησης και περιγραφής διαδικασιών. Το πρόβλημα στην ικανότητα ανάκλησης λέξεων, μπορεί να δικαιολογηθεί λαμβάνοντας υπόψιν την περιοχή εγκεφαλικής βλάβης της συμμετέχουσας, την περιοχή Broca (Grechuta et al., 2017). Στα άτομα με αφασία Broca, παρατηρείται το φαινόμενο δυσκολίας ανάκλησης λέξεων, όπως και η περιφραστική έκφραση μιας δύσκολα προσβάσιμης λέξης (Grechuta et al., 2017).

Μέσα από τις περισσότερες δοκιμασίες, η επίδοση της Α.Κ. φάνηκε να είναι καλύτερη όσον αφορά τη Γ1, στις περισσότερες περιπτώσεις χωρίς μεγάλη απόκλιση από τη Γ2. Με βάση τα αποτελέσματα του ΒΑΤ, στα γλωσσικά επίπεδα φωνολογίας, λεξιλογίου και σημασιολογίας, η συμμετέχουσα πήρε μεγαλύτερη βαθμολογία στη Γ1, με τη διαφορά περίπου στο 4%. Όσον αφορά το επίπεδο σύνταξης της Α.Κ. σημείωσε σχετικά χαμηλότερη επίδοση από τα προηγούμενα, με διαφορά στην επίδοση μεταξύ των δύο γλωσσών περίπου 9%, με υπεροχή και πάλι, στη Γ1. Η χαμηλότερη επίδοση ωστόσο, σημειώθηκε στο επίπεδο μορφολογίας, όπου η επίδοση της Α.Κ. στη Γ1 ήταν 28% μεγαλύτερη από τη Γ2. Η καλύτερη επίδοση της συμμετέχουσας στη Γ1 ήταν αναμενόμενη, αφού αυτή είναι η κυρίαρχη, και μετά το εγκεφαλικό αυτή ήταν η γλώσσα που χρησιμοποιούσε πιο συχνά.

Φυσικά, πολλές από τις αρχικές δυσκολίες της συμμετέχουσας μετά το εγκεφαλικό επεισόδιο, ιδιαίτερα στη Γ1, πιθανό να αντιμετωπίστηκαν μέσα από τα χρόνια αποκατάστασης και μετά από τη λογοθεραπευτική παρέμβαση που πέρασε. Οι ικανότητες οι οποίες αποκαταστάθηκαν στη Γ1, πιθανό να μεταφέρθηκαν και στη Γ2 της, αφού σε διάφορες δοκιμασίες, οι ικανότητες της στη Γ2 φάνηκαν διατηρημένες και στο ίδιο επίπεδο με τη Γ1, την κυρίαρχη γλώσσα της

συμμετέχουσας. Τέτοια υπόθεση στηρίζεται και στην υπάρχουσα βιβλιογραφία, με αρκετές έρευνες να συμφωνούν στο γεγονός ότι η θετική πρόοδος στη γλώσσα θεραπείας των ασθενών, μπορεί να μεταφερθεί και στις υπόλοιπες γλώσσες τους (Faroqi-Shah et al., 2010b; Lerman et al., 2019; Miertsch et al., 2009).



**Διάγραμμα 6:** Αθροιστική επίδοση Α.Κ. στα γλωσσικά επίπεδα.

Αθροιστικά η επίδοση της συμμετέχουσας με βάση τα γλωσσικά επίπεδα, καθορίστηκε με την εξής φθίνουσα σειρά και στις δύο γλώσσες: Φωνολογία, Λεξιλόγιο, Σημασιολογία, Σύνταξη και Μορφολογία (βλ. Διάγραμμα 6). Συγκεκριμένα, όσον αφορά τον τομέα της σημασιολογίας, σε κάποιες περιπτώσεις φάνηκε πως η συμμετέχουσα δεν ήξερε τη σημασία ορισμένων λέξεων στη Γ2, με αποτέλεσμα να σημειωθούν κάποιες λάθος απαντήσεις. Οι λέξεις που δεν ήξερε η συμμετέχουσα αποτελούν λέξεις χαμηλής συχνότητας, δηλαδή λέξεις τις οποίες δεν χρησιμοποιούνται συχνά, όπου σύμφωνα με τους Whitworth et al. (2014), οι λέξεις υψηλής συχνότητας είναι πιο εύκολο να γίνουν κατανοητές σε σχέση με τις λέξεις χαμηλής συχνότητας (βλ. Διάγραμμα 7).





**Διάγραμμα 7:** Κατανόηση λέξεων υψηλής και χαμηλής συχνότητας.

Στην ενότητα «Σημασιολογικές κατηγορίες» και «Σημασιολογικά αντίθετα» σημειώθηκε αντίστοιχα 20% και 10% καλύτερη επίδοση στη Γ1. Οι δυσκολίες αυτές, πιθανό να οφείλονται σε κάποιο έλλειμμα είτε στον τομέα της σημασιολογίας, είτε στο λεξιλόγιο της συμμετέχουσας, κάτι που παρατηρείται συχνά στην περίπτωση της αφασίας (Garrard & Hodges, 1999; Knopff et al., 2017; Whitworth et al., 2014).

Στις ενότητες «Συνώνυμα» και «Κατονομασία», δεν παρατηρήθηκε κάποια δυσκολία, παρόλο που ένα από τα χαρακτηριστικά της αφασίας Broca, είναι η δυσκολία κατονομασίας αντικειμένων (Corpens, 2016). Παρομοίως, στον τομέα της κατανόησης, η Α.Κ. δεν έδειξε δυσκολία όσον αφορά τη δείξη, την εκτέλεση απλών, ηπι- πολύπλοκων και πολύπλοκων εντολών σε καμία από τις δύο γλώσσες. Είναι πιθανό ότι οι επιπλέον αισθητηριακές πληροφορίες που ενεργοποιούνται σε αυτές τις δοκιμασίες, διατήρησαν σχετικά άθικτη την επίδοση στις δύο γλώσσες (Kambanaros & Grohmann, 2012). Όμως, στην ενότητα «Αντίθετα», η επίδοση στη Γ2 ήταν κατά 20% καλύτερη έναντι της Γ1, και αποτελεί τη μόνη στην οποία η Α.Κ. σημείωσε καλύτερη επίδοση στη Γ2. Οι λάθος απαντήσεις που έδωσε η συμμετέχουσα στη Γ1, ήταν λέξεις οι οποίες σημασιολογικά σχετίζονταν με την απάντηση στόχο. Τέτοιες σημασιολογικά σχετικές αποκρίσεις, παρόλο που θεωρούνται λανθασμένες, δείχνουν ότι πιθανό να υπήρξε πρόσβαση σε ορισμένες ανέπαφες σημασιολογικές πληροφορίες (Whitworth et al., 2014).

Ο τομέας της μορφοσύνταξης αποτελεί τον τομέα όπου η Α.Κ. αντιμετώπισε τις περισσότερες δυσκολίες. Μεγαλύτερη απόκλιση μεταξύ των δύο γλωσσών φάνηκε στην ενότητα «Μορφολογία», αφού στη Γ1 σημειώθηκε 60% καλύτερη επίδοση σε σχέση με τη Γ2, με φανερή δυσκολία στη μετατροπή των λέξεων σε επίθετο. Κατά τη μετατροπή της λέξης σε επίθετο, τόσο στην ενότητα «Μορφολογία» όσο στην ενότητα «Μορφολογικά Αντίθετα» η συμμετέχουσα χρησιμοποιούσε μια κατάληξη επιθέτου ή ένα μόρφημα που δηλώνει αντίθεση (π.χ. dis-, un-) στις δοσμένες λέξεις, όμως η ανταπόκριση δεν ήταν η κατάλληλη για την κάθε μια από αυτές. Συμπερασματικά, οι δυσκολίες της συμμετέχουσας στη Γ2, σε αυτή την περίπτωση, δείχνουν καλύτερες επιδόσεις στη Γ1, λαμβάνοντας υπόψιν και το γεγονός ότι τα Αγγλικά (Γ2) αποτελούν μια μορφοσυντακτικά λιγότερο περίπλοκη γλώσσα από τα Ελληνικά (Γ1). Οι δυσκολίες αυτές μπορεί να δικαιολογηθούν ως δυσκολίες στις σημασιολογικές ικανότητες, που αφορούν λέξεις οι οποίες δεν είναι πλέον διαθέσιμες ή ενεργοποιούνται μερικώς, μόνο στο διανοητικό λεξικό της συμμετέχουσας, λόγω βλάβης σε σημασιολογικές αναπαραστάσεις (Kambanaros & Grohmann, 2011). Εναλλακτικά, σύμφωνα με τους Kambanaros και Grohmann (2011), μπορεί να υποδηλώνεται μερική βλάβη στην ικανότητα σχηματισμού λέξεων-κανόνων.

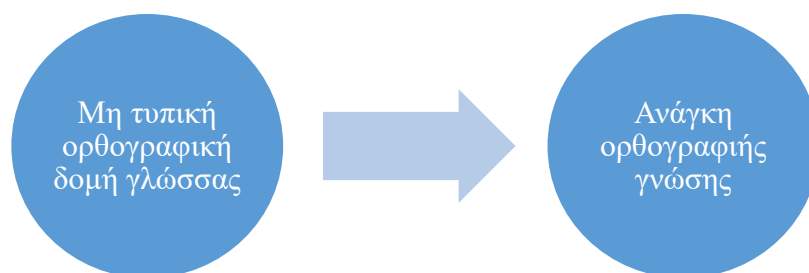
Όσον αφορά τη σύνταξη, η μεγαλύτερη απόκλιση μεταξύ των γλωσσών φάνηκε στη δοκιμασία «Σχηματισμός προτάσεων», όπου στη Γ1 σημειώθηκε 80% καλύτερη επίδοση. Συγκεκριμένα, από τις ενότητες «Συντακτική κατανόηση», «Κατανόηση γραπτού κειμένου», «Κρίση Γραμματικής Ορθότητας» και «Επανάληψη προτάσεων», υποδεικνύεται, πως η Α.Κ. δυσκολεύτηκε περισσότερο με τις προτάσεις στις οποίες η αντωνυμία ήταν στο ίδιο φύλο με το υποκείμενο (π.χ. Τούτη βαστά την/ She washes her). Το ελληνικό σύστημα φύλου είναι πιο περίπλοκο σε σύγκριση με το αγγλικό, αφού στην ελληνική γλώσσα το φύλο αντανακλάται σε μορφολογικό επίπεδο (Kambanaros & Weekes, 2013). Επομένως, η επίδοση της συμμετέχουσας είναι καλύτερη στη Γ1, με τα περισσότερα λάθη στη Γ2. Δυσκολία παρατηρήθηκε επιπλέον, και σε προτάσεις οι οποίες είχαν μια πιο περίπλοκη συντακτική δομή (π.χ. Ο σκύλος εν ακκάνεται που τον κάττο/ It's the girl that the boy pushes), πράγμα αναμενόμενο, λόγω του αυξημένου βαθμού δυσκολίας, και λόγω τέτοιων ελλειμμάτων που παρατηρούνται στην αφασία τύπου Broca (Corpens, 2016). Ακολούθως, στη δοκιμασία «Κατανόηση γραπτού κειμένου» στη Γ2, παρατηρήθηκε δυσκολία σε προτάσεις παθητικής φωνής στη Γ2, δυσκολία η οποία είναι γνωστή και μέσα από τη βιβλιογραφία (Kambanaros & Grohmann, 2011). Τα συντακτικά ελλείμματα

παραγωγής, μπορούν να ερμηνευτούν με βάση τη σύνδεση μεταξύ των βλαβών στο πρόσθιο τμήμα της περιοχής του Broca, στη συμπληρωματική κινητική περιοχή και στη λευκή ουσία που περιβάλλει τις δομές αυτές, με τα ελλείμματα σύνταξης στην αφασία Broca (Matchin & Rogalsky, 2020; Wilson et al., 2010).

Αξιοσημείωτο είναι το γεγονός ότι οι ικανότητες γραμματικής και σύνταξης της Α.Κ. φάνηκαν πιο επηρεασμένες στη Γ2 και μέσα από τις υπόλοιπες δοκιμασίες που πραγματοποιήθηκαν. Συγκεκριμένα, σε διάφορα σημεία, ο λόγος της συμμετέχουσας στα αγγλικά είχε σύνταξη επηρεασμένη από την ελληνική γλώσσα (π.χ. από τη δοκιμασία προσωπικής αφήγησης εγκεφαλικού επεισοδίου: «the doctor was in the hospital was very serious the injury she took me immediately to surgery»). Αυτή η επιρροή γίνεται αντιληπτή και από την ενότητα με τίτλο «Κρίση γραμματικής ορθότητας» (Μέρος Γ), όπου οι φράσεις που δεν εντοπίστηκαν ως λανθασμένες, αποτελούν φράσεις με σύνταξη παρόμοια με αυτή της ελληνικής- κυπριακής διαλέκτου (π.χ. She left without to say nothing).

Σχετικά με στις ενότητες ανάγνωσης, σημειώθηκε καλύτερη επίδοση στη Γ1 κατά 9%. Στις δοκιμασίες γραφής, και πάλι σημειώθηκε καλύτερη επίδοση στη Γ1 της συμμετέχουσας με διαφορά 27% από τη Γ2. Τα λάθη που παρατηρήθηκαν στη Γ2, αφορούν την ενότητα «Ορθογραφία», όπου η Α.Κ. σημείωσε ποσοστό επιτυχίας 40% χαμηλότερο, σε σχέση με τη Γ1. Επιπρόσθετα, στην ενότητα «Αυθόρμητη γραφή», η συμμετέχουσα ήταν σε θέση να γράψει ικανοποιητικά. Παρατηρήθηκαν γραμματικά λάθη στη Γ2 (π.χ. All the family and friends are by side), και ορθογραφικά λάθη και στις δύο γλώσσες (π.χ. specalist αντί specialist, σπρώχενει αντί σπρώχεται).

Οι πληροφορίες σχετικά με τη γραμματική κατηγορία και τα μορφο-συντακτικά χαρακτηριστικά μιας λέξης είναι πιο εμφανή στα ελληνικά (Kambanaros & Weekes, 2013). Έτσι, η γραμματική γνώση αναμένεται πως θα έχει αντίκτυπο στην ορθογραφική ανάκτηση ελληνικών ουσιαστικών (Kambanaros & Weekes, 2013), η οποία φάνηκε καλύτερη σε σχέση με τα αγγλικά. Γενικότερα, όσο πιο τυπική είναι η ορθογραφική δομή μιας γλώσσας, τόσο μικρότερη είναι η ανάγκη της ορθογραφικής γνώσης (αποθήκευση μορφών λέξεων) για τη σωστή ανάγνωση ή γραφή μιας λέξης (Kambanaros & Grohmann, 2011) (βλ. Διάγραμμα 8).



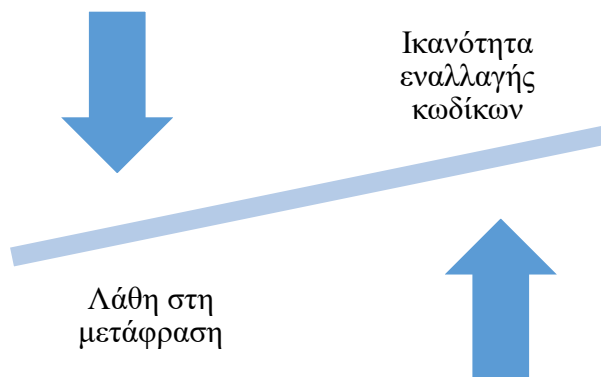
**Διάγραμμα 8:** Σχέση της ορθογραφικής δομής της γλώσσας με την ανάγκη για ορθογραφική γνώση.

Σε αυτήν την περίπτωση η ελληνική ορθογραφία είναι πιο διαφανής συγκριτικά με την αγγλική, (Kambanaros & Grohmann, 2011) και επομένως, μπορεί να δικαιολογηθεί η καλύτερη επίδοση στη Γ1 στους τομείς ανάγνωσης και γραφής, παρόλο που στην αφασία Broca μπορεί να παρατηρηθούν επηρεασμένες (Corpens, 2016).

Η υπεροχή της συμμετέχουσας στη Γ1 φανερώνεται και μέσα από την ενότητα «Αριθμητική», αφού στη Γ1 σημειώθηκε 20% καλύτερη επίδοση. Η Α.Κ. φάνηκε να δυσκολεύεται αρκετά στη συγκεκριμένη ενότητα, φανερώνοντας ελλείψεις όσον αφορά την εργαζόμενη μνήμη, η οποία βρέθηκε πως σχετίζεται με τις μαθηματικές ικανότητες (Puvanendran et al., 2016). Χρειάζονται φυσικά περισσότερα στοιχεία όσον αφορά την εκτέλεση νοητών αριθμητικών πράξεων από τη συμμετέχουσα, για να καταλήξουμε σε αυτό το συμπέρασμα. Έπειτα, στη δοκιμασία «Ακολουθίες», σημειώθηκε ποσοστό επιτυχίας 100% και στις δύο γλώσσες. Η περίπτωση των άθικτων αυτοματοποιημένων ακολουθιών (π.χ. μέρες εβδομάδας), συμφωνεί και με τον Cooper (2016), όπου αναφέρει πως αυτή η ικανότητα παραμένει διατηρημένη σε περιπτώσεις ασθενών με αφασία Broca (Corpens, 2016).

Συνεχίζοντας, με τις ικανότητες μετάφρασης, στην ενότητα «Μετάφραση Λέξεων» του μέρους Γ, σημειώθηκε καλύτερη επιτυχία κατά 10% στη μετάφραση από τη Γ2 προς τη Γ1, ενώ στην επόμενη ενότητα, «Μετάφραση φράσεων», σημειώθηκε η χαμηλότερη επίδοση στη μετάφραση με την Α.Κ. να παρουσιάζει μεγάλη δυσκολία στη μετάφραση προτάσεων στα αγγλικά (Γ2). Οι ικανότητες μετάφρασης, περιλαμβάνουν επιπλέον μη γλωσσικές γνωστικές ικανότητες, όπως

την εναλλαγή κωδίκων και τον έλεγχο της επιρροής από την άλλη γλώσσα (Green et al., 2010) (βλ. Διάγραμμα 9).



**Διάγραμμα 9:** Σχέση ικανότητας εναλλαγής κωδίκων με λάθη μετάφρασης.

Αυτές οι δυσκολίες που παρουσιάστηκαν στη μετάφραση, ιδιαίτερα προς τη Γ2, φαίνεται πως είναι μέρος του ευρύτερου σημασιολογικού ελλείματος που μπορεί να επηρεάσει την ανάκληση λέξεων (Corpens, 2016). Συμφωνώντας με τα ευρήματα των Kambanaros και Grohmann (2011), η σχέση μεταξύ των λέξεων και των εννοιών ενός δίγλωσσου ατόμου μπορεί να μην είναι συμμετρική, με κάποιες συνδέσεις μεταξύ των λεξικών πιο δυνατές ή πιο αδύναμες από άλλες συνδέσεις.

Αξιολογώντας ακόμη, τη δομή των προτάσεων μέσα από τις ιστορίες διήγησης και αναδιήγησης του τεστ MAIN, φαίνεται ένα μικρό προτέρημα στη Γ1 της συμμετέχουσας. Σε επίπεδο μικροδομής, αναφέρθηκαν τα ίδια 8 μέρη του λόγου (άρθρα, ουσιαστικά, επίθετα, επιρρήματα, ρήματα, σύνδεσμοι, αντωνυμίες, μετοχές) και στις δύο γλώσσες και ιστορίες. Επιπρόσθετα, σημειώθηκαν περισσότερες λέξεις περιεχομένου έναντι λειτουργικών λέξεων, και περισσότερα ουσιαστικά αντί ρήματα στο σύνολο λέξεων. Η Α.Κ. είπε συνολικά περισσότερες λέξεις και προτάσεις στη Γ2 μέσα από τις δύο ιστορίες, με το MME στην ιστορία αναδιήγησης ήταν περίπου στο ίδιο επίπεδο (10 στη Γ1 και 10.6 στη Γ2), ενώ στην ιστορία διήγησης το MME ήταν μεγαλύτερο στη Γ1 (16.8 στη Γ1 και 13.1 στη Γ2). Η αναλογία των λέξεων που είπε η

συμμετέχουσα είναι παρόμοια μεταξύ των δύο γλωσσών, λαμβάνοντας υπόψιν το συνολικό αριθμό λέξεων. Γενικότερα, σημειώθηκε μεγαλύτερη ποικιλία ουσιαστικών, άρθρων, αντωνυμιών και επιρρημάτων στη Γ1, ενώ μεγαλύτερη ποικιλία επιθέτων και προθέσεων στη Γ2.

Η μειωμένη χρήση ουσιαστικών, σχετίζεται με μια βλάβη σε οπίσθιες περιοχές του εγκεφάλου, ενώ μια μειωμένη χρήση ρημάτων, φαίνεται να σχετίζεται περισσότερο με εμπρόσθιες περιοχές του αριστερού ημισφαιρίου (Hernández et al., 2007; Shapiro & Caramazza, 2003). Έτσι, είναι αναμενόμενο σύμφωνα με τη βιβλιογραφία, σε περιπτώσεις όπου ο ασθενής έχει αφασία, ο αριθμός ουσιαστικών να είναι μεγαλύτερος από τον αριθμό ρημάτων που χρησιμοποιεί (Hernández et al., 2007), γεγονός που ισχύει και στην περίπτωση της Α.Κ. και στις δύο γλώσσες της. Επιπρόσθετα, σύμφωνα με τη βιβλιογραφία (Corpens, 2016), άτομα με αφασία Broca, πιθανό να μην χρησιμοποιούν λειτουργικές λέξεις (π.χ. προθέσεις), καθώς χρησιμοποιούν κυρίως ουσιαστικά και ρήματα, λόγω του φαινομένου του «αγραμματισμού» που παρατηρείται. Όμως στην περίπτωση της Α.Κ. δεν ισχύει αυτή η σχέση αφού χρησιμοποιεί ένα ικανοποιητικό αριθμό τόσο λέξεων περιεχομένου, όσο και λειτουργικών λέξεων.

Καταληκτικά, το BAT αποτελεί ένα εργαλείο κατάλληλο για την αξιολόγηση διαφόρων ικανοτήτων για ασθενείς με αφασία. Δίνει αρκετές πληροφορίες ώστε να μπορεί να δημιουργηθεί το γλωσσικό προφίλ ενός ασθενή, όπως και να δώσει ικανοποιητικές πληροφορίες για τη μελλοντική λογοθεραπευτική του παρέμβαση. Η εκδοχή που χρησιμοποιήθηκε στην παρούσα μελέτη, φάνηκε να είναι αντιπροσωπευτική για ένα κύριο ασθενή με αφασία, απαντώντας το αρχικό ερώτημα και στόχο. Έπειτα, όσον αφορά το δεύτερο ερώτημα της μελέτης, φαίνεται πως το επίπεδο των δύο γλωσσών της συμμετέχουσας, βρίσκεται σε ένα λειτουργικό επίπεδο. Η υπεροχή που σημειώθηκε στη Γ1 ήταν αναμενόμενη, αφού όπως αναφέρθηκε και πιο πάνω, αυτή είναι η κυρίαρχη γλώσσα της συμμετέχουσας, και πλέον χρησιμοποιείται πιο συχνά από την ίδια στην καθημερινότητα της. Τα προβλήματα ανάκλησης που παρατηρήθηκαν στο λόγο της συμμετέχουσας όπως και οι λανθασμένες αποκρίσεις της σε κάποιες δοκιμασίες και στις δύο γλώσσες, δικαιολογούνται σύμφωνα με την παρούσα βιβλιογραφία, λόγω της περιοχής της εγκεφαλικής βλάβης, την περιοχή Broca.

## 5 Συμπεράσματα

Σύμφωνα με τα όσα αναλύθηκαν στην παρούσα μελέτη, όπως και με την βιβλιογραφική ανασκόπηση που πραγματοποιήθηκε, φανερώθηκε ένα αρκετά μεγάλο βιβλιογραφικό κενό όσον αφορά την αξιολόγηση κύπριων ασθενών, όπως και των γλωσσικών χαρακτηριστικών του κυπριακού αφασικού πληθυσμού. Η παρούσα μελέτη αποτελεί μια προσπάθεια κάλυψης αυτού του βιβλιογραφικού κενού, με την επαναπροσαρμογή της ελληνικής έκδοσης του BAT στην κυπριακή διάλεκτο. Λαμβάνοντας υπόψιν πολιτιστικά και γλωσσικά χαρακτηριστικά της κυπριακής κοινότητας, καταλήγουμε στην τελική μορφή του τεστ, η οποία επισυνάπτεται στα Παραρτήματα I, II και III.

Με βάση τα αποτελεσμάτων των δοκιμασιών που δόθηκαν στη συμμετέχουσα της μελέτης, μπορούσε να καθοριστεί το επίπεδο στην κάθε γλώσσα της συγκριτικά. Μετά την ανάλυση τους, φανερώθηκε μερικώς καλύτερη επίδοση στη Γ1 της συμμετέχουσας, τα ελληνικά (κυπριακά), έναντι της Γ2, τα αγγλικά. Με την υπεροχή της συμμετέχουσας στη Γ1, επιβεβαιώνεται το γεγονός πως ακόμη και μετά από λογοθεραπευτική παρέμβαση, η κυρίαρχη γλώσσα και αυτή που χρησιμοποιείται πιο συχνά μετά από το εγκεφαλικό επεισόδιο είναι αυτή που βρίσκεται σε καλύτερο επίπεδο. Επιπρόσθετα, σε αυτή την περίπτωση αφασίας Broca, παρόλο που οι ικανότητες κατονομασίας και έκφρασης ήταν σε καλό επίπεδο, οι ικανότητες μορφοσύνταξης παρέμειναν πιο επηρεασμένες, τόσο σε επίπεδο έκφρασης, όσο και σε επίπεδο κατανόησης λόγου.

Συμπερασματικά, τα δύο ερωτήματα της μελέτης απαντώνται μέσα από τη μελέτη. Κατά τη διάρκεια διεξαγωγής της όμως, προέκυψαν κάποιοι περιορισμοί. Αρχικά, η ποσότητα του δείγματος, θα μπορούσε να ήταν μεγαλύτερη ώστε να μπορούν να εξαχθούν περισσότερα αποτελέσματα όσον αφορά τον κυπριακό πληθυσμό με βάση την κυπριακή επαναπροσαρμογή του BAT. Όμως δεν βρέθηκαν άλλοι συμμετέχοντες οι οποίοι να πληρούν τα κριτήρια εισδοχής που τέθηκαν και να επιθυμούν να συμμετάσχουν στη μελέτη. Επιπρόσθετα, θα μπορούσαν να δοθούν και επιπλέον δοκιμασίες οι οποίες να αξιολογούν πιο λεπτομερώς τους τομείς στους οποίους η συμμετέχουσα αντιμετώπισε ιδιαίτερη δυσκολία, ώστε να αναλυθούν λεπτομερώς. Τέλος, θα μπορούσε με βάση το γλωσσικό προφίλ που δημιουργήθηκε για τη συμμετέχουσα, να

καθοριστεί το μοτίβο γλωσσικής ανάκαμψης της, λαμβάνοντας σε μεγαλύτερο βαθμό υπόψιν και το επίπεδο της συμμετέχουσας πριν το εγκεφαλικό επεισόδιο.

Όσον αφορά μελλοντικές έρευνες, θα μπορούσε να γίνει χρήση της συγκεκριμένης επαναπροσαρμογής με σκοπό την αξιολόγηση ενός μεγαλύτερου δείγματος δίγλωσσου ή πολύγλωσσου πληθυσμού με αφασία, και έτσι να μπορεί να χρησιμοποιείται η κυπριακή εκδοχή για την αξιολόγηση των κύπριων ασθενών, έναντι της ελληνικής εκδοχής του BAT. Τα αποτελέσματα που θα μπορούσαν να εξαχθούν από μια τέτοια μελέτη μεγαλύτερου δείγματος, θα μπορούσαν να φανερώσουν συγκεκριμένα γλωσσικά χαρακτηριστικά των κύπριων ασθενών με αφασία, αφού όπως προαναφέρθηκε, υπάρχει ελάχιστη έρευνα όσον αφορά το συγκεκριμένο πληθυσμό. Επιπρόσθετα, χρησιμοποιώντας το BAT, θα μπορούσε να καθοριστεί το μοτίβο γλωσσικής ανάκαμψης του κάθε ασθενή λαμβάνοντας υπόψιν το επίπεδο των δύο γλωσσών πριν και μετά το εγκεφαλικό επεισόδιο, παρέχοντας έτσι καινούρια γνώση στο συγκεκριμένο τομέα.



## ΕΠΙΛΟΓΟΣ

Με βάση την παρούσα μελέτη, δημιουργήθηκε η κυπριακή εκδοχή του Bilingual Aphasia Test, η οποία σχεδιάστηκε με σκοπό την αξιολόγηση κύπριων δίγλωσσων ασθενών με αφασία. Η πιλοτική δοκιμή στη συμμετέχουσα η οποία τηρούσε τα κριτήρια που τέθηκαν, συνέβαλε στην προσπάθεια δημιουργίας της τελικής μορφής του τεστ. Σύμφωνα με αυτή, όπως και με τη χορήγηση των επιπρόσθετων δοκιμασιών, που σκοπό είχαν να καθορίσουν το επίπεδο γλωσσών της συμμετέχουσας, καταλήγουμε στο συμπέρασμα πως η Γ1 και η Γ2 ήταν σε ένα αρκετά ικανοποιητικό επίπεδο, με μια υπεροχή στην επίδοση των δοκιμασιών στη Γ1. Τα χαρακτηριστικά που φανερώθηκαν από την ανάλυση των δεδομένων, επιβεβαιώνουν ως ένα βαθμό την υπάρχουσα βιβλιογραφία. Παρατηρήθηκαν προβλήματα ανάκλησης λέξεων και έκφρασης κάποιων νοημάτων, χαρακτηριστικά που αναφέρονται στο προφίλ ενός ασθενή με αφασία Broca. Δεν παρατηρήθηκαν όμως έντονα το φαινόμενο του «αγραμματισμού», το οποίο αποτελεί ένα βασικό χαρακτηριστικό του συγκεκριμένου τύπου αφασίας, αφού η συμμετέχουσα χρησιμοποιούσε ικανοποιητικό αριθμό λειτουργικών λέξεων και λέξεων περιεχομένου στο λόγο της. Αντιθέτως, φανερώθηκε πως τα προβλήματα που παρατηρήθηκαν πιο έντονα αφορούσαν τις ικανότητες μορφοσύνταξης της συμμετέχουσας. Γενικότερα όμως, τα αποτελέσματα με βάση την επίδοση της συμμετέχουσας ήταν αναμενόμενα αφού η Γ1 αποτελεί την κυρίαρχη γλώσσα της, και σύμφωνα με τη βιβλιογραφία, η κυρίαρχη γλώσσα είναι συνήθως αυτή με την καλύτερη ανάκαμψη.

## BIBΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- Ansaldo, Ana Inés, & Saidi, L. G. (2014). Aphasia therapy in the age of globalization: Cross-linguistic therapy effects in bilingual aphasia. *Behavioural Neurology*, 2014. <https://doi.org/10.1155/2014/603085>
- Ansaldo, Ana Inés, Marcotte, K., Scherer, L., & Raboyeau, G. (2008). Language therapy and bilingual aphasia: Clinical implications of psycholinguistic and neuroimaging research. *Journal of Neurolinguistics*, 21(6), 539–557. <https://doi.org/10.1016/j.jneuroling.2008.02.001>
- Aphasia Definitions*. (n.d.). National Aphasia Association. Retrieved March 29, 2020, from <https://www.aphasia.org/aphasia-definitions/>
- Ardila, A. (1998). Bilingualism : A neglected and chaotic area. *Aphasiology*, 12(2), 131–134.
- Baig, F. Z., Aslam, M. Z., Yaseen, T., Ahmad, H. S., Murtaza, M., & Abbas, M. J. (2019). Practicing Language Therapy for Effective Simultaneous Bilingualism: Case Studies. *International Journal of English Linguistics*, 10(1), 230. <https://doi.org/10.5539/ijel.v10n1p230>
- Benton, A., & Hamsher, K. (1989). *Multilingual Aphasia Examination*.
- Berken, J. A., Chai, X., Chen, J. K., Gracco, V. L., & Klein, D. (2016). Effects of early and late bilingualism on resting-state functional connectivity. *Journal of Neuroscience*, 36(4), 1165–1172. <https://doi.org/10.1523/JNEUROSCI.1960-15.2016>
- Bonilha, L., & Fridriksson, J. (2017). Home-based therapy for chronic Wernicke’s aphasia. *Journal of Neurology, Neurosurgery and Psychiatry*, 88(7), 539. <https://doi.org/10.1136/jnnp-2017-315842>
- Carrasco-Ortiz, H., Midgley, K. J., & Frenck-Mestre, C. (2012). Are phonological representations in bilinguals language specific? An ERP study on interlingual homophones. *Psychophysiology*, 49(4), 531–543. <https://doi.org/10.1111/j.1469-8986.2011.01333.x>
- Centeno, J. G. (2005). Working with bilingual individuals with aphasia: The case of a Spanish-English bilingual client. *Perspectives on Communication Disorders and Sciences in*

*Culturally and Linguistically Diverse (CLD) Populations, 12, 2–7.*

- Coppens, P. (2016). *Aphasia and related neurogenic communication disorders*. Jones & Bartlett Publishers.
- Cummings, L. (2019). *On making a sandwich: procedural Discourse in Adults with Right-Hemisphere Damage* (pp. 331–355). *Further Advances in Pragmatics and PhilosophyQ Part 2 Theories and Applications*.
- Faroqi-Shah, Y., Frymark, T., Mullen, R., & Wang, B. (2010a). Effect of treatment for bilingual individuals with aphasia: A systematic review of the evidence. *Journal of Neurolinguistics, 23*(4), 319–341. <https://doi.org/10.1016/j.jneuroling.2010.01.002>
- Faroqi-Shah, Y., Frymark, T., Mullen, R., & Wang, B. (2010b). *Evidence Based Systematic Review of Aphasia Therapy for Bilingual Individuals*.
- Fletcher, P., Macwhinney, B., Goldsmith, J. A., Riggle, J., Yu, A. C. L., Spencer, A., Zwicky, A., Ball, M. J., Perkins, M. R., Müller, N., Howard, S., & Rourke, E. O. (2019). *The Handbook of the Neuroscience of Multilingualism Blackwell Handbooks in Linguistics*.
- Gagarina, N., Klop, D., Kunnari, S., Tantele, K., Välimaa, T., Balciuniene, I., Bohnacker, U., & Joel, W. (2012). Multilingual Assessment Instrument for Narratives (MAIN). *ZAS Papers in Linguistics, 56*, 1–140.
- Galetta, E. E., & Barrette, A. M. (2017). *The Oxford Handbook of Aphasia and Language Disorders*.
- Garrard, P., & Hodges, J. R. (1999). Semantic dementia: Implications for the neural basis of language and meaning. *Aphasiology, 13*(8), 609–623. <https://doi.org/10.1080/026870399401966>
- Gil, M., & Goral, M. (2004). Nonparallel recovery in bilingual aphasia: Effects of language choice, language proficiency, and treatment. *International Journal of Bilingualism, 8*(2), 191–219. <https://doi.org/10.1177/13670069040080020501>
- Gollan, T. H., & Acenas, L. A. R. (2004). What Is a TOT? Cognate and Translation Effects on Tip-of-the-Tongue States in Spanish-English and Tagalog-English Bilinguals. *Journal of*

- Experimental Psychology: Learning Memory and Cognition*, 30(1), 246–269.  
<https://doi.org/10.1037/0278-7393.30.1.246>
- Goodglass, H., & Edith, K. (1983). *Boston diagnostic examination for aphasia*. Lea and Febiger.
- Goral, M., & Conner, P. S. (2013). Language Disorders in Multilingual and Multicultural Populations. *HHS Public Access*, 1, 128–161.  
<https://doi.org/10.1016/j.physbeh.2017.03.040>
- Goral, M., Rosas, J., Conner, P. S., Maul, K. K., & Obler, L. K. (2013). *Effects of language proficiency and language of the environment on Aphasia Therapy in a Multilingual*. 25(6), 538–551. <https://doi.org/10.1016/j.jneuroling.2011.06.001.Effects>
- Grechuta, K., Bellaster, B. R., Munné, R. E., Bernal, T. U., Hervás, B. M., Segundo, R. S., & Verschure, P. F. M. J. (2017). The effects of silent visuomotor cueing on word retrieval in Broca's aphasias: A pilot study. *IEEE International Conference on Rehabilitation Robotics*, 193–199. <https://doi.org/10.1109/ICORR.2017.8009245>
- Green, D. W., Grogan, A., Crinion, J., Ali, N., Sutton, C., & Price, C. J. (2010). Language control and parallel recovery of language in individuals with aphasia. *Aphasiology*, 24(2), 188–209. <https://doi.org/10.1080/02687030902958316>
- Hartman, K., Peluzzo, A., Shadani, S., Chellquist, I., Weprin, S., Hunt, H., Smith-Benjamin, S., & Altschuler, E. L. (2017). Devising a Method to Study if Wernicke's Aphasia Patients are Aware That They Do Not Comprehend Language or Speak It Understandably. *Journal of Undergraduate Neuroscience Education : JUNE : A Publication of FUN, Faculty for Undergraduate Neuroscience*, 16(1), E5–E12.  
<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/29371852>  
<http://www.pubmedcentral.nih.gov/articlerender.fcgi?artid=PMC5777850>
- Hernández, M., Costa, A., Sebastián-Gallés, N., Juncadella, M., & Reñé, R. (2007). The organisation of nouns and verbs in bilingual speakers: A case of bilingual grammatical category-specific deficit. *Journal of Neurolinguistics*, 20(4), 285–305.  
<https://doi.org/10.1016/j.jneuroling.2006.10.002>
- Hilari, K., Byng, S., Lamping, D. L., & Smith, S. C. (2003). Stroke and aphasia quality of life

- scale-39 (SAQOL-39): Evaluation of acceptability, reliability, and validity. *Stroke*, 34(8), 1944–1950. <https://doi.org/10.1161/01.STR.0000081987.46660.ED>
- Ibanescu, G., & Pescariu, S. (2009). *Aphasia : symptoms, diagnosis and treatment*. Nova Science Publishers.
- Kambanaros, M. (2019). Evaluating Personal Stroke Narratives from Bilingual Greek-English Immigrants with Aphasia. *Folia Phoniatrica et Logopaedica*, 71(2–3), 101–115. <https://doi.org/10.1159/000493126>
- Kambanaros, M., & Grohmann, K. K. (2011). Profiling performance in L1 and L2 observed in Greek-English bilingual aphasia using the Bilingual Aphasia Test: A case study from Cyprus. *Clinical Linguistics and Phonetics*, 25(6–7), 513–529. <https://doi.org/10.3109/02699206.2011.563899>
- Kambanaros, M., & Grohmann, K. K. (2012). BATting multilingual primary progressive aphasia for Greek, English, and Czech. *Journal of Neurolinguistics*, 25(6), 520–537. <https://doi.org/10.1016/j.jneuroling.2011.01.006>
- Kambanaros, M., & Weekes, B. S. (2013). Phonological dysgraphia in bilingual aphasia: Evidence from a case study of Greek and English. *Aphasiology*, 27(1), 59–79. <https://doi.org/10.1080/02687038.2012.720963>
- Khachatryan, E., Wittevrongel, B., De Keyser, K., De Letter, M., & Van Hulle, M. M. (2018). Event related potential study of language interaction in bilingual aphasia patients. *Frontiers in Human Neuroscience*, 12(March), 1–15. <https://doi.org/10.3389/fnhum.2018.00081>
- Khan, M., Silva, B. N., Ahmed, S. H., Ahmad, A., Din, S., & Song, H. (2017). You speak, we detect: Quantitative diagnosis of anomic and Wernicke’s aphasia using digital signal processing techniques. *IEEE International Conference on Communications*. <https://doi.org/10.1109/ICC.2017.7996967>
- Knoph, M. I. N., Simonsen, H. G., & Lind, M. (2017). Cross-linguistic transfer effects of verb-production therapy in two cases of multilingual aphasia. *Aphasiology*, 31(12), 1482–1509. <https://doi.org/10.1080/02687038.2017.1358447>
- Kroll, J. F., & Chiarello, C. (2016). Language experience and the brain: variability,

- neuroplasticity, and bilingualism. *Language, Cognition and Neuroscience*, 31(3), 345–348.  
<https://doi.org/10.1080/23273798.2015.1086009>
- Language Facts*. (n.d.). Retrieved March 15, 2020, from  
<https://edl.ecml.at/LanguageFun/LanguageFacts/tabid/1859/language/en-GB/Default.aspx>
- Lerman, A., Edmonds, L. A., & Goral, M. (2019). Cross-language generalisation in bilingual aphasia: what are we missing when we do not analyse discourse? *Aphasiology*, 33(9), 1154–1162. <https://doi.org/10.1080/02687038.2018.1538493>
- Lorenzen, B., & Murray, L. L. (2008). Bilingual aphasia: A theoretical and clinical review. *American Journal of Speech-Language Pathology*, 17(3), 299–317.  
[https://doi.org/10.1044/1058-0360\(2008/026\)](https://doi.org/10.1044/1058-0360(2008/026))
- Luczynska, J. (2011). *Recovery Patterns in Bilingual Aphasia*. 9(1), 59–77.
- M. Harnish, S. (2015). Anomia and anomia aphasia: Implications for lexical processing. *The Oxford Handbook of Aphasia and Language Disorders, January*, 121–144.  
<https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199772391.013.7>
- Matchin, W., & Rogalsky, C. (2020). *Aphasia & Syntax*. 1–53.
- Miertsch, B., Meisel, J. M., & Isel, F. (2009). Non-treated languages in aphasia therapy of polyglots benefit from improvement in the treated language. *Journal of Neurolinguistics*, 22(2), 135–150. <https://doi.org/10.1016/j.jneuroling.2008.07.003>
- Paradis, M. (2001). *Bilingual and polyglot aphasia*. Elsevier Science Publishers BV.
- Paradis, M., & Libben, G. (1987). *The assessment of Bilingual Aphasia*. Psychology Press.
- Peeters, D., Vanlangendonck, F., Rueschemeyer, S. A., & Dijkstra, T. (2019). Activation of the language control network in bilingual visual word recognition. *Cortex*, 111, 63–73.  
<https://doi.org/10.1016/j.cortex.2018.10.012>
- Puvanendran, K., Dowker, A., & Demeyere, N. (2016). Compensating arithmetic ability with derived fact strategies in Broca’s aphasia: a case report. *Neurocase*, 22(2), 205–214.  
<https://doi.org/10.1080/13554794.2015.1120311>
- Rodriguez-Fornells, A., Rotte, M., Helnze, H. J., Nösseit, T., & Münte, T. F. (2002). Brain

- potential and functional MRI evidence for how to handle two languages with one brain. *Nature*, 415(6875), 1026–1029. <https://doi.org/10.1038/4151026a>
- Shapiro, K., & Caramazza, A. (2003). Grammatical processing of nouns and verbs in left frontal cortex? *Neuropsychologia*, 41(9), 1189–1198. [https://doi.org/10.1016/S0028-3932\(03\)00037-X](https://doi.org/10.1016/S0028-3932(03)00037-X)
- Spinelli, E. G., Mandelli, M. L., Miller, Z. A., Santos-Santos, M. A., Wilson, S. M., Agosta, F., Grinberg, L. T., Huang, E. J., Trojanowski, J. Q., Meyer, M., Henry, M. L., Comi, G., Rabinovici, G., Rosen, H. J., Filippi, M., Miller, B. L., Seeley, W. W., & Gorno-Tempini, M. L. (2017). Typical and atypical pathology in primary progressive aphasia variants. *Annals of Neurology*, 81(3), 430–443. <https://doi.org/10.1002/ana.24885>
- Ulatowska, H. K., Reyes, B., Santos, T. O., Garst, D., Vernon, J., & McArthur, J. (2013). Personal narratives in aphasia: Understanding narrative competence. *Topics in Stroke Rehabilitation*, 20(1), 36–43. <https://doi.org/10.1310/tsr2001-36>
- Verreyt, N., De Letter, M., Hemelsoet, D., Santens, P., & Duyck, W. (2013). Cognate effects and executive control in a patient with differential bilingual aphasia. *Applied Neuropsychology*, 20(3), 221–230. <https://doi.org/10.1080/09084282.2012.753074>
- Verreyt, N., Woumans, E., Vandelanotte, D., Szmalec, A., & Duyck, W. (2016). The influence of language-switching experience on the bilingual executive control advantage. *Bilingualism*, 19(1), 181–190. <https://doi.org/10.1017/S1366728914000352>
- Whitworth, A., Webster, J., & Howard, D. (2014). A Cognitive Neuropsychological Approach to Assessment and Intervention in Aphasia. In *A Cognitive Neuropsychological Approach to Assessment and Intervention in Aphasia*. <https://doi.org/10.4324/9781315852447>
- Wilson, S. M., Henry, M. L., Besbris, M., Ogar, J. M., Dronkers, N. F., Jarrold, W., Miller, B. L., & Gorno-tempini, M. L. (2010). *Connected speech production in three variants of primary progressive aphasia*. <https://doi.org/10.1093/brain/awq129>
- Wiseheart, M., Viswanathan, M., & Bialystok, E. (2016). Flexibility in task switching by monolinguals and bilinguals. *Bilingualism*, 19(1), 141–146. <https://doi.org/10.1017/S1366728914000273>

- Woodhead, Z. V. J., Crinion, J., Teki, S., Penny, W., Price, C. J., & Leff, A. P. (2017). Auditory training changes temporal lobe connectivity in ‘Wernicke’s aphasia’: A randomised trial. *Journal of Neurology, Neurosurgery and Psychiatry*, 88(7), 586–594.  
<https://doi.org/10.1136/jnnp-2016-314621>
- Xu, M., Baldauf, D., Chang, C. Q., Desimone, R., & Tan, L. H. (2017). Distinct Distributed patterns of neural activity are associated with two languages in the bilingual brain. *Science Advances*, 3(7). <https://doi.org/10.1126/sciadv.1603309>
- Καμπανάρου, Μ. (2007). *Διαγνωστικά θέματα λογοθεραπείας*. ΕΛΛΗΝ.
- Παπαπούλιου, Δ., & Αναγνώστου, Σ. (2012). *Πτυχιακή εργασία: Αφασίες και Αφασία Broca* [Α.Τ.Ε.Ι Ιωαννίνων].  
[http://apothetirio.teiep.gr/xmlui/bitstream/handle/123456789/611/lgt\\_2012078.pdf?sequence=1](http://apothetirio.teiep.gr/xmlui/bitstream/handle/123456789/611/lgt_2012078.pdf?sequence=1)



## **ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι**

**Bilingual Aphasia Test (Cypriot- Greek Version)- Μέρος Α: Κοινό για όλες τις  
γλώσσες**

**BILINGUAL APHASIA TEST**  
**(CYPRIOT- GREEK VERSION)**  
**ΤΕΣΤ ΑΦΑΣΙΑΣ ΓΙΑ ΔΙΓΛΩΣΣΟΥΣ**

Όνομα: \_\_\_\_\_

Επίθετο: \_\_\_\_\_

Τηλέφωνο: \_\_\_\_\_

Ημερ/νία: \_\_\_\_\_

Ηλικία: \_\_\_\_\_

Φύλο: Αρσενικό / Θηλυκό

Επίπεδο μόρφωσης : \_\_\_\_\_

# ΤΕΣΤ ΑΦΑΣΙΑΣ ΣΤΑ ΚΥΠΡΙΑΚΑ- ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΓΙΑ ΔΙΓΛΩΣΣΟΥΣ/ ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟΥΣ

## ΜΕΡΟΣ Α: ΚΟΙΝΟ ΓΙΑ ΟΛΕΣ ΤΙΣ ΓΛΩΣΣΕΣ

### Ιστορικό Διγλωσσίας

Οι παρακάτω ερωτήσεις πρέπει να διαβαστούν στον/στην ασθενή όπως είναι γραμμένες. Αν ο/η ασθενής δεν μπορεί να απαντήσει, τότε μπορεί να ερωτηθεί κάποιος άλλος (κάποιο μέλος της οικογένειας). Για όλες τις ερωτήσεις που έχουν ναι/ όχι απαντήσεις σημειώστε «+» αν η απάντηση είναι «ναι» και «-» αν η απάντηση είναι «όχι». Αν δεν πάρετε απάντηση σημειώστε «0» στη σωστή θέση. Μην αφήσετε κενά. Οι οδηγίες που είναι γραμμένες με πλάγια γράμματα απευθύνονται προς τον εξεταστή και δεν διαβάζονται στον ασθενή.

1. Πότε γεννηθήκατε;
2. Πού γεννηθήκατε;
3. Σαν παιδί, τι γλώσσα μιλούσατε περισσότερο στο σπίτι;
4. Σαν παιδί, μιλούσατε κι άλλη/ες γλώσσα/ες στο σπίτι;

### Απάντηση


*Αν η απάντηση στην ερώτηση 4 είναι όχι, προχωρήστε στην 6.*

5. Σαν παιδί, ποια/ες άλλη/ες γλώσσα/ες μιλούσατε στο σπίτι;
6. Ποια ήταν η μητρική γλώσσα του πατέρα σας;
7. Ο πατέρας σας μιλούσε άλλη/ες γλώσσα/ες;


*Αν η απάντηση στην ερώτηση 7 είναι όχι, προχωρήστε στη 12.*

- 8. Ποια/ες γλώσσα/ες μιλούσε ο πατέρας σας;
- 9. Ποια γλώσσα μιλούσε περισσότερο ο πατέρας σας στο σπίτι;
- 10. Ο πατέρας σας μιλούσε κι άλλη/ες γλώσσα/ες στο σπίτι;


*Αν η απάντηση στην ερώτηση 10 είναι όχι, προχωρήστε στη 12.*

- 11. Ποια/ες άλλη/ες γλώσσα/ες μιλούσε ο πατέρας στο σπίτι;
- 12. Ποια ήταν η μητρική γλώσσα της μητέρας σας;
- 13. Η μητέρα σας μιλούσε κι άλλη/ες γλώσσα/ες;


*Αν η απάντηση στην ερώτηση 13 είναι όχι, προχωρήστε στη 18.*

- 14. Ποια/ες γλώσσα/ες μιλούσε η μητέρα σας;
- 15. Ποια γλώσσα μιλούσε περισσότερο η μητέρα σας στο σπίτι;
- 16. Η μητέρα σας μιλούσε κι άλλη/ες γλώσσα/ες στο σπίτι;


*Αν η απάντηση στην ερώτηση 16 είναι όχι, προχωρήστε στη 18.*

- 17. Ποια/ες άλλη/ες γλώσσα/ες μιλούσε η μητέρα σας στο σπίτι;
- 18. Σαν παιδί σας φρόντιζε κάποιος άλλος;


*Αν η απάντηση στην ερώτηση 18 είναι όχι, προχωρήστε στην 25*

- 19. Ποια ήταν η μητρική του/της γλώσσα;
- 20. Μιλούσε άλλη/ες γλώσσα/ες;


*Αν η απάντηση στην ερώτηση 20 είναι όχι, προχωρήστε στην 25.*

- 21. Ποια/ες άλλη/ες γλώσσα/ες μιλούσε;
- 22. Σε ποια γλώσσα σας μιλούσε περισσότερο στο σπίτι;


23. Σας μιλούσε άλλη/ες γλώσσα/ες στο σπίτι;

--

*Αν η απάντηση στην ερώτηση 23 είναι όχι, προχωρήστε στην 25.*

24. Ποια/ες άλλη/ες γλώσσα/ες μιλούσε στο σπίτι;

25. Σαν παιδί, ποια γλώσσα μιλούσατε περισσότερο με τους φίλους σας;

26. Πόσα χρόνια πήγατε σχολείο;

27. Όταν ξεκινήσατε το σχολείο ποια ήταν η γλώσσα διδασκαλίας;

28. Χρησιμοποιούνταν άλλες γλώσσες διδασκαλίας τότε;


*Αν η απάντηση στην ερώτηση 28 είναι όχι, προχωρήστε στην 30.*

29. Ποια/ες άλλη/ες γλώσσα/ες χρησιμοποιούνταν για διδασκαλία;

30. Ποια γλώσσα μιλούσαν οι περισσότεροι μαθητές;

31. Πήγατε σε άλλο σχολείο με διαφορετική γλώσσα διδασκαλίας μετά από αυτό;


*Αν η απάντηση στην ερώτηση 31 είναι όχι, προχωρήστε στη 49.*

32. Ποια γλώσσα ήταν αυτή;

33. Μετά από πόσα χρόνια πήγατε σε αυτό το σχολείο;

34. Χρησιμοποιούνταν άλλες γλώσσες διδασκαλίας τότε;


*Αν η απάντηση στην ερώτηση 34 είναι όχι, προχωρήστε στην 36.*

35. Ποια/ες άλλη/ες γλώσσα/ες χρησιμοποιούνταν για διδασκαλία;

36. Ποια γλώσσα μιλούσαν οι περισσότεροι μαθητές;

37. Πήγατε σε άλλο σχολείο με διαφορετική γλώσσα διδασκαλίας μετά από αυτό;


*Αν η απάντηση στην ερώτηση 37 είναι όχι, προχωρήστε στη 49.*

38. Ποια γλώσσα ήταν αυτή;

39. Μετά από πόσα χρόνια πήγατε σε αυτό το σχολείο;

40. Χρησιμοποιούνταν άλλες γλώσσες διδασκαλίας τότε;


*Αν η απάντηση στην ερώτηση 40 είναι όχι, προχωρήστε στη 49.*

41. Ποια/ες άλλη/ες γλώσσα/ες χρησιμοποιούνταν για διδασκαλία;

42. Ποια γλώσσα μιλούσαν οι περισσότεροι μαθητές

43. Πήγατε σε άλλο σχολείο με διαφορετική γλώσσα διδασκαλίας μετά από αυτό;


*Αν η απάντηση στην ερώτηση 43 είναι όχι, προχωρήστε στη 49.*

44. Ποια γλώσσα ήταν αυτή;

45. Μετά από πόσα χρόνια πήγατε σε αυτό το σχολείο;

46. Χρησιμοποιούνταν άλλες γλώσσες διδασκαλίας τότε;


*Αν η απάντηση στην ερώτηση 46 είναι όχι, προχωρήστε στη 49.*

47. Ποια/ες άλλη/ες γλώσσα/ες χρησιμοποιούνταν για διδασκαλία;

48. Ποια γλώσσα μιλούσαν οι περισσότεροι μαθητές

49. Μετά την εκπαίδευσή σας, ποιο ήταν το επάγγελμά σας;

50. Πριν το ατύχημα/ ασθένειά σας, ποιες γλώσσες μπορούσατε να μιλήσετε;


## **ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ**

### **ΒΑΤ Μέρος Δεύτερο- Ειδικό για τα Κυπριακά Ελληνικά**

## ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟ

### ΜΕΡΟΣ ΕΙΔΙΚΟ ΓΙΑ ΤΑ ΚΥΠΡΙΑΚΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ

#### Οδηγίες προς τον εξεταστή

*Τα πλάγια γράμματα απευθύνονται στον εξεταστή. Στον εξεταζόμενο διαβάζονται οι οδηγίες που είναι γραμμένες με έντονα γράμματα.*

*Οι οδηγίες πρέπει να διαβαστούν ακριβώς όπως είναι στον ασθενή, χωρίς να δοθεί η οποιαδήποτε βοήθεια σε αυτόν. Διευκρινήσεις μπορούν να δοθούν πριν την έναρξη της κάθε ενότητας και αυτές θα αφορούν τη φύση της ερώτησης.*

*Κυκλώστε την κατάλληλη απάντηση ή γράψτε όπου υποδεικνύεται.*

*Μπορεί να χρησιμοποιηθεί μαγνητόφωνο για να μπορεί να γίνει πιο εύκολη η βαθμολόγηση στη συνέχεια.*

*Αν κάποιος ασθενής είναι αναλφάβητος, τότε οι δοκιμασίες που αφορούν γράψιμο και διάβασμα παραλείπονται.*

*Η χορήγηση του τεστ θα πρέπει να γίνει με κυπριακή προφορά. Για τις κυπριακές λέξεις, υπάρχει λεξικό στο τέλος του τεστ με τη μετάφραση και την προφορά τους.*

**Τι θα χρειαστεί κατά τη χορήγηση του Β' μέρους:** *Greek Stimulus Book, κουμπί, γάντι, ψαλίδι, φάκελος, δακτυλίδι, βούρτσα, ποτήρι, κουτί με σπίρτα, κάρτα παιχνιδιού, ρολόι χειρός, μολύβι, πιρούνι, γυαλιά, κλειδί πόρτας, γραβάτα, κουτάλι, χαρτί, θερμόμετρο, τσιγάρο, φτερό, κερί, οδοντόβουρτσα, τρία κομμάτια χαρτί (ένα μικρό, ένα μεσαίο και ένα μεγάλο), τρία μολύβια (ένα μπλε, ένα κίτρινο και ένα κόκκινο), τρία νομίσματα (ένα μικρό, ένα μεσαίο και ένα μεγάλο- όσο αυξάνεται το μέγεθος αυξάνεται και η αξία του νομίσματος), τρία ξύλα (ένα μικρό, ένα μεσαίο και ένα μεγάλο) και τρία βιβλία.*



## 1. Γλώσσα

Για αυτό μέρος του τεστ, όπου «+»= ναι, όπου «-»= όχι και όπου 0= χωρίς ανταπόκριση/ δεν ενδείκνυται. Στα κενά πλαίσια (δεξιά της σελίδας) γράφετε τις ανάλογες απαντήσεις ή κυκλώνεται αυτό που αρμόζει.

**Οδηγία:** Τώρα θα σας κάνω μερικές ερωτήσεις σχετικά με τα Κυπριακά σας.

Έτοιμος/η;

### 1.1 Ομιλία

1. Μένετε ποτέ σε άλλη χώρα στην οποία να μιλούσατε Κυπριακά-Ελληνικά;
  - α. Σε ποια χώρα;
  - β. Πόσο καιρό μένατε εκεί;
2. Πριν την ασθένεια τα Κυπριακά- Ελληνικά σας ήταν...
  1. Όχι καλά
  2. Καλά
  3. Πολύ καλά
3. Πόσο χρονών ήσασταν όταν ξεκινήσατε να μιλάτε Κυπριακά - Ελληνικά;
4. Πριν από την ασθένεια, μιλούσατε Κυπριακά- Ελληνικά σπίτι;
5. Πριν από την ασθένεια, μιλούσατε Κυπριακά- Ελληνικά στη δουλειά;
6. Πριν από την ασθένεια, μιλούσατε Κυπριακά- Ελληνικά με φίλους;
7. Στην καθημερινή ζωή πριν από την ασθένεια, μιλούσατε Κυπριακά - Ελληνικά:
  1. Κάθε μέρα
  2. Κάθε εβδομάδα
  3. Κάθε μήνα
  4. Κάθε χρόνο
  5. Λιγότερο από μια φορά το χρόνο

+ - 0
0 1 2 3
+ - 0
+ - 0
+ - 0
0 1 2 3 4 5

## 1.2. Ανάγνωση

Αν η απάντηση στην ερώτηση 8 είναι όχι, προχωρήστε στην επόμενη ενότητα: Γραφή

8. Μάθατε να διαβάζεται Ελληνικά;
9. Πόσων χρονών μάθατε να διαβάζετε Ελληνικά;
10. Πριν από την ασθένεια σας διαβάζατε Ελληνικά...
1. Όχι καλά
  2. Καλά
  3. Πολύ καλά
11. Στην καθημερινή ζωή, πριν από την ασθένεια, διαβάζατε Ελληνικά...
1. Κάθε μέρα
  2. Κάθε εβδομάδα
  3. Κάθε μήνα
  4. Κάθε χρόνο
  5. Λιγότερο από μια φορά το χρόνο

	+	-	0		
	1	2	3		
	1	2	3	4	5

## 1.3. Γραφή

Αν η απάντηση στην ερώτηση 12 είναι όχι, προχωρήστε στην επόμενη ενότητα: Αυθόρμητη Ομιλία

12. Μάθατε να γράφετε Ελληνικά;
13. Πόσων χρονών μάθατε να γράφετε Ελληνικά;
14. Πριν από την ασθένεια, τα γραπτά Ελληνικά σας ήταν:
1. Όχι καλά
  2. Καλά
  3. Πολύ καλά
15. Στην καθημερινή ζωή σας, πριν από την ασθένεια, γράφατε Ελληνικά:
1. Κάθε μέρα
  2. Κάθε εβδομάδα
  3. Κάθε μήνα
  4. Κάθε χρόνο
  5. Λιγότερο από μια φορά το χρόνο

	+	-	0		
	1	2	3		
	1	2	3	4	5

## 2. Αυθόρμητη Ομιλία

Μαγνητοφωνήστε πέντε λεπτά αυθόρμητης ομιλίας του ασθενούς. Ο σκοπός αυτής της ενότητας είναι να πάρει δείγμα της αυθόρμητης ομιλίας του ασθενούς και να δώσει την ευκαιρία στον εξεταστή να δημιουργήσει ευχάριστη ατμόσφαιρα για αυτόν.

**Πιθανά θέματα για συζήτησης: Η ασθένεια του, η εργασία του, οι σπουδές του, η γνωριμία άλλων χωρών, η οικογένεια του**

Αφού τελειώσει την ομιλία ο ασθενής, ο εξεταστής πρέπει να βάλει σε κύκλο κατάλληλη επιλογή για τα παρακάτω πέντε σημεία. Αυτό θα αποτελέσει μια ένδειξη του τύπου της ομιλίας του ασθενούς.

### 1. Ποσόν ομιλίας:

1. Καθόλου
2. Πολύ λίγο
3. Λιγότερο από το κανονικό
4. Κανονικό

### 4. Γραμματική:

1. Καθόλου καλή
2. Αρκετά καλή
3. Καλή
4. Κανονική

### 2. Ευχέρεια:

1. Καθόλου καλή
2. Αρκετά καλή
3. Καλή
4. Κανονική

### 5. Λεξιλόγιο:

1. Φτωχό
2. Αρκετά καλό
3. Καλό
4. Κανονικό

### 3. Άρθρωση:

1. Καθόλου καλή
2. Αρκετά καλή
3. Καλή
4. Κανονική

### 3. Εκτέλεση Εντολών

Διαβάστε τις εντολές αργά και καθαρά. Αν μέσα σε πέντε δευτερόλεπτα ο ασθενής δεν απαντά, σημειώστε «0» και προχωρήστε στην επόμενη ερώτηση. Βαθμολογείτε μόνο το πρώτο αντικείμενο που ακουμπά ο ασθενής. Οι απαντήσεις βαθμολογούνται βάζοντας σε κύκλο «+» αν η απάντηση είναι σωστή, «-» αν η απάντηση είναι λάθος ή «0» όταν ο ασθενής δε δίνει καμία απάντηση.

#### 3.1. Δείξη

**Αντικείμενα στο τραπέζι με την εξής σειρά: ένα κουμπί, ένα γάντι, ένα ψαλίδι, ένα φάκελος, ένα δακτυλίδι, μια βούρτσα, ένα ποτήρι, ένα κουτί, σπέρτα, μια κάρτα παιχνιδιού, ένα ρολόι χειρός.**

**Οδηγία: Τώρα θα βάλω μπροστά σας κάποια αντικείμενα.**

**Παρακαλώ ακουμπήστε:**

1. το δακτυλίδι	+	-	0
2. το κουμπί	+	-	0
3. τα σπέρτα	+	-	0
4. το γάντι	+	-	0
5. την κάρτα	+	-	0
6. το ψαλίδι	+	-	0
7. το ρολόι	+	-	0
8. τον φάκελο	+	-	0
9. το ποτήρι	+	-	0
10. τη φρούτσα	+	-	0

#### 3.2. Απλές και Ημι-πολύπλοκες Εντολές

Διαβάστε τις παρακάτω εντολές στον ασθενή και καταγράψτε την απάντησή του.

**Αντικείμενα στο τραπέζι: ένα δακτυλίδι, ένα κουτί σπέρτα, ένα ποτήρι, ένα μολύβι και ένα πιρούνι.**

**Οδηγία:** Τώρα θα σας δώσω κάποιες οδηγίες τις οποίες θα πρέπει να ακολουθήσετε. Έτοιμος/η;

11. Βαώστε τα μάθκια σας.	+ - 0
12. Ανοίξετε το στόμα σας.	+ - 0
13. Σηκώστε το σιέρι σας.	+ - 0
14. Φκάρτε τη γλώσσα σας έξω.	+ - 0
15. Κτυπάτε τα σιέρκα σας.	+ - 0
16. Βάρτε το δαχτυλίδι πάνω στα σπίρτα.	+ - 0
17. Βάρτε το ποτήρι δίπλα που το μολύβι.	+ - 0
18. Βάρτε τα σπίρτα κάτω που το πιρούνι.	+ - 0
19. Βάρτε το μολύβι μπροστά που το δαχτυλίδι.	+ - 0
20. Βάρτε το πιρούνι μες το ποτήρι.	+ - 0

### 3.3. Πολύπλοκες Εντολές

Ολόκληρη η εντολή πρέπει να διαβαστεί στον ασθενή σαν μια πρόταση. Σε κάθε ερώτηση ο ασθενής πρέπει να κάνει κάτι με τα αντικείμενα που βρίσκονται πάνω στο τραπέζι. Τα τρία αντικείμενα στο τραπέζι πρέπει να είναι κοντά στον ασθενή.

**Αντικείμενα:** τρία κομμάτια χαρτί (μικρό, μεσαίο, μεγάλο), τρία μολύβια (μπλε, κίτρινο, κόκκινο), τρία νομίσματα (μικρό, μεσαίο, μεγάλο), τρία ξύλα (μικρό, μεσαίο, μεγάλο), ένα ποτήρι και τρία βιβλία.

**Οδηγία:** Τώρα έχουμε κάποια άλλα αντικείμενα, τα οποία θα σας δίνω και θα πρέπει και πάλι να ακολουθήσετε κάποιες οδηγίες. Πρέπει να περιμένετε να ολοκληρώσω την πρόταση και μετά να ξεκινήσετε. Έτοιμος/η;

21. Έχουμε τρία κομμάθκια χαρτί. Δώστε μου το μικρό, βάρτε το μεσαίο στα γόνατά σας, τζαι πετάξτε το μεγάλο.	+ 2 1 0
---	---------

<p><b>22.</b> Έχουμε τρία μολύβια. Δώστε μου το μπλε, πετάξτε το κίτρινο χαμέ τζαι πιάστε το κότσινο.</p>	+ 2 1 0
<p><b>23.</b> Έχουμε τρία σελίνια. Κουντάτε το μεγάλο πάνω μου, δώστε μου το μεσαίο τζαι σιεπάστε το μιτσι με το σιέρι σας.</p>	+ 2 1 0
<p><b>24.</b> Έχουμε τρία ξύλα. Βάρτε το μιτσι μες το ποτήρι, δώστε μου το μεσαίο τζαι χτυπάτε το τραπέζι με το μεγάλο.</p>	+ 2 1 0
<p><b>25.</b> Έχουμε τρία βιβλία. Ανοιξτε το πρώτο, γυρίστε το δεύτερο που την άλλη τζαι σηκώστε το τρίτο.</p>	+ 2 1 0

#### 4. Ακουστική Λεκτική Διαφοροποίηση

Σε αυτή την ενότητα ο ασθενής πρέπει να αγγίξει την εικόνα που δείχνει την λέξη που ακούει από το *stimulus book*. Ο ασθενής πρέπει να έχει το κομμάτι του βιβλίου με τις εικόνες που ονομάζεται «ΠΡΟΦΟΡΙΚΗ ΑΚΟΥΣΤΙΚΗ ΔΙΑΦΟΡΟΠΟΙΗΣΗ» μπροστά του έτσι ώστε να μπορεί εύκολα να δείχνει τις εικόνες αγγίζοντάς τις.

Οι εικόνες αριθμούνται στην επάνω δεξιά τους γωνία. Για κάθε ερώτηση βάλτε σε κύκλο τον αριθμό της εικόνας (1-4 ή Χ) που αγγίζει ο ασθενής. Εάν ο ασθενής δεν αγγίζει καμία εικόνα ούτε το Χ τότε βάλτε σε κύκλο το «0». Ξεκινάτε να δείχνετε στον ασθενή τις εικόνες από τη σελίδα με τον αριθμό 48 (για την λέξη 1. Φύλλα) μέχρι τη σελίδα με τον αριθμό 65 (για τη λέξη 18. Γάλα) από το *stimulus book*.

**Οδηγία:** Θα σας λέω μια λέξη. Εσείς θα πρέπει να ακουμπήσετε την εικόνα που της λέξης που ακούτε. Αν καμιά από τις εικόνες δεν ταιριάζει με τη λέξη που θα σας λέω, ακουμπήστε το κεφαλαίο «Χ». Έτσι, για παράδειγμα αν πω «κάβα» θα πρέπει να ακουμπήσετε αυτή την εικόνα γιατί δείχνει την κάβα. Αν πω τη λέξη «πουλί» θα πρέπει να ακουμπήσετε το «Χ», γιατί δεν υπάρχει εικόνα πουλιού σε αυτή τη σελίδα.

**Είστε έτοιμος/η;**

1. Φύλλα	X	1	2	3	4	0
2. Φάρος	X	1	2	3	4	0
3. Πάπια	X	1	2	3	4	0
4. Στρώμα	X	1	2	3	4	0
5. Κύκνος	X	1	2	3	4	0
6. Πακκέττο	X	1	2	3	4	0
7. Σιύλλος	X	1	2	3	4	0
8. Κατσίκα	X	1	2	3	4	0
9. Κουπί	X	1	2	3	4	0
10. Πιάτο	X	1	2	3	4	0
11. Σκαλί	X	1	2	3	4	0
12. Αυλή	X	1	2	3	4	0
13. Φώτα	X	1	2	3	4	0
14. Κρίνος	X	1	2	3	4	0
15. Ζευγάρι	X	1	2	3	4	0
16. Κύμα	X	1	2	3	4	0
17. Κρήτη	X	1	2	3	4	0
18. Γάλα	X	1	2	3	4	0

## 5. Συντακτική Κατανόηση

Στην ενότητα που ακολουθεί, ο ασθενής πρέπει να αγγίξει την εικόνα που καλύτερα απεικονίζει την πρόταση που του διαβάζει ο εξεταστής. Οι προτάσεις πρέπει να διαβάζονται με κανονικό τόνο. Η απάντηση του ασθενούς καταγράφεται βάζοντας σε κύκλο τον αριθμό της εικόνας την οποία αγγίζει ο ασθενής. Εάν ο ασθενής δεν δίνει καμία απάντηση μετά από πέντε δευτερόλεπτα, τότε καταγράφετε «0» και προχωρείτε στην παρακάτω ερώτηση. Ο ασθενής πρέπει να έχει το κομμάτι του βιβλίου με τις εικόνες που ονομάζεται «ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗ» μπροστά του έτσι ώστε να μπορεί εύκολα να δείχνει τις εικόνες αγγίζοντάς τις. Ο πρώτος αριθμός της αρίθμησης των προτάσεων που ακολουθούν, υποδηλώνει τον αριθμό της σελίδας του βιβλίου στην

οποία βρίσκεται η εικόνα που πρέπει να βλέπει ο ασθενής (π.χ. η πρόταση 1.4 υποδηλώνει την εικόνα της σελίδας 1).

**Οδηγία:** Θα ακούσετε μία πρόταση. Εσείς θα πρέπει να ακουμπήσετε την εικόνα που δείχνει την έννοια της πρότασης. Άρα, αν πω «το αγόρι κάθεται» πρέπει να ακουμπήσετε την εικόνα που δείχνει το αγόρι να κάθεται.

1.1	Το αγόρι βαστά την κορούα.	1	2	3	4	0
1.2	Η κορούα βαστά το αγόρι.	1	2	3	4	0
1.3	Τούτη βαστά τον.	1	2	3	4	0
1.4	Τούτη βαστά την.	1	2	3	4	0
1.5	Τούτη βαστά τους.	1	2	3	4	0

2.1.	Ο παπάς πλυνήσκει το γιο του.	1	2	3	4	0
2.2.	Η μάμμα πλυνήσκει την κόρη της.	1	2	3	4	0
2.3.	Τούτος πλυνήσκει τον.	1	2	3	4	0
2.4.	Τούτος πλυνήσκειται.	1	2	3	4	0
2.5.	Τούτη πλυνήσκειται.	1	2	3	4	0
2.6.	Τούτη πλυνήσκει την.	1	2	3	4	0

3.1.	Το αγόρι βαστά τις κορούες.	1	2	3	4	0
3.2.	Τούτος βαστά τον.	1	2	3	4	0
3.3.	Τούτος βαστά την.	1	2	3	4	0
3.4.	Τούτος βαστά τες.	1	2	3	4	0

4.1	Η κορούα κουντά το αγόρι.	1	2	3	4	0
4.2.	Το αγόρι κουντά την κορούα.	1	2	3	4	0
4.3.	Το αγόρι κουνγκιέται που την κορούα.	1	2	3	4	0
4.4.	Η κορούα κουνγκιέται που το αγόρι.	1	2	3	4	0



<b>4.5.</b> Εν το αγόρι που κουντά την κορούα.	1	2	3	4	0
<b>4.6.</b> Εν η κορούα που κουντά το αγόρι.	1	2	3	4	0
<b>4.7.</b> Εν το αγόρι που η κορούα κουντά.	1	2	3	4	0
<b>4.8.</b> Εν η κορούα που το αγόρι κουντά.	1	2	3	4	0

<b>5.1</b> Ο σιύλλος ακκάννει τον κάττο.	1	2	3	4	0
<b>5.2</b> Ο κάττος ακκάννει τον σιύλλο.	1	2	3	4	0
<b>5.3</b> Ο σιύλλος ακκάννεται που τον κάττο.	1	2	3	4	0
<b>5.4</b> Ο κάττος ακκάννεται που τον σιύλλο.	1	2	3	4	0
<b>5.5</b> Εν ο σιύλλος που ακκάννει τον κάττο.	1	2	3	4	0
<b>5.6</b> Εν ο κάττος που ακκάννει τον σιύλλο.	1	2	3	4	0
<b>5.7</b> Εν ο κάττος που τον σιύλλο ακκάννει.	1	2	3	4	0
<b>5.8</b> Εν τον σιύλλο που ο κάττος ακκάννει.	1	2	3	4	0

<b>6.1</b> Το φορτηγό τραβά το αυτοκίνητο.	1	2	3	4	0
<b>6.2</b> Το αυτοκίνητο τραφκιέται που το φορτηγό.	1	2	3	4	0
<b>6.3</b> Το φορτηγό τραφκιέται που το αυτοκίνητο.	1	2	3	4	0
<b>6.4</b> Το αυτοκίνητο τραβά το φορτηγό.	1	2	3	4	0
<b>6.5</b> Εν το φορτηγό που τραβά το αυτοκίνητο.	1	2	3	4	0
<b>6.6</b> Εν το αυτοκίνητο που το φορτηγό τραβά.	1	2	3	4	0
<b>6.7</b> Εν το αυτοκίνητο που τραβά το φορτηγό.	1	2	3	4	0
<b>6.8</b> Εν το φορτηγό που το αυτοκίνητο τραβά.	1	2	3	4	0

<b>7.1</b> Το λεωφορείο ακολουθά την μοτόρα.	1	2	3	4	0
<b>7.2</b> Η μοτόρα ακολουθά το λεωφορείο.	1	2	3	4	0
<b>7.3</b> Τούτο ακολουθά το.	1	2	3	4	0
<b>7.4</b> Τούτη ακολουθά το.	1	2	3	4	0
<b>7.5</b> Τούτο ακολουθά την.	1	2	3	4	0

<b>7.6</b> Τούτη ακολουθά την.	1	2	3	4	0
--------------------------------	---	---	---	---	---

<b>8.1</b> Η κορούα εν κουντά το αγόρι.	1	2	0
<b>8.2</b> Το αγόρι εν κουντά την κορούα.	1	2	0
<b>8.3</b> Η κορούα εν κουνγκιέται που το αγόρι.	1	2	0
<b>8.4</b> Το αγόρι εν κουνγκιέται που την κορούα	1	2	0

<b>9.1</b> Η κορούα εν μουσιέφκει το αγόρι.	1	2	0
<b>9.2</b> Το αγόρι εν μουσιέφκει την κορούα.	1	2	0
<b>9.3</b> Η κορούα μουσιέφκεται που το αγόρι.	1	2	0
<b>9.4</b> Το αγόρι εν μουσιέφκεται που την κορούα.	1	2	0
<b>9.5</b> Η κορούα εν μουσιέφκεται που το αγόρι.	1	2	0
<b>9.6</b> Η κορούα μουσιέφκεται που το αγόρι	1	2	0

<b>10.1</b> Το φορτηγό εν τραβά το αυτοκίνητο.	1	2	0
<b>10.2</b> Το φορτηγό εν τραφκιέται που το αυτοκίνητο.	1	2	0
<b>10.3</b> Το αυτοκίνητο εν τραβά το φορτηγό.	1	2	0
<b>10.4</b> Το αυτοκίνητο εν τραφκιέται που το φορτηγό.	1	2	0

<b>11.1</b> Το αγόρι εν ξυπνά τη μάμμα του.	1	2	0
<b>11.2</b> Η μάμμα εν ξυπνά το αγόρι	1	2	0
<b>11.3</b> Το αγόρι εν ξυπνιέται που τη μάμμα του.	1	2	0
<b>11.4</b> Η μάμμα εν ξυπνιέται που το αγόρι.	1	2	0

<b>12.1</b> Ο σιύλλος εν ακκάννεται που τον κάττο.	1	2	0
<b>12.2</b> Ο κάττος εν ακκάννεται που το σιύλλο.	1	2	0
<b>12.3</b> Ο σιύλλος εν ακκάννεται που τον κάττο.	1	2	0

<b>12.4</b> Ο κάππος εν ακκάννει το σιύλο.	1	2	0
--	---	---	---

<b>13.1</b> Ο άντρας εν φιλά τη γεναίκα.	1	2	0
<b>13.2</b> Η γεναίκα εν φιλιέται που τον άντρα.	1	2	0
<b>13.3</b> Η γεναίκα εν φιλά τον άντρα.	1	2	0
<b>13.4</b> Ο άντρας εν φιλιέται που τη γεναίκα.	1	2	0

<b>14.</b> Δείξετε μου το μωρό της μάμμας.	1	2	0
<b>15.</b> Δείξετε μου την αγγόνισσα της γιαγιάς.	1	2	0
<b>16.</b> Δείξετε μου το βάζο του λουλουδιού.	1	2	0
<b>17.</b> Δείξετε μου το κηροπήγιο του τζιερκού.	1	2	0
<b>18.</b> Δείξετε μου τη δασκάλα της τάξης.	1	2	0
<b>19.</b> Δείξετε μου την αλυσίδα του κολιέ.	1	2	0
<b>20.</b> Δείξετε μου τη γυάλλα του ψαριού.	1	2	0
<b>21.</b> Δείξετε μου την άρρωστη της νοσοκόμας.	1	2	0
<b>22.</b> Δείξετε μου τη μαμά του μωρού.	1	2	0
<b>23.</b> Δείξετε μου τη γιαγιά της αγγόνισσας.	1	2	0
<b>24.</b> Δείξετε μου το λουλούδι του βάζου.	1	2	0
<b>25.</b> Δείξετε μου το τζιερί του κηροπήγιου.	1	2	0
<b>26.</b> Δείξετε μου την τάξη της δασκάλας.	1	2	0
<b>27.</b> Δείξετε μου το μενταγιόν του κολιέ.	1	2	0
<b>28.</b> Δείξετε μου το ψάρι της γυάλλας.	1	2	0
<b>29.</b> Δείξετε μου τη νοσοκόμα της άρρωστης.	1	2	0

## 6. Σημασιολογικές Κατηγορίες

Σε όλες τις ενότητες με πολλαπλές πιθανές απαντήσεις, μην διαβάζετε τον αριθμό μπροστά από κάθε πιθανή επιλογή. Διαβάστε κάθε λέξη τη μια μετά την άλλη με μια μικρή παύση ανάμεσα τους.

**Οδηγία:** Θα ακούσετε τέσσερις λέξεις. Εσείς θα πρέπει να μου πείτε ποια λέξη δεν ταιριάζει μέσα στην ομάδα. Για παράδειγμα, αν ακούσετε: «καπέλο», «γάντι», «ελέφαντας», «πουκάμισο», θα διαλέγατε τον «ελέφαντα». Έτοιμος/η;

1.	1. Τουλίπα	2. Γαρύφαλο	3. Βάτραχος	4. Κρίνος	1	2	3	4	0
2.	1. Μαρούλλι	2. Μήλο	3. Μπανάνα	4. Κκεράζι	1	2	3	4	0
3.	1. Σιέρι	2. Πόδι	3. Κλάτσα	4. Αυτί	1	2	3	4	0
4.	1. Χελιδόνι	2. Σαρδέλλα	3. Πεζούνι	4. Αετός	1	2	3	4	0
5.	1. Καρέκλα	2. Τραπέζι	3. Κρεβάτι	4. Αυτοκίνητο	1	2	3	4	0

## 7. Συνώνυμα

Μετά από μια μικρή παύση, διαβάστε την οδηγία που ακολουθεί. Βεβαιωθείτε ότι ο ασθενής θα κατανοήσει τη φύση της δοκιμασίας. Αν χρειαστεί δώστε κι άλλο παράδειγμα.

**Οδηγία:** Τώρα θα ακούσετε μία λέξη. Εσείς θα πρέπει να μου δώσετε μία άλλη λέξη που να έχει παρόμοια σημασία. Θα σας δώσω τέσσερις επιλογές. Για παράδειγμα, θα σας έλεγα «ζιακέτα» και μετά θα σας έδινα τέσσερις επιλογές: «τραπέζι», «σπίτι», «σακκάκι», «αυτοκίνητο». Θα πρέπει να διαλέξετε την επιλογή «σακκάκι», γιατί η σημασία της είναι παρόμοια με εκείνη της «ζιακέτας».

<b>1.ΚΑΡΕΚΛΑ</b>	1. Βάζο	2. Μολύβι	3. Πολυθρόνα	4. Ρολόι	1	2	3	4	0
<b>2.ΦΛΥΤΖΙΑΝΙ</b>	1. Ποτήρι	2. Δέντρο	3. Εφημερίδα	4. Βάρκα	1	2	3	4	0
<b>3.ΜΟΛΥΒΙ</b>	1. Πέννα	2. Μήλο	3. Καπέλο	4. Τασάκι	1	2	3	4	0
<b>4. ΠΑΝΤΟΦΛΑ</b>	1. Τροχός	2. Κήπος	3. Παπούτσι	4. Γράμμα	1	2	3	4	0
<b>5.ΚΑΡΑΒΙ</b>	1. Σπίρτο	2. Πλοίο	3. Χαρτί	4. Τοίχος	1	2	3	4	0

## 8. Αντίθετα

Μετά από μια μικρή παύση, διαβάστε την οδηγία που ακολουθεί. Βεβαιωθείτε ότι ο ασθενής θα κατανοήσει τη φύση της δοκιμασίας. Αν χρειαστεί δώστε κι άλλο παράδειγμα.

**Οδηγία:** Τώρα θα ακούσετε μία λέξη και μετά τέσσερις πιθανές επιλογές. Αυτή τη φορά θέλω να διαλέξετε την επιλογή που είναι αντίθετη στη σημασία. Έτσι, για παράδειγμα, αν ακούσετε τη λέξη «κάτω» και μετά τις λέξεις: «σπίτι», «πάνω», «χαμηλά», «μεγάλο», θα διαλέγατε τη λέξη «πάνω» γιατί είναι αντίθετη με τη λέξη «κάτω».

<b>1.ΜΙΤΣΗΣ</b>	1. ψηλός	2. κατζιάρης	3. μιάλος	4. στενός	1	2	3	4	0
<b>2.ΝΕΟΣ</b>	1. γέρος	2. καλός	3. μισής	4. αργός	1	2	3	4	0
<b>3.ΛΑΘΟΣ</b>	1. ζαβό	2. σωστό	3. ωραίο	4. κακό	1	2	3	4	0
<b>4.ΓΛΗΓΟΡΑ</b>	1. δύσκολα	2. καλά	3. αργά	4. εύκολα	1	2	3	4	0
<b>5.ΓΕΡΗ</b>	1. καλή	2. νέα	3. άρρωστη	4. ψηλή	1	2	3	4	0

## 9. Κρίση Σχετικότητας

Στην ενότητα που ακολουθεί, κυκλώνετε την απάντηση που σας λέει ο ασθενής, ανεξαρτήτως από την ορθότητα της απάντησης του.

**Οδηγία:** Τώρα, και πάλι, θα ακούτε μια λέξη και θα πρέπει να βρείτε την αντίθετη μεταξύ τριών επιλογών που θα σας δώσω. Οι επιλογές που θα σας πω, μοιάζουν πολύ, αλλά ΜΟΝΟ ΜΙΑ είναι η αντίθετη της πρώτης λέξης που θα ακούσετε.

Έτοιμος/η;

<b>1.ΑΣΣΙΗΜΟΣ</b>	1. όμορφος	2. ομορφιά	3. όμορφα	1	2	3	0
<b>2.ΗΣΥΧΟΣ</b>	1. θόρυβος	2. θορυβώδες	3. θορυβώδης	1	2	3	0
<b>3.ΜΑΡΑΖΩΜΕΝΟΣ</b>	1. χαρούμενα	2. χαρά	3. χαρούμενος	1	2	3	0
<b>4.ΓΛΗΟΡΟΣ</b>	1. αργά	2. αργοπορία	3. αργός	1	2	3	0
<b>5.ΣΣΙΑΣΙΟΥΡΗΣ</b>	1. προσεχτικός	2. προσεχτικά	3. προσοχή	1	2	3	0

## 10. Κρίση Γραμματικής Ορθότητας

Για αυτές τις ερωτήσεις κρίσεως βαθμολογείστε «+» αν ο ασθενής κρίνει την πρόταση ως σωστή και «-» αν ο ασθενής κρίνει την πρόταση ως λάθος, ανεξαρτήτως από την ορθότητα της απάντησης του.

**Οδηγία:** Θα ακούσετε μερικές προτάσεις. Εσείς θα πρέπει να μου πείτε αν η κάθε πρόταση είναι σωστή. Για παράδειγμα, η πρόταση «Το αγόρι κάθεται πα' στην καρέκλα», είναι μια σωστή πρόταση. Αλλά, η πρόταση «Το αγόρι κάθεται πάνω που στην καρέκλα», δεν είναι σωστή και άρα λέτε λάθος. Έτοιμος/η;

1. Τούτη κουντά τον.	Κρίση	+	-	0
2. Τούτη εγεννήθηκε στο Σεπτέμβρη.	Κρίση	+	-	0
3. Ο κάππος ακκάννει το σιύλλο.	Κρίση	+	-	0
4. Εν το αγόρι φιλά την κορούα.	Κρίση	+	-	0
5. Το φορτηγό χτυπιέται που το αυτοκίνητο.	Κρίση	+	-	0
6. Εν το φορτηγό που τραβά το αυτοκίνητο.	Κρίση	+	-	0
7. Η κορούα εμουσιέφτηκε που το αγόρι.	Κρίση	+	-	0
8. Το αγόρι εν θα ξυπνώ την μάμμα του.	Κρίση	+	-	0
9. Το αγόρι εν την κορούα κουντά που.	Κρίση	+	-	0
10.Ο σιύλλος ακκάννεται εν που τον κάππο.	Κρίση	+	-	0

## 11. Κρίση Σημασιολογικής Ορθότητας

Μετά από μια μικρή παύση, διαβάστε την οδηγία που ακολουθεί. Βεβαιωθείτε ότι ο ασθενής θα κατανοήσει τη φύση της δοκιμασίας. Αν χρειαστεί δώστε κι άλλο παράδειγμα. Για αυτές τις ερωτήσεις κρίσεως βαθμολογείστε «+» αν ο ασθενής κρίνει την πρόταση ως σωστή και «-» αν ο ασθενής κρίνει την πρόταση ως λάθος, ανεξαρτήτως από την ορθότητα της απάντησης του.

**Οδηγία:** Οι παρακάτω προτάσεις είναι όλες σωστές γραμματικά προτάσεις. Αλλά, κάποιες από αυτές δεν έχουν νόημα. Θα σας διαβάσω την πρόταση. Εσείς θα μου πείτε αν έχει νόημα. Για παράδειγμα, αν πω «κόφκει τα μαλλιά της με το

μολύβι» θα μου πείτε «όχι», γιατί η πρόταση δεν έχει νόημα. Μια νοηματικά σωστή πρόταση θα ήταν: «κόφκει τα μαλλιά της με το ψαλίδι» και θα μου λέγατε «ναι». Έτοιμος/η;

1. Ο ήλιος φέγγει τη νύχτα.	Κρίση	+ - 0
2. Ο κάππος κάθετα στα τζιεραμίθκια.	Κρίση	+ - 0
3. Τα λουλούδια μιαλινίσκουν στη σάλτσα.	Κρίση	+ - 0
4. Η εποχή έρκεται που την καμινάδα.	Κρίση	+ - 0
5. Φορεί τζαινούρκο κοστούμι σήμερα.	Κρίση	+ - 0
6. Κουτρομπελλίζουν τα αυτοκίνητα στη δουλειά τους.	Κρίση	+ - 0
7. Το λουκάνικο έφαε το σιύλλο.	Κρίση	+ - 0
8. Εφάν ραδιόφωνα για πρόγευμα.	Κρίση	+ - 0
9. Χτενίζεται μπροστά που τον καθρέφτη.	Κρίση	+ - 0
10. Πίννει άμμο άμμαν διψά.	Κρίση	+ - 0

## 12. Επανάληψη Λέξεων χωρίς σημασία και Κρίση Λέξεων

Σε αυτή την ενότητα ο ασθενής εξετάζεται σε δύο ικανότητες.

1. Στην ικανότητα να επαναλάβει λέξεις

2. Στην ικανότητα να πει αν η λέξη που ακούει είναι όντως ελληνική λέξη.

Για κάθε ερώτηση πρώτα διαβάσετε τη λέξη και μετά περιμένετε τον ασθενή να την επαναλάβει. Ο ασθενής πρέπει να επαναλάβει ακριβώς αυτό που ακούει. Βάλτε σε κύκλο «+» αν ο ασθενής επαναλαμβάνει σωστά (επιτρέποντας τη διαφορά διαλέκτων). Βάλτε σε κύκλο «-» αν ο ασθενής επαναλαμβάνει λάθος. Αν δε δώσει καμία απάντηση μέσα σε πέντε δευτερόλεπτα βάλτε σε κύκλο «0» και προχωρήστε στην παρακάτω ερώτηση. «Νεύμα» σαν απάντηση επιτρέπεται μόνο στις ερωτήσεις κρίσεως.

**Οδηγία:** Θα σας ζητήσω να επαναλάβετε μερικές λέξεις. Κάποιες από αυτές είναι πραγματικές ελληνικές λέξεις. Μερικές δεν είναι. Εσείς, επαναλάβετε μετά από μένα, και πείτε μου αν η λέξη είναι πραγματικά ελληνική λέξη. Έτοιμος/η;

1. ΧΑΛΙ	Επανάληψη	+ - 0
	Κρίση	+ - 0
2. ΜΠΑΛΑ	Επανάληψη	+ - 0
	Κρίση	+ - 0
3. ΦΥΛΛΟ	Επανάληψη	+ - 0
	Κρίση	+ - 0
4. ΝΕΝ	Επανάληψη	+ - 0
	Κρίση	+ - 0
5. ΠΑΧΥ	Επανάληψη	+ - 0
	Κρίση	+ - 0
6. ΓΙΑ	Επανάληψη	+ - 0
	Κρίση	+ - 0
7. ΝΑΙ	Επανάληψη	+ - 0
	Κρίση	+ - 0
8. ΜΗΛΟ	Επανάληψη	+ - 0
	Κρίση	+ - 0
9. ΚΡΑΞ	Επανάληψη	+ - 0
	Κρίση	+ - 0
10. ΝΕΡΟ	Επανάληψη	+ - 0
	Κρίση	+ - 0
11. ΨΩΜΙ	Επανάληψη	+ - 0
	Κρίση	+ - 0
12. ΞΥΛΟ	Επανάληψη	+ - 0
	Κρίση	+ - 0
13. ΚΑΤΤΟΣ	Επανάληψη	+ - 0
	Κρίση	+ - 0
14. ΤΡΕ	Επανάληψη	+ - 0
	Κρίση	+ - 0
15. ΒΑΖΟ	Επανάληψη	+ - 0



	Κρίση	+ - 0
16.ΣΗΜΑ	Επανάληψη	+ - 0
	Κρίση	+ - 0
17.ΧΑΡΤ	Επανάληψη	+ - 0
	Κρίση	+ - 0
18.ΒΕΡΕΝ	Επανάληψη	+ - 0
	Κρίση	+ - 0
19.ΥΓΡΟ	Επανάληψη	+ - 0
	Κρίση	+ - 0
20.ΡΑΜΠΑΣ	Επανάληψη	+ - 0
	Κρίση	+ - 0
21.ΞΑΛΑ	Επανάληψη	+ - 0
	Κρίση	+ - 0
22.ΤΡΕΝΟ	Επανάληψη	+ - 0
	Κρίση	+ - 0
23.ΒΡΥΣΗ	Επανάληψη	+ - 0
	Κρίση	+ - 0
24.ΝΕΝΟ	Επανάληψη	+ - 0
	Κρίση	+ - 0
25.ΤΡΑΠΕΖΙ	Επανάληψη	+ - 0
	Κρίση	+ - 0
26.ΒΙΒΛΙΟ	Επανάληψη	+ - 0
	Κρίση	+ - 0
27.ΠΑΤΑΤΑ	Επανάληψη	+ - 0
	Κρίση	+ - 0
28.ΦΑΡΕΚΑ	Επανάληψη	+ - 0
	Κρίση	+ - 0
29.ΘΟΥΡΥΒΟΣ	Επανάληψη	+ - 0
	Κρίση	+ - 0

30.ΚΑΡΕΚΛΑ	Επανάληψη	+ - 0
	Κρίση	+ - 0

### 13. Επανάληψη Προτάσεων

Σε αυτή την ενότητα βάλτε σε κύκλο «+» αν ο ασθενής επαναλάβει σωστά, «-» αν ο ασθενής επαναλάβει λάθος και «0» αν ο ασθενής δε δώσει απάντηση μετά από 5 δευτερόλεπτα.

**Οδηγία:** Τώρα, θα ακούσετε μερικές προτάσεις. Πρέπει να τις επαναλάβετε μετά από μένα. Έτοιμος/η;

1. Το αγόρι κουντά την κορούα.	+ - 0
2. Τούτος πιάνεται που τούτην.	+ - 0
3. Εν ο σιύλλος που ακκάννει τον κάττο.	+ - 0
4. Εν το αγόρι που η κορούα βαστά.	+ - 0
5. Το αυτοκίνητο εν τραφκιέται που το φορτηγό.	+ - 0
6. Τούτη ντύνει την.	+ - 0
7. Το αγόρι εν ξυπνάει τη μάμμα του.	+ - 0

### 14. Ακολουθίες

Σε αυτή την ενότητα ο ασθενής πρέπει να πει τις παρακάτω σειρές: βάλτε σε κύκλο «+» αν ο ασθενής απαντήσει σωστά. Βάλτε σε κύκλο «-» αν ο ασθενής κάνει λάθη ή αλλάζει τη σειρά. Αν ο ασθενής δε δίνει καμία απάντηση τότε βάλτε σε κύκλο «0».

1. Πείτε μου τις μέρες της εβδομάδας.	+ - 0
2. Μετράτε από το 1 ως το 25.	+ - 0
3. Πείτε μου τους μήνες του χρόνου.	+ - 0

## 15. Προφορική Ευχέρεια

Σε αυτή την ενότητα εξετάζεται η ικανότητα του ασθενή να πει λέξεις που αρχίζουν με ένα συγκεκριμένο φθόγγο. Βεβαιωθείτε ότι ο ασθενής κατανοεί τη φύση της δοκιμασίας.

**Οδηγία:** Σε αυτή την ενότητα θα σας ζητήσω να πείτε όσες περισσότερες λέξεις μπορείτε που να ξεκινούν με ένα συγκεκριμένο γράμμα. Για παράδειγμα αν πω, «θέλω να μου πείτε λέξεις που να αρχίζουν με το γράμμα «σ», θα μου πείτε λέξεις όπως: σαπούνι, σώμα, σήμα... Έτοιμος/η;

1. Πείτε μου όσες περισσότερες λέξεις μπορείτε, που να ξεκινούν από το γράμμα «Π».

α. Αρχίζουν όλες οι λέξεις με το σωστό γράμμα;	+	-	0
β. Αριθμός λέξεων			

2. Ωραία, τώρα πείτε μου λέξεις που να ξεκινούν από το γράμμα «Φ».

α. Αρχίζουν όλες οι λέξεις με το σωστό γράμμα;	+	-	0
β. Αριθμός λέξεων			

3. Ωραία, τώρα πείτε λέξεις που να ξεκινούν από το γράμμα «Κ».

α. Αρχίζουν όλες οι λέξεις με το σωστό γράμμα;	+	-	0
β. Αριθμός λέξεων			

## 16. Κατονομασία

Στην παρακάτω ενότητα, ο ασθενής πρέπει να κατονομάσει αντικείμενα. Παρουσιάστε ένα-ένα τα αντικείμενα ώστε ο ασθενής να μπορεί εύκολα να τα διακρίνει. Τοποθετήστε τα αντικείμενα σε ένα κουτί για να μην τα δει ο ασθενής προηγουμένως.

**Οδηγία:** Τώρα θα σας δείξω αντικείμενα. Θα πρέπει να μου πείτε μου το όνομα του κάθε αντικειμένου. Έτοιμος/η;

1. (βιβλίο)	+	-	0
-------------	---	---	---

2. (γυαλιά)	+ - 0
3. (κλειδί)	+ - 0
4. (ποτήρι)	+ - 0
5. (γραβάτα)	+ - 0
6. (ψαλίδι)	+ - 0
7. (κουτάλι)	+ - 0
8. (γάντι)	+ - 0
9. (μολύβι)	+ - 0
10. (χαρτί)	+ - 0
11. (θερμόμετρο)	+ - 0
12. (κουμπί)	+ - 0
13. (τσιγάρο ή τσιάρο)	+ - 0
14. (πιρούνι ή πρότσα)	+ - 0
15. (φτερό)	+ - 0
16. (δακτυλίδι)	+ - 0
17. (κερί ή τζιερί)	+ - 0
18. (φάκελος)	+ - 0
19. (οδοντόβουρτσα ή οδοντόβρουτσα)	+ - 0
20. (ρολόι)	+ - 0

## 17. Σχηματισμός Προτάσεων

Σε αυτή την ενότητα ο ασθενής πρέπει να σχηματίσει προτάσεις χρησιμοποιώντας τις λέξεις που θα του διαβάσετε. Για κάθε πρόταση που θα σχηματίζει πρέπει να σημειώνετε τα εξής:

- α. Αν ο ασθενής απαντά.
- β. Αν η πρόταση είναι σωστή ελληνική πρόταση.
- γ. Αν έχει σωστό νόημα.
- δ. Αν έχει χρησιμοποιήσει όλες τις λέξεις που του διαβάσατε.
- ε. Ο αριθμός των λέξεων της πρότασης.

**Οδηγία:** Θα σας διαβάσω μερικές λέξεις. Με αυτές τις λέξεις πρέπει να μου κάνετε μια μικρή και απλή πρόταση. Έτσι, για παράδειγμα, αν σας δώσω τις λέξεις «πόρτα», «ανοίγω», «νοσοκόμα», θα μπορούσατε να μου πείτε: «η νοσοκόμα ανοίγει την πόρτα». Έτοιμος/η;

### 1. Σπίτι/ κάπτος

α. Απάντηση;	+ - 0
β. Σωστή ελληνική πρόταση;	+ - 0
γ. Νόημα;	+ - 0
δ. Αριθμός λέξεων που χρησιμοποιήθηκαν	
ε. Συνολικός αριθμός λέξεων	

### 2. Καρέκλα/ γιατρός/ κάθετοι

α. Απάντηση;	+ - 0
β. Σωστή ελληνική πρόταση;	+ - 0
γ. Νόημα;	+ - 0
δ. Αριθμός λέξεων που χρησιμοποιήθηκαν	
ε. Συνολικός αριθμός λέξεων	

### 3. Βλέπω/ ανοίω/ συρτάρι

α. Απάντηση;	+ - 0
β. Σωστή ελληνική πρόταση;	+ - 0
γ. Νόημα;	+ - 0
δ. Αριθμός λέξεων που χρησιμοποιήθηκαν	
ε. Συνολικός αριθμός λέξεων	

### 4. Δέντρο/ πράσινο/ φύλλο/ θωρώ

α. Απάντηση;	+ - 0
β. Σωστή ελληνική πρόταση;	+ - 0

γ. Νόημα;	+ - 0
δ. Αριθμός λέξεων που χρησιμοποιήθηκαν	
ε. Συνολικός αριθμός λέξεων	

### 5. Μολύβι/ γράφω/ άσπρο/ χαρτί

α. Απάντησε;	+ - 0
β. Σωστή ελληνική πρόταση;	+ - 0
γ. Νόημα;	+ - 0
δ. Αριθμός λέξεων που χρησιμοποιήθηκαν	
ε. Συνολικός αριθμός λέξεων	

Στις παρακάτω τρεις ενότητες ο ασθενής πρέπει να δώσει προφορική απάντηση στις ερωτήσεις. Για την κάθε ερώτηση η πιο πιθανή απάντηση δίνεται στην δεύτερη στήλη. Αν ο ασθενής απαντήσει σωστά βάλτε σε κύκλο «+» και προχωρήστε στην παρακάτω. Αν όμως δώσει κάποια άλλη απάντηση τότε γράψτε την απάντηση του στο χώρο που υπάρχει και βάλτε σε κύκλο το «+» αν είναι σωστή ή το «-» αν είναι λάθος (κριτήρια ορθότητας δίνονται σε κάθε ενότητα). Αν πάλι ο ασθενής δεν δώσει καμία απάντηση σε πέντε δευτερόλεπτα, βάλτε σε κύκλο το «0».

### 18. Σημασιολογικά Αντίθετα

**Οδηγία:** Θα σας δώσω μία λέξη. Εσείς θα μου πείτε μία άλλη λέξη που να έχει αντίθετη σημασία. Έτσι, για παράδειγμα, αν πω «μεγάλος» ή «μιάλος» θα μου πείτε «μισητός». Έτοιμος/η;

1. Αληθινός	+ Ψεύτικος	ή	+ - 0
2. Πλατύς	+ Στενός	ή	+ - 0
3. Φτωχός	+ Πλούσιος	ή	+ - 0
4. Αργός	+ Γρήγορος (γρήγορος)	ή	+ - 0

5. Ψηλός	+ Κοντός	ή	+ - 0
6. Βαούμενος (Κλειστός)	+ Ανοιχτός	ή	+ - 0
7. Βαρετός (Βαρύς)	+ Ελαφρύς	ή	+ - 0
8. Ψηλά	+ Χαμηλά	ή	+ - 0
9. Σκληρός (σκληρός)	+ Μαλαχτός (μαλακός)	ή	+ - 0
10. Πασίης (χοντρός)	+ Παστός (αδύνατος)	ή	+ - 0

## 19. Μορφολογία

Στην παρακάτω ενότητα όταν ο ασθενής δώσει την σωστή απάντηση, βάλτε τη σε κύκλο και προχωρήστε. Αν όμως, δώσει κάποια άλλη απάντηση, τότε γράψτε την στο χώρο δίπλα και βαθμολογήστε την. Η απάντηση είναι σωστή αν συνδέεται μορφολογικά με τη λέξη που ακούει και συγχρόνως έχει νόημα «Ο \_\_\_\_\_ άνθρωπος».

**Οδηγία:** Τώρα, θα ακούσετε μία λέξη. Αλλάξτε την λέξη σε επίθετο. Έτσι αν για παράδειγμα πω την λέξη «ευγένεια» εσείς θα πρέπει να μου πείτε «ευγενικός». Έτοιμος/η;

1. Δύναμη	+ Δυνατός	ή	+ - 0
2. Τιμιότητα	+ Τίμιος	ή	+ - 0
3. Σοφία	+ Σοφός	ή	+ - 0
4. Προσοχή	+ Προσεχτικός	ή	+ - 0
5. Ακρίφκια (ακρίβια)	+ Ακριβός	ή	+ - 0
6. Νεότητα	+ Νέος	ή	+ - 0
7. Ηρεμία	+ Ήρεμος	ή	+ - 0
8. Περηφάνια	+ Περήφανος	ή	+ - 0

9. Ησυχία	+Ήσυχος	ή	+ - 0
10.Ομορφκιά (ομορφιά)	+ Όμορφος	ή	+ - 0

## 20. Μορφολογικά Αντίθετα

Σε αυτή την ενότητα αν ο ασθενής δώσει λέξη άλλη από αυτήν που ακούει, την θεωρείτε σωστή (+), μόνο αν είναι αντίθετη στη σημασία και συνδέεται μορφολογικά με τη λέξη που ακούει. Έτσι αν ακούει τη λέξη «κακός» η απάντηση «άκακος» είναι σωστή, αλλά η απάντηση «καλός» είναι λάθος.

**Οδηγία:** Τώρα θα ακούσετε λέξεις που δεν θα χρειαστεί να βρείτε διαφορετική λέξη που να σημαίνει το αντίθετο. Πρέπει απλά να αλλάξετε την ίδια τη λέξη για να έχει αντίθετη σημασία. Έτσι για παράδειγμα, αν πω «ευγενής», η σωστή απάντηση εν «αγενής». Έτοιμος/η;

1. Κακός	+ Άκακος	ή	+ - 0
2. Βαθύς	+ Αβαθύς	ή	+ - 0
3. Γνωστός	+ Άγνωστος	ή	+ - 0
4. Υπάκουος	+ Ανυπάκουος	ή	+ - 0
5. Ικανός	+ Ανίκανος	ή	+ - 0
6. Φιλόξενος	+ Αφιλόξενος	ή	+ - 0
7. Φιλοκερδής	+ Αφιλοκερδής	ή	+ - 0
8. Προσεχτικός	+ Απρόσεχτος	ή	+ - 0
9. Γλυκός	+ Άγλυκος	ή	+ - 0
10.Εγκρατής	+ Ακρατής	ή	+ - 0

## 21. Περιγραφή

Σε αυτή την ενότητα ο ασθενής βλέπει μια σειρά από εικόνες και πρέπει να πει την ιστορία που εξελίσσεται. Η σελίδα με τις εικόνες πρέπει να είναι ορατές από τον ασθενή



σε όλη τη διάρκεια της διήγησης. Ο ασθενής πρέπει να έχει στη διάθεση του περίπου δύο λεπτά για να πει την ιστορία. Αφού τελειώσει ο ασθενής ο εξεταστής πρέπει να βάλει σε κύκλο τις ανάλογες απαντήσεις.

**Οδηγία:** Θα σας δείξω μια σειρά από εικόνες. Αυτές οι εικόνες κάνουν μια μικρή ιστορία. Δείτε τες εικόνες και πείτε μου την ιστορία.

1. Ποσότητα ομιλίας	0	1	2	3
0. Τίποτα 1. Πολύ λίγη 2. Λιγότερο από κανονική 3. Κανονική				
2. Ο ασθενής έφτασε ως το τέλος;		+	-	
3. Ο ασθενής	1	2	3	
1. Απλώς περιέγραψε τις εικόνες 2. Είπε την ιστορία με συνοχή 3. Κανένα από τα δύο				

## 22. Αριθμητική

Σε αυτή την ενότητα ο ασθενής πρέπει να κάνει μερικές αριθμητικές πράξεις. Κάθε ερώτηση πρέπει να διαβάζετε όπως παρακάτω. Η σωστή απάντηση δίνεται δεξιά της ερώτησης. Αν ο ασθενής απαντήσει σωστά, βάλτε σε κύκλο «+». Αν ο ασθενής δώσει λάθος απάντηση τότε βάλτε σε κύκλο «-». Αν δεν δώσει καμία απάντηση τότε βάλτε «0». Μετά από πέντε συνεχείς λανθασμένες απαντήσεις ή (μη απαντήσεις) βάλτε «0» στις υπόλοιπες και προχωρήστε στην παρακάτω ενότητα: Ακουστική Κατανόηση.

**Οδηγία:** Πόσο κάνει...

1. 5 τζαι 4	9	+	-	0
2. 7 μείον 2	5	+	-	0
3. 2 φορές το 3	6	+	-	0

4. 9 δια 3	3	+ - 0
5. 21 μείον 9	12	+ - 0
6. 6 τζαι 7	13	+ - 0
7. 4 φορές το 6	24	+ - 0
8. 14 τζαι 22	36	+ - 0
9. 12 διά του 4	3	+ - 0
10. 46 μείον 21	25	+ - 0
11. 3 φορές το 12	36	+ - 0
12. 60 διά του 4	15	+ - 0
13. 17 τζαι 18	35	+ - 0
14. 32 μείον 15	17	+ - 0
15. 3 φορές το 14	42	+ - 0

### 23. Προφορική Κατανόηση

Διαβάστε τις παρακάτω οδηγίες στον ασθενή. Ρωτήστε τον τις πέντε ερωτήσεις που βρίσκονται πιο κάτω και βαθμολογείτε τις σωστές απαντήσεις «+», λάθος «-» ή αν ο ασθενής δεν δίνει καμία απάντηση ή λέει «δεν ξέρω» βάλτε «0».

**Οδηγία:** Θα ακούσετε μια μικρή ιστορία. Ακούστε προσεκτικά την ιστορία και μετά θα σας κάνω ερωτήσεις πάνω στην ιστορία. Έτοιμος/η;

**«Τη Δευτέρα το πρωί ένας μισής τζαι μια κορούα επήαν σε έναν κατάστημα. Ο μισής εγόρασε ένα γυάλινο βάζο για την κορούα, διότι ήταν τα γενέθλια της. Αλλά, πριν προλάβει να δει η κορούα το δώρο, ο μισής έσυρεν το στο πεζοδρόμιο τζαι έσπασεν το».**

1. Πού επήαν το μισής τζαι η κορούα;	+ - 0
2. Ήντα μέρα ήταν;	+ - 0
3. Τι εγόρασε ο μισής της κορούα;	+ - 0

4. Γιατί εγόρασε το βάζο;	+	-	0
5. Γιατί εν είδε το βάζο η κορούα;	+	-	0

## 24. Διάβασμα

Στις παρακάτω δύο ενότητες ο ασθενής πρέπει να διαβάσει δυνατά κάποιες λέξεις ή προτάσεις. Μπροστά του θα πρέπει να έχει το μέρος από το *stimulus book*. Για κάθε ερώτηση βάλτε σε κύκλο «+» αν η λέξη η φράση διαβάστηκε σωστά, βάλτε σε κύκλο «-» αν δεν διαβάστηκε σωστά και «0» αν ο ασθενής δεν είπε τίποτα.

### 24.1. Λέξεις

**Οδηγία:** Θα πρέπει να διαβάσετε μερικές λέξεις. Διαβάστε κάθε λέξη δυνατά.

Έτοιμος/η;

1. Κάπα	+	-	0
2. Κοίτη	+	-	0
3. Κρέμα	+	-	0
4. Ξύλα	+	-	0
5. Γλάρος	+	-	0
6. Πώμα	+	-	0
7. Κύβος	+	-	0
8. Μύλοι	+	-	0
9. Κουτί	+	-	0
10. Ράμα	+	-	0

### 24.2. Προτάσεις

**Οδηγία:** Τώρα θα ήθελα να κάνετε το ίδιο με τις προτάσεις. Διαβάστε τις προτάσεις δυνατά. Έτοιμος/η;

1. Το αγόρι κρατάει το κορίτσι.	+	-	0
2. Αυτός πλένεται.	+	-	0

3. Το σκυλί δαγκώνεται από τη γάτα.	+ - 0
4. Είναι το φορτηγό που τραβάει το αυτοκίνητο.	+ - 0
5. Το αγόρι δεν σπρώχνει το κορίτσι.	+ - 0
6. Το φορτηγό που τραβάει το αυτοκίνητο	+ - 0
7. Το αγόρι δεν σπρώχνει το κορίτσι.	+ - 0
8. Το φορτηγό δεν τραβιέται από το αυτοκίνητο.	+ - 0
9. Είναι το σκυλί που η γάτα δαγκώνει.	+ - 0
10. Αυτός την κρατάει.	+ - 0
11. Το κορίτσι σπρώχνεται από το αγόρι.	+ - 0
12. Η γυναίκα δε φιλιέται από τον άντρα	+ - 0

### 24.3. Παράγραφος

Στην παρακάτω ενότητα, ο ασθενής πρέπει να διαβάσει μια παράγραφο σιωπηλά και μετά να απαντήσει στις σχετικές με την παράγραφο ερωτήσεις. Ο ασθενής έχει 90 δευτερόλεπτα στη διάθεση του για να διαβάσει την παράγραφο. Χρησιμοποιήστε το *stimulus book*.

**Οδηγία:** Θα σας δώσω να διαβάσετε μια μικρή παράγραφο. Διαβάστε την παράγραφο μια φορά από μέσα σας. Πείτε μου όταν τελειώσετε και θα σας κάνω μερικές ερωτήσεις. Έτοιμος/η;

**Ο πατέρας πήγε κυνήγι με το γιο του. Έπιασαν ένα λαγό. Μετά γύρισαν στην πόλη, πήγαν στην αγορά και αντάλλαξαν τον λαγό με πέντε κιλά ψάρια.**

1. Με ποιον επήγε ο παπάς;	+ - 0
2. Πού επήγε ο παπάς με το γιο του;	+ - 0
3. Τι έκαμαν στο τζυνήι;	+ - 0
4. Που επήραν το λαγό;	+ - 0
5. Με τι αντάλλαξαν το λαγό;	+ - 0

\*\*\*\*\* ΚΛΕΙΣΤΕ ΤΟ ΜΑΓΝΗΤΟΦΩΝΟ\*\*\*\*\*

## 25. Αντιγραφή

Σε αυτή την ενότητα, θα χρειαστείτε το *stimulus book* ώστε να δει ο/η ασθενής τις λέξεις και να τις αντιγράψει. Τοποθετείστε το μπροστά του/της.

**Οδηγία:** Θα σας δώσω μία σειρά λέξεων. Ορίστε ένα μολύβι. Παρακαλώ αντιγράψτε κάθε λέξη σε αυτό το χαρτί.

1. Στάλα	+	-	0
2. Στέμμα	+	-	0
3. Μύτη	+	-	0
4. Στρείδι	+	-	0
5. Αυτί	+	-	0

## 26. Ορθογραφία

### 26.1. Λέξεις

Σε αυτή την ενότητα, πείτε τις λέξεις του πίνακα στον/ην ασθενή, ώστε να μπορεί να τις γράψει σε ένα χαρτί με μολύβι. Δώστε στον/ην ασθενή χαρτί και μολύβι.

**Οδηγία:** Τώρα θα ακούσετε μερικές λέξεις. Εσείς θα τις γράψετε. Έτοιμος/η;

1. Νότα	+	-	0
2. Στέμμα	+	-	0
3. Νήμα	+	-	0
4. Μύδι	+	-	0
5. Κουμπί	+	-	0

### 26.2. Προτάσεις

Στην παρακάτω ενότητα διαβάστε μια- μια τις προτάσεις του πίνακα στον/ην ασθενή. Βάλτε «+» αν ο ασθενής γράψει την πρόταση που πρέπει άριστα. Αν αυτό που έχει

γράφει δεν είναι άπταιστο τότε σημειώστε τον ΑΡΙΘΜΟ ΤΩΝ ΣΩΣΤΩΝ ΛΕΞΕΩΝ στον χώρο που υπάρχει. Δώστε στον/ην ασθενή χαρτί και μολύβι.

**Οδηγία:** Τώρα θα ακούσετε μερικές προτάσεις. Θα πρέπει να τις γράψετε στο χαρτί. Έτοιμος/η;

1. Αυτή την τραβάει.	+ _____ 0
2. Αυτός βρέχεται.	+ _____ 0
3. Ο άντρας φιλιέται από το σκύλο.	+ _____ 0
4. Το αγόρι δεν σπρώχνε το αυτοκίνητο.	+ _____ 0
5. Είναι το αγόρι που ξυπνάει τη μητέρα του.	+ _____ 0

## 27. Κατανόηση Γραπτού Κειμένου

Στις παρακάτω δύο ενότητες ο ασθενής πρέπει να διαβάσει τις λέξεις ή τις προτάσεις και μετά να δει την εικόνα που καλύτερα απεικονίζει το νόημα. Για κάθε ερώτηση σημειώστε τον αριθμό της εικόνας που δείχνει ο ασθενής στο χώρο που υπάρχει. Χρησιμοποιήστε το κατάλληλο μέρος από το *stimulus book*.

### 27.1. Λέξεις

**Οδηγία:** Θα διαβάσετε μερικές λέξεις. Ακουμπήστε την εικόνα που δείχνει καλύτερα το νόημα της λέξης. Έτοιμος/η;

1. Κάπα	1	2	3	4	0
2. Κοίτη	1	2	3	4	0
3. Κρέμα	1	2	3	4	0
4. Ξύλα	1	2	3	4	0
5. Γλάρος	1	2	3	4	0
6. Πώμα	1	2	3	4	0
7. Κύβος	1	2	3	4	0
8. Μύλοι	1	2	3	4	0
9. Κουτί	1	2	3	4	0

10. Ράμα	1	2	3	4	0
----------	---	---	---	---	---

## 27.2. Προτάσεις

**Οδηγία:** Τώρα θα ήθελα να κάνετε το ίδιο με τις παρακάτω προτάσεις. Διαβάστε τις προτάσεις δυνατά και μετά ακουμπήστε την εικόνα που δείχνει την έννοια της πρότασης.

1. Το αγόρι κρατάει το κορίτσι	1	2	3	4	0
2. Αυτός πλένεται	1	2	3	4	0
3. Το σκυλί δαγκώνεται από τη γάτα.	1	2	3	4	0
4. Είναι το φορτηγό που τραβάει το αυτοκίνητο.	1	2	3	4	0
5. Το αγόρι δεν σκουντάει το κορίτσι.	1	2	3	4	0
6. Το φορτηγό δεν τραβιέται από το αυτοκίνητο.	1	2	3	4	0
7. Είναι το σκυλί που η γάτα δαγκώνει.	1	2	3	4	0
8. Αυτός την κρατάει.	1	2	3	4	0
9. Το κορίτσι σπρώχνεται από το αγόρι	1	2	3	4	0
10. Η γυναίκα δε φιλιέται από τον άντρα	1	2	3	4	0

## 28. Αυθόρμητη Γραφή

*Δώστε στον/ην ασθενή χαρτί και μολύβι και αφήστε τον/την να γράψει αυθόρμητα για πέντε λεπτά.*

**Οδηγία:** Τώρα, θα ήθελα να μου γράψετε μερικά πράγματα για την αρρώστια σας. Ορίστε χαρτί και ένα μολύβι.

- 29.** Επιπλέον παρατηρήσεις σχετικά με οποιοδήποτε σημείο της συμπεριφοράς του/της ασθενή που δεν καλύφθηκαν από τις καθιερωμένες ερωτήσεις της εξέτασης.



## Κυπριακό- Ελληνικό λεξικό

Κυπριακά	Προφορά	Νέα Ελληνικά
αγγόνισσα	/aŋgonis:a/	εγγονή
ακκάνω	/akʰan:o/	δαγκώνω
ακρίφκεια	/a'krifca/	ακρίβεια
άμμαν	/ʼam:an/	όταν
αννοίω	/an:io/	ανοίγω
αρκέφκω	/ar'cefko/	αρχίζω
άσσημος	/aʃimos/	άσχημος
βαούμενος	/va'umenos/	κλειστός
βάρτε	/ʼvarte/	βάλτε
βαστά	/va'sta/	κρατά
βαώννω- βαώστε	/va'on:o/	κλείνω- κλείστε
γεναίκα	/je'neka/	γυναίκα
γλήορα	/ʼɣliora/	γρήγορα
γυάλλα	/ʼɟal:a/	ενυδρείο
εγόρασα	/e'ɣorasɑ/	αγόρασα
εδιούσα	/eði'usa/	έδινα
εμάθατε	/e'maθate/	μάθατε
εμίλησα	/e'milisa/	μίλησα
εν	/en/	δεν ή είναι
επήε	/e'pie/	πήγε
έριψα	/ʼeripsɑ/	έριξα
έρκουμαι	/ʼerkume/	έρχομαι
έσει	/ʼeʃi/	έχει
έσπασεν	/ʼespasen/	έσπασε
έφαα	/ʼefa:/	έφαγα
εφάτσησα	/e'fatʃ:isa/	κτύπησα
ζιακέττα	/za'ketʰa/	ζακέττα

κάμνω	/ˈkamno/	κάνω
κατζιάρης	/kaˈtʃaris/	κακός
κάπτος	/ˈkathos/	Γάτα
κκεράζι	/cheˈrazi/	κεράσι
κλάτσα	/ˈklatsa/	κάλτσα
κομμάθκια	/koˈm:aθca/	κομμάτια
κορούα	/koˈrua/	κορίτσι
κότσινο	/ˈkofʃ:ino/	κόκκινο
κουνγκιέται	/kuˈnʃete/	σπρώχνεται
κουντάτε	/kuˈnʃate/	σπρώξτε
κουτρομπελλίζουν	/kutruˈmbeˈlizun/	κουτροβαλούν
κόφκει	/ˈkofci/	κόβει
μάθκια	/ˈmaθca/	μάτια
μαλαχτός	/malaˈxtos/	μαλακός
μάμμα	/mam:a/	μητέρα
μαραζωμένος	/marazoˈmenos/	στεναχωρημένος
μιαλινίσκω	/mialiˈnisko/	μεγαλώνω
μιάλος	/miˈalos/	μεγάλος
μισής	/miˈtsis/	μικρός
μουσσιέφκεται	/muˈʃefcete/	βρέχεται
μουσσιέφκω	/muˈʃefko/	βρέχω
μπούκκωμα	/ˈmbukˈhoma/	πρόγευμα
ντζίζω	/ˈnʃizɔ/	ακουμπώ
οδοντρόβρουτσα	/oðoˈndovrutsa/	οδοντόβουρτσα
ομορφκιά	/omorˈfca/	ομορφιά
ούλλες	/ˈulˈhes/	όλες
πακκέττο	/pachetˈho/	πακέτο
πασσιύς	/paˈʃis/	χοντρός
παστός	/paˈstos/	λεπτός

πεζούνι	/pe'zuni/	περιστέρι
πλυνήσκει	/pli'nisci/	πλένει
πολλά	/po'l:a/	πολύ
ποπτέ	/pothe/	ποτέ
που	/pu/	από
σιεπάζω	/je'pazo/	σκεπάζω
σιέρι	/'jeri/	χέρι
σιύλλος	/'j:il:os/	σκύλος
σκλερός	/skle'ros/	σκληρός
σσιασούρης	/j:a'juris/	απρόσεκτος
ταιρκάζω	/ter'kazo/	ταιριάζω
τζαι	/tje/	και
τζαινούρκο	/tje'nurko/	καινούριο
τζείνος	/'tjinos/	εκείνος
τζεραμίθκια	/tjera'mithca/	κεραμίδια
τζιαιρός	/tje'ros/	καιρός
Τζιαμέ	/tja'me/	εκεί
τζιερί	/tje'ri/	κερί
τζυνήι	/tji'ni:/	κυνήγι
τούτος/η/ο	/'tutos/	αυτός/η/ο
τραφκιάται	/traf'cete/	τραβιέται
τσιάρο	/tsi'aro/	τσιγάρο
φλυτζιάνι	/fli'ndzani/	φλυτζάνι
φρούτσα	/'frutsa/	βούρτσα

## **Παράρτημα III**

### **ΒΑΤ Μέρος Τρίτο: Διγλωσσία Κυπριακά Ελληνικά- Αγγλικά**

# ΕΞΕΤΑΣΗ ΑΦΑΣΙΑΣ ΣΤΟΥΣ ΔΙΓΛΩΣΣΟΥΣ

## ΜΕΡΟΣ ΤΡΙΤΟ

### ΔΙΓΛΩΣΣΙΑ ΚΥΠΡΙΑΚΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ - ΑΓΓΛΙΚΑ

### CYPRIOΤ GREEK- ENGLISH BILINGUALISM

#### Οδηγίες προς τον εξεταστή/ Examiner's directions

*Τα πλάγια γράμματα απευθύνονται στον εξεταστή. Στον εξεταζόμενο διαβάζονται οι "Οδηγίες". Κυκλώστε την κατάλληλη απάντηση σύμφωνα με τις οδηγίες της κάθε ενότητας. Για κάποιες κυπριακές λέξεις υπάρχει η ελληνική μετάφραση τους σε παρένθεση. Στο τέλος, επισυνάπτονται οι λίστες λέξεων που ο ασθενής θα κληθεί να δείξει στη δοκιμασία 1: Αναγνώριση Λέξεων/ Word Recognition.*

*The italic letters are addressed to the examiner. The bold "Instructions" are read to the patient. Circle the appropriate response as indicated in each section. For some Cypriot words the Greek translation is written in parenthesis. At the end of this part, the list of words that the patient will be called to point out in the first section: Αναγνώριση Λέξεων/ Word Recognition is attached.*

## 1. Αναγνώριση Λέξεων/ Word Recognition

Δείξτε μία- μία τις λέξεις στον ασθενή, και την ίδια στιγμή διαβάστε τις φωνακτά. Ο ασθενής πρέπει να πει και/ ή να δείξει τη λέξη από τη λίστα των 10 λέξεων που είναι γραμμένες στα Αγγλικά. Αν μετά από πέντε δευτερόλεπτα ο ασθενής δε δίνει απάντηση, βάλτε σε κύκλο «0» και προχωρήστε παρακάτω. Αν ο ασθενής δε μπορεί να διαβάσει, διαβάστε του τις 10 επιλογές μέχρι να επιλέξει μόνος του. Αν αφού διαβαστεί η λίστα 3 φορές, ο ασθενής δε μπορεί να επιλέξει, τότε βάλτε σε κύκλο το «0» και προχωρήστε παρακάτω.

**Οδηγία:** Θα σας δείξω μια λέξη στα Ελληνικά και θα μου πείτε ποια λέξη από αυτή τη λίστα σημαίνει το ίδιο πράγμα στα Αγγλικά. Έτοιμος/η;

1. δέντρο	1. apple
2. χιόνι	2. snow
3. παράθυρο	3. lightning
4. σφυρί	4. hammer
5. ψάρι	5. door
	6. fish
	7. window
	8. pliers
	9. tree
	10. sheep

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

**Instruction: Now I am going to show you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in Greek. Ready?**

1. milk	1. πολυθρόνα
2. horse	2. γάλα
3. shirt	3. πουκάμισο
4. flower	4. τραπέζι
5. armchair	5. λουλούδι
	6. νερό
	7. γραβάτα
	8. άλογο
	9. φύλλο
	10. γαϊδούρι

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

## 2. Μετάφραση Λέξεων/ Word Translation

*Διαβάστε τις παρακάτω λέξεις δυνατά μία-μία. Αν η απάντηση είναι η λέξη μέσα στην παρένθεση βάλτε σε κύκλο «+», αν η λέξη είναι διαφορετική αλλά σωστή βάλτε σε κύκλο «1», αν η μετάφραση είναι λάθος βάλτε σε κύκλο «-». Αν στο τέλος των πέντε δευτερολέπτων ο ασθενής δεν δίνει απάντηση τότε βάλτε σε κύκλο «0» και προχωρήστε παρακάτω.*

**Οδηγία: Θα σας πω μια λέξη στα Κυπριακά- Ελληνικά και θα πρέπει να μου δώσετε τη μετάφραση στα Αγγλικά. Έτοιμος/η;**

1. μασιαίρι (μαχαίρι)	(knife)	+	1	-	0
2. πόρτα	(door)	+	1	-	0
3. αυτί	(car)	+	1	-	0
4. άμμος	(sand)	+	1	-	0
5. βαλίτσα	(suitcase)	+	1	-	0

6. αγάπη	(love)	+	1	-	0
7. ασιήμια (ασχήμια)	(ugliness)	+	1	-	0
8. κουράγιο	(courage)	+	1	-	0
9. λύπη	(sadness)	+	1	-	0
10. προσοχή	(attention)	+	1	-	0

*Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+". If the word is different but acceptable circle "1", if the translation is incorrect, circle "-". If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.*

**Instruction: I am going to say a word in English, and you will give me its Greek translation. Are you ready?**

1. Razor	(ξιουράφι/ ξυράφι)	+	1	-	0
2. Wall	(τοιχος)	+	1	-	0
3. Neck	(λαιμός)	+	1	-	0
4. Butter	(βότυρο/ βούτυρο)	+	1	-	0
5. Hat	(καπέλο)	+	1	-	0
6. Hatred	(μίσος)	+	1	-	0
7. Joy	(χαρά)	+	1	-	0
8. Fright	(φόβος)	+	1	-	0
9. Sadness	(λύπη)	+	1	-	0
10. beauty	(ομορφιά)	+	1	-	0

### 3. Μετάφραση φράσεων/ Sentences Translation

*Διαβάστε τις φράσεις δυνατά στον ασθενή μέχρι τρεις φορές ανάλογα με την επιθυμία του, και βάλτε σε κύκλο τον αριθμό που αντιστοιχεί με τις φορές που διαβάσατε τη φράση. Το σκορ που αντιστοιχεί στον αριθμό των ομάδων λέξεων (όπως φαίνεται στην*



ενδεικνυόμενη μετάφραση στην παρένθεση) σωστά μεταφρασμένων. Βάλτε σε κύκλο τον αριθμό που αντιστοιχεί στον αριθμό των λέξεων που μεταφράστηκαν σωστά. Μια παράλειψη μετράει σαν λάθος. Αν όλες οι ομάδες λέξεων έχουν ένα ή παραπάνω λάθη ή αν ο ασθενής δε λέει τίποτε μετά από τρεις συνεχείς επαναλήψεις των φράσεων βάλτε σε κύκλο «0». Α η μετάφραση του ασθενή δεν είναι ίδια με αυτή στην παρένθεση αλλά παρ' όλα αυτά είναι σωστή βάλτε σε κύκλο «+».

**Οδηγία:** Θα σας δώσω κάποιες προτάσεις στα Κυπριακά- Ελληνικά. Εσείς θα μου δώσετε τη μετάφραση στα Αγγλικά. Έτοιμος/η;

<p><b>1. Το πλοίο εν να φύει τη νύχτα.</b> (<u>The boat</u> will leave <u>in the evening</u>).</p>	<p>α. Διαβάστηκε β. Ομάδες χωρίς λάθη</p>	<p>1 2 3 φορές + 0 1 2 3</p>
<p><b>2. Η καθαρίστρια έσπασεν έναν ακριβό ποτήρι μπίρας.</b> (<u>The maid</u> broke an expensive <u>beer glass</u>).</p>	<p>α. Διαβάστηκε β. Ομάδες χωρίς λάθη</p>	<p>1 2 3 φορές + 0 1 2 3</p>
<p><b>3. Κανένας εν ήρτε το καλοζαίρι.</b> (<u>Nobody</u> came <u>in the summer</u>).</p>	<p>α. Διαβάστηκε β. Ομάδες χωρίς λάθη</p>	<p>1 2 3 φορές + 0 1 2 3</p>
<p><b>4. Ο φούρναρης πουλά ψουμί 1 ευρώ το κιλό.</b> (<u>The baker</u> sells bread <u>at 1 euro a kilo</u>).</p>	<p>α. Διαβάστηκε β. Ομάδες χωρίς λάθη</p>	<p>1 2 3 φορές + 0 1 2 3</p>
<p><b>5. Έδωκα το ποδήλατο μου του Κώστα.</b> (<u>I gave</u> my bicycle <u>to Kosta</u>).</p>	<p>α. Διαβάστηκε β. Ομάδες χωρίς λάθη</p>	<p>1 2 3 φορές + 0 1 2 3</p>
<p><b>6. Εν να έρτει που τη Γαλλία στις 10 του Μάρτη.</b> (<u>S/he will arrive</u> from France <u>on the 10<sup>th</sup> of March</u>).</p>	<p>α. Διαβάστηκε β. Ομάδες χωρίς λάθη</p>	<p>1 2 3 φορές + 0 1 2 3</p>

Read the sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0". If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "+".

**Instruction: Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Greek. Are you ready?**

<p><b>1. The plane will leave in the morning.</b> (<u>Το αεροπλάνο</u> εν να φύει <u>το πρωί</u>).</p>	<p><b>a.</b> Text read <b>b.</b> Groups without error</p>	<p><b>1 2 3 times</b> <b>+ 0 1 2 3</b></p>
<p><b>2. The customer dropped an empty wine bottle.</b> (<u>Ο πελάτης έριψε</u> μίαν όφκερη <u>μπουκάλα κρασσιού</u>).</p>	<p><b>a.</b> Text read <b>b.</b> Groups without error</p>	<p><b>1 2 3 times</b> <b>+ 0 1 2 3</b></p>
<p><b>3. She went nowhere in the winter.</b> (<u>Εν επήε</u> πούύποτε <u>τον σιειμώνα</u>).</p>	<p><b>a.</b> Text read <b>b.</b> Groups without error</p>	<p><b>1 2 3 times</b> <b>+ 0 1 2 3</b></p>
<p><b>4. The grocer sells potatoes at two euro a bag.</b> (<u>Ο μπακκάλλης</u> πουλά (τες) <u>πατάτες 2 ευρώ τη σακκούλλα</u>).</p>	<p><b>a.</b> Text read <b>b.</b> Groups without error</p>	<p><b>1 2 3 times</b> <b>+ 0 1 2 3</b></p>
<p><b>5. We rented our car to Peter.</b> (<u>Ενοικιάσαμε</u> το αυτοκίνητό μας <u>στον Πέτρο</u>).</p>	<p><b>a.</b> Text read <b>b.</b> Groups without error</p>	<p><b>1 2 3 times</b> <b>+ 0 1 2 3</b></p>
<p><b>6. He will go to Italy on the 8<sup>th</sup> of April.</b> (<u>Εν να πάει</u> στην Ιταλία <u>στις 8 του Απρίλη</u>).</p>	<p><b>a.</b> Text read <b>b.</b> Groups without error</p>	<p><b>1 2 3 times</b> <b>+ 0 1 2 3</b></p>

#### 4. Κρίση Γραμματικής Ορθότητας/ Grammaticality Judgement

Σε αυτή την ενότητα ο ασθενής πρέπει να πει αν η πρόταση που του διαβάζετε είναι σωστή πρόταση ή όχι. Αν ο ασθενής κρίνει ότι δεν είναι σωστή, του ζητάτε να την διορθώσει. Για την κρίση του ασθενή βάλτε σε κύκλο «+» αν ο ασθενής θεωρεί την πρόταση ότι είναι σωστή άσχετα αν έχει δίκιο ή όχι, «-» αν δεν είναι αποδεκτή, «0» αν ο ασθενής πει ότι δεν μπορεί να τη διορθώσει, ή δεν λέει τίποτα. Αν μια σωστή πρόταση κρίνεται λάθος και επομένως διορθώνεται λάθος τότε βαθμολογείστε «-» και για την κρίση και για τη διόρθωση.

**Οδηγία:** Θα σας δώσω κάποιες προτάσεις στα Κυπριακά- Ελληνικά. Πείτε μου αν είναι σωστές προτάσεις. Αν δεν είναι, θα σας ζητήσω να τις διορθώσετε. Για παράδειγμα, αν πω «τούτος σκέφτεται της μάμματος του» θα μου πείτε λάθος και θα την διορθώσετε: «τούτος σκέφτεται τη μάμμα του». Έτοιμος/η;

1. Έφυγε χωρίς μιλώντας.	α. Κρίση	+	-	0
	β. Διορθωμένη φράση	+	-	0
2. Η τσάντα εν κάτω το τραπέζι.	α. Κρίση	+	-	0
	β. Διορθωμένη φράση	+	-	0
3. Η γραμματέας εμπήκε στο γραφείο.	α. Κρίση	+	-	0
	β. Διορθωμένη φράση	+	-	0
4. Ο ταχυδρόμος επερίμενε για το λεωφορείο.	α. Κρίση	+	-	0
	β. Διορθωμένη φράση	+	-	0
5. Θωρεί τούτο έργο.	α. Κρίση	+	-	0
	β. Διορθωμένη φράση	+	-	0
6. Ο διευθυντής απάντησε στο γράμμα.	α. Κρίση	+	-	0
	β. Διορθωμένη φράση	+	-	0
7. Ο νέος εσταμάτησε σαν εμίλαν.	α. Κρίση	+	-	0
	β. Διορθωμένη φράση	+	-	0
8. Είδεν τον εχτός.	α. Κρίση	+	-	0
	β. Διορθωμένη φράση	+	-	0

*In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him or her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentences to be ungrammatical, he is asked to correct it. For the patient's judgment circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect and "0" if the patient gives no answer. Then, score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares he is unable to correct it, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct" in which case there is no point in trying to correct it, or if he says nothing. When a correct sentence is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgement and correction. If the patient makes some changes to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.*

**Instruction: I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to correct them. For example, if I say, "he is thinking his mother" you will say "incorrect" and you will correct it, "he is thinking of his mother". Ready?**

<b>1. She left without to say nothing.</b>	<b>a.</b> judgement	<b>+</b> <b>-</b> <b>0</b>
	<b>b.</b> corrected sentence	<b>+</b> <b>-</b> <b>0</b>
<b>2. The doctor entered the room.</b>	<b>a.</b> judgement	<b>+</b> <b>-</b> <b>0</b>
	<b>b.</b> corrected sentence	<b>+</b> <b>-</b> <b>0</b>
<b>3. The pen is under from the book.</b>	<b>a.</b> judgement	<b>+</b> <b>-</b> <b>0</b>
	<b>b.</b> corrected sentence	<b>+</b> <b>-</b> <b>0</b>
<b>4. The student always obeys the teacher.</b>	<b>a.</b> judgement	<b>+</b> <b>-</b> <b>0</b>
	<b>b.</b> corrected sentence	<b>+</b> <b>-</b> <b>0</b>
<b>5. The soldier asked a glass of water.</b>	<b>a.</b> judgement	<b>+</b> <b>-</b> <b>0</b>

	<b>b.</b> corrected sentence	<b>+</b> <b>-</b> <b>0</b>
<b>6. He read this the book.</b>	<b>a.</b> judgement <b>b.</b> corrected sentence	<b>+</b> <b>-</b> <b>0</b> <b>+</b> <b>-</b> <b>0</b>
<b>7. The baby has stopped to cry.</b>	<b>a.</b> judgement <b>b.</b> corrected sentence	<b>+</b> <b>-</b> <b>0</b> <b>+</b> <b>-</b> <b>0</b>
<b>8. He will it send tomorrow.</b>	<b>a.</b> judgement <b>b.</b> corrected sentence	<b>+</b> <b>-</b> <b>0</b> <b>+</b> <b>-</b> <b>0</b>

5. Επιπλέον παρατηρήσεις σχετικά με οποιοδήποτε σημείο της συμπεριφοράς του ασθενή που δεν καλύφθηκαν από τις καθιερωμένες ερωτήσεις της εξέτασης/ Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance are not covered by the standardized questions.

Δέντρο

1.apple

Χιόνι

2.snow

Παράθυρο

3.lightning

Σφυρί

4.hammer

ψάρι

5.door

6.fish

7.window

8.pliers

9.tree

10. sheep

Milk	1. πολυθρόνα
Horse	2. Γάλα
Shirt	3. Πουκάμισο
Flower	4. Τραπέζι
Armchair	5. Λουλούδι
	6. Νερό
	7. Γραβάτα
	8. Άλογο
	9. Φύλλο
	10. Γαϊδούρι



## **ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙV**

**Έντυπο βαθμολόγησης ΒΑΤ - Καταγραφή Απαντήσεων για το Β και Γ μέρος**

**Έντυπο βαθμολόγησης ΒΑΤ**  
**Καταγραφή Απαντήσεων**  
**Μέρος Δεύτερο**

**1. Γλώσσα**

**1.1. Ομιλία**

1.	
1. α.	
1. β.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	

**1.2. Ανάγνωση**

8.	
9.	
10.	
11.	

**1.3. Γραφή**

12.	
13.	
14.	
15.	

**2. Αυθόρμητη ομιλία**

1.	
----	--

2.	
3.	
4.	
5.	

**3. Εκτέλεση εντολών**

**3.1. Δείξη**

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
9.	
10.	

**3.2. Απλές και ημι-πολύπλοκες  
ενοχές**

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	

7.	
8.	
9.	
10.	

### 3.3. Πολύπλοκες εντολές

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	

### 4. Ακουστική λεκτική διαφοροποίηση

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
9.	
10.	
11.	
12.	
13.	
14.	
15.	
16.	
17.	
18.	

### 5. Συντακτική κατανόηση

1.1	
1.2	
1.3	
1.4	
1.5	
2.1.	
2.2.	
2.3.	
2.4.	
2.5.	
2.6.	
3.1.	
3.2.	
3.3.	
3.4.	
4.1	
4.2.	
4.3.	
4.4.	
4.5.	
4.6.	
4.7.	
4.8.	
5.1.	
5.2.	
5.3.	
5.4.	
5.5.	
5.6.	
5.7.	
5.8.	
6.1	

6.2	
6.3	
6.4	
6.5	
6.6	
6.7	
6.8	
7.1	
7.2	
7.3	
7.4	
7.5	
7.6	
8.1	
8.2	
8.3	
8.4	
9.1	
9.2	
9.3	
9.4	
9.5	
9.6	
10.1.	
10.2	
10.3.	
10.4	
11.1	
11.2	
11.3	
11.4	
12.1	
12.2	

12.3	
12.4	
13.1	
13.2	
13.3	
13.4	
14.	
15.	
16.	
17.	
18.	
19.	
20.	
21.	
22.	
23.	
24.	
25.	
26.	
27.	
28.	
29.	

## 6. Σημασιολογικές κατηγορίες

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	

### 7. Συνώνυμα

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	

### 8. Αντίθετα

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	

### 9. Κρίση σχετικότητας

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	

### 10. Κρίση γραμματικής ορθότητας

1.	Κρίση	
2.	Κρίση	
3.	Κρίση	
4.	Κρίση	
5.	Κρίση	
6.	Κρίση	
7.	Κρίση	
8.	Κρίση	
9.	Κρίση	

10.	Κρίση	
-----	-------	--

### 11. Κρίση σημασιολογικής ορθότητας

1.	Κρίση	
2.	Κρίση	
3.	Κρίση	
4.	Κρίση	
5.	Κρίση	
6.	Κρίση	
7.	Κρίση	
8.	Κρίση	
9.	Κρίση	
10.	Κρίση	

### 12. Επανάληψη λέξεων χωρίς σημασία και κρίση λέξεων

1.	Επανάληψη	
	Κρίση	
2.	Επανάληψη	
	Κρίση	
3.	Επανάληψη	
	Κρίση	
4.	Επανάληψη	
	Κρίση	
5.	Επανάληψη	
	Κρίση	
6.	Επανάληψη	
	Κρίση	
7.	Επανάληψη	
	Κρίση	
8.	Επανάληψη	

	Κρίση	
9.	Επανάληψη	
	Κρίση	
10.	Επανάληψη	
	Κρίση	
11.	Επανάληψη	
	Κρίση	
12.	Επανάληψη	
	Κρίση	
13.	Επανάληψη	
	Κρίση	
14.	Επανάληψη	
	Κρίση	
15.	Επανάληψη	
	Κρίση	
16.	Επανάληψη	
	Κρίση	
17.	Επανάληψη	
	Κρίση	
18.	Επανάληψη	
	Κρίση	
19.	Επανάληψη	
	Κρίση	
20.	Επανάληψη	
	Κρίση	
21.	Επανάληψη	
	Κρίση	
22.	Επανάληψη	
	Κρίση	
23.	Επανάληψη	
	Κρίση	
24.	Επανάληψη	
	Κρίση	

25.	Επανάληψη	
	Κρίση	
26.	Επανάληψη	
	Κρίση	
27.	Επανάληψη	
	Κρίση	
28.	Επανάληψη	
	Κρίση	
29.	Επανάληψη	
	Κρίση	
30.	Επανάληψη	
	Κρίση	

### 13.Επανάληψη προτάσεων:

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	

### 14. Ακολουθίες

1.	
2.	
3.	

### 15. Προφορική ευχέρεια

1.α.	
1.β.	
2.α.	
2.β.	
3.α.	
3.β.	

### 16. Κατονομασία

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	

7.	
8.	
9.	
10.	
11.	
12.	
13.	
14.	
15.	
16.	
17.	
18.	
19.	
20.	

### 17. Σχηματισμός προτάσεων

1.

α.	
β.	
γ.	
δ.	
ε.	

3.

α.	
β.	
γ.	
δ.	
ε.	

2.

α.	
β.	
γ.	
δ.	
ε.	

4.

α.	
β.	
γ.	
δ.	
ε.	

5.

α.	
β.	
γ.	
δ.	
ε.	

18. Σημασιολογικά αντίθετα

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
9.	
10.	

20. Μορφολογικά αντίθετα

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
9.	
10.	

19. Μορφολογία

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
9.	
10.	

21. Περιγραφή

1.	
2.	
3.	

22. Αριθμητική

1.	
2.	
3.	
4.	



5.	
6.	
7.	
8.	
9.	
10.	
11.	
12.	
13.	
14.	
15.	

### 23. Προφορική κατανόηση

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	

### 24. Διάβασμα

#### 24.1. Λέξεις

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
9.	
10.	

#### 24.2. Προτάσεις

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
9.	
10.	
11.	
12.	

#### 24.3. Παράγραφος

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	

### 25. Αντιγραφή

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	

### 26. Ορθογραφία

#### 26.1. Λέξεις

1.	
----	--

2.	
3.	
4.	
5.	

### 26.2. Προτάσεις

6.	
7.	
8.	
9.	
10.	

### 27.2. Προτάσεις

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
9.	
10.	

## 27. Κατανόηση γραπτού κειμένου

### 27.1 Λέξεις

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
9.	
10.	

Όνομα ασθενή: \_\_\_\_\_

Ημερομηνία εξέτασης: \_\_\_\_\_

## Μέρος Τρίτο

### 1. Αναγνώριση Λέξεων/ Word Recognition

Ελληνικά

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	

English

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	

### 2. Μετάφραση Λέξεων/ Word Translation

Ελληνικά

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
9.	
10.	

English

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
9.	
10.	

### 3. Μετάφραση φράσεων/ Sentences Translation

#### Ελληνικά

1.	α. Διαβάστηκε β. Ομάδες χωρίς λάθη	
2.	α. Διαβάστηκε β. Ομάδες χωρίς λάθη	
3.	α. Διαβάστηκε β. Ομάδες χωρίς λάθη	
4.	α. Διαβάστηκε β. Ομάδες χωρίς λάθη	
5.	α. Διαβάστηκε β. Ομάδες χωρίς λάθη	
6.	α. Διαβάστηκε β. Ομάδες χωρίς λάθη	

#### English

1.	a. Text read b. Groups without error	
2.	a. Text read b. Groups without error	
3.	a. Text read b. Groups without error	
4.	a. Text read b. Groups without error	
5.	a. Text read b. Groups without error	
6.	a. Text read b. Groups without error	

#### 4. Κρίση Γραμματικής Ορθότητας/ Grammaticality Judgement Ελληνικά

1.	α. Κρίση β. Διορθωμένη φράση	
2.	α. Κρίση β. Διορθωμένη φράση	
3.	α. Κρίση β. Διορθωμένη φράση	
4.	α. Κρίση β. Διορθωμένη φράση	
5.	α. Κρίση β. Διορθωμένη φράση	
6.	α. Κρίση β. Διορθωμένη φράση	
7.	α. Κρίση β. Διορθωμένη φράση	
8.	α. Κρίση β. Διορθωμένη φράση	

#### English

1.	a. judgement b. corrected sentence	
2.	a. judgement b. corrected sentence	
3.	a. judgement b. corrected sentence	
4.	a. judgement b. corrected sentence	
5.	a. Judgement b. corrected sentence	
6.	a. judgement b. corrected sentence	
7.	a. judgement b. corrected sentence	
8.	a. judgement b. corrected sentence	

Όνομα ασθενή: \_\_\_\_\_

Ημερομηνία εξέτασης: \_\_\_\_\_

## **ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ V**

**Έντυπο βαθμολόγησης ΒΑΤ- Σωστές Απαντήσεις για το Β και Γ μέρος**

# Έντυπο βαθμολόγησης ΒΑΤ- Απαντήσεις

## Μέρος Δεύτερο

### 1. Γλώσσα

#### 1.1 Ομιλία

1.	+
1. α.	Όνομα χώρας
1. β.	#
2.	3
3.	#
4.	+ (-)
5.	+ (-)
6.	+ (-)
7.	1-5

#### 1.2 Ανάγνωση

8.	+ (-)
9.	#
10.	1-3
11.	1-5

#### 1.3 Γραφή

12.	+ (-)
13.	#
14.	1-3

15.	1-5
-----	-----

### 2. Αυθόρμητη ομιλία

1.	1-4
2.	1-4
3.	1-4
4.	1-4
5.	1-4

### 3. Εκτέλεση εντολών

#### 3.1 Δείξη

1.	+
2.	+
3.	+
4.	+
5.	+
6.	+
7.	+
8.	+
9.	+
10.	+

### 3.2 Απλές και ημι-πολύπλοκες εντολές

1.	+
2.	+
3.	+
4.	+
5.	+
6.	+
7.	+
8.	+
9.	+
10.	+

4.	1
5.	2
6.	4
7.	4
8.	3
9.	2
10.	X
11.	3
12.	1
13.	2
14.	X
15.	4
16.	3
17.	3
18.	1

### 3.3 Πολύπλοκες εντολές

1.	+
2.	+
3.	+
4.	+
5.	+

### 4. Ακουστική λεκτική διαφοροποίηση

Παράδειγμα: 3

1.	2
2.	1
3.	X

### 5. Συντακτική κατανόηση

Παράδειγμα: 2

1.1	2
1.2	1
1.3	1
1.4	4
1.5	3
2.1.	1
2.2.	4



<b>2.3.</b>	1
<b>2.4.</b>	2
<b>2.5.</b>	3
<b>2.6.</b>	4
<b>3.1.</b>	1
<b>3.2.</b>	3
<b>3.3.</b>	2
<b>3.4.</b>	1
<b>4.1</b>	2
<b>4.2.</b>	4
<b>4.3.</b>	2
<b>4.4.</b>	4
<b>4.5.</b>	4
<b>4.6.</b>	2
<b>4.7.</b>	2
<b>4.8.</b>	4
<b>5.1.</b>	1
<b>5.2.</b>	3
<b>5.3.</b>	3
<b>5.4.</b>	1
<b>5.5.</b>	1
<b>5.6.</b>	3
<b>5.7.</b>	1
<b>5.8.</b>	3
<b>6.1</b>	1

<b>6.2</b>	1
<b>6.3</b>	2
<b>6.4</b>	2
<b>6.5</b>	1
<b>6.6</b>	1
<b>6.7</b>	2
<b>6.8</b>	2
<b>7.1</b>	3
<b>7.2</b>	2
<b>7.3</b>	4
<b>7.4</b>	2
<b>7.5</b>	3
<b>7.6</b>	1
<b>8.1</b>	2
<b>8.2</b>	1
<b>8.3</b>	1
<b>8.4</b>	2
<b>9.1</b>	1
<b>9.2</b>	2
<b>9.3</b>	1
<b>9.4</b>	1
<b>9.5</b>	2
<b>9.6</b>	1
<b>10.1.</b>	2
<b>10.2</b>	1

10.3.	1
10.4	2
11.1	1
11.2	2
11.3	2
11.4	1
12.1	1
12.2	2
12.3	2
12.4	1
13.1	2
13.2	2
13.3	1
13.4	1
14.	1
15.	1
16.	2
17.	2
18.	1
19.	2
20.	2
21.	2
22.	2
23.	2
24.	1

25.	1
26.	2
27.	1
28.	1
29.	1

### 6. Σημσιολογικές κατηγορίες

1.	3
2.	1
3.	3
4.	2
5.	4

### 7. Συνώνυμα

1.	3
2.	4
3.	1
4.	3
5.	2

### 8. Αντίθετα

1.	3
2.	1
3.	2

4.	3
5.	3

### 9. Κρίση σχετικότητας

1.	1
2.	3
3.	3
4.	3
5.	1

### 10. Κρίση γραμματικής ορθότητας

1.	Κρίση	+
2.	Κρίση	-
3.	Κρίση	+
4.	Κρίση	-
5.	Κρίση	+
6.	Κρίση	+
7.	Κρίση	+
8.	Κρίση	-
9.	Κρίση	-
10.	Κρίση	-

### 11. Κρίση σημασιολογικής ορθότητας

1.	Κρίση	-
2.	Κρίση	+
3.	Κρίση	-
4.	Κρίση	-
5.	Κρίση	+
6.	Κρίση	-
7.	Κρίση	-
8.	Κρίση	-
9.	Κρίση	+
10.	Κρίση	-

### 12. Επανάληψη λέξεων χωρίς σημασία και κρίση λέξεων

1.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+
2.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+
3.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+
4.	Επανάληψη	+
	Κρίση	-
5.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+
6.	Επανάληψη	+

	Κρίση	+
7.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+
8.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+
9.	Επανάληψη	+
	Κρίση	-
10.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+
11.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+
12.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+
13.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+
14.	Επανάληψη	+
	Κρίση	-
15.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+
16.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+
17.	Επανάληψη	+
	Κρίση	-
18.	Επανάληψη	+
	Κρίση	-

19.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+
20.	Επανάληψη	+
	Κρίση	-
21.	Επανάληψη	+
	Κρίση	-
22.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+
23.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+
24.	Επανάληψη	+
	Κρίση	-
25.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+
26.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+
27.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+
28.	Επανάληψη	+
	Κρίση	-
29.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+
30.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+

**13. Επανάληψη προτάσεων:**

1.	+
2.	+
3.	+
4.	+
5.	+
6.	+
7.	+

**14. Ακολουθίες**

1.	+
2.	+
3.	+

**15. Προφορική ευχέρεια**

1.α.	+
1.β.	#
2.α.	+
2.β.	#
3.α.	+
3.β.	#

**16. Κατονομασία**

1.	+
2.	+
3.	+
4.	+
5.	+
6.	+
7.	+
8.	+
9.	+
10.	+
11.	+
12.	+
13.	+
14.	+
15.	+
16.	+
17.	+
18.	+
19.	+
20.	+

## 17. Σχηματισμός προτάσεων

1.

α.	+
β.	+
γ.	+
δ.	#
ε.	#

3.

α.	+
β.	+
γ.	+
δ.	#
ε.	#

2.

α.	+
β.	+
γ.	+
δ.	#
ε.	#

4.

α.	+
β.	+
γ.	+
δ.	#
ε.	#

5.

α.	+
β.	+
γ.	+
δ.	#
ε.	#

**18. Σημασιολογικά αντίθετα**

1.	+
2.	+
3.	+
4.	+
5.	+
6.	+
7.	+
8.	+
9.	+
10.	+

**20. Μορφολογικά αντίθετα**

1.	+
2.	+
3.	+
4.	+
5.	+
6.	+
7.	+
8.	+
9.	+
10.	+

**19. Μορφολογία**

1.	+
2.	+
3.	+
4.	+
5.	+
6.	+
7.	+
8.	+
9.	+
10.	+

**21. Περιγραφή**

1.	3
2.	+
3.	2

**22. Αριθμητική**

1.	+
2.	+
3.	+
4.	+
5.	+
6.	+
7.	+

8.	+
9.	+
10.	+
11.	+
12.	+
13.	+
14.	+
15.	+

### 23. Προφορική κατανόηση

1.	+
2.	+
3.	+
4.	+
5.	+

### 24. Διάβασμα

#### 24.1 Λέξεις

1.	+
2.	+
3.	+
4.	+
5.	+
6.	+
7.	+

8.	+
9.	+
10.	+

#### 24.2 Προτάσεις

1.	+
2.	+
3.	+
4.	+
5.	+
6.	+
7.	+
8.	+
9.	+
10.	+
11.	+
12.	+

#### 24.3 Παράγραφος

1.	+
2.	+
3.	+
4.	+
5.	+



## 25. Αντιγραφή

1.	+
2.	+
3.	+
4.	+
5.	+

## 26. Ορθογραφία

### 26.1 Λέξεις

1.	+
2.	+
3.	+
4.	+
5.	+

### 26.2 Προτάσεις

1.	+(#)
2.	+(#)
3.	+(#)
4.	+(#)
5.	+(#)

## 27. Κατανόηση γραπτού κειμένου

### 27.1 Λέξεις

1.	1
2.	4
3.	1
4.	3
5.	2
6.	2
7.	4
8.	1
9.	1
10.	2

### 27.2 Προτάσεις

1.	2
2.	2
3.	3
4.	1
5.	1
6.	1
7.	3
8.	2
9.	4
10.	2

## Μέρος Τρίτο

### 1. Αναγνώριση Λέξεων/ Word Recognition

Ελληνικά

1.	9
2.	2
3.	7
4.	4
5.	6

English

1.	2
2.	8
3.	3
4.	5
5.	1

### 2. Μετάφραση Λέξεων/ Word Translation

Ελληνικά

1.	+
2.	+
3.	+
4.	+
5.	+
6.	+
7.	+
8.	+
9.	+
10.	+

English

1.	+
2.	+
3.	+
4.	+
5.	+
6.	+
7.	+
8.	+
9.	+
10.	+

### 3. Μετάφραση φράσεων/ Sentences Translation

#### Ελληνικά

1.	α. Διαβάστηκε β. Ομάδες χωρίς λάθη	# 3
2.	α. Διαβάστηκε β. Ομάδες χωρίς λάθη	# 3
3.	α. Διαβάστηκε β. Ομάδες χωρίς λάθη	# 3
4.	α. Διαβάστηκε β. Ομάδες χωρίς λάθη	# 3
5.	α. Διαβάστηκε β. Ομάδες χωρίς λάθη	# 3
6.	α. Διαβάστηκε β. Ομάδες χωρίς λάθη	# 3

#### English

1.	a. Text read b. Groups without error	# 3
2.	a. Text read b. Groups without error	# 3
3.	a. Text read b. Groups without error	# 3
4.	a. Text read b. Groups without error	# 3
5.	a. Text read b. Groups without error	# 3
6.	a. Text read b. Groups without error	# 3

#### 4. Κρίση Γραμματικής Ορθότητας/ Grammaticality Judgement

##### Ελληνικά

1.	α. Κρίση β. Διορθωμένη φράση	- +
2.	α. Κρίση β. Διορθωμένη φράση	- +
3.	α. Κρίση β. Διορθωμένη φράση	+ 0
4.	α. Κρίση β. Διορθωμένη φράση	- +
5.	α. Κρίση β. Διορθωμένη φράση	- +
6.	α. Κρίση β. Διορθωμένη φράση	+ 0
7.	α. Κρίση β. Διορθωμένη φράση	+ 0
8.	α. Κρίση β. Διορθωμένη φράση	+ 0

##### English

1.	a. judgement b. corrected sentence	- +
2.	a. judgement b. corrected sentence	+ 0
3.	a. judgement b. corrected sentence	- +
4.	a. judgement b. corrected sentence	+ 0
5.	a. judgement b. corrected sentence	- +
6.	a. judgement b. corrected sentence	- +
7.	a. judgement b. corrected sentence	- +
8.	a. judgement b. corrected sentence	- +

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VI

Έντυπο καταγραφής απαντήσεων της Α.Κ. στο μέρος Β του ΒΑΤ- Γ1 (Κυπριακή-Ελληνική Εκδοχή)

### Έντυπο βαθμολόγησης Καταγραφή Απαντήσεων Μέρος Δεύτερο

#### 1. Γλώσσα

##### 1.1 Ομιλία

1.	-
1.α.	-
5.1. β.	-
5.2.	3
5.3.	1
5.4.	+
5.5.	+
5.6.	+
5.7.	1

##### 1.2 Ανάγνωση

5.8.	+
5.9.	6 χρ.
5.10.	3
5.11.	1

##### 1.3. Γραφή

5.12.	+
5.13.	5 χρ.

6.	3
15.	1

#### 2. Αυθόρμητη ομιλία

1.	4
2.	3
3.	3
4.	3
5.	3

#### 3. Εκτέλεση εντολών

##### 3.1 Δείξη

1.	+
2.	+
3.	+
4.	+
5.	+
6.	+
7.	+
8.	+
9.	+

10.	+
-----	---

### 3.2 Απλές και ημι-πολύπλοκες ενολές

11.	+
12.	+
13.	+
14.	+
15.	+
16.	+
17.	+
18.	+
19.	+
20.	+

### 3.3 Πολύπλοκες εντολές

21.	+
22.	+
23.	2
24.	+
25.	1

### 4. Ακουστική λεκτική διαφοροποίηση

1.	1
2.	1
3.	X
4.	1
5.	2
6.	4
7.	4
8.	3

9.	3
10.	X
11.	3
12.	1
13.	2
14.	X
15.	4
16.	3
17.	3
18.	1

### 5. Συντακτική κατανόηση

1.1	2
1.2	1
1.3	1
1.4	2
1.5	3
2.1.	1
2.2.	4
2.3.	2
2.4.	2
2.5.	3
2.6.	3
3.1.	1
3.2.	3
3.3.	2
3.4.	1
4.1	2
4.2.	4
4.3.	2
4.4.	4
4.5.	4
4.6.	2

<b>4.7.</b>	2
<b>4.8.</b>	4
<b>5.1.</b>	1
<b>5.2.</b>	3
<b>5.3.</b>	3
<b>5.4.</b>	1
<b>5.5.</b>	1
<b>5.6.</b>	3
<b>5.7.</b>	3
<b>5.8.</b>	3
<b>6.1</b>	1
<b>6.2</b>	2
<b>6.3</b>	1
<b>6.4</b>	1
<b>6.5</b>	1
<b>6.6</b>	2
<b>6.7</b>	2
<b>6.8</b>	2
<b>7.1</b>	3
<b>7.2</b>	2
<b>7.3</b>	2
<b>7.4</b>	2
<b>7.5</b>	3
<b>7.6</b>	2
<b>8.1</b>	2
<b>8.2</b>	0
<b>8.3</b>	1
<b>8.4</b>	2
<b>9.1</b>	1
<b>9.2</b>	2
<b>9.3</b>	1
<b>9.4</b>	1
<b>9.5</b>	2

<b>9.6</b>	1
<b>10.1.</b>	2
<b>10.2</b>	1
<b>10.3.</b>	1
<b>10.4</b>	0
<b>11.1</b>	1
<b>11.2</b>	2
<b>11.3</b>	2
<b>11.4</b>	2
<b>12.1</b>	1
<b>12.2</b>	2
<b>12.3</b>	1
<b>12.4</b>	1
<b>13.1</b>	1
<b>13.2</b>	1
<b>13.3</b>	2
<b>13.4</b>	2
<b>14.</b>	2
<b>15.</b>	1
<b>16.</b>	2
<b>17.</b>	2
<b>18.</b>	1
<b>19.</b>	2
<b>20.</b>	2
<b>21.</b>	2
<b>22.</b>	2
<b>23.</b>	2
<b>24.</b>	1
<b>25.</b>	2
<b>26.</b>	2
<b>27.</b>	2
<b>28.</b>	1
<b>29.</b>	1

### 6. Σηματολογικές κατηγορίες

1.	3
2.	1
3.	3
4.	2
5.	4

### 7. Συνώνυμα

1.	3
2.	1
3.	1
4.	0
5.	2

### 8. Αντίθετα

1.	1
2.	1
3.	2
4.	3
5.	2

### 9. Κρίση σχετικότητας

1.	1
2.	3
3.	3
4.	3
5.	0

### 10. Κρίση γραμματικής ορθότητας

1.	Κρίση	+
2.	Κρίση	-
3.	Κρίση	+
4.	Κρίση	-
5.	Κρίση	+
6.	Κρίση	+
7.	Κρίση	+
8.	Κρίση	-
9.	Κρίση	-
10.	Κρίση	-

### 11. Κρίση σηματολογικής ορθότητας

1.	Κρίση	-
2.	Κρίση	+
3.	Κρίση	-
4.	Κρίση	-
5.	Κρίση	+
6.	Κρίση	-
7.	Κρίση	-
8.	Κρίση	-
9.	Κρίση	+
10.	Κρίση	-

### 12. Επανάληψη λέξεων χωρίς σημασία και κρίση λέξεων

1.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+
2.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+
3.	Επανάληψη	+



	Κρίση	+
4.	Επανάληψη	+
	Κρίση	-
5.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+
6.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+
7.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+
8.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+
9.	Επανάληψη	+
	Κρίση	-
10.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+
11.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+
12.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+
13.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+
14.	Επανάληψη	+
	Κρίση	-
15.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+
16.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+
17.	Επανάληψη	+
	Κρίση	-
18.	Επανάληψη	+
	Κρίση	-
19.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+

20.	Επανάληψη	+
	Κρίση	-
21.	Επανάληψη	+
	Κρίση	-
22.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+
23.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+
24.	Επανάληψη	+
	Κρίση	-
25.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+
26.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+
27.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+
28.	Επανάληψη	+
	Κρίση	-
29.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+
30.	Επανάληψη	+
	Κρίση	+

### 13. Επανάληψη προτάσεων:

1.	+
2.	+
3.	+
4.	-
5.	+
6.	+
7.	+

#### 14. Ακολουθίες

1.	+
2.	+
3.	+

#### 15. Προφορική ευχέρεια

1.α.	+
1.β.	6
2.α.	+
2.β.	6
3.α.	+
3.β.	8

#### 16. Κατονομασία

1.	+
2.	+
3.	+

4.	+
5.	+
6.	+
7.	+
8.	+
9.	+
10.	+
11.	+
12.	+
13.	+
14.	+
15.	+
16.	+
17.	+
18.	+
19.	+
20.	+

#### 17. Σχηματισμός προτάσεων

1.

α.	+
β.	+
γ.	+
δ.	2
ε.	4

2.

α.	+
β.	+
γ.	+
δ.	3
ε.	4

3.

α.	+
β.	+
γ.	+
δ.	3
ε.	6

4.

α.	+
β.	+
γ.	+
δ.	4
ε.	7

5.

α.	+
β.	+
γ.	+
δ.	4
ε.	7

**18. Σημασιολογικά αντίθετα**

1.	+
2.	+
3.	+
4.	+
5.	+
6.	-
7.	+
8.	+
9.	+
10.	+

**20. Μορφολογικά αντίθετα**

1.	+
2.	+
3.	+
4.	+
5.	+
6.	-
7.	-
8.	+
9.	-
10.	0

**19. Μορφολογία**

1.	+
2.	+
3.	+
4.	+
5.	+
6.	+
7.	+
8.	+
9.	+
10.	+

**21. Περιγραφή**

1.	3
2.	+
3.	2

**22. Αριθμητική**

1.	+
2.	+
3.	+
4.	+
5.	+
6.	+
7.	+

8.	0
9.	-
10.	0
11.	+
12.	0
13.	0
14.	0
15.	0

### 23. Προφορική κατανόηση

1.	+
2.	+
3.	+
4.	+
5.	+

### 24. Διάβασμα

#### 24.1 Λέξεις

1.	+
2.	+
3.	+
4.	+
5.	+
6.	+
7.	+
8.	+
9.	+
10.	+

#### 24.2 Προτάσεις

1.	+
2.	+
3.	+
4.	+
5.	+
6.	+
7.	+
8.	+
9.	+
10.	+
11.	+
12.	+

#### 24.3 Παράγραφος

1.	+
2.	+
3.	+
4.	+
5.	+

### 25. Αντιγραφή

1.	+
2.	+
3.	+
4.	+
5.	+

## 26. Ορθογραφία

### 26.1 Λέξεις

1.	+
2.	+
3.	+
4.	+
5.	+

### 26.2 Προτάσεις

1.	+
2.	+
3.	5
4.	5
5.	5

## 27. Κατανόηση γραπτού κειμένου

### 27.2. Προτάσεις

1.	2
2.	2
3.	3
4.	1
5.	1
6.	2
7.	3
8.	2
9.	4
10.	2

### 27.2 Λέξεις

1.	1
2.	4
3.	1
4.	3
5.	2
6.	2
7.	4
8.	1
9.	1
10.	2

Δείγμα γραφής της Α.Κ. από τις ενότητες «Αντιγραφή», «Ορθογραφία» του μέρους Β του ΒΑΤ.

στάλα

νοτά

στέρα

στεμμα

ρύτι

νιφα

στρείδι

μυδι

κουρῶν

Αυτή την τραβάει

Αυτός βρέκεται

Ο άντρας φιλεί από τον σκυλός

φιλιέται  
φιλιέται

Το αγόρι δεν σπρω

σπρω<sup>ω</sup>χνει

σπρωχνει

από το

αυτοκίνητο σπρωχνεται

Το αγόρι που φιλνεί την μητέρα  
του:

Δείγμα γραφής της Α.Κ. από την ενότητα «Αυθόρμητη Γραφή» του μέρους Β του ΒΑΤ.

Επαθα ~~εκα~~ εγκαταλειπο  
Πηγα στο νοσοκομείο  
νοσοκομείο ✓

Κα Είμαι Καλα  
Στην αρχη δεν μπορούσα  
να ~~μην~~ φιλησω  
Πριν 4 χρονια

## **ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VII**

**Καταγραφή Βαθμολογίας Α.Κ. στο ΒΑΤ- Γ2 (Αγγλική Έκδοχή)**



## PART B

### ENGLISH BACKGROUND

The following questions are to be read, exactly as given below, to the patient. For multiple choice items, circle the appropriate alternative. For the other items, put the appropriate information in the space provided.

In the body of the test, all instructions to the test administrator are preceded by "\*\*\*\*". These instructions are not to be read aloud to the patient.

\*\*\*\* Give the patient the following introduction and then proceed with the questions.

Now, I will ask you some questions about your English. Ready?

1. Have you ever lived in a/another country where English was spoken? (+) - (1)

\*\*\*\* If the answer is "no" then go to question (4)

2. What was the name of the country?

England (2)

3. How long did you live there?

5 years (3)

4. Before your illness, was your English speaking:

1) Not good, 2) Good, 3) Very fluent

0 1 2 (3) (4)

5. How old were you when you learned to speak English?

15 (5)

6. Before your illness, did you speak English at home?

+ (6)

7. Did you speak English at work?

+ (7)

8. Did you speak English with friends?

(+) - (8)

9. In your daily life before your illness, did you speak English:

1) Every day, 2) Every week, 3) Every month, 4) Every year, 5) Less than once a year

0 1 (2) 3 4 5 (9)

10. Did you ever learn to read English?

(+) - (10)

\*\*\*\* If the answer is "no" then go to (18) (SPONTANEOUS SPEECH)

11. How old were you when you learned to read English?

15 (11)

12. Before your illness, was your English reading:

1) Not good, 2) Good, 3) Very good

0 1 2 (3) (12)

13. In your daily life before your illness, did you read English:

1) Every day, 2) Every week, 3) Every month, 4) Every year, 5) Less than once a year

0 (1) 2 3 4 5 (13)

14. Did you ever learn to write English?

(+) - (14)

\*\*\*\* If the answer is "no" then go to (18) (SPONTANEOUS SPEECH)

15. How old were you when you learned to write English?

15 (15)

16. Before your illness, was your English writing:

1) Not good, 2) Good, 3) Very good

0 1 2 (3) (16)

17. In your daily life before your illness, did you write English:

1) Every day, 2) Every week, 3) Every month, 4) Every year, 5) Less than once a year

0 (1) 2 3 4 5 (17)

### SPONTANEOUS SPEECH

\*\*\*\* Record FIVE MINUTES of the patient's spontaneous speech. The function of this section of the test is to obtain a sample of the patient's spontaneous speech, and to allow the test administrator to establish a comfortable testing atmosphere. To keep the conversation going, it is suggested that you prompt the patient with questions about :

- a) his/her illness
- b) his/her work
- c) experience in other countries
- d) his/her family, etc.

\*\*\* After the patient has finished speaking, the test administrator should turn the tape recorder off, and circle the appropriate alternative for each of the following five items. This is intended only to give a general, subjective, preliminary indication of the characteristics of the patient's speech on the tape, which will be analyzed later in detail.

- |                      |            |                |                     |           |            |
|----------------------|------------|----------------|---------------------|-----------|------------|
| 18. Amount of speech | 1) Nothing | 2) Very little | 3) Less than normal | 4) Normal | _____ (18) |
| 19. Fluency          | 1) Bad     | 2) Fair        | 3) Good             | 4) Normal | _____ (19) |
| 20. Pronunciation    | 1) Bad     | 2) Fair        | 3) Good             | 4) Normal | _____ (20) |
| 21. Grammar:         | 1) Bad     | 2) Fair        | 3) Good             | 4) Normal | _____ (21) |
| 22. Vocabulary       | 1) Bad     | 2) Fair        | 3) Good             | 4) Normal | _____ (22) |

### VERBAL COMPREHENSION

\*\*\* In this section, the patient is required to act out some command that he/she hears. The commands should be read slowly and clearly with normal intonation. If the patient gives no response after five seconds, score "0" and move on to the next question. SCORE ONLY THE FIRST ITEM THAT THE PATIENT TOUCHES.

The patient's responses are scored by either circling '+', '-' or '0' in the area provided. Circle '+' if the patient's response is correct. If the patient's response is incorrect, then circle '-'. Finally, if the patient produces no response (or a response that indicates that he/she did not understand what was required of hm/her) then circle '0'. For example, if a patient is asked to touch a book that is on a table and he touches some other object on the table, then the examiner should circle '-'. If, however, he doesn't touch anything (or claps his hands), then the examiner should circle '0'.

### POINTING

\*\*\* To administer this section, the following items must be placed on a table in front of the patient so that he/she is able to touch each individual item. Materials should be arranged in the following order from left to right: a button, glove, scissors, envelope, ring, brush, glass, matches, key, watch.

\*\*\* Begin reading aloud here.

- |                                |                                  |   |   |      |
|--------------------------------|----------------------------------|---|---|------|
| 23. Please touch the ring.     | <input checked="" type="radio"/> | - | 0 | (23) |
| 24. Please touch the button.   | <input checked="" type="radio"/> | - | 0 | (24) |
| 25. Please touch the matches.  | <input checked="" type="radio"/> | - | 0 | (25) |
| 26. Please touch the glove.    | <input checked="" type="radio"/> | - | 0 | (26) |
| 27. Please touch the key.      | <input checked="" type="radio"/> | - | 0 | (27) |
| 28. Please touch the scissors. | <input checked="" type="radio"/> | - | 0 | (28) |
| 29. Please touch the watch.    | <input checked="" type="radio"/> | - | 0 | (29) |
| 30. Please touch the envelope. | <input checked="" type="radio"/> | - | 0 | (30) |
| 31. Please touch the glass.    | <input checked="" type="radio"/> | - | 0 | (31) |
| 32. Please touch the brush.    | <input checked="" type="radio"/> | - | 0 | (32) |

### SIMPLE AND SEMI-COMPLEX COMMANDS

\*\*\* Read the following commands to the patient and record his/her response. Scoring criteria for '+', '-' and '0' are the same as for "POINTING". Materials on the table: ring, matches, glass, pencil, fork.

\*\*\* Begin reading aloud here.

I am going to ask you to do a few things for me. Are you ready?

- |                             |                                  |   |   |      |
|-----------------------------|----------------------------------|---|---|------|
| 33. Please close your eyes. | <input checked="" type="radio"/> | - | 0 | (33) |
| 34. Open your mouth.        | <input checked="" type="radio"/> | - | 0 | (34) |
| 35. Raise your hand.        | <input checked="" type="radio"/> | - | 0 | (35) |



36. Stick out your tongue.
37. Clap your hands.
38. Put the ring on the matches.
39. Put the glass next to the pencil.
40. Put the matches under the fork.
41. Put the pencil in front of the ring.
42. Put the fork in the glass.

+	-	0	(36)
+	-	0	(37)
+	-	0	(38)
+	-	0	(39)
+	-	0	(40)
+	-	0	(41)
+	-	0	(42)

### COMPLEX COMMANDS

\*\*\* Numbers 43 to 47 represent complex commands. The entire command (i.e. all of the subcommands) should be read as a single sentence to the patient. For each item the patient will be asked to do something with a set of three objects. The three objects should be on the table within easy reach of the patient.

If the patient's answer is perfect (all correct in the right order) score "+". If it is not perfect, score the number of commands that were performed correctly, irrespective of the order. Hence a score of "3" indicates that all three subcommands were performed, but in the wrong order. A score of "2" indicates that two subcommands were performed, irrespective of the order in which they were performed.

Materials: three pieces of paper (small, medium, large); three pencils (blue, yellow, red); three coins (small, medium, large. (value must correspond to size)); three sticks (small, medium, large) and a glass; three books.

\*\*\* Begin reading aloud here.

- |   |   |   |   |   |   |      |
|---|---|---|---|---|---|------|
| 43. Here are three pieces of paper.<br>Give me the small one, put the middle sized one on your lap, and throw away the large one.   | + | 3 | 2 | 1 | 0 | (43) |
| 44. Here are three pencils.<br>Drop the yellow one on the floor, give me the blue one, and pick up the red one.                     | + | 3 | 2 | 1 | 0 | (44) |
| 45. Here are three coins.<br>Push the large coin toward me, turn over the middle-sized one, and cover the small one with your hand. | + | 3 | 2 | 1 | 0 | (45) |
| 46. Here are three sticks.<br>Put the short one in the glass, give me the medium one, and tap on the table with the large one.      | + | 3 | 2 | 1 | 0 | (46) |
| 47. Here are three books.<br>Open the first one, turn over the second, and pick up the third one.                                   | + | 3 | 2 | 1 | 0 | (47) |

### VERBAL AUDITORY DISCRIMINATION

\*\*\* In this section the patient must touch the picture which best represents the word which he/she hears. The pictures are identified by the number on the top right-hand corner of each frame. For each item, circle the number of the picture (1-4 or X) that the patient touches. If the patient does not touch any picture nor the "X", then circle '0' in the area provided.

\*\*\* Begin reading aloud here.

You are going to hear a word. Please touch the picture that shows the meaning of the word. If none of the pictures show the meaning of the word then touch the large "X". So, for example, if I say "rain" you would touch this picture because it represents the rain. If I say "bird" you touch this X because there is no picture of a bird on that page. Are you ready?

- |           |   |   |   |   |   |   |      |
|-----------|---|---|---|---|---|---|------|
| 48. MAT   | X | 1 | 2 | 3 | 4 | 0 | (48) |
| 49. BALL  | X | 1 | 2 | 3 | 4 | 0 | (49) |
| 50. DUCK  | X | 1 | 2 | 3 | 4 | 0 | (50) |
| 51. BREW  | X | 1 | 2 | 3 | 4 | 0 | (51) |
| 52. THICK | X | 1 | 2 | 3 | 4 | 0 | (52) |
| 53. KNEES | X | 1 | 2 | 3 | 4 | 0 | (53) |
| 54. VAN   | X | 1 | 2 | 3 | 4 | 0 | (54) |
| 55. JAR   | X | 1 | 2 | 3 | 4 | 0 | (55) |

- 56. SHIN
- 57. PLATE
- 58. CRAMP
- 59. PEAR
- 60. CHIP
- 61. ROSE
- 62. CRANE
- 63. DEAD
- 64. LICE
- 65. DRIP

X	1	2	3	4	0	(56)
X	1	2	3	4	0	(57)
X	1	2	3	4	0	(58)
X	1	2	3	4	0	(59)
X	1	2	3	4	0	(60)
X	1	2	3	4	0	(61)
X	1	2	3	4	0	(62)
X	1	2	3	4	0	(63)
X	1	2	3	4	0	(64)
X	1	2	3	4	0	(65)

SYNTACTIC COMPREHENSION

\*\*\* In the following section the patient must touch the picture which best represents the idea expressed in the sentence read to him/her. The sentences should be read with normal intonation. The patient's response is recorded by circling, in the area provided, the number of the picture that he/she points to. If the patient gives no response after five seconds, score '0' and move on to the next sentence. The patient should have the section of the picture booklet titled "Syntactic Comprehension" in front of him/her so that it is possible to point easily to any one of the pictures on the page by touching it.

\*\*\* Begin reading aloud here.

You are going to hear a sentence. Please touch the picture that shows the meaning of the sentence. So if I say "the boy sits" you should touch this picture that shows the sitting boy.

\*\*\* Page 1

66. The boy holds the girl.	1	2	3	4	0	(66)
67. The girl holds the boy.	1	2	3	4	0	(67)
68. She holds him.	1	2	3	4	0	(68)
69. She holds her.	1	2	3	4	0	(69)
70. She holds them.	1	2	3	4	0	(70)

\*\*\* Page 2

71. The father washes his son.	1	2	3	4	0	(71)
72. The mother washes her daughter.	1	2	3	4	0	(72)
73. He washes him.	1	2	3	4	0	(73)
74. He washes himself.	1	2	3	4	0	(74)
75. She washes herself.	1	2	3	4	0	(75)
76. She washes her.	1	2	3	4	0	(76)

\*\*\* Page 3

77. The boy holds the girls.	1	2	3	4	0	(77)
78. He holds him.	1	2	3	4	0	(78)
79. He holds her.	1	2	3	4	0	(79)
80. He holds them.	1	2	3	4	0	(80)

\*\*\* Page 4

81. The girl pushes the boy.	1	2	3	4	0	(81)
82. The boy pushes the girl.	1	2	3	4	0	(82)
83. The boy is pushed by the girl.	1	2	3	4	0	(83)
84. The girl is pushed by the boy.	1	2	3	4	0	(84)
85. It's the boy who pushes the girl.	1	2	3	4	0	(85)
86. It's the girl who pushes the boy.	1	2	3	4	0	(86)
87. It's the boy that the girl pushes.	1	2	3	4	0	(87)
88. It's the girl that the boy pushes.	1	2	3	4	0	(88)



\*\*\* Page 5

89. The dog bites the cat.	1	2	3	4	0	(89)
90. The cat bites the dog.	1	2	3	4	0	(90)
91. The dog is bitten by the cat.	1	2	3	4	0	(91)
92. The cat is bitten by the dog.	1	2	3	4	0	(92)
93. It's the dog that bites the cat.	1	2	3	4	0	(93)
94. It's the cat that bites the dog.	1	2	3	4	0	(94)
95. It's the cat that the dog bites.	1	2	3	4	0	(95)
96. It's the dog that the cat bites.	1	2	3	4	0	(96)

\*\*\* Page 6

97. The truck pulls the car.	1	2	3	4	0	(97)
98. The car is pulled by the truck.	1	2	3	4	0	(98)
99. The truck is pulled by the car.	1	2	3	4	0	(99)
100. The car pulls the truck.	1	2	3	4	0	(100)
101. It's the truck that pulls the car.	1	2	3	4	0	(101)
102. It's the car that the truck pulls.	1	2	3	4	0	(102)
103. It's the car that pulls the truck.	1	2	3	4	0	(103)
104. It's the truck that the car pulls.	1	2	3	4	0	(104)

\*\*\* Page 7

105. The mother dresses her daughter.	1	2	3	4	0	(105)
106. The father dresses his son.	1	2	3	4	0	(106)
107. She dresses herself.	1	2	3	4	0	(107)
108. He dresses him.	1	2	3	4	0	(108)
109. She dresses her.	1	2	3	4	0	(109)
110. He dresses himself.	1	2	3	4	0	(110)

\*\*\* Page 8

111. The girl does not push the boy.	1	2	3	4	0	(111)
112. The boy does not push the girl.	1	2	3	4	0	(112)
113. The girl is not pushed by the boy.	1	2	3	4	0	(113)
114. The boy is not pushed by the girl.	1	2	3	4	0	(114)

\*\*\* Page 9

115. The girl does not spray the boy.	1	2	3	4	0	(115)
116. The boy does not spray the girl.	1	2	3	4	0	(116)
117. The girl is sprayed by the boy.	1	2	3	4	0	(117)
118. The boy is not sprayed by the girl.	1	2	3	4	0	(118)
119. The girl is not sprayed by the boy.	1	2	3	4	0	(119)
120. The girl is sprayed by the boy.	1	2	3	4	0	(120)

\*\*\* Page 10

121. The truck does not pull the car.	1	2	3	4	0	(121)
122. The truck is not pulled by the car.	1	2	3	4	0	(122)
123. The car does not pull the truck.	1	2	3	4	0	(123)
124. The car is not pulled by the truck.	1	2	3	4	0	(124)

\*\*\* Page 11

125. The young boy does not wake up his mother.	1	2	3	4	0	(125)
126. The mother does not wake up the young boy.	1	2	3	4	0	(126)
127. The young boy is not woken up by his mother.	1	2	3	4	0	(127)
128. The mother is not woken up by the young boy.	1	2	3	4	0	(128)

\*\*\* Page 12

129. The dog is not bitten by the cat.	1	2	0	(129)
130. The cat is not bitten by the dog.	1	2	0	(130)
131. The dog does not bite the cat.	1	2	0	(130)
132. The cat does not bite the dog.	1	2	0	(132)

\*\*\* Page 13

133. The man does not kiss the woman.	1	2	0	(133)
134. The woman is not kissed by the man.	1	2	0	(134)
135. The woman does not kiss the man.	1	2	0	(135)
136. The man is not kissed by the woman.	1	2	0	(136)

\*\*\* Page 14

137. Show me the mother's baby.	1	2	0	(137)
---------------------------------	---	---	---	-------

\*\*\* Page 15

138. Show me that niece's uncle.	1	2	0	(138)
----------------------------------	---	---	---	-------

\*\*\* Page 16

139. Show me the vase of this flower.	1	2	0	(139)
---------------------------------------	---	---	---	-------

\*\*\* Page 17

140. Show me the manager of this restaurant.	1	2	0	(140)
--	---	---	---	-------

\*\*\* Page 18

141. Show me the book of this author.	1	2	0	(141)
---------------------------------------	---	---	---	-------

\*\*\* Page 19

142. Show me the dog's master.	1	2	0	(142)
--------------------------------	---	---	---	-------

\*\*\* Page 20

143. Show me the doctor's patient.	1	2	0	(143)
------------------------------------	---	---	---	-------

\*\*\* Page 21

144. Show me the director of the film.	1	2	0	(144)
--	---	---	---	-------

\*\*\* Page 22

145. Show me the baby's mother.	1	2	0	(145)
---------------------------------	---	---	---	-------

\*\*\* Page 23

146. Show me that uncle's niece.	1	2	0	(146)
----------------------------------	---	---	---	-------

\*\*\* Page 24

147. Show me the flower of this vase.	1	2	0	(147)
---------------------------------------	---	---	---	-------

\*\*\* Page 25

148. Show me the restaurant of this manager.

1 2 0 (148)

\*\*\* Page 26

149. Show me the author of this book.

1 2 0 (149)

\*\*\* Page 27

150. Show me the master's dog.

1 2 0 (150)

\*\*\* Page 28

151. Show me the patient's doctor.

1 2 0 (151)

\*\*\* Page 29

152. Show me the film of the director.

1 2 0 (152)

### SEMANTIC CATEGORIES

\*\*\* In all sections with multiple choices, do not read the number in front of each choice but rather each word, one after the other, with a very short pause between.

\*\*\*Begin reading aloud here.

You will hear four words. Please tell me which ONE word does not belong in the group. For example, you might hear: hat, glove, elephant, shirt. You would choose elephant. Ready?

- |                   |            |           |           |   |   |   |   |   |       |
|-------------------|------------|-----------|-----------|---|---|---|---|---|-------|
| 153. 1) tulip     | 2) rose    | 3) frog   | 4) daisy  | 1 | 2 | 3 | 4 | 0 | (153) |
| 154. 1) cabbage   | 2) apple   | 3) banana | 4) cherry | 1 | 2 | 3 | 4 | 0 | (154) |
| 155. 1) hand      | 2) foot    | 3) sock   | 4) ear    | 1 | 2 | 3 | 4 | 0 | (155) |
| 156. 1) chair     | 2) table   | 3) bed    | 4) car    | 1 | 2 | 3 | 4 | 0 | (156) |
| 157. 1) blackbird | 2) sardine | 3) pigeon | 4) eagle  | 1 | 2 | 3 | 4 | 0 | (157) |

### SYNONYMS

\*\*\* Pause here and read the following instructions to the patient:

Now you will hear a single word. I will ask you to give me another word which has a similar meaning. I will give you four choices. So for example I would say "jacket" and then give you four choices: "table", "house", "coat", "car". You would choose "coat" because its meaning is the most similar to "jacket". Ready?

- |             |          |           |              |           |   |   |   |   |   |       |
|-------------|----------|-----------|--------------|-----------|---|---|---|---|---|-------|
| 158. SEAT   | 1) vase  | 2) pencil | 3) armchair  | 4) watch  | 1 | 2 | 3 | 4 | 0 | (158) |
| 159. CLOCK  | 1) shoe  | 2) drawer | 3) banana    | 4) watch  | 1 | 2 | 3 | 4 | 0 | (159) |
| 160. PENCIL | 1) pen   | 2) hat    | 3) ashtray   | 4) apple  | 1 | 2 | 3 | 4 | 0 | (160) |
| 161. SANDAL | 1) wheel | 2) shoe   | 3) letter    | 4) garden | 1 | 2 | 3 | 4 | 0 | (161) |
| 162. CANOE  | 1) match | 2) boat   | 3) newspaper | 4) tree   | 1 | 2 | 3 | 4 | 0 | (162) |

### ANTONYMS

\*\*\* Pause here and read the following instructions to the patient.

Now, you will hear a word and then four choices. But this time I want you to choose the one that has the OPPOSITE meaning. So, for example, if you hear "down" and then the choices: "house", "up", "under", "big", you would choose "up" because its meaning is most opposite to the meaning of "down". Ready?



163. HAPPY	1) glad	2) sad	3) rich	4) baby	1	2	3	4	0	(163)
164. DARK	1) shy	2) black	3) light	4) silent	1	2	3	4	0	(164)
165. YOUNG	1) big	2) old	3) green	4) small	1	2	3	4	0	(165)
166. SICK	1) sad	2) quiet	3) alive	4) healthy	1	2	3	4	0	(166)
167. WRONG	1) right	2) way	3) funny	4) mistake	1	2	3	4	0	(167)

\*\*\* Pause here and read the following instructions to the patient.

Now for these, the choices look very similar BUT ONLY ONE is the opposite of the word you will hear. Ready?

168. UGLY	1) beautiful	2) beauty	3) beautifully	1	2	3	0	(168)
169. SILENT	1) noise	2) noisily	3) noisy	1	2	3	0	(169)
170. SAD	1) happily	2) happiness	3) happy	1	2	3	0	(170)
171. FAST	1) slow	2) slowness	3) slowly	1	2	3	0	(171)
172. BOLD	1) careful	2) carefully	3) care	1	2	3	0	(172)

### GRAMMATICALITY JUDGEMENT

\*\*\* For these judgement items, score "+" if the patient says "yes". Score "-" if the patient says "no".

\*\*\* Pause here and read the following instructions to the patient.

Now, you will hear some sentences. Please tell me if the sentence is a correct English sentence. For example, if I say "The boy sits on a chair", it is a correct English sentence and you say "yes". But if I say "The boys on a chairs sit", it is not correct and you say "no". Ready?

173. She pushes him.	judgement	+	-	0	(173)
174. He dresses herself.	judgement	+	-	0	(174)
175. The cat is biting by the dog.	judgement	+	-	0	(175)
176. It's the boy kiss the girl.	judgement	+	-	0	(176)
177. The truck is pulled by the car.	judgement	+	-	0	(177)
178. It's truck that pulls car.	judgement	+	-	0	(178)
179. The girl is sprayed the boy.	judgement	+	-	0	(179)
180. The boy not wake up his mother.	judgement	+	-	0	(180)
181. It's the boy that pushes the girl.	judgement	+	-	0	(181)
182. The dog not is bitten by the cat.	judgement	+	-	0	(182)

### SEMANTIC ACCEPTABILITY

\*\*\* Pause here and read the following instructions to the patient.

The next sentences are all correct English sentences. BUT some of them do not make sense. I will read the sentence to you. You tell me if it makes sense. For example, if I say "she cuts her hair with pencils" your say "no" because it does not make sense. "She cuts her hair with scissors" makes sense and you say "yes". Ready?

183. The sun shines by night.	judgement	+	-	0	(183)
184. The cat sits on the roof.	judgement	+	-	0	(184)
185. The flowers grow in the gravy.	judgement	+	-	0	(185)
186. The season comes out of the chimney.	judgement	+	-	0	(186)
187. He is wearing a new suit today.	judgement	+	-	0	(187)
188. They dribble their cars to work.	judgement	+	-	0	(188)
189. The sausage ate the dog.	judgement	+	-	0	(189)
190. They had radios for breakfast.	judgement	+	-	0	(190)
191. She combs her hair in front of the mirror.	judgement	+	-	0	(191)
192. He drinks sand when it is hot.	judgement	+	-	0	(192)



REPETITION OF WORDS AND NONSENSE WORDS, AND LEXICAL DECISION

\*\*\* In this section the patient is being tested on two abilities: 1) the ability to repeat words, and 2) the ability to tell whether what he/she hears is a word. For each item, first read the word, then wait for the patient to repeat it. The patient must repeat exactly what he/she hears. Circle "+" if the patient's repetition is correct (allowing for differences of accent or dialect). Circle "-" if the patient's response is incorrect. If he/she produces no response within five seconds, circle "0".

\*\*\* After the patient has repeated (or not repeated) the stimulus, ask him/her whether it is a real English word. Score "+" for a judgement of "yes" (it is a word), and score "-" for a judgement of "no" (it is not a word). If the patient gives no response within five seconds, circle "0" and move on to the next item. Accept nods as answers to judgement questions.

\*\*\* Turn the tape recorder on and begin reading aloud here.

I am going to ask you to repeat some words. Some of these are real English words. Some are not really English words. They don't make sense. Please repeat after me, and then tell me if the word is a real English word. Ready?

193. Mat	repetition	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(193)
	judgement	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(194)
195. Ball	repetition	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(195)
	judgement	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(196)
197. Brew	repetition	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(197)
	judgement	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(198)
199. Chay	repetition	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(199)
	judgement	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(200)
201. Thick	repetition	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(201)
	judgement	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(202)
203. Goom	repetition	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(203)
	judgement	<input type="radio"/>	-	0	(204)
205. Flup	repetition	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(205)
	judgement	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(206)
207. Van	repetition	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(207)
	judgement	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(208)
209. Rop	repetition	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(209)
	judgement	<input type="radio"/>	-	0	(210)
211. Pear	repetition	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(211)
	judgement	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(212)
213. Chip	repetition	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(213)
	judgement	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(214)
215. Crane	repetition	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(215)
	judgement	<input type="radio"/>	-	0	(216)
217. Lice	repetition	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(217)
	judgement	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(218)
219. Bim	repetition	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(219)
	judgement	<input type="radio"/>	-	0	(220)
221. Jar	repetition	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(221)
	judgement	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(222)
223. Signal	repetition	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(223)
	judgement	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(224)
225. Paper	repetition	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(225)
	judgement	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(226)
227. Chetty	repetition	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(227)
	judgement	<input type="radio"/>	-	0	(228)
229. Liquid	repetition	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(229)
	judgement	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(230)
231. Barsen	repetition	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(231)
	judgement	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(232)
233. Summip	repetition	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(233)
	judgement	<input type="radio"/>	-	0	(234)

235. Dolphin	repetition	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(235)
	judgement	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(236)
237. Promise	repetition	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(237)
	judgement	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(238)
239. Kimmid	repetition	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(239)
	judgement	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(240)
241. Melody	repetition	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(241)
	judgement	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(242)
243. Elephant	repetition	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(243)
	judgement	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(244)
245. Potato	repetition	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(245)
	judgement	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(246)
247. Sollick	repetition	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(247)
	judgement	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(248)
249. Disaster	repetition	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(249)
	judgement	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(250)
251. Seminar	repetition	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(251)
	judgement	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(252)

\*\*\* Pause here for a few seconds and read the following instructions to the patient.

Now you are going to hear some English sentences. All you have to do is repeat them after me. Ready?

253. The boy pushes the girl.	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(253)
254. He is held by her.	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(254)
255. It is the dog that bites the cat.	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(255)
256. It is the boy that the girl holds.	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(256)
257. The car is not pulled by the truck.	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(257)
258. He dresses him.	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(258)
259. The man does not kiss the woman.	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(259)

### SERIES

\*\*\* In this section the patient is simply asked to recite a series. Circle "+" if the patient does the task perfectly. Circle "-" if the patient makes any errors, leaves any items out, adds incorrect items, or changes the order of items in the list. If the patient does not respond at all, then circle "0".

\*\*\* Begin reading aloud here.

260. Please name all the days of the week.	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(260)
261. Could you count from one to twenty-five?	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(261)
262. Could you name all the months of the year?	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(262)

### VERBAL FLUENCY

\*\*\* This section tests the patient's ability to recite words beginning with a particular sound. Most important here is the number of words that the patient can produce within ONE MINUTE.

\*\*\* Begin reading aloud here.

In this section I will ask you to say as many words as you can that start with a certain sound. For example if I say "I would like you to give me words starting with the sound "s", you would give me words like sit, cement, soap, sailor, salad, special, etc. Ready?  
I would like you to give me words that begin with the sound "P". Try to say as many words as you can, as fast as you can.

263. All words begin with right sound?	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(263)
264. Number of acceptable words?			<u>5</u>	(264)



O.K., now words that begin with "F"

- 265. All words begin with right sound?
- 266. Number of acceptable words?

⊕	-	0	(265)
<u>3</u>			(266)

O.K., now words that begin with "K"

- 267. All words begin with the right sound?
- 268. Number of acceptable words?

⊕	-	0	(267)
<u>5</u>			(268)

### NAMING

\*\*\* In the following section the patient is required to name the objects shown to him/her. Hold each object up so the patient can easily see it. The objects should be out of the patient's sight before they are presented.

\*\*\* Begin reading aloud here.

I will show you some things. Tell me what the thing is called. Ready?

- 269. Book
- 270. Glasses
- 271. Key
- 272. Cup
- 273. Tie
- 274. Scissors
- 275. Spoon
- 276. Glove
- 277. Pencil
- 278. (Playing) card
- 279. Thermometer
- 280. Button
- 281. Cigarette
- 282. Fork
- 283. Feather
- 284. Ring
- 285. Candle
- 286. Envelope
- 287. Toothbrush
- 288. Watch

⊕	-	0	(269)
⊕	-	0	(270)
⊕	-	0	(271)
⊕	-	0	(272)
⊕	-	0	(273)
⊕	-	0	(274)
⊕	-	0	(275)
⊕	-	0	(276)
⊕	-	0	(277)
⊕	-	0	(278)
⊕	-	0	(279)
⊕	-	0	(280)
⊕	-	0	(281)
⊕	-	0	(282)
⊕	-	0	(283)
⊕	-	0	(284)
⊕	-	0	(285)
⊕	-	0	(286)
⊕	-	0	(287)
⊕	-	0	(288)

### SENTENCE CONSTRUCTION

\*\*\* In this section the patient must create a sentence using the words that you will read to him. For each sentence to be created you should note: 1) whether the patient responds at all; 2) whether the sentence is a correct English sentence; 3) whether the sentence makes sense; 4) whether he/she has used all the words that were read to him/her. Finally, 5) the number of words in the sentence should also be recorded.

\*\*\* Begin reading aloud here.

I will give you some words. With these words make the simplest and shortest sentence possible. So, for example, if I give you the words: "door", "open", "nurse", you try to make a simple sentence that uses all the words, like "The nurse opens the door." Ready?

- 289. House/cat

Response obtained?	⊕	-	0	(289)
Correct English sentence?	+	⊖		(290)
Does it make sense?	⊕	-		(291)
Number of stimulus words used?			<u>2</u>	(292)
Total number of words?			<u>4</u>	(293)

294. Chair/doctor/sit	Response obtained?	<input checked="" type="radio"/> +	0	(294)
	Correct English sentence?	<input checked="" type="radio"/> +	-	(295)
	Does it make sense?	<input checked="" type="radio"/> +	-	(296)
	Number of stimulus words used?		<u>3</u>	(297)
	Total number of words?		<u>7</u>	(298)
299. Desk/open/drawer	Response obtained?	<input checked="" type="radio"/> +	0	(299)
	Correct English sentence?	+	<input checked="" type="radio"/> -	(300)
	Does it make sense?	+	<input checked="" type="radio"/> -	(301)
	Number of stimulus words used?		<u>3</u>	(302)
	Total number of words?		<u>7</u>	(303)
304. Tree/green/leaf/see	Response obtained?	<input checked="" type="radio"/> +	0	(304)
	Correct English sentence?	+	<input checked="" type="radio"/> -	(305)
	Does it make sense?	<input checked="" type="radio"/> +	-	(306)
	Number of stimulus words used?		<u>4</u>	(307)
	Total number of words?		<u>7</u>	(308)
309. Pencil/write/blue/paper	Response obtained?	<input checked="" type="radio"/> +	0	(309)
	Correct English sentence?	+	<input checked="" type="radio"/> -	(310)
	Does it make sense?	+	<input checked="" type="radio"/> -	(311)
	Number of stimulus words used?		<u>3</u>	(312)
	Total number of words?		<u>6</u>	(313)

\*\*\* In the following three sections the patient is required to provide an oral response to the stimulus. For each item the most probable correct response has been given on the right hand side. If the patient produces exactly that response then simply circle "+" and GO ON TO THE NEXT ITEM. If, however, he/she produces some other response, write that response in the space provided and circle "1" if it is correct or "-" if it is incorrect (criteria for correctness will be given for each section). Again, if the patient produces no response within five seconds then circle '0' and go on.

#### SEMANTIC OPPOSITES

\*\*\* In this section the patient is required to respond with a word that means the opposite of the stimulus word. The response is correct if its meaning is opposite to, but is not morphologically related to the stimulus word. So, in this section, given the stimulus "TRUE", the response "UNTRUE" would be scored wrong (by circling "-") because despite meaning the opposite of the stimulus, it is not a DIFFERENT word.

\*\*\* Begin reading aloud here.

I will give you a word. You give me a different word that has the opposite meaning. So, for example, if I say "BIG" you would say "SMALL" because "big" and "small" have opposite meanings. Ready?

314. TRUE	+ FALSE	or _____	<input checked="" type="radio"/> 1	-	0	(314)
315. WIDE	+ NARROW	or _____	<input checked="" type="radio"/> 1	-	0	(315)
316. POOR	+ RICH	or _____	<input checked="" type="radio"/> 1	-	0	(316)
317. SLOW	+ FAST	or _____	<input checked="" type="radio"/> 1	-	0	(317)
318. TALL	+ SHORT	or _____	<input checked="" type="radio"/> 1	-	0	(318)
319. SHUT	+ OPEN	or _____	<input checked="" type="radio"/> 1	-	0	(319)
320. HEAVY	+ LIGHT	or _____	<input checked="" type="radio"/> 1	-	0	(320)
321. HIGH	+ LOW	or <u>short</u>	1	<input checked="" type="radio"/> -	0	(321)
322. SOFT	+ HARD	or _____	<input checked="" type="radio"/> 1	-	0	(322)
323. THICK	+ THIN	or _____	1	-	<input checked="" type="radio"/> 0	(323)

#### DERIVATIONAL MORPHOLOGY

\*\*\* In the following section, if the patient produces the target word (given to the right) then simply circle "+" and go on. If, however, the patient produces some other response, then score it correct by circling "1" and write it in the space provided only if it is morphologically related to the stimulus and makes sense in the frame: "The \_\_\_ man."



\*\*\* Begin reading aloud here.

Now, you will hear a word. Change the word to an adjective. So, for example, if I say "softness" you would say "soft". If I say "help" you would say "helpful". Ready?

324. POWER	+ POWERFUL	or _____	1	-	0	(324)
325. NOBILITY	+ NOBLE	or _____	1	⊖	0	(325)
326. WISDOM	+ WISE	or _____	1	⊖	0	(326)
327. CARE	+ CAREFUL	or _____	1	-	0	(327)
328. NATURE	+ NATURAL	or _____	1	⊖	0	(328)
329. YOUTH	+ YOUNG	or _____	1	⊖	0	(329)
330. CALMNESS	+ CALM	or _____	1	-	0	(330)
331. PRIDE	+ PROUD	or _____	1	⊖	0	(331)
332. SILENCE	+ SILENT	or _____	1	-	0	(332)
333. NOISE	+ NOISY	or _____	1	-	0	(333)

### MORPHOLOGICAL OPPOSITES

\*\*\* In the following section, if the patient produces the target word, circle "+" and go on. If, however, the patient produces some other response, then write it in the space provided and score it by circling "1" only if it means the opposite and IS morphologically related to the stimulus. So, in this section, given the stimulus "TRUE", the response "UNTRUE" would be correct, but the response "FALSE" would not be correct.

\*\*\* Begin reading aloud here.

Now, for the next set of words you DON'T need to find a DIFFERENT word that means the opposite. Just CHANGE the word so it has the opposite meaning. So, for example, if I say "POLITE" you would say "IMPOLITE"; if I say "PACK" you would say "UNPACK". Ready?

334. TRUST	+ DISTRUST	or _____	1	⊖	0	(334)
335. LEGIBLE	+ ILLEGIBLE	or _____	1	⊖	0	(335)
336. JUST	+ UNJUST	or _____	1	-	0	(336)
337. PROBABLE	+ IMPROBABLE	or _____	1	-	0	(337)
338. VISIBLE	+ INVISIBLE	or _____	1	⊖	0	(338)
339. REGARD	+ DISREGARD	or _____	1	⊖	0	(339)
340. PRECISE	+ IMPRECISE	or _____	1	-	0	(340)
341. LITERATE	+ ILLITERATE	or _____	1	⊖	0	(341)
342. BELIEVABLE	+ UNBELIEVABLE	or _____	1	-	0	(342)
343. COMPETENT	+ INCOMPETENT	or _____	1	-	0	(343)

### DESCRIPTION

\*\*\* In this section the patient is shown a cartoon strip and is required to tell the story. The pictures entitled "CARTOON STRIP" should remain visible to the patient during the story telling. The patient should be given about two minutes to tell the story. After the patient has finished, the administrator should circle the appropriate alternative for the questions 344, 345, and 346.

\*\*\* Begin reading aloud here.

I am going to show you a set of six pictures. All together the pictures make a little story. Look at the pictures and tell me the story.

344. Amount of speech	0	1	2	3	(344)
0) Nothing, 1) Very little, 2) Less than normal, 3) Normal					
345. Did the patient go to the end?	+	-			(345)
346. Did the patient:					
1) simply describe the pictures					
2) tell a connected story					
3) do neither	1	2	3		(346)

MENTAL ARITHMETIC

\*\*\* In this section the patient is required to do mental arithmetic. Each question should be read as it appears below. The correct answer is given to the right of the question. If this is what the patient produces, then simply circle "+". If the patient produces an incorrect response, circle "-". If the patient produces no response within TEN seconds, circle "0" and go on. After 5 consecutive errors or 'no answers', circle "0" for the remaining questions in this section and move on to the next section (LISTENING COMPREHENSION).

\*\*\* Begin reading aloud here.

I am going to ask you some arithmetic questions. Try to give me the correct answer as quickly as you can.

347. How much is	FIVE plus FOUR?	NINE	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(347)
348.	SEVEN minus TWO?	FIVE	+	<input checked="" type="radio"/>	0	(348)
349.	TWO times THREE?	SIX	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(349)
350.	NINE divided by THREE?	THREE	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(350)
351.	SIX plus SEVEN?	THIRTEEN	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(351)
352.	TWENTY-ONE minus NINE	TWELVE	+	<input checked="" type="radio"/>	0	(352)
353.	FOUR times SIX?	TWENTY-FOUR	+	<input checked="" type="radio"/>	0	(353)
354.	TWELVE divided by FOUR?	THREE	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(354)
355.	FOURTEEN plus TWENTY-TWO?	THIRTY-SIX	+	-	<input checked="" type="radio"/>	(355)
356.	FORTY-SIX minus TWENTY-ONE?	TWENTY-FIVE	+	-	<input checked="" type="radio"/>	(356)
357.	THREE times TWELVE	THIRTY-SIX	+	-	<input checked="" type="radio"/>	(357)
358.	SIXTY divided by FOUR?	FIFTEEN	+	-	<input checked="" type="radio"/>	(358)
359.	SEVENTEEN plus EIGHTEEN?	THIRTY-FIVE	+	-	<input checked="" type="radio"/>	(359)
360.	THIRTY-TWO minus FIFTEEN?	SEVENTEEN	+	-	<input checked="" type="radio"/>	(360)
361.	THREE times FOURTEEN	FOURTY-TWO	+	-	<input checked="" type="radio"/>	(361)

LISTENING COMPREHENSION

\*\*\* Read the following instructions and story to the patient. Ask him/her the five questions below and score the responses as right, "+", or if the patient gives no response or declares he does not know, "0".

\*\*\* Begin reading aloud here.

You are going to hear a little story. Listen carefully to the story and then I will ask you some questions about it. Ready?

"On Saturday afternoon the boy and his sister were at the beach. The boy bought an ice-cream for his sister because it was very hot. But before she could eat it, the girl dropped the ice-cream on the sand."

362. Where were the boy and his sister?	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(362)
363. What day of the week was it?	+	<input checked="" type="radio"/>	0	(363)
364. What did the boy buy her?	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(364)
365. Why did the boy buy an ice-cream for his sister?	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(365)
366. Why didn't the girl eat the ice-cream?	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(366)

READING

\*\*\* In the following two sections the patient is required to read the stimulus aloud. For each item circle "+" if the item is read aloud correctly, circle "-" if it is read incorrectly, and circle "0" if nothing is produced.

\*\*\* Begin reading aloud here.

You will get some words to read. Read each word aloud. Ready?

367. CAT	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(367)
368. MALL	+	-	0	(368)



369.	CHICK	+	-	0	(369)
370.	BEEES	+	-	0	(370)
371.	FAN	+	-	0	(371)
372.	STAMP	+	-	0	(372)
373.	BEAR	+	-	0	(373)
374.	SHIP	+	-	0	(374)
375.	TRAIN	+	-	0	(375)
376.	DICE	+	-	0	(376)

\*\*\* Pause here and read the following instructions to the patient.

Now I would like you to do the same with the following sentences. Read the sentences aloud. Ready?

377.	The boy holds the girl.	+	-	0	(377)
378.	He washes himself.	+	-	0	(378)
379.	The dog is bitten by the cat.	+	-	0	(379)
380.	It's the truck that pulls the car.	+	-	0	(380)
381.	The boy does not push the girl.	+	-	0	(381)
382.	The truck is not pulled by the car.	+	-	0	(382)
383.	It's the dog that the cat bites.	+	-	0	(383)
384.	He holds her.	+	-	0	(384)
385.	The girl is pushed by the boy.	+	-	0	(385)
386.	The woman is not kissed by the man.	+	-	0	(386)

\*\*\* In the following section, the patient is required to read a paragraph silently and then to answer questions about the passage. The patient should be given ninety seconds to read the passage.

\*\*\* Begin reading aloud here.

I will give you a little paragraph to read. Read the paragraph one time quietly to yourself. Tell me when you have read it and I will ask you some questions. Ready?

"The man left to go fishing with his son. They caught some trout. When they returned to the village, they went to the market and exchanged their trout for a chicken."

387.	Who did the man go with?	+	-	0	(387)
388.	Where did the man and his son go?	+	-	0	(388)
389.	What did they do at the lake?	+	-	0	(389)
390.	Where did they bring their trout?	+	-	0	(390)
391.	What did they do with the trout?	+	-	0	(391)
392.	What did they receive for the trout?	+	-	0	(392)

\*\*\* TURN OFF TAPE RECORDER NOW \*\*\*

### COPYING

\*\*\* Begin reading aloud here.

I will give you a list of words to look at. Here is a pencil. Please copy each word on this sheet.

393.	THICK	+	-	0	(393)
394.	CHIP	+	-	0	(394)
395.	CRANE	+	-	0	(395)
396.	PLATE	+	-	0	(396)
397.	KNEES	+	-	0	(397)

DICTIONATION

\*\*\* Pause here and read the following instructions to the patient.

Now I will read you some words. You write them down. Ready?

398.	FAT	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(398)
399.	GLUE	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(399)
400.	STICK	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(400)
401.	CHIN	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(401)
402.	TRAMP	<input checked="" type="radio"/>	-	0	(402)

\*\*\* In the following section, score "+" if the patient writes the stimulus sentence perfectly. If his/her response is not perfect then put the NUMBER OF CORRECT WORDS in the space provided.

\*\*\* Pause here and read the following instructions.

Now you will hear some sentences. Please write these down. Ready?

403.	She pulls her.	<input checked="" type="radio"/>	_____	0	(403)
404.	He sprays himself.	<input checked="" type="radio"/>	2	0	(404)
405.	The man is kissed by the dog.	<input checked="" type="radio"/>	_____	0	(405)
406.	The boy does not push the car.	<input checked="" type="radio"/>	_____	0	(406)
407.	It's the girl that kisses her mother.	<input checked="" type="radio"/>	6	0	(407)

READING COMPREHENSION FOR WORDS

\*\*\* In the following two sections the patient is required to read the stimulus SILENTLY and then point to the picture which best corresponds to its meaning. For each item, record the number of the picture that the patient points to by circling the appropriate number.

\*\*\* Begin reading aloud here.

You will get some words to read. Touch the picture that shows the meaning of the word. Ready?

408.	CAT	<input checked="" type="radio"/> 1	2	3	4	0	(408)
409.	MALL	1	2	3	<input checked="" type="radio"/> 4	0	(409)
410.	CHICK	<input checked="" type="radio"/> 1	2	3	4	0	(410)
411.	BEEES	<input checked="" type="radio"/> 1	2	3	4	0	(411)
412.	FAN	1	<input checked="" type="radio"/> 2	3	4	0	(412)
413.	STAMP	1	<input checked="" type="radio"/> 2	3	4	0	(413)
414.	BEAR	1	2	3	<input checked="" type="radio"/> 4	0	(414)
415.	SHIP	<input checked="" type="radio"/> 1	2	3	4	0	(415)
416.	TRAIN	<input checked="" type="radio"/> 1	2	3	4	0	(416)
417.	DICE	1	<input checked="" type="radio"/> 2	3	4	0	(417)

READING COMPREHENSION FOR SENTENCES

\*\*\* Pause here and read the following instructions to the patient.

Now I would like you to do the same with the following sentences. Read the sentences silently and then touch the picture that shows the meaning of the sentence.

418.	The boy holds the girl.	1	<input checked="" type="radio"/> 2	3	4	0	(418)
419.	He washes himself.	1	<input checked="" type="radio"/> 2	3	4	0	(419)
420.	The dog is bitten by the cat.	1	2	<input checked="" type="radio"/> 3	4	0	(420)
421.	It's the truck that pulls the car.	<input checked="" type="radio"/> 1	2	3	4	0	(421)
422.	The boy does not push the girl.	<input checked="" type="radio"/> 1	2	3	4	0	(422)



- 423. The truck is not pulled by the car.
- 424. It's the dog that the cat bites.
- 425. He holds her.
- 426. The girl is pushed by the boy.
- 427. The woman is not kissed by the man.

1	2	3	4	0	(423)
1	2	3	4	0	(424)
1	2	3	4	0	(425)
1	2	3	4	0	(426)
1	2	3	4	0	(427)

WRITING

\*\*\* Pause here. Give the patient the writing paper and have him/her write spontaneously for five minutes.

\*\*\* Begin reading aloud here.

Now, I would like you to take a couple of minutes and write something about your illness. Here is some paper and another pencil.

I had a stroke  
 I am a survivor  
 I couldn't speak at all.  
 I had a recovery at the Methorn  
 specialist  
 In the Methorn the ~~pay~~ team ~~is~~  
 excellent. <sup>was</sup>  
 All the Family and Friends are  
 by side.

Δείγμα γραφής Α.Κ. από τις ενότητες «Copying», «Dictation»

thick

chip

crane

plate

knees

Fat

~~gute~~ glue

stick

~~chee~~ ~~chik~~

cheek

~~chap~~

She pulls her

He <sup>sparks</sup> spats himself

The man is kissed by the dog

The boy does not push the

The girl is kissed by car  
her mother

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VIII

Καταγραφή Απαντήσεων της Α.Κ. στο Μέρος Γ του ΒΑΤ

### Μέρος Τρίτο

#### 1. Αναγνώριση Λέξεων/ Word Recognition

Ελληνικά

1.	9
2.	2
3.	7
4.	4
5.	6

English

1.	2
2.	8
3.	3
4.	5
5.	1

#### 2. Μετάφραση Λέξεων/ Word Translation

Ελληνικά

1.	+
2.	+
3.	+
4.	+
5.	+
6.	+
7.	-
8.	+
9.	+
10.	-

English

1.	+
2.	+
3.	+
4.	+
5.	+
6.	+
7.	+
8.	-
9.	+
10.	+

### 3. Μετάφραση φράσεων/ Sentences Translation

#### Ελληνικά

1.	α. Διαβάστηκε	3
	β. Ομάδες χωρίς λάθη	1
2.	α. Διαβάστηκε	2
	β. Ομάδες χωρίς λάθη	2
3.	α. Διαβάστηκε	3
	β. Ομάδες χωρίς λάθη	2
4.	α. Διαβάστηκε	3
	β. Ομάδες χωρίς λάθη	1
5.	α. Διαβάστηκε	3
	β. Ομάδες χωρίς λάθη	1
6.	α. Διαβάστηκε	3
	β. Ομάδες χωρίς λάθη	2

#### English

1.	a. Text read	1
	b. Groups without error	+
2.	a. Text read	2
	b. Groups without error	+
3.	a. Text read	3
	b. Groups without error	+
4.	a. Text read	3
	b. Groups without error	+
5.	a. Text read	1
	b. Groups without error	+
6.	a. Text read	2
	b. Groups without error	+

#### 4. Κρίση Γραμματικής Ορθότητας/ Grammaticality Judgement Ελληνικά

1.	α. Κρίση β. Διορθωμένη φράση	- +
2.	α. Κρίση β. Διορθωμένη φράση	- +
3.	α. Κρίση β. Διορθωμένη φράση	+ 0
4.	α. Κρίση β. Διορθωμένη φράση	+ 0
5.	α. Κρίση β. Διορθωμένη φράση	- +
6.	α. Κρίση β. Διορθωμένη φράση	+ 0
7.	α. Κρίση β. Διορθωμένη φράση	+ 0
8.	α. Κρίση β. Διορθωμένη φράση	+ 0

#### English

1.	a. judgement b. corrected sentence	+ +
2.	a. judgement b. corrected sentence	+ 0
3.	a. judgement b. corrected sentence	- +
4.	a. judgement b. corrected sentence	+ 0
5.	a. Judgement b. corrected sentence	+ +
6.	a. judgement b. corrected sentence	- +
7.	c. judgement d. corrected sentence	+ +
8.	a. judgement b. corrected sentence	- -

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΧ

Έντυπο καταγραφής βαθμολογίας της Α.Κ. για τη δοκιμασία «Περιγραφή Διαδικασιών» στη Γ1 και Γ2

### Περιγραφή Διαδικασιών

#### Γ1

Κυπριακός καφές			
	Βαθμολογία	Μέγιστος βαθμός	Ποσοστό
Συνδετικές λέξεις	2	4	50%
Βήματα	4	7	57%
Σωστή σειρά	4	7	57%
Αντικείμενα	3	6	50%

Σάντουιτς			
	Βαθμολογία	Μέγιστος βαθμός	Ποσοστό
Συνδετικές λέξεις	2	4	50%
Βήματα	3	5	60%
Σωστή σειρά	3	5	60%
Αντικείμενα	5	5	100%

#### Γ2

Κυπριακός καφές			
	Βαθμολογία	Μέγιστος βαθμός	Ποσοστό
Συνδετικές λέξεις	2	4	50%
Βήματα	5	7	71%
Σωστή σειρά	3	7	43%
Αντικείμενα	5	6	83%

Σάντουιτς			
	Βαθμολογία	Μέγιστος βαθμός	Ποσοστό
Συνδετικές λέξεις	1	4	25%
Βήματα	3	5	60%
Σωστή σειρά	3	5	60%
Αντικείμενα	4	5	80%

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Χ

Έντυπο καταγραφής βαθμολογίας της Α.Κ. για τη δοκιμασία «Προσωπική Αφήγηση Εγκεφαλικού Επεισοδίου» στη Γ1 και Γ2

Αφήγηση Εγκεφαλικού Επεισοδίου							
Γ1							
							Ποσοστό
Συνοχή	Συνεχής ροή	Μερικώς συνεχής	Καθόλου συνεχής				100%
	3						
	Ξεκάθαρα	Μερικώς ξεκάθαρα	Καθόλου ξεκάθαρα				
Σαφήνεια	3						100%
	Διατηρημένη	Μερικώς Διατηρημένη	Καθόλου διατηρημένη				
	3						100%
Αριθμός Διακοπών	Καμιά	Ήπια	Μέτρια			Σοβαρή	75%
		3					
Γ2							
Συνοχή	Συνεχής ροή	Μερικώς συνεχής	Καθόλου συνεχής				67%
	2						
	Ξεκάθαρα	Μερικώς ξεκάθαρα	Καθόλου ξεκάθαρα				67%
Σαφήνεια	2						67%
	Διατηρημένη	Μερικώς Διατηρημένη	Καθόλου διατηρημένη				
	3						100%
Αριθμός Διακοπών	Καμιά	Ήπια	Μέτρια			Σοβαρή	50%
			2				
	Καθόλου	Ήπια	Μέτρια			Πολύ	
	3						0%
	Επίπεδα ενωλήσεως από Γ1 σε Γ2						0%
	Επίπεδα ενωλήσεως από Γ2 σε Γ1	3					
	Όμοιότητα πληροφοριών	Ίδιο περιεχόμενο	Παρόμοιο περιεχόμενο	Μερικώς σχετικό περιεχόμενο		Διαφορετικό περιεχόμενο	25%
			3				

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΧΙ

### Καταγραφή απαντήσεων Α.Κ. στη δοκιμασία «Περιγραφή Διαδικασιών» στη Γ1 και Γ2

#### Κυπριακός καφές

##### Ελληνικά: Απάντηση- στόχος:

Πρώτα παίρνουμε το μπρίκι, βάζουμε μέσα νερό και το βάζουμε στη φωτιά. Μετά παίρνουμε ένα κουτάλι και βάζουμε μέσα στο μπρίκι καφέ και αν θέλουμε ζάχαρη. Μετά, περιμένουμε τον καφέ να ψηθεί και στο τέλος όταν είναι έτοιμος το βάζουμε στο φλυτζάνι.

*Α.Κ.: «Πιάνουμε το μπρίκι που μες το ντουλάπι. Μετά δύο κουταλιές καφέ ή εν ζέρω, όσον καφέ θέλουμε τζαι ζάχαρη ή σκέττο ότι νάναι. Μετά ψήνουμε τον καφέ μέχρι να κάμει μπουρμπουλίθρες τζαι μετά βάλουμε το μες το φλυτζάνι».*

##### English: Απάντηση- στόχος:

First we take a pot, put some water in it and put it on the stove. Then, we take a spoon and put some coffee (and sugar) in the pot. Then, we wait till the coffee is boiled. Lastly, when it's done, we pour it in a coffee mug.

*Α.Κ.: «First of all... you take the pot. It's on the oven on the gas. First, a little bit of water and is warmed up by the gas. Then, the coffee is... in the pot. The coffee is in the mug, ready for serving».*

#### Σάντουιτς

##### Ελληνικά: Απάντηση- στόχος:

Πρώτα παίρνουμε δύο φέτες ψωμί. Μετά παίρνουμε το μαχαίρι και με αυτό αλείφουμε βούτυρο πάνω στο ψωμί. Μετά βάζουμε μέσα τυρί και χαμ. Στο τέλος κλείνουμε το σάντουιτς (και αν θέλουμε το ζεσταίνουμε).

*Α.Κ.: «Βάλουμε το ψωμί μετά βούτυρο μετά βάλουμε χαμ- τυρί τζαι κλείουμε το τζαι αν το θέλουμε ζεστό βράζουμε το».*



**English: Απόντηση- στόχος:**

First we take two slices of bread. Then we take a knife and spread butter on the bread with it. Then we put ham and cheese on the bread. Lastly we put the two slices of bread together. (We can toast the sandwich if we want).

*A.K.: «Bread, a slice of bread and then... a butter, ham and cheese. Close the sandwich and it's ready. Toasted or cold sandwich».*

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΧΙΙ

### Καταγραφή απαντήσεων Α.Κ. στη δοκιμασία «Περιγραφή Διαδικασιών» στη Γ1 και Γ2

#### Ελληνικά

«Ήμουν δουλειά στο [...] τζαι η ομιλία μου... κάτι εν επήαιννε καλά. Τζαι εβουίζαν τζαι τα αυτιά μου τζαι λαλώ κάτι εν πάει καλά. Ετηλεφώνησα στη συναδέλφισσα μου τζαι είπα της βούρα γιατί κάτι εν πάει καλά. Εν τζαι ήξερα ότι έπαθα εγκαφαλικό... τζαι εμετακινήσαν με που την αίθουσα γιατί είχαμε τα μωρά τζαι είπαμε στην άλλη αίθουσα για να με κάμουν να ξαπλώσω. Όταν εξάπλωσα εν εμπορούσα να μιλήσω τίποτε ούτε να τους εξηγήσω τι έγινε ή τίποτε. Τζαι τηλεφωνήσαν της άμπουλας. Στο ασθενοφόρο εν εμπορούσα να πιαν ούτε την πίεση ούτε τίποτε. Τζαι εβρέθηκα στο Γενικό Νοσοκομείο. Η νοσοκόμα εν εκαταλάβαινε τίποτε ερώτησε με πολλές φορές αν έφαα το πρωί τίποτε αλλά αφού εγώ εν εμπορούσα να μιλήσω. Εκάμαν μου MRI μετά το MRI επήα χειρουργείο τζαι ήμουν στην εντατική 2 μέρες. Το πρώτο πράμα που εξύπνησα που τη νάρκωση εσκέφτηκα το διδακτορικό μου. Τζαι μες την ενταντική εφέραν μου το λάπτοπ εν εθυμούμουν ούτε τους κωδικούς. Τέλοσπαντων. Για ένα μήνα ήμουν στο νοσοκομείο, μετά στο [...] τζαι μετά [...].»

#### English

« In the morning... in the afternoon I was working at the [...] in the small children, when I saw that my speech was not right so I caught a colleague and the colleague the ambulance. In the hospital they took me to MRI and x-rays and the doctor was int he hospital was very serious the injury she took me immediately to surgery. And after four hours they take me to the emergency room. Two days... my father and my mum was in Athens to visit my brother. And when the accident happened they saw in Athens. And as soon as they found oute they took the plane and came back».

## **ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΧΙΙΙ**

**Έντυπα καταγραφής της βαθμολογίας της Α.Κ. για τη δοκιμασία MAIN στη Γ1 και Γ2**

## SCORING Record form for Baby birds

### Section 1: Production

A. Story Structure, B. Structural complexity per episode and C. Internal terms

#### A. Story Structure

	Response		Score	Comments
		Correct		
1	Setting	Time and/or place reference, e.g. once upon a time/ one day/long ago in a forest/in a meadow/forest/garden	<b>0</b>	<b>Wasn't referred.</b>
<b>Episode 1: Bird</b>				
2	Mental state as initiating event	Baby birds were <u>hungry</u> / <u>wanted food</u> / <u>cried/asked</u> for food	<b>1</b>	
3	Goal	Bird wanted to feed chicks/ to catch/bring/get/find food/worms ...	<b>0</b>	<b>Wasn't referred.</b>
4	Attempt	Bird flew away, went away ...	<b>0</b>	<b>Wasn't referred.</b>
5	Outcome	Bird/mommy got/caught/brought food/ worms....	<b>1</b>	
6	Mental state as reaction	Baby birds were not <u>hungry</u> anymore/ were <u>happy/satisfied</u>	<b>0</b>	<b>Wasn't referred.</b>
<b>Episode 2: Cat</b>				
7	Mental state as initiating event	Cat <u>saw</u> mother flying away/ cat was <u>hungry</u>	<b>1</b>	
8	Goal	Cat wanted to eat/catch/kill the baby bird(-s)	<b>0</b>	<b>Wasn't referred.</b>
9	Attempt	Cat climbed up to the tree/ jumped up/ tried to reach/get	<b>1</b>	
10	Outcome	Cat grabbed a baby bird (obs. not birds are afraid)	<b>1</b>	
11	Mental state as reaction	Cat was <u>unhappy/disappointed</u> / still <u>hungry</u>	<b>1</b>	
<b>Episode 3: Dog</b>				
12	Mental state as initiating event	Dog <u>saw</u> that the bird was in in danger / the dog was brave	<b>1</b>	
13	Goal	Dog decided/wanted to stop the cat, help/save/protect the birds	<b>0</b>	<b>Wasn't referred.</b>

14	Attempt	Dog pulled/dragged the cat down, bit/attacked/chased the cat	<b>0</b>	<b>Wasn't referred.</b>
15	Outcome	Cat ran away/ the birds were saved (obs. not cat is angry/birds happy)	<b>1</b>	
16	Mental state as reaction	Birds were <u>relieved</u> ; dog/birds were happy; cat was <u>angry/disappointed</u>	<b>1</b>	
17	<b>Total score Story Structure 9/17</b>			

**B: Structural complexity per episode** (most complex structural level obtained: put the cross in a box)

Episode 1			Episode 2			Episode 3		
AO/A	G/GA/GO	GAO	AO/A	G/GA/GO	GAO	AO/A	G/GA/GO	GAO
			v					

**C: Internal terms**

	<b>Number of Internal terms lexemes=words</b> (emotional, emotions, feelings, but not actions) =3
--	---

## Section 2: Comprehension

Comprehension questions					
		Correct response	Wrong response (note in Comments)	No response	Score
20	Why does the mother bird fly away? (G1) (point to pictures 1-2)	wants/ to get food/ worms / to feed baby birds	it is leaving		1
21	How do the baby birds feel? (MS as IE) (point to picture 1)	bad/hungry	good/ fine/happy		1

22	Why do you think that the baby birds are feeling bad/hungry etc.?	...because their mouths are open/the mother-bird went to get worms/get food/came back with a worm to feed them...	..because they are happy/singing or other irrelevant explanation		1
23	Why does the cat climb the tree? (G2) (point to picture 3)	wants / to get / to kill / to eat the baby bird	to play with the baby birds		1
24	How does the cat feel? (MS as reaction) (point to picture 5)	still hungry / mean	good/ fine/happy / playful		1
25	Why do you think that the cat is feeling bad/hungry/mean etc.?	because the cat did not get the baby birds / the was trying to get them / was grabbing them, but did not get them	happy/playful /starts to fly		1
26	Why does the dog grab the cat's tail (G3) (point to picture 5)	decided/wants to stop him/save the baby bird	wants to eat him		1
27	Imagine that the dog sees the birds. How does the dog feel? (MS as Reaction+ test for ToM) (point to picture 6)	good/ fine /happy /satisfied /pleased...	bad/angry/ mad		1
28	Why do you think that the dog feels good / fine/happy / satisfied etc.?	... because he gets the cat out of there / sees that the birds are saved / happy etc....	because he is smiling or other irrelevant answer...		1
29	Who does the mummy bird like best: the cat or the dog? Why?	The dog	The cat/ I don't know/ other irrelevant animals/ foods/ protagonists, etc.		1
30	<b>Total score comprehension questions</b>				<b>10/10</b>

## SCORING Record form for Cat

### Section 1: Production

A. Story Structure, B. Structural complexity per episode and C. Internal terms

#### A. Story Structure

	Response			Score	Comments	
		Correct	Incorrect			Omitted
1	Setting	Time and/or place reference, e.g. once upon a time/one day/ long ago.. in a forest/at the lake/at the river bank...			<b>0</b>	<b>Wasn't refered.</b>
	<b>Episode 1: Cat</b>					
2	Mental state as initiating event	Cat was <u>playful / saw</u> a butterfly			<b>1</b>	
3	Goal	Cat wanted to catch/get/the butterfly...			<b>0</b>	<b>Wasn't refered.</b>
4	Attempt	Cat jumped forward/up			<b>0</b>	<b>Wasn't refered.</b>
5	Outcome	The butterfly escaped/flew away / the cat fell into the bush			<b>1</b>	
6	Mental state as reaction	The cat was disappointed/angry			<b>0</b>	<b>Wasn't refered.</b>
	<b>Episode 2: Boy</b>					
7	Mental state as initiating event	Boy <u>saw</u> cat chasing the butterfly/boy got <u>surprised/scared/disturbed/ was sad about his ball?</u>			<b>1</b>	
8	Goal	Boy decided/wanted to get his ball back			<b>0</b>	<b>Wasn't refered.</b>
9	Attempt	The boy was pulling/tried to pull the ball out of the water			<b>1</b>	
10	Outcome	The boy got his ball back / again			<b>1</b>	

11	Mental state as reaction	The boy was glad / happy / satisfied to get his ball back			<b>1</b>	
<b>Episode 3: Cat</b>						
12	Mental state as initiating event	The cat <u>noticed</u> / <u>saw</u> a fish/ was <u>hungry</u> / <u>curious</u>			<b>1</b>	
13	Goal	The cat wanted/decided to get/grab/eat the fish			<b>0</b>	<b>Wasn't refered.</b>
14	Attempt	The cat grabbed/reached for the fish			<b>0</b>	<b>Wasn't refered.</b>
15	Outcome	Cat ate the fish/got the fish			<b>1</b>	
16	Mental state as reaction	The boy was <u>glad</u> /happy/cheerful; the cat was <u>satisfied</u> / <u>glad</u>			<b>1</b>	
17	<b>Total score Story Structure 9/17</b>					

**B: Structural complexity per episode:**

Most complex structural level obtained (put the cross in a box)

Episode 1			Episode 2			Episode 3		
AO/A	G/GA/ GO	GAO	AO/A	G/GA/GO	GAO	AO/A	G/GA/ GO	GAO
v	v	v	v			v		

**C: Internal terms**

**Number of Internal terms lexemes=words** (emotional, emotions, feelings, but not actions)= 2



## Section 2: Comprehension

Comprehension Questions					
		Correct response	Wrong response (note in Comments)	No response	Score
0	Did you like the story?				
21	Why does the cat jump/leap forward?  (G1)  (point to pictures 1-2)	wants/ to get the butterfly	she is leaving/ running / wants to jump		1
22	How does the cat feel?  (MS as IE)  (point to picture 1)	good/fine/playful/ hungry	bad/ she is running around		1
23	Why do you think that the cat is feeling good/playful/ hungry etc.)?	... because he is jumping to get the butterfly / trying to get / catch the butterfly...	...because he is jumping into the bush / jumping around / because... or other irrelevant answer		1
24	Why does the boy hold the fishing rod in the water?  (G2)  (point to picture 5)	wants/to get his ball back	to play with water		1
25	Why is the cat grabbing the fish?  (G3)  (point to picture 5)	decided/wants to have the fish for himself	wants to play with the bucket		1

26	How does the boy feel? (MS as Reaction) (point to picture 6)	good/fine/ happy/satisfied/ pleased	bad/angry/ mad		1
27	Why do you think that the boy is feeling good/fine/happy/ satisfied etc.?	...because he is holding the ball/ has the ball / got the ball back	.. because he is standing		1
28	Imagine that the boy sees the cat.  How does the boy feel? (MS as Reaction+ test for theory of mind) (point to picture 6)	bad/ angry/mad	fine/good/ happy/ satisfied/ pleased		1
29	Why do you think that the boy feels bad/angry/mad etc.?	.. because the cat is eating the boy's fish / has taken the fish	... because he is / because the fishing rod is on the ground or other irrelevant answer		1
30	Will the boy be friends with the cat? Why?	No/ I don't know + because – give at least one reason (cat ate fish, chased the butterfly) or any other appropriate answer (was scared by the cat)	Yes/ I don't know.		1
<b>Total score comprehension questions 10 /10</b>					

**ID:****LITMUS–MAIN (Cypriot Greek)**Οδηγίες για το Τεστ Διήγηση / Πρότυπη Ιστορία: ΤΑ ΠΟΥΛΑΚΙΑ

Σιγουρέψου ότι όλοι οι φάκελοι είναι πάνω στο τραπέζι πριν αρχίσει η αξιολόγηση. Ετοίμασε τη συσκευή ηχογράφησης για να ηχογραφήσεις τη συνεδρία. Ξεκίνησε την ηχογράφηση πριν την διαδικασία εξοικείωσης.

Διαδικασία εξοικείωσης:

Ρώτησε για παράδειγμα: «*Ποιος εν ο καλύτερός σου φίλος;*» «*Τι σου αρέσκει να βλέπεις στην τηλεόραση;*» «*Αρέσκει σου να λαλείς ιστορίες;*» «*Αρέσκει σου να ακούεις ιστορίες;*»

Οδηγίες:

Κάθησε απέναντι από το παιδί. Πες: «*Κοίτα, δαμέ έχουμε / βλέπεις 3 φακέλους. Κάθε φάκελος έχει μια διαφορετική ιστορία. Διάλεξε ένα φάκελο τζαι έννα σου τι πρέπει να κάμουμε.*» Ξεδίπλωσε όλες τις εικόνες έτσι ώστε μόνο το παιδί να μπορεί να τις δει. «*Δε(ς) / Κοίτα όλες τις εικόνες. Είσαι έτοιμος/η;*» Ξεδίπλωσε τις πρώτες 2 εικόνες. Πες στο παιδί «*Τωρά θέλω να μου πεις εσύ την ιστορία. Δε(ς) / Κοίτα τες εικόνες τζαι προσπάθα να μου πεις την καλύτερη ιστορία που μπορείς.*» Αν το παιδί διστάζει να αρχίσει, επιτρέπεται να πεις «*Πε(ς) μου μίαν ιστορία*» (δείξε την εικόνα). Όταν το παιδί τελειώσει να λέει τις πρώτες 2 εικόνες, ξεδίπλωσε τις επόμενες 2 (έτσι ώστε το παιδί να βλέπει τις εικόνες 1-4). Επανάλαβε τη διαδικασία μέχρι το τέλος της ιστορίας. Αν το παιδί σταματήσει στο μέσο της ιστορίας, μπορείς να πεις: «*Κάτι άλλο;*» «*Συνέχισε*» «*Ελα να δούμε τι άλλο συμβαίνει με την / στην ιστορία.*» Αν το παιδί σταματήσει να μιλά χωρίς να είναι ξεκάθαρο αν τελειωσε, πες: «*Πε(ς) μου όταν τελειώσεις, εντάζει;*»

Όταν το παιδί τελειώσει, επιβράβευσέ το και μετά προχώρησε με ερωτήσεις κατανόησης.

**Comprehension questions**

ID.	Question	Comments
0	<b>Άρσε σου η ιστορία;</b>	
Δ1.	<b>Γιατί η μάμα επέταξε μακριά;</b> (δείξε τις εικόνες 1-2) (Επεισόδιο 1: Στόχος / ΕΕΚ σαν αφορμή)	Για να πιάσει φαί για να τάισει τα πουλάκια
Δ2.	<b>Πώς νοιώθουν τα πουλάκια;</b> (δείξε την εικόνα 3) [ΕΕΚ σαν αφορμή]	Πεινασμένα
Δ3.	<b>Γιατί νομίζεις ότι τα πουλάκια νιώθουν άσημα/πεινασμένα;</b> [ΕΕΚ σαν αφορμή]	Εν ανοιχτό το στόμα τους

Δ4.	<b>Γιατί η γάτα σκαρφαλώνει στο δέντρο;</b> (δείξε την εικόνα 3) [Επεισόδιο 2: Στόχος]	Για να φάει τα πουλάκια
Δ5.	<b>Πώς νιώθει η γάτα;</b> (δείξε την εικόνα 6) [EEK σαν αντίδραση]	Φοβισμένη, ανήσυχη, άσχημα
Δ6.	(Υπέβαλε την Δ6 μόνο αν το παιδί απαντήσει ορθά δίχως επεξήγηση στην Δ5. Αν δοθεί επεξήγηση στην Δ5 τότε δώσε 1 βαθμό και προχώρησε στην Δ7). <b>Γιατί νομίζεις ότι η γάτα νιώθει άσημα;</b> [EEK σαν αντίδραση]	Γιατί ο σκύλος την κηνυγά
Δ7.	<b>Γιατί ο σκύλος εδάγκωσε την ουρά της γάτας;</b> (δείξε την εικόνα 5) [Επεισόδιο 3: Στόχος]	Για να κατεβεί από το δέντρο, αλλιώς εν θα εκατέβαινε
Δ8.	<b>Φαντάστού ότι ο σκύλος βλέπει τα πουλάκια. Πώς νιώθει ο σκύλος;</b> (δείξε την εικόνα 6) [EEK σαν αντίδραση]	Λυπημένος
Δ9.	(Υπέβαλε την Δ9 μόνο αν το παιδί απαντήσει ορθά δίχως επεξήγηση στην Δ8. Αν δοθεί επεξήγηση στην Δ8 τότε δώσε 1 βαθμό και προχώρησε στην Δ10). <b>Γιατί νομίζεις ότι ο σκύλος νιώθει ωραία;</b> [EEK σαν αντίδραση]	Γιατί έφαε η γάτα τα πουλάκια
Δ10.	<b>Ποιος νομίζεις ότι αρέσκει της μάμας παραπάνω, η γάτα ή ο σκύλος; Γιατί;</b>	Ο σκύλος αφού έσωσε τα μωρά της

**ID:**

**LITMUS–MAIN (Cypriot Greek)**

Οδηγίες για το Τεστ Αναδιήγηση / Πρότυπη Ιστορία: Η ΓΑΤΑ

Σιγουρέψου ότι όλοι οι φάκελοι είναι πάνω στο τραπέζι πριν αρχίσει η αξιολόγηση. Ετοίμασε τη συσκευή ηχογράφησης για να ηχογραφήσεις τη συνεδρία. Ξεκίνησε την ηχογράφηση πριν την διαδικασία εξοικείωσης.

Διαδικασία εξοικείωσης:

Ρώτησε για παράδειγμα: «Ποιος εν ο καλύτερός σου φίλος;» «Τι σου αρέσκει να βλέπεις στην τηλεόραση;» «Αρέσκει σου να λαλείς ιστορίες;» «Αρέσκει σου να ακούεις ιστορίες;»

Οδηγίες:

Κάθησε απέναντι από το παιδί. Πες: «Κοίτα, δαμέ έχουμε / βλέπεις 3 φακέλους. Κάθε φάκελος έχει μια διαφορετική ιστορία. Διάλεξε ένα φάκελο τζαι έννα σου τι πρέπει να κάμουμε». Ξεδίπλωσε όλες τις εικόνες έτσι ώστε μόνο το παιδί να μπορεί να τις δει. «Δε(ς) / Κοίτα όλες τις εικόνες. Είσαι έτοιμος/η; Εννά σου πω την ιστορία τζαι μετά εννά μου την πεις εσύ». Στην περίπτωση της επιλογής Πρότυπη Ιστορία, πες «Εννά σου πω μιαν ιστορία τζαι μετά εννά σου κάμω μερικές ερωτήσεις». Πες την ιστορία και μετά υπέβαλε τις ερωτήσεις κατανόησης.

**Ξεδίπλωσε τις εικόνες 1 και 2.** Η ιστορία ξεκινά εδώ: (δείξε την 1η εικόνα). *Μια μέρα ήταν μια γάτα πολλά παιχνιδιάρικη που είδε μία κίτρινη πεταλούδα να κάθεται πας σε ένα θάμνο. Επήδησε μπροστά, διότι ήθελε να την πιάσει. Εντωμεταξύ, ένα χαρούμενο αγόρι επέστρεφε που το ψάρεμα με μια σικλούα τζαι μια μάππα στα χέρια του. Είδε την γάτα που εκυνηγούσε την πεταλούδα.*

**Ξεδίπλωσε τις εικόνες 3 και 4** (έτσι ώστε το παιδί να μπορεί να δει τις εικόνες 1-4). *Η πεταλούδα επέτασε γλήγορα μακριά τζαι η γάτα έπεσε πας στο θάμνο. Εχτύπησε τζαι ήταν πολλά θυμωμένη. Το αγόρι εξαφνιάστηκε τόσο πολλά, που η μάππα έπεσε που τα χέρια του. Όταν είδε την μάππα του να τζυλά μέσ στο νερό, εφώναξε: "Οι όι, έφνε η μάππα μου". Ελυπήθηκε τζαι ήθελε να πκιάσει πίσω τη μάππα του. Εντωμεταξύ, η γάτα επρόσεξε την σικλούα του αγοριού τζαι εσκέφτηκε: "Θέλω να πκιάσω ένα ψάρι."*

**Ξεδίπλωσε τις εικόνες 5 και 6** (έτσι ώστε το παιδί να βλέπει όλες τις εικόνες 1-6). *Την ίδια(ν) ώρα(ν) το αγόρι άρκεψε να τραβά τη μάππα του έξω που το νερό με το καλάμι του. Εν επρόσεξε ότι η γάτα άρπαξε ένα ψάρι. Στο τέλος, η γάτα ήταν πολλά ευχαριστημένη που έτρωε έτσι νόστιμο ψάρι τζαι το αγόρι ήταν χαρούμενο που έπκιασε πίσω τη μάππα του.*

**Τούτο εν το τέλος της ιστορίας.**

Οδηγίες για την Αναδιήγηση:

Ξεδίπλωσε τις πρώτες 2 εικόνες έτσι ώστε μόνον το παιδί να μπορεί να τις δει. Πες στο παιδί: «Τωρά θέλω εσύ να μου πεις την ιστορία. Δε / Κοίτα τες εικόνες τζαι προσπάθα να πεις την καλύτερη ιστορία που μπορείς». Αν το παιδί διστάζει να αρχίσει, επιτρέπεται να πεις: «Πε(ς)

μου την ιστορία” (δείξε την εικόνα).» Όταν το παιδί τελειώσει με τις πρώτες 2 εικόνες, ξεδίπλωσε τις επόμενες 2. Επανέλαβε την διαδικασία μέχρι να φτάσεις στο τέλος της ιστορίας. Αν το παιδί σταματήσει στο μέσο της ιστορίας, επιτρέπεται να πεις: “Κάτι άλλο;”, “Συνέχισε”, “Πε(ς) μου τζι’ άλλα”, “Έλα να δούμε τι άλλο συμβαίνει με την / στην ιστορία”. Αν το παιδί σταματήσει να μιλά πριν φτάσει στο τέλος, πεις: «Πε(ς) μου, όταν τελειώσεις, εντάξει,». Όταν το παιδί τελειώσει, επιβράβευσε το και μετά προχώρησε με τις ερωτήσεις. Αφού πεις «Τούτο εν το τέλος της ιστορίας», προχώρησε στις ερωτήσεις κατανόησης.

### Comprehension Questions

ID	Question	Comments
Δ1.	<b>Γιατί η γάτα πηδά μπροστά;</b> (δείξε τις εικόνες 1-2) [Επεισόδιο 1:Στόχος]	Για να πιάσει την πεταλούδα
Δ2.	<b>Πώς νιώθει η γάτα;</b> (δείξε την εικόνα 3) [EEK σαν αντίδραση]	Νιώθει φυλακισμένη
Δ3.	(Υπέβαλε την Δ3 μόνο αν το παιδί απαντήσει ορθά δίχως επεξήγηση στην Δ2. Αν δοθεί επεξήγηση στην Δ2 τότε δώσε 1 βαθμό στην Δ 3 και προχώρησε στην Δ4). <b>Γιατί νομίζεις ότι η γάτα νιώθει θυμωμένη;</b> [EEK σαν αντίδραση]	Εμπήκε μες τα κλαδιά στο θάμνο τζαι εν εμπορούσε να δραπετεύσει. Ήθελε να πιάσει την πεταλούδα που εν εμπορούσε να την πιάσει γιατί ήταν μακριά.
Δ4.	<b>Γιατί το αγόρι έβαλε το καλάμι του στο νερό;</b> (δείξε την εικόνα 5) [Επεισόδιο 2: Στόχος]	Για να πιάσει τη μπάλα επειδή ήταν πολλά μακριά εν εμπορούσε να τη φτάσει.
Δ5.	<b>Πώς νιώθει το αγόρι;</b> (δείξε την εικόνα 6) [EEK σαν αντίδραση]	Χαρούμενος
Δ6.	(Υπέβαλε την Δ6 μόνο αν το παιδί απαντήσει ορθά δίχως επεξήγηση στην Δ5. Αν δοθεί επεξήγηση στην Δ5 τότε δώσε 1 βαθμό και προχώρησε στην Δ7). <b>Γιατί νομίζεις ότι το αγόρι εν χαρούμενο;</b> [EEK σαν αντίδραση]	που ήβρε τη μπάλα του
Δ7.	<b>Γιατί η γάτα άρπαξε το ψάρι;</b> (δείξε την εικόνα 5) [Επεισόδιο 3: Στόχος]	Ήθελε να φάει επεινούσε
Δ8.	<b>Φαντάστου ότι το παιδί βλέπει τη γάτα. Πώς νιώθει το παιδί;</b> (δείξε την εικόνα 6) [EEK σαν αντίδραση]	Λυπημένος επειδή έφαε ούλλα τα ψάρια, μόνο 1-2 εμείναν
Δ9.	(Υπέβαλε την Δ9 μόνο αν το παιδί απαντήσει ορθά δίχως επεξήγηση στην Δ8. Αν δοθεί επεξήγηση στην Δ8 τότε δώσε 1 βαθμό και προχώρησε στην Δ10). <b>Γιατί νομίζεις ότι το αγόρι εν θυμωμένο;</b> [EEK σαν αντίδραση]	/
Δ10.	<b>Το αγόρι εννά γίνει φίλος με τη γάτα; Γιατί;</b>	Ναι εν ξέρω, μπορείται να την εθκιώχνε αλλά μπορεί να του αρέσει το ζώο.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΧΙΥ

### Καταγραφή απαντήσεων Α.Κ. στις ιστορίες διήγησης και αναδιήγησης του τεστ MAIN στη Γ1 και Γ2

#### Ελληνικά

##### Ιστορία Αναδιήγησης- Γάτα

*«Μια παιχνιδιάρικη γάτα κυνηγούσε μια κίτρινη πεταλούδα. Η παιχνιδιάρικη γάτα κυνηγούσε την πεταλούδα τζαι το αγόρι εστράφηκε που το ψάρεμα. Η γάτα επιάστηκε πάνω στα κλαδιά τζαι το αγόρι εξαφνιάστηκε που την αντίδραση της γάτας. Το αγόρι εξαφνιάστηκε που τη γάτα τζαι έριξε τη μπάλα στη λίμνη, στον ποταμό. Το αγόρι έπιασε τη μπάλα, ετραβούσε την προς το μέρος του και η γάτα ήβρε λιχουδιές τζαι το αγόρι ήβρε ντίνερ. Το αγόρι ήβρε τη μπάλα τζαι ο γάτος το ντίνερ του».*

##### Ιστορία Διήγησης- Μωρά πουλάκια

*«Μια ηλιόλουστη μέρα, η πέρδικα, έτσι να τη πούμε και τα μωρά της που ήταν στη φωλιά, δύο μωρά και η πέρδικα. Στην εικόνα 2 πέταξε η πέρδικα από τη φωλιά για να έβρει φαγητό για τα μωρά της και η γάτα ελιμπήστηκε τα πουλάκια. Στην Τρίτη εικόνα η πέρδικα επέστρεψε πίσω στη φωλιά και ο γάτος σκαρφάλωσε πάνω στο δέντρο. Ξαφνικά είδε τα πουλιά, αλλά ο σκύλος την τράβηξε από την ουρά για να σώσει τα πουλάκια. Η μαμά πέρδικα ήταν χαρούμενη που έσωσε τα πουλάκια και ο σκύλος εκυνήγησε τη γάτα».*

#### English

##### Ιστορία Αναδιήγησης- Cat

*«The cat and the butterfly was playing with the butterfly the cat. And the boy was coming home. And the cat was tied up in the bush. The boy was surprised. The boy was surprised by the cat and the ball is falling from his hand and they left the basket with the fish down and he resqued the ball. Meanwhile the cat saw the basket with the fish and the boy was sad because the ball is falling on the river. And meanwhile the boy catch the fishing stick and caught the ball. The cat was eating the fish. The boy was happy and the cat was eating the fish».*

##### Ιστορία Διήγησης- Baby birds

*«Once upon a time there was a mum bird and her babies was in the nest and then she flies away to feed her baby. In the meanwhile the cat was hungry and to get the baby bird the cat was... the mum of the birds came back and feed her baby. The cat was climbed up to the tree. Meanwhile the cat was hold by the nest and the cat is pulled down by the dog. The cat was affraid of the dog and left. And the mummy and the bird was happy after all».*

# ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ XV

## Ερωτηματολόγιο SAQOL-39 Simplified της Α.Κ

### Simplified SAQOL-39g Scoring Sheet

Item ID	Μπορείτε: (Επαναλάβετε πριν απο κάθε ερώτηση εαν χρειάζεται)	Όχι	Ίσως	Ναι	Domain scores			Κατανόση η
					Physical	Com muni	Psycho -social	
Παράδειγμα	Να δέσεις τα κορδόνια σου;							
SC1.	Να μαγειρέψεις;	1	3	5				
SC4.	Να ντυθείς;	1	3	5				
SC5.	Να κάνεις μπάνιο;	1	3	5				
M1.	Να περπατήσεις;(εάν δεν μπορεί να περπατήσει, κυκλώστε 1 και πηγαίνετε στη ερώτηση M7)	1	3	5				
M4.	α. Να σκύψεις;	1	3	5				
	β. Να πιάσεις κάτι;	1	3	5				
M6.	Να ανεβείς σκάλες;	1	3	5				
M7.	Να περπατήσεις χωρίς να κουραστείς; ή Να χρησιμοποιείς αμαξίδιο χωρίς να κουραστείς;	1	3	5				
M8.	Να μένεις όρθιος;	1	3	5				
M9.	Να σηκωθείς;	1	3	5				
W1.	Να κάνεις δουλείες;	1	3	5				
W2.	Τελειώνεις τις δουλείες σου;	1	3	5				
UE1.	Να γράψεις;	1	3	5				
UE2.	Να φορέσεις κάλτσες;	1	3	5				

UE4.	Να κουμπωθείς;	1	3	5				
UE5.	Να ανοίξεις φερμουάρ;	1	3	5				
UE6.	Να ανοίξεις κάτι με καπάκι;	1	3	5				
	<b>Μπορείτε:</b> (Επαναλάβετε πριν απο κάθε ερώτηση εαν χρειάζεται)					Comm unicati on		
L2.	Να μιλήσεις;	1	3	5				
L3.	Να τηλεφωνήσεις;	1	3	5				
L5.	Να σε καταλάβουν;	1	3	5				



L6.	Να βρεις την λέξη;	1	3	5				
L7.	Λες κάτι. Δεν σε καταλαβαίνουν. Όταν το ξαναπείς, σε καταλαβαίνουν;	1	3	5				

Item ID		Όχι	Ίσως	Ναι	Physical	Com m.	Psycho-social	Κατανόηση
<i>Παράδειγμα</i>	<i>Σκέφτεσαι το μέλλον σου;</i>							
T4.	Για να θυμάσαι, γράφεις;	1	3	5				
T5.	Αποφασίζεις εύκολα;	1	3	5				
P1.	Νευριάζεις εύκολα;	1	3	5				
P3.	Νιώθεις ότι αλλάξεις;	1	3	5				
MD2.	Λυπάσαι για το μέλλον;	1	3	5				
MD3.	α. Σε νοιάζει για τους άλλους;	1	3	5				
	β. Θες να κάνεις κάτι που σου αρέσει;	1	3	5				
MD6.	Νιώθεις μόνος σου;	1	3	5				
MD7.	Πιστεύεις στον εαυτό σου;	1	3	5				
E2.	Νιώθεις κουρασμένος την παραπάνω ώρα;	1	3	5				
E3.	Θέλεις να ξεκουράζεσαι συχνά;	1	3	5				
E4.	Κουράζεσαι εύκολα;	1	3	5				
FR7.	Νιώθεις βάρος στην οικογένεια;	1	3	5				
FR9.	Δυσκολεύεσαι να μιλάς. Επηρεάζει την οικογένειά σου;	1	3	5				
SR1.	Βγαίνεις έξω;	1	3	5				
SR4.	Κάνεις πράγματα που σου αρέσουν;	1	3	5				
SR5.	Βλέπεις τους φίλους σου;	1	3	5				
SR7.	Έχεις δυσκολία στην κίνηση. Επηρεάζει την κοινωνική σου ζωή;	1	3	5				
SR8.	Έχεις δυσκολία να μιλάς. Επηρεάζει την κοινωνική σου ζωή;	1	3	5				

	SAQOL- 39g Mean score = 3,9	At all items and divide by 41			
	Physical score	(SC items + M items + W items + UE items/17)	4,6		
	Communication score	(L items + FR9 items + SR8 items/7)		3,7	
	Psychosocial score	(T items + P items + MD items + E items+ FR7 items + SR1+SR4+SR5+SR7/16)			3

#### ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

Κατάλαβες τις ερωτήσεις;

Ναι.

Έχει κάποια ερώτηση που δεν κατάλαβες;

Όχι.

Θες να αλλάξει κάτι;

Όχι.

Τι πιστεύεις για τις εικόνες;

/

Σε βοήθησαν οι εικόνες;

/

Θες να αλλάξεις κάτι στις εικόνες;

/

Σε βοήθησε το εκτυπωμένο βιβλίο;

/

#### ΕΠΙΠΡΟΣΘΕΤΑ ΣΧΟΛΙΑ

Κατανόηση ερωτήσεων (οι συμμετέχοντες κατανοούν τις ερωτήσεις; Αν όχι, σε ποιες δυσκολεύονται;)

Οι ερωτήσεις ήταν κατανοητές.

Τρόπος επικοινωνίας Αξιολογητή (π.χ. προφορικά, νοηματική, με αναπαράσταση πράξεων κτλ)

Προφορικά.

Τρόπος Επικοινωνίας Συμμετέχοντα (π.χ. προφορικά, δείχνω, νοηματική, με αναπαράσταση πράξεων κτλ)

Προφορικά